



Beauftragte der
Bundesregierung für Migration,
Flüchtlinge und Integration

Un manual para Alemania Ein Handbuch für Deutschland



Este manual es publicado por la Encargada del Gobierno federal para Migración, Refugiados e Integración como parte de su trabajo de relaciones públicas. El manual es de circulación gratis y no está destinado a la venta. Además, no está permitido su uso como propaganda electoral por partidos políticos u otros activistas durante una campaña electoral.

Diese Druckschrift wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit der Beauftragten der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration herausgegeben; sie wird kostenlos abgegeben und ist nicht zum Verkauf bestimmt. Sie darf weder von Parteien noch Wahlwerbern oder Wahlhelfern während eines Wahlkampfes zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden.

Encargada del Gobierno Federal
para Migración, Refugiados e Integración

Die Beauftragte der Bundesregierung für
Migration, Flüchtlinge und Integration
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Alexanderplatz 6
10178 Berlin

www.integrationsbeauftragte.de
www.handbuch-deutschland.de

Deutsch-Englisch	ISBN 3-937619-10-0
Deutsch-Französisch	ISBN 3-937619-13-5
Deutsch-Russisch	ISBN 3-937619-11-9
Deutsch-Spanisch	ISBN 3-937619-12-7
Deutsch-Türkisch	ISBN 3-937619-14-3

Pie de imprenta Impressum

Editora:

Encargada del Gobierno Federal para Migración,
Refugiados e Integración
Prensa y relaciones públicas

Herausgeberin:

Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration,
Flüchtlinge und Integration
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Alexanderplatz 6
10178 Berlin
www.integrationsbeauftragte.de

Solicitudes a:

Bestellungen bitte an:
Die Beauftragte der Bundesregierung
für Migration, Flüchtlinge und Integration
Rochusstraße 8-10
53123 Bonn
Fax: 0 18 88 - 555 - 49 34
Online-Bestellung:
www.handbuch-deutschland.de

Pedidos por Internet:

Dirección del proyecto:

Konzept und Projektmanagement:
neues handeln, Köln/Berlin,

Concepto y diseño:

Konzeption und Gestaltung:
Johannes Gündel, Verena Münzel
www.diestilgruppe.de

Diseño web:

Webgestaltung:
Design: www.emsigdesign.de, Berlin
Konzept: Rolf Dewitz, Berlin, info@adaapa.com

Redacción:

Redaktion:
Hans Engels, Bernd Knopf, Eva Rautenbach,
Malti Taneja, Larissa Schmidt

Traducción:

Übersetzung:
TRANSLATIONES, Berlin

Imprenta:

Druck:
Sachsendruck, Plauen

2ª Edición revisada, enero 2005
En turco, inglés, francés, ruso y español

2. überarbeitete Auflage, Januar 2005
Druckfassung erhältlich in Türkisch, Englisch,
Französisch, Russisch und Spanisch

Online version:
www.handbuch-deutschland.de

Onlineversion:
www.handbuch-deutschland.de

Un manual para Alemania

Este manual está disponible en alemán, turco, inglés, francés, ruso, polaco, italiano y español tanto en Internet, bajo la dirección www.handbuch-deutschland.de, así como en CD. Considere, sin embargo, que muchos de los datos aquí proporcionados cambian a gran velocidad. Por ello no podemos responsabilizarnos de su exactitud, ya sea en el manual impreso o en Internet. Ayúdenos, por favor, a mejorar la información haciéndonos saber los errores.

Ein Handbuch für Deutschland

Das Handbuch ist in Deutsch, Türkisch, Englisch, Französisch, Russisch, Polnisch, Italienisch und Spanisch unter www.handbuch-deutschland.de im Internet sowie als CD verfügbar. Beachten Sie jedoch, dass einige Angaben einem sehr schnellen Wandel unterliegen. Daher können wir für die Richtigkeit der Informationen im Handbuch bzw. im online-Angebot keinerlei Gewähr übernehmen. Bitte helfen Sie uns, indem Sie uns auf fehlerhafte Angaben aufmerksam machen.



Prólogo

La decisión de marcharse a otro país trae consigo muchas inseguridades. Eso nadie lo sabe mejor que Ud. mismo. Este manual fue concebido para facilitarle la vida en el nuevo entorno y para que le sea más fácil acostumbrarse a él. Queremos ayudarle a Ud. y a su familia a que se adapte rápidamente tanto a la vida pública como a la privada en Alemania. Este manual va a contribuir a que pueda solucionar las formalidades de manera más fácil y sin complicaciones. Aquí Ud. encontrará informaciones importantes especialmente para los primeros meses de su nueva vida en Alemania. Pero también encontrará referencias y aclaraciones –tanto necesarias como interesantes– sobre acontecimientos políticos y sociales sobre los cuales posiblemente leerá en los periódicos y escuchará en la radio, la televisión o en el trabajo. ¿Qué es el “Einwohnermeldeamt” y qué consecuencias tiene la “Ausländergesetz” para Ud.? ¿Cómo funciona la “Krankenversicherung” y cuál es la “Steuerklasse” que más le conviene? ¿Cómo funcionan los “Kindergarten”? ¿Qué es el “TÜV”? ¿Qué significa la abreviatura “GEZ”? ¿Cómo se recibe la electricidad, la conexión telefónica o el Internet? ¿Quiénes son el “Deutsche Michel”, “Max y Moritz”, el “Tigerente” y Willy Brandt? Así como también: ¿Qué posibilidades de participación en la vida política tiene Ud.? ¿Qué importancia tiene la “Zweitstimme” y qué es el “kommunales Ausländerwahlrecht”? Ya verá Ud. que muchas cosas son menos complicadas de lo que suenan. El cabaretista Karl Valentín lo expresó con el juego de palabras: “Fremd ist der Fremde nur in der Fremde” (“El extranjero es sólo un extraño

Vorwort

Der Schritt, in ein anderes Land zu gehen, bringt manche Unsicherheiten mit sich. Niemand weiß das besser als Sie selbst. Um Ihnen den Start und das Einleben in Ihrer neuen Umgebung leichter zu machen, wurde dieses Handbuch für Sie gemacht. Wir möchten Sie und Ihre Familie dabei unterstützen, sich schnell im privaten und im öffentlichen Leben in Deutschland zurecht zu finden. Dieses Handbuch wird dazu beitragen, dass Sie Formalitäten einfacher und unkomplizierter erledigen können. Besonders für die ersten Monate Ihres neuen Alltags in Deutschland finden Sie hier viele wichtige Informationen. Aber auch – ebenso wissenswerte wie interessante – Stichworte und Erläuterungen zu gesellschaftlichen und politischen Ereignissen von denen Sie in Zeitungen, Radio und Fernsehen oder bei Gesprächen am Arbeitsplatz möglicherweise lesen und hören werden. Was ist ein „Einwohnermeldeamt“ und was bedeutet das „Ausländergesetz“ für Sie, wie ist das mit der „Krankenversicherung“ und wie erfahren Sie, welche „Steuerklasse“ die richtige für Sie ist? Wie ist das mit dem „Kindergarten“ für Ihre Kinder, was ist der „TÜV“ und was bedeutet die Abkürzung „GEZ“? Wie kommen die Elektrizität, der Telefonanschluss und das Internet in Ihre neue Wohnung, wer sind der „Deutsche Michel“, „Max und Moritz“, die „Tigerente“ und „Willy Brandt“. Und nicht zuletzt: Welche Möglichkeiten der demokratischen Beteiligung haben Sie? Welche Bedeutung hat die „Zweitstimme“ und was ist das „kommunale Ausländerwahlrecht“? Sie werden sehen: Vieles ist weniger kompliziert, als es sich anhört. Der Kabarettist

en un país desconocido”). Este manual pretende ayudarle a aclimatarse rápidamente en Alemania. Para que la palabra “extranjero” se convierta para Ud. rápidamente en un extranjerismo.
¡Le deseamos todo lo mejor!

Cordialmente,

Encargada del Gobierno Federal para
Migración, Refugiados e Integración

Karl Valentin hat es in einem Wortspiel formuliert: „Fremd ist der Fremde nur in der Fremde“. Diese Broschüre soll Ihnen bei einem möglichst schnellen Einleben in Deutschland helfen. Damit das Wörtchen „fremd“ für Sie möglichst schnell zum Fremdwort wird.
Wir wünschen Ihnen alles Gute.

Ihre

Beauftragte der Bundesregierung
für Migration, Flüchtlinge und Integration



Prólogo	Vorwort	2
Contenido	Inhalt	4
Página web	Website	240
Pie de imprenta	Impressum	241

Conocimientos generales del país Landeskunde 10

Generalidades	Allgemeines	10
Clima	Klima	16
Particularidades geográficas	Geografische Besonderheiten	18
Zonas horarias	Zeitzone	22
Cifras y medidas	Zahlen und Maße	24
Economía	Wirtschaft	26
Arte y cultura	Kunst und Kultur	28
Historia	Geschichte	30
Inmigración a Alemania	Einwanderung nach Deutschland	35
Religión	Religion	37
Tradiciones y festivales	Bräuche und Feiertage	39
Festivales en toda Alemania	Einheitliche Fest- bzw. Feiertage	40
Festivales en algunos Estados Federados	Nicht einheitliche Feiertage	41
Alrededor de la Semana Santa	Rund um Ostern	44
El tiempo prenavideño	Die Vorweihnachtszeit	46
Alrededor de las Navidades	Rund um Weihnachten	48
Aniversarios	Gedenktage	49
Festividades y fiestas populares	Aktionstage und Volksfeste	52

Política y Derecho Politik und Recht 58

Estado y Derecho	Staat und Recht	58
La Ley Fundamental	Das Grundgesetz	58
Bundestag y Bundesrat	Bundestag und Bundesrat	60
El Presidente Federal y el Canciller	Bundespräsident und Bundeskanzler	62
La Corte Constitucional Federal	Bundesverfassungsgericht	63
Estados Federados	Bundesländer	63
Elecciones	Wahlen	64
Elecciones al Bundestag	Bundestagswahlen	65

Elecciones al Landtag y al Parlamento Europeo	Wahlen zum Landtag und zum Europaparlament	66
Elecciones municipales	Kommunalwahlen	66
Derecho electoral de los extranjeros y consejo consultivo de extranjeros	Ausländerwahlrecht und Ausländerbeirat	67
Partidos	Parteien	68
Centrales Federales y Regionales para la Formación Política	Bundes- und Landeszentralen für Politische Bildung	70
El estado de derecho	Rechtsstaatlichkeit	70
Pluralismo y Subsidiariedad	Pluralismus und Subsidiarität	72
Derecho de extranjería	Ausländerrecht	76
Generalidades	Allgemeines	76
Extranjeros de países fuera de la UE	Ausländer aus Nicht-EU-Staaten	78
Particularidades sobre el estatus de extranjeros que no son ciudadanos de la UE (extranjeros de terceros estados)	Einzelheiten zum Status von Ausländern, die nicht Unionsbürger sind	79
Ciudadanos de la UE y sus familias	Unionsbürger und ihre Familienangehörigen	94
La nacionalidad alemana	Die Deutsche Staatsangehörigkeit	101
Alemán a través del derecho de naturalización	Deutsch durch Anspruchseinbürgerung	101
Reglamentación especial: «naturalización discrecional»	Sonderregelung: „Ermessens-Einbürgerungen“	103
Niños: Nacionalidad alemana con el nacimiento	Kinder: Deutsche Staatsangehörigkeit durch Geburt	104
Discriminación e igualdad	Diskriminierung und Gleichstellung	105
Discriminación étnica	Ethnische Diskriminierung	105
Mujeres	Frauen	106
Acoso sexual	Sexuelle Belästigung	107
Maltratos en la familia	Misshandlung in der Familie	108
Parejas del mismo sexo	Gleichgeschlechtliche Partnerschaften	109
Discapacitados	Behinderungen	110
<hr/>		
Trabajo y seguridad social Arbeit und soziale Sicherung		112
Búsqueda e iniciación de un empleo	Arbeitssuche und -aufnahme	112
Reconocimiento de certificados de formación extranjeros	Anerkennung ausländischer Bildungsnachweise	112
La Agencia Federal de Trabajo	Agentur für Arbeit	113
Oferta y búsqueda de trabajo en los periódicos y en Internet	Stellenangebote und Stellengesuche in Zeitungen und Internet	113

Solicitud de empleo	Bewerbung	114
Formalidades para iniciar un empleo	Formalitäten zur Arbeitsaufnahme	114
En el puesto de trabajo	Am Arbeitsplatz	116
Derecho laboral individual y colectivo	Individuelles und kollektives Arbeitsrecht	116
Marco legal para los derechos de codeterminación de los trabajadores en la empresa	Betriebsverfassungsrecht	117
Problemas en el puesto de trabajo	Probleme am Arbeitsplatz	119
Rescisión y protección contra el despido	Kündigung und Kündigungsschutz	120
Horario de trabajo	Arbeitszeit	121
Protección laboral	Arbeitsschutz	121
Prevención de explotación laboral infantil y protección del trabajo juvenil	Kinder- und Jugendarbeitsschutz	122
Desempleo y ayuda estatal para la subsistencia	Arbeitslosigkeit und Existenzsicherung	123
Seguridad social	Sozialversicherung	124
Seguro médico	Krankenversicherung	124
Seguro de pensión	Rentenversicherung	126
Seguro médico para casos de invalidez	Pflegeversicherung	127
Seguro de desempleo	Arbeitslosenversicherung	127
Seguro de accidente	Unfallversicherung	127
Seguro social internacional	Internationale Sozialversicherung	128
Salarios, sueldos, e ingresos	Lohn, Gehalt und Einkommen	129
Cuotas sociales	Sozialabgaben	129
Impuestos	Steuern	130
Impuesto sobre la renta y sobre el salario	Einkommens- und Lohnsteuer	130
Impuesto eclesiástico	Kirchensteuer	131
<hr/>		
Vida cotidiana	Im Alltag	120
Aprender alemán	Deutsch lernen	132
Cursos de integración	Integrationskurse	134
Cursos de idiomas	Sprachkurse	136
Formación profesional y perfeccionamiento	Aus- und Weiterbildung	137
Formas de tratamiento	Umgangsformen	139
De compras	Einkaufen	142
Pago	Bezahlung	142

Pago a plazos, leasing, créditos	Ratenkauf, Leasing, Kredite	143
Cambio	Umtauschen	143
Compras baratas	Preisgünstige Einkäufe	144
Alimentos	Lebensmittel	146
Especialidades de Alemania	Deutsche Spezialitäten	154
Oficina del consumidor	Verbraucherberatungen	156
Asesoramiento legal	Rechtsberatung	157
Correos y telecomunicaciones	Post und Telekommunikation	158
Cartas, paquetes y costes	Briefe, Pakete und Porto	158
Teléfono, Fax, Internet	Telefon, Fax, Internet	160
Teléfonos móviles	Mobiltelefone	163
Cabinas telefónicas	Telefonzellen	163
Información telefónica	Telefonauskunft	164
Internet	Internet	165
Líneas de información	Service-Nummern	165
Vivienda	Wohnen	166
Búsqueda de piso	Wohnungssuche	166
Alquiler de piso	Wohnungsmiete	169
Contrato de alquiler	Mietvertrag	170
Protección del inquilino	Mieterschutz	171
Animales domésticos	Haustiere	171
Conserje, administración de la casa	Hausmeister, Hausverwaltung	172
Reglamento interno	Hausordnung	172
Quitar la nieve y barrer la calle	Winterdienst und Kehrwoche	172
Vecinos	Nachbarn	174
Rescisión y protección contra desahucio	Kündigung und Kündigungsschutz	174
Cambio de domicilio	Umzug	174
Piso compartido	Wohngemeinschaften	175
Hogar	Haushalt	176
Agua	Wasser	176
Electricidad y gas	Elektrizität/Strom und Gas	176
Calefacción de fueloil y de carbón	Öl- und Kohleheizung	176
Basura	Müll	177
Lavado de ropa	Waschen	178
Dinero y finanzas	Geld und Finanzen	181
Bancos	Banken	181

Cuenta corriente	Giro-Konto	182
Tarjetas y cajeros automáticos	EC-Karten und Geldautomaten	185
Tarjetas de crédito	Kreditkarten	186
Crédito en descubierto	Überziehungskredite	186
Homebanking	Homebanking	187
Abrir una cuenta	Kontoeröffnung	187
Seguros	Versicherungen	188
Seguro de responsabilidad civil	Haftpflichtversicherung	188
Seguro del hogar	Hausratversicherung	188
Seguro de incapacidad laboral	Berufsunfähigkeitsversicherung	189
Seguro de protección jurídica	Rechtsschutzversicherung	189
Seguro de vida	Lebensversicherung	189
Medios de transporte	Verkehrsmittel	190
Medios de transporte públicos	Öffentliche Verkehrsmittel	190
Tren: conexiones regionales y de largo recorrido	Bahn: Regional- und Fernverbindung	192
Taxi	Taxi	193
Compartir gastos en el viaje	Mitfahrgelegenheiten	193
Coche	Auto	194
Permiso de conducción	Führerschein	194
Registro	Anmeldung	195
Inspecciones técnicas TÜV y ASU	TÜV und ASU	195
Seguro de responsabilidad civil de automóviles	Kraftfahrzeugversicherung	196
Normas de tráfico	Verkehrsregeln	197
Controles de radar	Radarkontrollen	198
El Alcohol y la conducción	Alkohol und Auto	198
Primeros auxilios	Erste Hilfe	199
Clubes de automovilistas	Verkehrsclubs	192
Accidentes y averías	Unfälle und Pannen	202
Aparcar	Parken	202
Lavado del coche	Auto waschen	203
La bicicleta	Fahrrad	203
Salud	Gesundheit	205
Urgencias	Notdienste	205
Médicos	Ärzte	205
Hospitales	Krankenhäuser	206
Vacunas	Impfungen	206
Farmacias y medicamentos	Apotheken und Medikamente	207
SIDA	Aids	208
Contracepción y planificación familiar	Verhütung und Familienplanung	208
Embarazo	Schwangerschaft	210

Niños y jóvenes	Kinder und Jugendliche	211
Subsidio familiar por hijos	Kindergeld	211
Guarderías	Kindergarten	212
Escuela	Schule	214
Jóvenes y el aprendizaje de un oficio	Jugendliche und Berufsausbildung	215
Música y deporte	Musik und Sport	216
Televisión	Fernsehen	216
Libros y cuentos	Bücher und Märchen	217
Protección de los jóvenes	Jugendschutz	217
Medios de comunicación	Medien	219
Prensa	Presse	219
Televisión y radio	TV und Radio	220
Tiempo libre	Freizeit	222
Deporte	Sport	222
Oferta cultural	Kulturelle Angebote	224
Bibliotecas	Bibliotheken	224
Cine	Kino	225
Videoclubs	Videotheken	225
Cafés	Cafes	226
Tabernas	Kneipen	226
Restaurantes	Restaurants	228
Amigos y compañeros de trabajo	Freunde und Kollegen	229
Peña	Stammtisch	229

Organizaciones y contactos	Organisationen und Ansprechpartner	230
La Unión Europea	Europäische Union	230
Los Ministerios Federales	Bundesministerien	230
Centrales de los consumidores/ Oficinas de los consumidores	Verbraucherzentralen/ Verbraucherberatungen	232
Asesoría social (Asociaciones benéficas)	Soziale Beratung (Wohlfahrtsverbände)	234
Trabajo	Arbeit	235
Consejo consultivo de extranjeros	Ausländerbeirat	236
Refugiados	Flüchtlinge	237
Asociación de inquilinos	Mieterbund oder Mieterverein	237
Embajada/Consulado	Botschaft/Konsulat	237
Servicio de atención a homosexuales, Consultorio sobre el SIDA	AIDS-Beratungsstelle	238
Ayuda espiritual telefónica	Telefonische Seelsorge	238
Casas de acogida de mujeres	Frauenhäuser	239



País Land	Capital Hauptstadt	Habitantes Einwohner
Albania Albanien	Tirana	3 260 000
Austria Österreich	Wien	8 054 000
Bélgica Belgien	Brüssel	10 146 000
Bosnia Bosnien	Sarajevo	4 383 000
Bulgaria Bulgarien	Sofia	8 409 000
Croacia Kroatien	Zagreb	4 778 000
Chipre Zypern	Nicosia	7 374 000
Rep. Checa Tschechische Rep.	Prag	10 518 000
Dinamarca Dänemark	Kopenhagen	5 200 000
Estonia Estland	Tallin	1 487 000
Finlandia Finnland	Helsinki	5 110 000
Francia Frankreich	Paris	58 060 000
Alemania Deutschland	Berlin	81 869 000
Gran Bretaña Großbritannien	London	58 605 800
Grecia Griechenland	Athen	10 467 000
Hungría Ungarn	Budapest	10 100 000
Islandia Island	Reykjavík	268 000
Irlanda Irland	Dublin	3 586 000
Italia Italien	Rome	57 204 000
Letonia Lettland	Riga	2 516 000
Liechtenstein Liechtenstein	Vaduz	31 000
Lituania Litauen	Wilna	3 715 000
Luxemburgo Luxemburg	Luxembourg	410 000
Macedonia Makedonien	Skopje	2 118 000
Malta Malta	Valetta	372 000
Moldavia Moldawien	Kischinau	4 344 000
Países Bajos Niederlande	Amsterdam	15 460 000
Noruega Norwegen	Oslo	4 354 000
Polonia Polen	Warschau	38 612 000
Portugal Portugal	Lissabon	9 927 000
Rumania Rumänien	Bukarest	22 692 000
Rusia Russland	Moskau	148 195 000
Eslovaquia Slowakei	Bratislava	5 369 000
Eslovenia Slowenien	Ljubljana	1 992 000
España Spanien	Madrid	40 341 000
Suecia Schweden	Stockholm	8 830 000
Suiza Schweiz	Bern	7 039 000
Turquía Türkei	Ankara	66 668 000
Ucrania Ukraine	Kiew	49 568 000
Yugoslavia Jugoslawien	Belgrad	10 229 000



• Reykjavik

• Dublin

• London

• Amsterdam

• Brüssel

• Paris

• Luxemburg

• Berlin

• Prag

• Bern

• Vaduz

• Wien

• Bratislava

• Budapest

• Ljubljana

• Zagreb

• San Marino

• Sarajewo

• Belgrad

• Bukarest

• Rom

• Sofia

• Skopje

• Tirana

• Athen

• Valetta

• Moskau

• Helsinki

• Tallin

• Stockholm

• Oslo

• Riga

• Wilna

• Minsk

• Warschau

• Kiew

• Kischinau

• Ankara

• Nikosia

1:22 400 000

0 200 400 600 800 1000 km
0 125 250 375 500 625 miles

De Berlín Von Berlin	hasta nach	millas Meilen	kilómetros Km
Albania Albanien	Tirana	850	1360
Austria Österreich	Wien	330	530
Bélgica Belgien	Brüssel	400	640
Bosnia Bosnien	Sarajevo	650	1040
Bulgaria Bulgarien	Sofia	840	1350
Croacia Kroatien	Zagreb	490	790
Chipre Zypern	Nicosia	1580	2540
Rep. Checa Tschechische Rep.	Prag	170	270
Dinamarca Dänemark	Kopenhagen	230	370
Estonia Estland	Tallin	670	1080
Finlandia Finnland	Helsinki	720	1160
Francia Frankreich	Paris	550	880
Gran Bretaña Großbritannien	London	580	930
Grecia Griechenland	Athen	1140	1830
Hungría Ungarn	Budapest	450	720
Islandia Island	Reykjavík	1480	2370
Irlanda Irland	Dublin	830	1330
Italia Italien	Rome	740	1190
Letonia Lettland	Riga	550	880
Liechtenstein Liechtenstein	Vaduz	420	680
Lituania Litauen	Wilna	530	860
Luxemburgo Luxemburg	Luxembourg	670	1070
Macedonia Makedonien	Skopje	840	1350
Malta Malta	Valetta	1150	1850
Moldavia Moldawien	Kischinau	800	1280
Países Bajos Niederlande	Amsterdam	310	500
Noruega Norwegen	Oslo	530	850
Polonia Polen	Warschau	340	550
Portugal Portugal	Lissabon	1430	2300
Rumania Rumänien	Bukarest	850	1360
Rusia Russland	Moskau	1020	1640
Eslovaquia Slowakei	Bratislava	340	540
Eslovenia Slowenien	Ljubljana	450	720
España Spanien	Madrid	1160	1860
Suecia Schweden	Stockholm	500	800
Suiza Schweiz	Bern	450	750
Turquía Türkei	Ankara	1260	2030
Ucrania Ukraine	Kiew	780	1250
Yugoslavia Jugoslawien	Belgrad	650	1040



Baden-Württemberg



Berlin



Bremen



Hessen



Niedersachsen



Rheinland-Pfalz



Sachsen



Schleswig-Holstein



Bayern



Brandenburg



Hamburg



Mecklenburg-Vorpommern



Nordrhein-Westfalen



Saarland




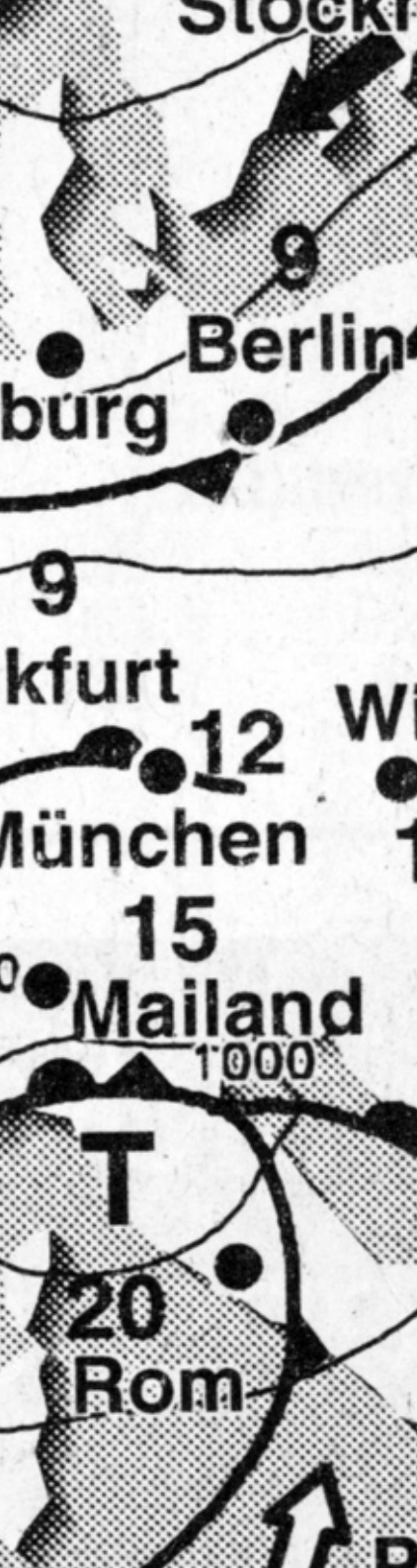
Sachsen-Anhalt



Thüringen



Estado Federal	Bundesland	Capital	Hauptstadt	Superficie/km ²	Fläche/km ²	Habitantes	Einwohner
	Baden-Württemberg	Stuttgart		35 751		10 300 000	
	Bayern	München		70 552		12 000 000	
	Berlin	Berlin		889		3 460 000	
	Brandenburg	Potsdam		29 479		2 600 000	
	Bremen	Bremen		404		678 000	
	Hamburg	Hamburg		755		1 700 000	
	Hessen	Wiesbaden		21 114		6 000 000	
	Mecklenburg-Vorpommern	Schwerin		23 170		1 800 000	
	Niedersachsen	Hannover		47 338		7 800 000	
	Nordrhein-Westfalen	Düsseldorf		34 078		18 000 000	
	Rheinland-Pfalz	Mainz		19 849		4 000 000	
	Saarland	Saarbrücken		2 570		1 100 000	
	Sachsen	Dresden		18 337		4 500 000	
	Sachsen-Anhalt	Magdeburg		20 455		2 750 000	
	Schleswig-Holstein	Kiel		15 729		2 700 000	
	Thüringen	Erfurt		16 171		2 500 000	



Generalidades Allgemeines

Clima

A pesar de que, dada su latitud, la mayor parte de Alemania está situada más cerca del círculo polar que del ecuador, tiene un clima templado, sin períodos de frío o calor extremos. La mayoría del territorio de la República Federal de Alemania está situada en la zona climática templada fría, en la que predominan los vientos húmedos de componente oeste del Mar del Norte. El clima del norte y noroeste de Alemania es especialmente oceánico; aquí hay precipitaciones en todas las estaciones del año. Aquí, los inviernos son relativamente templados y los veranos suaves. En el este el clima muestra rasgos marcadamente continentales. Aquí puede hacer mucho frío en invierno durante un largo período de tiempo y en verano puede llegar a hacer mucho calor. Además se registran a menudo largos períodos secos. La temperatura máxima se registra en julio, y la mínima, en enero. A menudo hay diferencias locales en los valores de temperatura y en los niveles de precipitación. Así, al oeste de las montañas llueve más que al este. Al amparo de las montañas encontramos islas de calor, como la llanura del alto Rin. En el verano, en julio, se alcanza en la llanura del norte alemán una media de 18 grados Celsius, en las solanas del sur, incluso 19,4 grados Celsius.

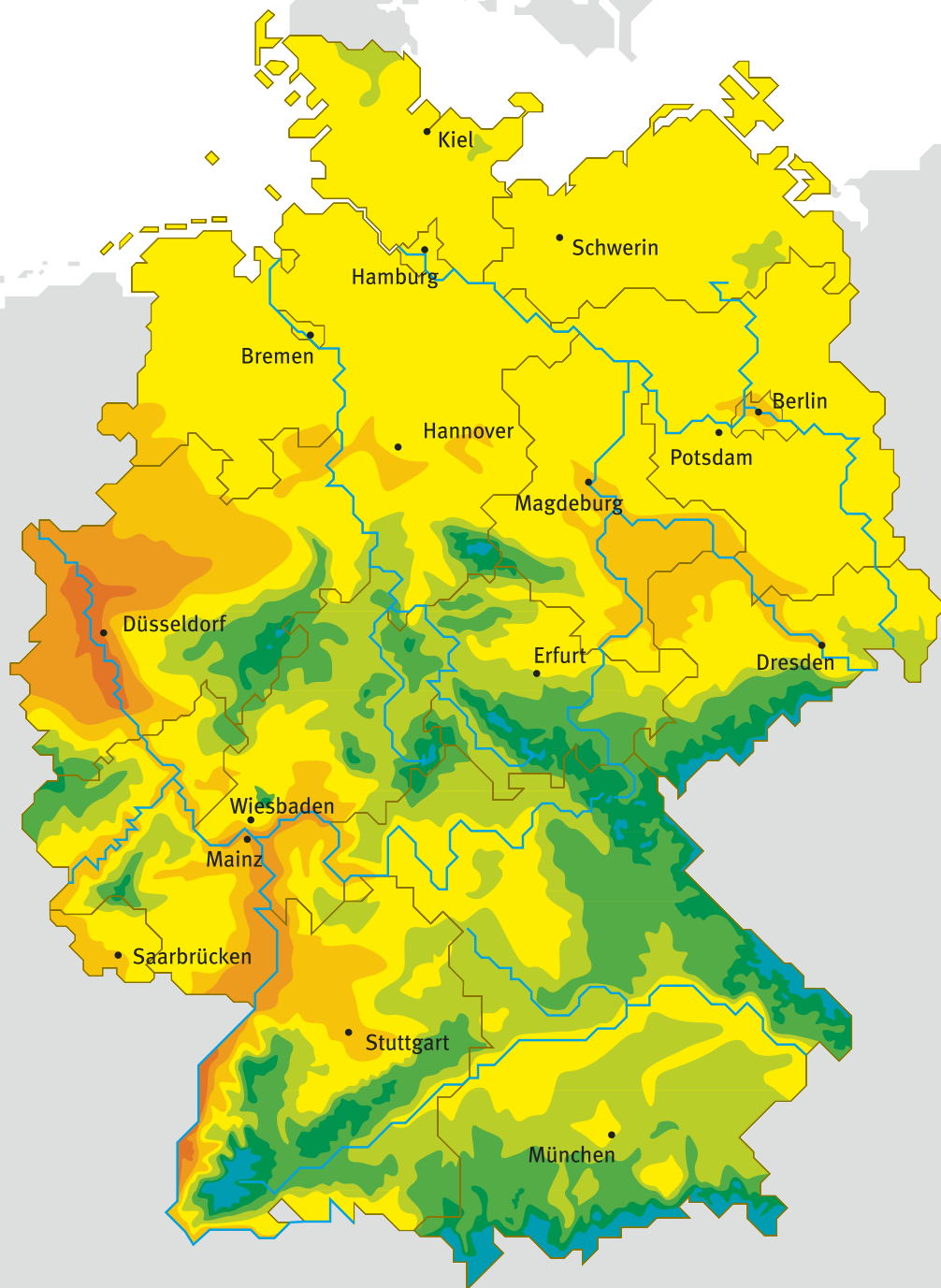
Klima

Obwohl Deutschland zum größten Teil nördlicher als die US-amerikanisch-kanadische Grenze liegt und auch näher am Polarkreis als am Äquator, ist das Klima gemäßigt ohne übermäßige Kälte- oder Hitzeperioden. Der größte Teil der Bundesrepublik liegt in der kühl gemäßigten Klimazone, in der feuchte Winde aus westlichen Richtungen von der Nordsee vorherrschen. Ausgesprochen ozeanisch ist das Klima in Nordwest- und Norddeutschland, wo zu allen Jahreszeiten Niederschläge fallen. Die Winter sind dort relativ mild und die Sommer verhältnismäßig kühl. Im Osten weist das Klima bereits deutlich kontinentale Züge auf. Hier kann es im Winter über längere Perioden sehr kalt und im Sommer recht warm werden. Außerdem werden hier des öfteren länger anhaltende Trockenperioden registriert. Die Temperaturen verzeichnen ein Maximum im Juli und ein Minimum im Januar. Lokale Abweichungen im Temperaturverlauf und in der Niederschlagshöhe sind häufig. So regnet es an den Westseiten der Gebirge mehr als an den Ostseiten. Im Schutze von Gebirgen liegen Wärmeinseln, zum Beispiel das Oberrheinische Tiefland. Im Sommer (Juli) werden im Norddeutschen Tiefland durchschnittlich +18 Grad Celsius erreicht, in den „Sonnenstuben“ des Südens sind es sogar 19,4 Grad Celsius.



Temperatura promedio anual en Alemania

Jahresdurchschnittstemperaturen in Deutschland



in C°



≤ 4



4 - 5



5 - 6



6 - 7



7 - 8



8 - 9



9 - 10



≥ 10

Particularidades geográficas

La Lorelei en el Rin

El Rin es el río alemán más conocido. Una de las atracciones turísticas del Rin es el peñasco de Lorelei cerca de St. Goarshausen. En el siglo XIX el poeta Heinrich Heine escribió en un poema: Embriagados por el canto de la doncella Lorelei, se hundieron navegantes y navíos en la corriente.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.
Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.
Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei,
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.
Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.
Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
die Lorelei getan.

Geografische Besonderheiten

Die Lorelei am Rhein

Der Rhein ist der bekannteste deutsche Fluss. Eine Touristen-Attraktion am Rhein ist der Lorelei-Felsen bei St. Goarshausen. Der Dichter Heinrich Heine hat dazu im 19. Jahrhundert ein Gedicht geschrieben: Vom Gesang der Jungfrau Lorelei betört, versinken Schiff und Schiffer im Strom.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.
Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.
Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei,
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.
Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.
Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
die Lorelei getan.

La costa del Mar del Norte

En la costa del Mar del Norte se puede observar las mareas. Cuando hay marea baja casi no se alcanza a ver el agua, mientras que cuando sube, el mar recobra los varios cientos de metros en dirección a la orilla. La razón de esto son las fuerzas de atracción entre la luna y la tierra.

Rügen

Rügen es la isla más conocida del Mar Báltico, gracias al cuadro “Rocas cretáceas en Rügen”, pintado por Caspar David Friedrich.

La Cuenca del Ruhr

La Cuenca del Ruhr, en el Estado Federado de Renania del Norte-Westfalia, es la región industrial más grande de Alemania. En ella se encuentran ciudades como Gelsenkirchen, Bochum, Oberhausen, Bottrop y Dortmund. A la Cuenca del Ruhr también se le llama “Pütt” o “Kohlenpott” (olla de carbón), ya que hasta hace pocas décadas la región vivía de la producción de carbón y acero. Hoy en día las ramas de las tecnologías de la información, la logística y las nuevas energías caracterizan el desarrollo económico de la región.

Nordseeküste

Bei einem Besuch an der Nordseeküste sind Ebbe und Flut zu beobachten. Bei Ebbe ist nur wenig Wasser zu sehen. Während der Flut bewegt sich das Wasser teilweise um mehrere hundert Meter Richtung Ufer. Grund dafür sind die Anziehungskräfte zwischen Erde und Mond.

Rügen

Rügen ist die bekannteste deutsche Ostseeinsel mit den Kreidefelsen von Stubbenkammer, gemalt von Caspar David Friedrich.

Das Ruhrgebiet

Das Ruhrgebiet im Bundesland Nordrhein-Westfalen ist die größte Industrie-Region der Bundesrepublik. Dazu gehören Städte wie Gelsenkirchen, Bochum, Oberhausen, Bottrop und Dortmund. Das Ruhrgebiet wird auch „der Pütt“ oder „Kohlenpott“ genannt. Die Region lebte bis vor wenigen Jahrzehnten von der Kohle- und Stahlproduktion. Heute sind die Bereiche IT, Logistik, Neue Energien prägend für die wirtschaftliche Entwicklung der Region.



“Mainhattan”

Como los rascacielos del centro de Frankfurt am Main (Frankfurt del Meno; abreviado: Ffm) están unos tan cerca de los otros, la ciudad forma una silueta de edificios que recuerda a Manhattan, en Nueva York. Por eso se le llama “Mainhattan”. Frankfurt am Main es la metrópolis bancaria alemana y sede del Banco Central Europeo – no se debe confundir con Frankfurt/Oder, una ciudad en la frontera polaca.

El Brocken

El Brocken es una legendaria montaña en el Estado Federado de Sajonia-Anhalt. Según antiguos mitos y cuentos de hadas, del 30 de abril al 1 de mayo las brujas se reúnen en el Brocken para celebrar una fiesta en la llamada noche de Walpurgis.

El Bosque de Spree

El Bosque de Spree es un delta interior viejo con algunos cientos de kilómetros de red fluvial navegable. Se dice que los pepinos del Bosque de Spree son más conocidos que el propio Bosque de Spree. El Bosque de Spree cuenta con una larga tradición como importante “despensa de vegetales” de Alemania. Además, pertenece al territorio de asentamiento del pueblo eslavo de los sorabos/wendos.

Mainhattan

Weil die Hochhäuser der Innenstadt in Frankfurt am Main (Abkürzung: Ffm.) so dicht nebeneinander stehen, bildet sich eine Skyline, die an Manhattan in New York erinnert. Deshalb spricht man von „Mainhattan“. Frankfurt am Main ist die deutsche Bankenmetropole und Sitz der Europäischen Zentralbank – nicht zu verwechseln mit Frankfurt/Oder, einer großen Stadt an der Grenze zu Polen.

Der Brocken

Der Brocken ist ein sagenumwobener Berg im Bundesland Sachsen-Anhalt. Alten Mythen und Märchen zufolge treffen sich in der so genannten „Walpurgisnacht“ vom 30. April auf den 1. Mai die Hexen zu einer Feier auf dem Brocken.

Der Spreewald

Der Spreewald ist ein altes Binnendelta mit einem hunderte Kilometer verzweigten Wasserwegenetz. Man sagt, die Spreewaldgurke sei bekannter als der Spreewald. Als bedeutende Gemüseammer Deutschlands hat der Spreewald eine lange Tradition. Der Spreewald gehört zum Siedlungsgebiet des slawischen Volkes der Sorben/Wenden.

La Selva Negra

La Selva Negra, en el Estado Federado de Baden-Wurtemberg, en el sur, es una de las regiones alemanas más conocidas.

Aquí se hacen los famosos relojes de cucú, que abren una puertecilla siempre a la hora en punto y sale un pájaro cantando “cu-cu”.

Los Alpes

Los Alpes son la cordillera más grande y más alta de Europa. En el Estado Federado de Baviera se encuentra el pico Zugspitze, con 2962 m la montaña más alta de Alemania. Los Alpes albergan una asombrosa diversidad de especies de plantas y animales y son la reserva de agua más importante de Europa. Y además, toda la región es un destino de turismo muy solicitado.

Der Schwarzwald

Der Schwarzwald im süddeutschen Bundesland Baden-Württemberg gehört zu den bekanntesten Regionen Deutschlands. Berühmt sind insbesondere die dort hergestellten Kuckucksuhren: Zu jeder vollen Stunde öffnet sich am Gehäuse der Uhr eine Tür, und ein künstlicher Vogel ruft „Kuckuck“.

Die Alpen

Die Alpen sind das größte und höchste Gebirge Europas. Im Bundesland Bayern liegt die Zugspitze, die mit 2962 Metern der höchste Berg Deutschlands ist. Die Alpen beherbergen eine erstaunliche Artenvielfalt an Pflanzen und Tieren und sind Europas wichtigstes Wasserreservoir. Zudem ist die gesamte Region ein beliebtes Tourismusziel.





7:50 Uhr

„Sieben Uhr fünfzig“

„Zehn vor Acht“

7:50

19⁵⁰

„Neunzehn Uhr fünfzig“

„Zehn vor Acht“

19:50

19:50 Uhr

Zonas horarias

La mañana:

7:50 Uhr a.m – “Sieben Uhr fünfzig”

(las siete y cincuenta) –

“Zehn vor Acht”

(las ocho menos diez) – 7:50

La noche:

19.50 – “Neunzehn Uhr fünfzig”

(las diecinueve cincuenta) –

“Zehn vor Acht”

(las ocho menos diez) –19:50 p.m. –

“19:50 Uhr”

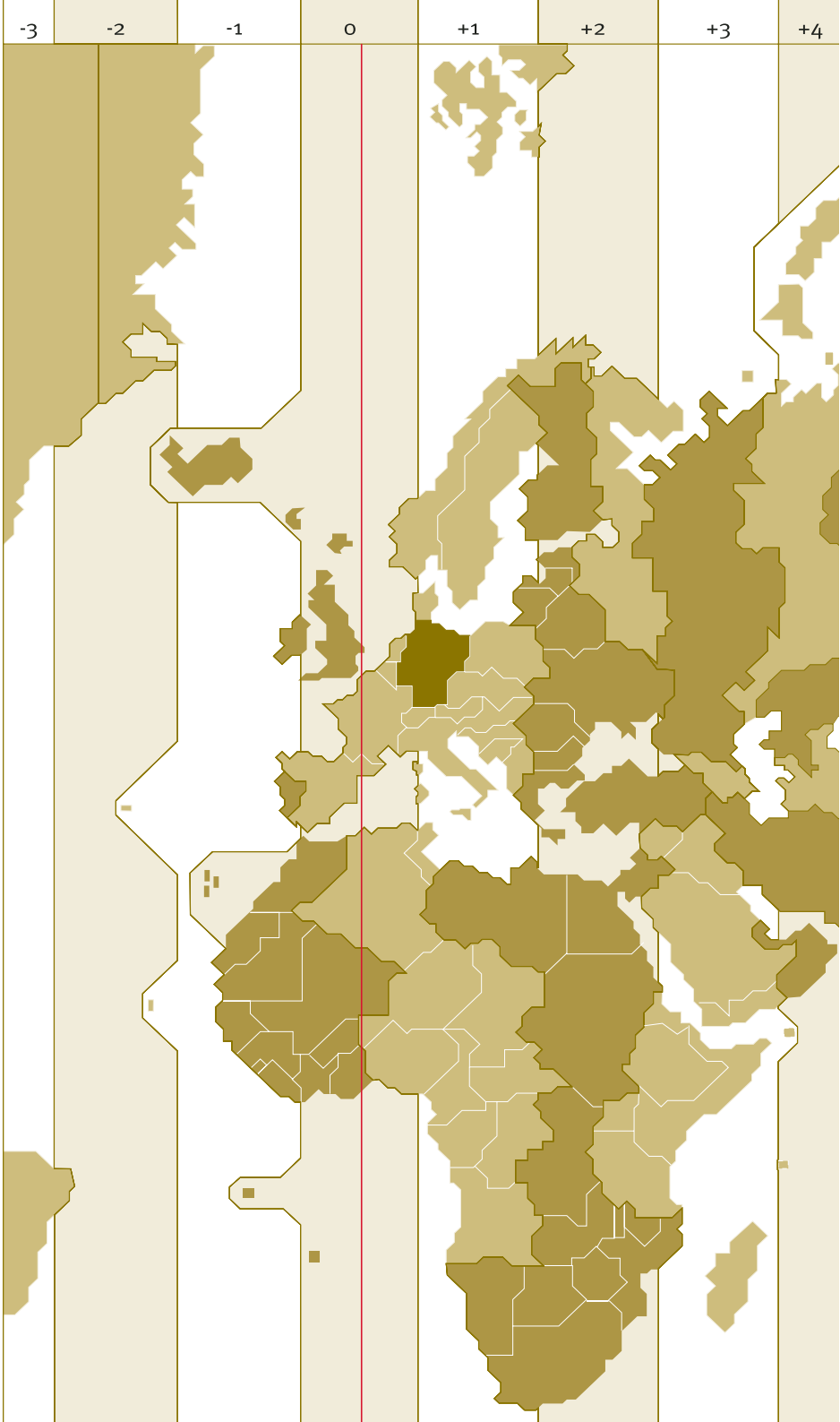
Horario de verano y horario de invierno

El horario de verano comienza el último domingo de marzo. A las 2 de la mañana los relojes son adelantados en una hora.

El último domingo de octubre los relojes se atrasan nuevamente en un hora (de las 3 a las 2 de la mañana). El cambio de horario se realiza de consenso en toda Europa.

Sommerzeit und Winterzeit

Die Sommerzeit beginnt am letzten Sonntag im März. Die Uhren werden nachts um zwei Uhr um eine Stunde auf drei Uhr vorgestellt. Am letzten Sonntag im Oktober wird die Uhr wieder zurückgestellt (von drei auf zwei Uhr). Die Zeitumstellung ist mittlerweile europaweit vereinheitlicht.



Zonas horarias Zeitzonen



Generalidades Allgemeines

Cifras y medidas

Todas las medidas y pesos usados en Alemania se basan en el sistema métrico, o sea, que cada unidad es diez veces mayor que la inmediata inferior o diez veces menor que la inmediata superior.

Zahlen und Maße

Sämtliche in Deutschland gebräuchliche Maße und Gewichte basieren auf dem metrischen System. Einzelne Einheiten sind jeweils ein 10-faches von einander.

Medidas de longitud



1 mm
milímetro

1 cm / 10 mm
centímetro

1 m / 100 cm
metro

1 km / 1000 m
kilómetro

Längenmaße

1 mm
Millimeter

1 cm / 10 mm
Centimeter

1 m / 100 cm
Meter

1 km / 1000 m
Kilometer

Medidas de capacidad



100 ml
mililitros

1 l / 1000 ml
litro

1 l
litro

10 l
litros

100 l
litros

Hohlmaße

100 ml
Milliliter

1 l / 1000 ml
Liter

1 l
Liter

10 l
Liter

100 l
Liter



Pesos

1 gr / 1000 mg
gramo / miligramo

100 gr
gramos

500 gr / 1 libra / 1/2 kg
gramos / libra / kilogramo

1 kg / 1000 gr
kilogramo

1 quintal / 50 kg
quintal

100 kg
kilogramos

1 T / 1000 kg
tonelada

Gewichte

1 gr / 1000 mg
Gramm / Milligramm

100 gr
Gramm

500 gr / 1 Pfund / 1/2 kg
Gramm / Pfund / Kilogramm

1 kg / 1000 gr
Kilogramm

1 Zentner / 50 kg
Zentner

100 kg
Kilogramm

1 T / 1000 kg
Tonne



Temperatura

-17,78° C
centígrados

0° C
centígrados

47,12° C
centígrados

100° C
centígrados

Temperatur

-17,78° C
Celsius

0° C
Celsius

47,12° C
Celsius

100° C
Celsius



Economía

La República Federal de Alemania es una de las naciones económicas más grandes del mundo. El producto interior bruto real ascendió en el año 2003 a 2.130 mil millones de Euros y la renta per cápita fue de 25.800 Euros. Como en las otras grandes naciones económicas el sector industrial cede terreno al llamado “sector de los servicios”. La industria de producción, como la construcción de máquinas, significa casi un tercio de la economía total. Alemania es el tercer país productor de automóviles, después de los Estados Unidos y Japón. Las máquinas y las instalaciones electrotécnicas son considerados la encarnación del famoso “Made in Germany” y son los bienes de exportación más importantes. Otras ramas industriales significativas son la industria química, así como la producción de bienes de consumo. La producción agrícola se diferencia en Alemania de región a región. En la llanura del norte alemán, sobre todo en los estados orientales, se cultiva preferentemente cereales y remolacha azucarera. En la región montañosa del sur alemán la agricultura produce sobre todo verdura, leche y carne. La mayoría de las vegas de los ríos Rin, Meno o Mosela son regiones de cultivo de vino. Renania del Norte-Westfalia es el estado que más cerveza produce. Pero el estado más conocido por la tradición del consumo de cerveza es Baviera. La agricultura nacional cubre, aparte de la exportación, casi el 90 por ciento de la demanda nacional.

Wirtschaft

Die Bundesrepublik Deutschland gehört zu den größten Wirtschaftsnationen der Welt. Das Bruttoinlandsprodukt betrug im Jahr 2003 real 2.130 Milliarden Euro und das Pro-Kopf-Einkommen 25.800 Euro. Wie in den übrigen großen Wirtschaftsnationen geht auch in Deutschland der industrielle Sektor zugunsten der sogenannten „Dienstleistungsbranche“ zurück. Das produzierende Gewerbe – zum Beispiel der Maschinenbau – hat einen Anteil von rund einem Drittel am gesamten wirtschaftlichen Aufkommen. Deutschland ist nach den USA und Japan der drittgrößte Automobilproduzent. Maschinen und elektrotechnische Anlagen gelten als Inbegriff „deutscher Wertarbeit“ und stellen die wichtigsten Exportgüter dar. Weitere bedeutende Industriezweige sind die Chemie-Industrie sowie die Produktion von Verbrauchsgütern. Die landwirtschaftliche Produktion in der Bundesrepublik unterscheidet sich von Region zu Region. Im nördlichen Flachland Deutschlands und insbesondere in den östlichen Bundesländern werden bevorzugt Getreide und Zuckerrüben angebaut. Im bergigen Süddeutschland produziert die Landwirtschaft vorwiegend Gemüse, Milch und Fleisch. Die meisten Flussniederungen im Süden und Westen Deutschlands entlang der Flüsse Rhein, Main oder Mosel, sind Weinanbaugebiete. Bier wird zum größten Teil in Nordrhein-Westfalen gebraut. Als Land des Biergenusses gilt Bayern. Neben dem Export deckt die einheimische Landwirtschaft beinahe 90 Prozent des nationalen Bedarfs ab.

Casi un tercio del país está cubierto por bosques, sobre todo el sur. Los bosques cubren en gran parte las necesidades de madera del país. En los años 70 comenzaron a decrecer los bosques a causa de la contaminación del aire y del suelo existente durante años. A este fenómeno se le llamó “la muerte de los bosques”. Desde entonces se intenta volver a fomentar los yacimientos de madera como recurso natural renovable.

El orden económico de la República Federal de Alemania se describe como economía libre y social de mercado. El concepto “Soziale Marktwirtschaft” (economía social de mercado) caracteriza un modelo económico que, teniendo en cuenta el apoyo esencial de la libertad económica, acentúa la función de control y de regulación del estado para evitar injusticias sociales.

Nahezu ein Drittel des gesamten Landes, besonders in Süddeutschland, ist bewaldet. Die Wälder decken den Inlandsbedarf an Holz zum großen Teil ab. In den 70er Jahren ging aufgrund der jahrelangen Luft- und Bodenverschmutzungen der Waldbestand zurück. Man sprach vom „Waldsterben“. Seither wird mit gezielten Programmen versucht, das Vorkommen der erneuerbaren Ressource Holz wieder auszubauen. Die Wirtschaftsordnung der Bundesrepublik wird als freie und soziale Marktwirtschaft beschrieben. Der Begriff „Soziale Marktwirtschaft“ kennzeichnet ein Wirtschaftsmodell, das bei grundsätzlicher Unterstützung der wirtschaftlichen Freiheit zugleich die Regulierungs- und Kontrollfunktion des Staates betont, um unsoziale Auswirkungen zu verhindern.

Arte y cultura

En Alemania el arte y la cultura están marcados por las herencias antigua, judía y cristiana, así como el desarrollo histórico de Europa. En la época moderna se notan sobre todo las influencias culturales de los Estados Unidos, pero también de Asia y de África.

El medieval “Cantar de los Nibelungos” es tan alemán como las tragedias clásicas de Friedrich Schiller. Las lecturas de la poesía de la antigua Persia estimularon a Johann Wolfgang von Goethe a escribir el “Diván occidental-oriental”.

Las formas del gótico francés substituyeron las del románico en la arquitectura de Alemania.

En épocas pasadas Europa era un espacio cultural donde los diferentes países se influenciaban mutuamente.

Las artes plásticas y la literatura de la Alemania Occidental después de 1945 son experimentales y toman inspiración de otros países, mientras que en la Alemania Oriental predominó el Realismo Socialista. El primer alemán que expuso en el Museo de Arte Moderno en Nueva York fue Joseph Beuys. El escritor alemán más conocido, además de Hermann Hesse, es Günter Grass; la versión cinematográfica de su novela “El tambor de hojalata” recibió un Oscar en Hollywood.

La arquitectura moderna y el diseño de los artículos de consumo diario se caracterizan por la influencia italiana y nórdica. En los cafés, además de tomarse café de filtro y té, también se toma expreso, capuchino y café con leche, y como guarnición, además de papas, se sirve pan de barra francés o pan turco.

Kunst und Kultur

Kunst und Kultur sind in Deutschland geprägt durch antikes, jüdisches und christliches Erbe sowie durch die historische Entwicklung innerhalb Europas. In der Neuzeit haben kulturelle Einflüsse der USA, aber auch Asiens und Afrikas ihren Niederschlag gefunden.

Das mittelhochdeutsche „Nibelungenlied“ ist genauso deutsch wie die klassischen Tragödien von Friedrich Schiller. Die Lektüre altpersischer Dichtung regte Johann Wolfgang von Goethe zum „West-Östlichen Diwan“ an.

Die Formen der französischen Gotik lösten den Baustil der Romanik in Deutschland ab. Europa war in früheren Zeiten ein kultureller Raum, dessen Länder sich gegenseitig nachhaltig beeinflussten.

Die westdeutsche Bildende Kunst und Literatur nach 1945 ist experimentierfreudig und nimmt Anregungen aus fremden Ländern auf, in Ostdeutschland herrschte der sozialistische Realismus vor. Als erster Deutscher stellte Joseph Beuys im Museum of Modern Art in New York aus. Als bekanntester deutscher Autor neben Hermann Hesse gilt Günter Grass, dessen Verfilmung des Romans „Die Blechtrommel“ einen Oscar in Hollywood erhielt.

Die moderne Architektur und das Design der Güter des täglichen Lebens ist von italienischem und nordischem Einfluss geprägt. In Cafés wird neben Filterkaffee und Tee auch Espresso, Capuccino und Milchkaffee getrunken, als Essensbeilage erhält man neben Kartoffeln auch französisches Baguette oder türkisches Fladenbrot. Die deutsche Unterhaltungsmusik ist stark amerikanisch geprägt. Aber die klassische deutsche Musik Ludwig van Beethovens ist



Arte y Cultura Kunst und Kultur

La música popular alemana está fuertemente influida por la americana. Pero por el otro lado encontramos igualmente presentes la música clásica alemana de Ludwig van Beethoven, la música folklórica alemana, así como corrientes musicales con ritmos orientales y africanos.

El arte y la cultura alemana tienen muchas facetas, ya que tienen influencias tanto regionales, como europeas e internacionales.

genauso vertreten wie deutsche Volksmusik und Musikrichtungen mit orientalischen und afrikanischen Rhythmen.

Kunst und Kultur in Deutschland sind facettenreich und vielfältig, da sie regional, europäisch und international geprägt sind.



Historia

El Imperio Alemán surge del Reino de los Francos de Carlo Magno, rey de los francos desde el 768 y emperador romano desde el 800 hasta el 814. En 1871 se funda el Imperio Alemán como estado federal, y Otto von Bismarck es elegido canciller de Imperio. Hasta entonces, y desde la disolución del primer Imperio Alemán en el año 1815, Alemania estuvo dividida en muchos pequeños estados. Con el final de la Primera Guerra Mundial (1914–1918) sigue al Imperio la primera democracia alemana, la República de Weimar.

Además de las duras condiciones políticas y económicas, sobre todo la actitud antidemocrática de las élites en Alemania conduce al nombramiento de Adolf Hitler como canciller del Imperio el 30 de enero de 1933, y con ello al fin de la República de Weimar. La dictadura nacionalsocialista es responsable del genocidio, del holocausto, y de la Segunda Guerra Mundial (1939–1945). El 8 de mayo de 1945 capitula Alemania y es dividida en cuatro zonas de ocupación por las fuerzas aliadas: La Unión Soviética, Los Estados Unidos, Gran Bretaña y Francia.

El 23 de mayo de 1949, bajo la supervisión aliada, se funda en las tres zonas occidentales la República Federal de Alemania como democracia parlamentaria con la “Grundgesetz” (Ley Fundamental) como constitución. Konrad Adenauer, el primer canciller federal, jugó un papel esencial en los primeros años de fundación de la República Federal de Alemania. En la zona de ocupación soviética se funda el 7 de octubre de 1949 la República Democrática Alemana (RDA). La constitución de la RDA está influida de manera formal

Geschichte

Das Deutsche Reich erwuchs aus dem Frankenreich Karls des Großen, König der Franken seit 768 und Römischer Kaiser von 800 bis 814. Als Bundesstaat wird 1871 das Deutsche Kaiserreich gegründet. Otto von Bismarck wird Reichskanzler. Zuvor war Deutschland seit 1815 nach der Auflösung des ersten Deutschen Reiches in einzelne Kleinstaaten zersplittert. Mit dem Ende des Ersten Weltkrieges (1914–1918) folgt dem Kaiserreich die erste deutsche Demokratie, die Weimarer Republik.

Neben den harten politischen und wirtschaftlichen Rahmenbedingungen führt vor allem die mangelnde demokratische Einstellung der Eliten in Deutschland am 30. Januar 1933 mit der Ernennung Adolf Hitlers zum Reichskanzler zum Ende der Weimarer Republik. Die nationalsozialistische Diktatur verantwortet Völkermord, Holocaust und den Zweiten Weltkrieg (1939–1945). Am 8. Mai 1945 kapituliert Deutschland und wird von den alliierten Siegermächten Sowjetunion, USA, Großbritannien und Frankreich in vier Besatzungszonen aufgeteilt.

Unter alliierter Aufsicht wird in den drei westlichen Besatzungszonen am 23. Mai 1949 die Bundesrepublik Deutschland als parlamentarische Demokratie mit dem „Grundgesetz“ als Verfassung gegründet. Konrad Adenauer prägte als erster deutscher Bundeskanzler wesentlich die Gründerjahre der BRD.

In der sowjetischen Besatzungszone wird am 7. Oktober 1949 die Deutsche Demokratische Republik gegründet. Die Verfassung der DDR von 1949 ist formal noch von den Prinzipien der parlamentarischen Demokratie geprägt, in der Praxis setzt sich aber bald die sozialistische Einheits-



BISMARCK

por los principios de la democracia parlamentaria, pero en la práctica se impone rápidamente el Partido Unitario Socialista (SED) con el monopolio del poder. El símbolo del conflicto este-oeste de los años 50 y 60 de la Guerra Fría es la edificación del Muro de Berlín en 1961. Sólo con la política de distensión del gobierno Brandt/Scheel en los años 70 hay un acercamiento de los dos estados alemanes. Con los cambios políticos bajo los lemas Glasnost y Perestroika en la Unión Soviética también se desmantela el sistema político de la RDA a finales de los años 80. Después de las oleadas de refugiados desde agosto de 1989 y las manifestaciones de los lunes por una renovación democrática de la RDA el 9 de noviembre de 1989 cae el muro que dividía Alemania. Las primeras elecciones libres en la RDA tienen lugar en marzo de 1990. El 2 de julio de 1990 entran en vigor los acuerdos sobre la unión monetaria, económica y social. El 3 de octubre tiene lugar la reunificación de Alemania. El canciller alemán Helmut Kohl jugó un papel importante en la reunificación de las dos Alemanias y la integración europea.

partei (SED) mit ihrem Machtmonopol durch.

Symbol für den Ost-West-Konflikt der 50er und 60er Jahre im Kalten Krieg ist im geteilten Deutschland die Errichtung der Berliner Mauer im Jahr 1961. Erst mit der Entspannungspolitik der Regierung Brandt/Scheel in den 70er Jahren können sich die beiden deutschen Staaten wieder annähern. Mit den in der Sowjetunion unter den Schlagworten Glasnost und Perestroika eingeleiteten politischen Veränderungen zerbricht Ende der 80er Jahre auch das politische System der DDR.

Nach der Flüchtlingsbewegung seit August 1989 und den Montagsdemonstrationen für eine demokratische Erneuerung in der DDR fällt am 9. November 1989 durch eine friedliche Revolution die Mauer, die Deutschland geteilt hat. Erste freie Wahlen in der DDR finden im März 1990 statt. Der Vertrag über die Währungs-, Wirtschafts- und Sozialunion tritt am 2. Juli 1990 in Kraft. Am 3. Oktober 1990 wird Deutschland wiedervereinigt. Bundeskanzler Helmut Kohl hat sich um die Wiedervereinigung Deutschlands und das Zusammenwachsen Europas verdient gemacht.



El muro de Berlín (1961–1989) Berliner Mauer (1961–1989)

“Fragen an die deutsche Geschichte”
 (“Cuestiones sobre la historia alemana”)

Historische Ausstellung im Deutschen
 Dom

Am Gendarmenmarkt
 10117 Berlin

Entrada gratis

Fragen an die deutsche Geschichte
 Historische Ausstellung im Deutschen
 Dom

Am Gendarmenmarkt
 10117 Berlin

Eintritt frei

Haus der Geschichte der Bundesrepublik
 Deutschland

Willy-Brandt-Allee 14
 53113 Bonn

Central telefónica: 02 28 - 91 65 - 0
www.hdg.de

Deutsches Historisches Museum

Unter den Linden 2

10117 Berlin
www.dhm.de

El himno nacional

El poeta Hoffmann von Fallersleben (1798–1874) escribió la “Canción de los alemanes” en agosto de 1841. La melodía procede de una composición de Joseph Haydn (1732–1809) del año 1796. El 11 de agosto de 1922 el primer gobierno socialdemócrata declaró la “Canción de los alemanes” himno nacional. Hoy en día se canta la tercera estrofa en ocasiones oficiales.

La Casa de la Historia

El museo “Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland” (Casa de la Historia de la República Federal de Alemania), en Bonn, transmite una impresión plástica de la historia de la República Federal de Alemania desde 1945. Se puede visitar también en Internet en www.hdg.de.

Nationalhymne

Der Textdichter Hoffmann von Fallersleben (1798–1874) schrieb das „Lied der Deutschen“ im August 1841. Die Melodie entstammt einer Komposition von Joseph Haydn (1732–1809) aus dem Jahr 1796. Am 11.8.1922 erhob die erste sozialdemokratische Regierung das Lied der Deutschen zur Nationalhymne. Die dritte Strophe wird heute bei offiziellen Anlässen gesungen.

Haus der Geschichte

Das Museum „Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland“ in Bonn vermittelt einen plastischen Eindruck von der Geschichte der Bundesrepublik seit 1945. www.hdg.de

Inmigración a Alemania

Desde siempre ha habido inmigración a Alemania. Las razones de estos desplazamientos han sido siempre muy diferentes. Unos vinieron como trabajadores o comerciantes; otros eran exiliados. Uno de los grupos de inmigrantes más grandes y más conocidos de la historia alemana son los hugonotes. Éstos llegaron de Francia en el siglo XVII, exiliados a causa de su fe. Otro grupo lo formaron en el siglo XIX los llamados “polacos del Ruhr”. Éstos eran inmigrantes de origen polaco que trabajaban en su mayoría en las minas de carbón de la Cuenca del Ruhr; muchos de ellos se asentaron allí.

Desde finales de los años 50 llegaron muchos inmigrantes a través de los llamados acuerdos de captación (“Anwerbeabkommen”). En la Alemania Occidental el “milagro alemán” fue el factor decisivo para la inmigración, ya que la economía en auge necesitaba mano de obra. Se firmaron así tratados de captación con países como Italia, Turquía, Yugoslavia y Marruecos. A la RDA llegaron trabajadores de Vietnam y de estados africanos. Después de levantar la prohibición de viajar en los países del antiguo bloque socialista, a finales de los años 80, inmigraron muchas personas de ascendencia alemana de estas regiones, en especial de la antigua Unión Soviética; estos son los llamados “Aussiedler”. Entre 1990 y 2000 más de 2 millones de “Aussiedler” llegaron a Alemania. Otro grupo grande de inmigrantes son los perseguidos políticos y los refugiados de guerra.

Hoy en día viven en Alemania más de 7 millones de extranjeros – cerca del 9 por ciento de la población residente. El 25 por

Einwanderung nach Deutschland

Schon immer sind Menschen nach Deutschland eingewandert. Ihre Beweggründe waren seit jeher vielfältig. Die einen kamen als Arbeiter oder Händler; andere waren Flüchtlinge. Zu den bekannteren und größeren Einwanderergruppen in der deutschen Geschichte gehören die „Hugenotten“: Im 17. Jahrhundert kamen sie als Glaubensflüchtlinge aus Frankreich. Eine andere Gruppe bildeten im 19. Jahrhundert die sogenannten „Ruhrpolen“: Einwanderer polnischer Herkunft, die überwiegend in den Kohlegruben des Ruhrgebietes arbeiteten und vielfach dort ansässig wurden.

Seit Ende der 50er Jahre kamen viele Einwanderer auf Grund von „Anwerbe-Abkommen“ nach Deutschland. In West-Deutschland war das „Wirtschaftswunder“ für die Einwanderung ausschlaggebend: Die boomende Wirtschaft brauchte Arbeitskräfte. Anwerbe-Abkommen wurden u.a. mit Italien, der Türkei, Jugoslawien sowie Marokko geschlossen. In die DDR kamen z.B. Arbeitnehmer aus Vietnam und afrikanischen Staaten. Nach dem Wegfall der Ausreisebeschränkungen in den Ländern des ehemaligen Ostblocks gegen Ende der 80er Jahre wanderten verstärkt deutsch-stämmige „Aussiedler“ ein. Von 1990 bis 2000 kamen über zwei Millionen „Aussiedler“ nach Deutschland. Eine weitere große Zuwanderungsgruppe sind politisch Verfolgte und Kriegsflüchtlinge.

Heute leben über sieben Millionen Ausländer in Deutschland – knapp neun Prozent der Wohnbevölkerung. Ein Viertel davon ist in Deutschland geboren. Die Mehrheit lebt in den alten Bundesländern, die meisten seit zehn Jahren und länger.



ciento de ellos nació en Alemania. La mayoría vive en los Estados Federados “viejos” (o sea la ex-Alemania occidental), la mayoría desde hace más de 10 años.

Cada año llegan a Alemania aproximadamente 800.000 personas y se marchan casi 700.000. Algunas se quedan sólo temporalmente, mientras que otras se quedan para siempre. Por eso se dice también que Alemania es una sociedad de inmigrantes. Así, parte de la vida oficial y cultural está marcada y representada por los inmigrantes y por sus hijos.

Entretanto existen muchas empresas que han sido fundadas por inmigrantes. Sus actividades comerciales no se limitan solamente a los restaurantes que se ven por todo el país, sino que cada vez se introducen más en todos los ámbitos del sector de los servicios y de la economía comercial.

Muchos inmigrantes están también organizados en los sindicatos. Pero en la política en general, en los parlamentos municipales y estatales y en el parlamento alemán, el número de representantes inmigrantes o descendientes de inmigrantes es, en comparación, todavía muy bajo.

Jedes Jahr ziehen etwa 800.000 Menschen nach Deutschland und fast 700.000 ziehen fort. Manche bleiben nur vorübergehend, andere für immer. Man spricht daher auch von einer „Einwanderungsgesellschaft“. So wird ein Teil des kulturellen und öffentlichen Lebens von Einwanderern und ihren Kindern mitgeprägt und repräsentiert.

Inzwischen gibt es zahlreiche Unternehmen, die von Einwanderern gegründet wurden. Ihre geschäftlichen Aktivitäten beschränken sich nicht nur auf den überall sichtbaren Betrieb von Restaurants. Sie sind immer mehr in allen Bereichen der Dienstleistung und der gewerblichen Wirtschaft vertreten.

Auch in den Gewerkschaften sind zahlreiche Einwanderer organisiert. In der allgemeinen Politik in den Kommunalparlamenten, Landesparlamenten und im Bundestag ist die Zahl der Repräsentanten mit Migrationshintergrund dagegen noch vergleichsweise gering.

Religión

“La libertad de creencia y de conciencia y la libertad de confesión religiosa son inviolables.” (Art. 4, inciso 1 de la Ley Fundamental)

Las confesiones más extendidas en la República Federal de Alemania son la Iglesia católica y la protestante, con cerca de 28 millones de adeptos cada una. El siguiente grupo más grande, con casi 3 millones de adeptos, está conformado por los musulmanes. La mayoría de los musulmanes son sunnitas; la menor parte la forman los chiítas y los alevitas. La comunidad judía representa la tercera gran comunidad religiosa en la República Federal de Alemania.

Otras comunidades religiosas están conformadas por cristianos ortodoxos, hindúes, budistas y bahais. En total existen en Alemania más de 160 comunidades religiosas diferentes. Las festividades de los musulmanes, judíos y otras minorías religiosas, como la Fiesta del Sacrificio islámica, la Fiesta del Azúcar o la fiesta judía del Passah, no son días festivos feriados en Alemania.

Religion

„Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.“ (Art. 4 Abs. 1 GG)

Die am weitesten verbreiteten Konfessionen in der Bundesrepublik sind die Evangelische und die Katholische Kirche mit jeweils rund 28 Millionen Mitgliedern. Mit knapp drei Millionen Mitgliedern bilden die Angehörigen des muslimischen Glaubens die nächstgrößere Gruppe. Die große Mehrheit der Muslime sind Sunniten, ein kleinerer Teil sind Schiiten und Alewiten. Die jüdische Religionsgemeinschaft ist die drittgrößte Religionsgemeinschaft der Bundesrepublik Deutschland.

Weitere Religionsgemeinschaften sind unter anderem Orthodoxe Christen, Hindus, Buddhisten und Bahai. Insgesamt gibt es in Deutschland mehr als 160 verschiedene Religionsgemeinschaften. Die Feiertage der Muslime, Juden und anderer religiöser Minderheiten, wie das islamische Opferfest und das „Zuckerfest“ oder das jüdische Passah-Fest, sind keine arbeitsfreien Feiertage in Deutschland.



Festivos en toda Alemania

En estos festivos generalmente no se trabaja. Sólo algunos comercios del sector de los servicios como cafeterías, panaderías, restaurantes y cines están abiertos generalmente. Tradicionalmente se visita a la familia en la Navidad y en la Semana Santa. Su significado religioso en la conciencia general es cada vez menor.

Año nuevo

El comienzo del año nuevo se celebra en la noche de San Silvestre, del 31 de diciembre al 1 de enero. Como en muchos otros países se celebra la despedida del año con grandes fiestas y a las 12 de la noche hay fuegos artificiales. El 1 de enero ("Neujahr") es festivo nacional.

La Semana Santa

La Semana Santa con el Viernes Santo, el Domingo y el Lunes de Pascua es la fiesta religiosa cristiana más importante del año eclesiástico. Es la fiesta más antigua de la Iglesia dedicada a la memoria de la crucifixión (Viernes Santo) y la resurrección de Jesucristo (Domingo de Pascua). La crucifixión y la resurrección son fundamentos de la fe cristiana, donde la muerte no es vista como el fin, sino como salvación. La fecha de la Semana Santa es siempre el primer domingo después de la luna llena de primavera. El Viernes Santo y el Lunes de Pascua son días feriados.

Einheitliche Fest- bzw. Feiertage

An diesen Feiertagen wird generell nicht gearbeitet. Nur manche Dienstleistungsgeschäfte wie Cafés und Bäckereien, Restaurants und Kinos sind in der Regel geöffnet. Das Weihnachtsfest und das Osterfest sind traditionell die Termine für Besuche bei der Familie. Ihre religiöse Bedeutung ist im allgemeinen Bewusstsein eher rückläufig.

Neujahr

Der Beginn des neuen Jahres wird in der Silvesternacht vom 31. Dezember auf den 1. Januar gefeiert. Wie in vielen anderen Ländern auch gibt es überall große Silvesterfeiern und um Mitternacht wird das neue Jahr mit einem Feuerwerk begrüßt. Der 1. Januar (Neujahr) ist dann allgemeiner Feiertag.

Das Osterfest

Ostern ist mit „Karfreitag“, „Ostersonntag“ und „Ostermontag“ das höchste christliche religiöse Fest und Hauptfest im Kirchenjahr. Es ist das älteste Fest der Kirche zum Gedächtnis an den Tod (Kreuzigung) und die Auferstehung (Ostersonntag) Jesu Christi. Kreuzigung und Auferstehung sind Fundamente des christlichen Glaubens. Der Tod wird nicht als Ende, sondern als Erlösung gesehen. Der Termin des Osterfestes ist jeweils der erste Sonntag nach dem Frühlingsvollmond. Karfreitag und Ostermontag sind arbeitsfreie Feiertage.

1 de mayo

El 1 de mayo es, como en muchos otros países, el día festivo del movimiento obrero. La mañana del 1 de mayo la Asociación Alemana de Sindicatos (DGB) organiza manifestaciones y mítines políticos en muchas ciudades. La noche anterior al 1 de mayo se organizan en todas partes fiestas con el lema “empezar mayo bailando”. Así se continúan antiguas tradiciones que saludaban la llegada del mes de mayo en plena primavera. En algunos lugares se construyen “Maibäume” (árboles de mayo). Ésta es también una antigua tradición: el árbol de mayo es originalmente el símbolo de la fertilidad de la primavera.

La Ascensión

La Ascensión (“Himmelfahrt”) se celebra 40 días después del Domingo de Pascua. En el centro de esta fiesta está la ascensión de Jesucristo a los cielos junto a su Padre. La Ascensión cae siempre en jueves, nueve días antes de Pentecostés.

Pentecostés

Pentecostés (“Pfingsten”), el Domingo y el Lunes de Pentecostés, se celebra 50 días después del Domingo de Pascua. El envío del Espíritu Santo en Pentecostés fue el punto de partida de la obra misionaria de los Apóstoles. Por esto, la fiesta de Pentecostés se puede considerar el aniversario de la Iglesia. El Lunes de Pentecostés es un día feriado.

1. Mai

Der 1. Mai ist wie in vielen anderen Ländern der Feiertag der „Arbeiterbewegung“. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) organisiert am Morgen des 1. Mai in vielen größeren Städten Demonstrationen und politische Kundgebungen. Am Abend vor dem 1. Mai werden überall Partys unter dem Motto „Tanz in den Mai“ veranstaltet. Hiermit wird, eine Fortsetzung alter Traditionen, der Frühlingsmonat Mai begrüßt. Mancherorts werden auch „Maibäume“ aufgestellt. Auch dies ist eine alte Tradition: Der Maibaum ist ursprünglich ein Symbol, das die Fruchtbarkeit des Frühlings symbolisiert.

Himmelfahrt

„Christi Himmelfahrt“ ist der 40. Tag nach Ostern. Im Mittelpunkt dieses Feiertages steht der Aufstieg Jesu zu seinem Vater in den Himmel. Das Fest Christi Himmelfahrt fällt immer auf einen Donnerstag, neun Tage vor Pfingsten.

Das Pfingstfest

„Pfingsten“ mit „Pfingstsonntag“ und „Pfingstmontag“ bezeichnet den 50. Tag nach Ostern. Die Sendung des “Heiligen Geistes” zu Pfingsten war der Ausgangspunkt des missionarischen Wirkens der Jünger Jesu. Das Pfingstfest kann daher als Geburtstag der Kirche bezeichnet werden. Der Pfingstmontag ist ein arbeitsfreier Feiertag.

3 de octubre

El 3 de octubre es el día de la reunificación oficial de las Alemanias Occidental y Oriental en 1990. Esta fiesta nacional se celebra muy modestamente si se compara con las de otros países como el Día de la República (14 de julio) en Francia o el Día de la Independencia (4 de julio) en los Estados Unidos. No hay desfiles militares, sino fiestas y celebraciones con discursos políticos en los parlamentos y en muchos ayuntamientos.

La Fiesta de Navidad

La fiesta de Navidad (Weihnachten)

comprende tres días: la Nochebuena (el 24 de diciembre); el primer día de navidad, o sea el nacimiento de Jesucristo (el 25) y el segundo día de Navidad (el 26). En Nochebuena las familias cristianas encienden las velas del árbol de navidad para la “Bescherung” (reparto de regalos), antes o después de ir a misa, cantan villancicos (o los escuchan con un equipo de música) y los miembros de la familia se entregan los regalos. A los niños se les cuenta que los regalos los trajo Papá Noel o el niño Jesús. Muchas familias alquilan un Papá Noel, que frecuentemente es un estudiante disfrazado. El primer y segundo día de Navidad muchas personas van a misa. El 25 y 26 de diciembre son días feriados.

3. Oktober

Der 3. Oktober ist der Tag der offiziellen, vertraglichen Wiedervereinigung von West- und Ostdeutschland im Jahr 1990. Dieser „Nationalfeiertag“ wird im Vergleich zu Nationalfeiertagen in anderen Ländern – etwa dem „Tag der Republik“ (14. Juli) in Frankreich oder dem „Unabhängigkeitstag“ (4. Juli) in den USA – recht zurückhaltend gefeiert. Es gibt keine Militärparaden, sondern lediglich Feste und Feierstunden mit politischen Reden in den Parlamenten und vielen Rathäusern.

Das Weihnachtsfest

„Weihnachten“ umfasst drei Tage: Den 24. Dezember, den „Heiligen Abend“, den ersten Weihnachtsfeiertag, den Geburtstag Jesu Christi (25.12.) und den zweiten Weihnachtsfeiertag (26.12.). Am Heiligen Abend werden in christlichen Familien nach oder vor dem Besuch des Gottesdienstes zur sogenannten „Bescherung“ die Kerzen des Weihnachtsbaumes angezündet. Es werden Weihnachtslieder gesungen oder abgespielt und die Familienmitglieder beschenken sich. Kindern wird die Legende erzählt, der Weihnachtsmann oder das Christkind hätten die Geschenke gebracht. Viele Familien mieten sich sogar einen Weihnachtsmann, der häufig von Studenten im Kostüm gespielt wird. Am ersten und zweiten Feiertag gehen viele Menschen in die Festgottesdienste und Messen. Der 25. und 26. Dezember sind arbeitsfreie Feiertage.

Festivos en algunos Estados Federados

Los siguientes festivos son feriados sólo en los Estados Federados que se nombren.

El Día de Reyes

El Día de Reyes se celebra el 6 de enero en Baviera, Baden-Wurtemberg y en Sajonia-Anhalt. Con la Fiesta de la epifanía (epifanía = aparición) se celebraba originalmente el nacimiento y el bautizo de Jesús. Una tradición popular en este día es la bendición de la casa, que consiste en que niños disfrazados de reyes escriben las letras C + M + B sobre los dinteles de las casas. Éstas son las iniciales de los Tres Reyes Magos y significan “Christus mansionem benedicat”, o sea “Cristo bendiga el hogar”.

Corpus Cristi

El festivo católico del Corpus Cristi (Fronleichnam) se celebra el segundo jueves después de Pentecostés. El nombre alemán “Fronleichnam” proviene de las palabras “fron”, que significa “señor” y “lichnam”, que significa “cuerpo”, o sea, traducido literalmente “cuerpo del señor”, y nos remite a los elementos de la eucaristía. Esta fiesta católica es feriado en los estados de Baviera, Hesse, Renania del Norte-Westfalia, Renania-Palatinado, Sarre, Sajonia y Thüringia.

La Asunción de la Virgen María

La admisión de María, madre de Dios/Jesucristo, con cuerpo y alma en los cielos se denomina la Asunción de María (Mariä Himmelfahrt) y se celebra sólo en Baviera y Sarre el 15 de agosto.

Nicht einheitliche Feiertage

Die folgenden Feiertage sind nur in den genannten Bundesländern arbeitsfrei.

Heilige Drei Könige

Wird am 6. Januar in Bayern, Baden-Württemberg und Sachsen-Anhalt gefeiert. Mit dem Epiphaniastag (Epiphanie = Erscheinung) wird ursprünglich die Geburt und Taufe Jesu gefeiert. Ein Volksbrauch an diesem Tag ist die Hausweihe. Die Buchstaben C + M + B werden von Kindern, die als Könige verkleidet sind, über Haustüren geschrieben. Sie bedeuten „Christus mansionem benedicat“, „Christus segne das Haus“.

Fronleichnam

Der katholische Feiertag Fronleichnam wird am zweiten Donnerstag nach Pfingsten gefeiert. Der Name „Fronleichnam“ stammt von “fron”, “Herr” und “lichnam”, “Leib” und verweist auf die Elemente der Eucharistie. In Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen und Thüringen ist dieser Feiertag arbeitsfrei.

Mariä Himmelfahrt

Die Aufnahme Marias, der „Mutter Gottes/ Jesu“, in den Himmel mit Leib und Seele wird als Mariä Himmelfahrt bezeichnet und nur in Bayern und im Saarland am 15. August gefeiert.

El Día de la Reforma

El 31 de octubre los cristianos de confesión protestante en todo el mundo celebran el Día de la Reforma (Reformationstag), siendo un festivo especial. En Alemania el Día de la Reforma es feriado en los Estados Federados de Brandenburgo, Mecklenburgo-Pomerania Occidental, Sajonia, Sajonia-Anhalt y Thuringia. El Día de la Reforma se remonta a la Reforma de la Iglesia en el siglo XVI por Martín Lutero y con ello la formación de una nueva comunidad religiosa, la Iglesia evangélica luterana.

Todos los Santos

Anualmente el 1 de noviembre se recuerda a todos los Santos, mártires y difuntos. La gente adorna las tumbas de sus difuntos en los cementerios; los católicos, además, encienden la luz de las almas, que alumbrará también al día siguiente, el Día de todas las Almas, y que simboliza la luz eterna que ilumina el camino del difunto. Este festivo católico es feriado en Baden-Wurtemberg, Baviera, Renania del Norte-Westfalia, Renania-Palatinado y Sarre.

Día de oración y penitencia

El Día de oración y penitencia (Buß- und Betttag) cae generalmente el miércoles antes del último domingo del año eclesiástico. El primer Día de oración y penitencia evangélico tuvo lugar en Estrasburgo en 1532 como reacción a las guerras contra los turcos. El Día de oración y penitencia, entretanto, es feriado sólo en Sajonia.

Reformationstag

Am 31. Oktober feiern die Christen protestantischer Konfession den Reformationstag als einen besonderen Feiertag in der ganzen Welt. In Deutschland ist der Reformationstag ein Feiertag in den Bundesländern Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen. Der Reformationstag geht zurück auf die Reformation der Kirche im 16. Jahrhundert durch Martin Luther und die damit verbundene Bildung einer neuen Kirchengemeinschaft – der evangelisch-lutherischen Kirche.

Allerheiligen

Am 1. November wird jährlich aller Heiligen, Märtyrer und Verstorbenen gedacht. Die Gräber auf den Friedhöfen werden von den Angehörigen geschmückt, bei den Katholiken wird das „Seelenlicht“ entzündet, das auch am darauf folgenden Allerseelentag leuchtet; es ist das Symbol des „ewigen Lichtes“, das den Verstorbenen leuchtet. In Baden-Württemberg, Bayern, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz und Saarland ist dieser Feiertag arbeitsfrei.

Buß- und Betttag

Der Buß- und Betttag fällt regelmäßig auf den Mittwoch vor dem letzten Sonntag im Kirchenjahr. Der erste evangelische Buß- und Betttag fand 1532 in Straßburg als Reaktion auf die „Türkenkriege“ statt. Der Buß- und Betttag ist nur noch in Sachsen arbeitsfreier Feiertag.

Alrededor de la Semana Santa

La liebre y los huevos de Pascua

El fuego pascual y la vela pascual son dos elementos esenciales de la Pascua. La vela simboliza al Jesucristo resucitado, victorioso sobre la muerte. En las numerosas costumbres populares de las Pascuas sobreviven motivos precristianos y míticos, que con el tiempo adquirieron una simbología cristiana. Dos de los símbolos centrales de esta tradición son los huevos y la liebre de Pascua. Según creencias muy antiguas el huevo es la fuente de la vida. La liebre de Pascua, por su parte, es símbolo de fertilidad. Los huevos de Pascua se pintan de colores desde hace siglos. El Lunes de Pascua los padres esconden los huevos pintados de colores, las liebres de chocolate y otros dulces, y los niños tienen que buscarlos por la casa o por el jardín.

Rund um Ostern

Osterhase und Ostereier

Zum Osterfest gehört das Osterfeuer und die Osterkerze. Sie symbolisiert den über Tod und Sterben siegenden und auferstandenen Jesus Christus. In den zahlreichen volkstümlichen Frühlingsbräuchen zu Ostern leben vorchristliche und mythische Motive weiter, die später mit christlicher Symbolik belegt wurden. Zwei zentrale Symbole sind die Ostereier und der Osterhase. Nach uraltem Glauben ist das Ei die Quelle allen Lebens. Der Hase gilt als Symbol der Fruchtbarkeit. Die Ostereier werden seit vielen Jahrhunderten bunt angemalt. Am Ostersonntag werden die gefärbten Ostereier, Schokoladenhasen und andere Süßigkeiten von den Eltern versteckt und von den Kindern in Wohnung oder Garten gesucht.



El paseo de Pascua

En su poema “Der Osterspaziergang” (El paseo de Pascua) el escritor más famoso de Alemania, Johann Wolfgang von Goethe, describe el final del invierno y el comienzo de la primavera:

Vom Eise befreit sind Strom und Bäche
 Durch des Frühlings holden, belebenden
 Blick,
 Im Tale grünet Hoffnungsglück;
 Der alte Winter, in seiner Schwäche,
 Zog sich in rauhe Berge zurück.
 (...)
 Jeder sonnt sich heute so gern.
 Sie feiern die Auferstehung des Herrn,
 Denn sie sind selber auferstanden.
 (...)
 Selbst von des Berges fernen Pfaden
 Blinken uns farbige Kleider an.
 Ich höre schon des Dorfs Getümmel,
 Hier ist des Volkes wahrer Himmel,
 Zufrieden jauchzet groß und klein:
 Hier bin ich Mensch, hier darf ich sein!

Las marchas de Pascua

El movimiento de las marchas de Pascua es una acción de protesta del movimiento pacifista. La primera marcha de Pascua en Alemania tuvo lugar en 1960. Durante los días festivos de Pascua los pacifistas organizan marchas de protesta en contra de la guerra y el armamentismo.

Osterspaziergang

In dem Gedicht „Der Osterspaziergang“ beschreibt der bekannteste deutsche Dichter, Johann Wolfgang von Goethe, das Ende des Winters und das beginnende Frühjahr.

Vom Eise befreit sind Strom und Bäche
 Durch des Frühlings holden, belebenden
 Blick,
 Im Tale grünet Hoffnungsglück;
 Der alte Winter, in seiner Schwäche,
 Zog sich in rauhe Berge zurück.
 (...)
 Jeder sonnt sich heute so gern.
 Sie feiern die Auferstehung des Herrn,
 Denn sie sind selber auferstanden.
 (...)
 Selbst von des Berges fernen Pfaden
 Blinken uns farbige Kleider an.
 Ich höre schon des Dorfs Getümmel,
 Hier ist des Volkes wahrer Himmel,
 Zufrieden jauchzet groß und klein:
 Hier bin ich Mensch, hier darf ichs sein!

Ostermarsch

Die Ostermarsch-Bewegung ist eine Protest-Aktion der Friedensbewegung. In Deutschland fand der erste Ostermarsch 1960 statt. Pazifisten organisieren an den Osterfeiertagen Protestmärsche gegen Krieg und militärische Aufrüstung.



El tiempo prenavideño

La fiesta del farolillo y el Día de San Martín

El Día de San Martín es el 10 o el 11 de noviembre, según la región. Los niños van al anochecer con sus farolillos de casa a casa recitando un poema o cantando y esperan pequeños regalos. La leyenda de San Martín de Tours dice que éste, siendo joven soldado, compartió su abrigo con un mendigo que tenía frío. Con la llamada hoguera de San Martín (“Martinsfeuer”) se quema el verano para crear sitio para la próxima primavera.

El Adviento

El Adviento (Adventszeit) son las cuatro semanas antes de las Navidades. La palabra latina “adventus” significa “llegada” y se refiere a la espera de la llegada de Cristo al mundo el primer día de Navidad. Muchas familias colocan centros de mesa navideños (Adventskranz) con cuatro velas. Cada domingo de Adviento se enciende una más. En el Adviento se cocinan pastelillos navideños y la casa se decora con motivos navideños. A los niños se les construye o se les compra un calendario de Adviento que contiene 24 sorpresitas, que pueden abrir una por una desde 1 al 24 de diciembre, el día de Nochebuena.

Die Vorweihnachtszeit

Laternenfest und Martinstag

Der Martinstag ist der 10. bzw. der 11. November, je nach Region. Kinder ziehen am frühen Abend mit Laternen von Haus zu Haus, singen oder sagen ein Gedicht auf und hoffen auf kleine Geschenke. Die Legende von „Martin von Tours“ sagt unter anderem, dass er als junger Soldat seinen Mantel mit einem frierenden Bettler teilte. Mit dem sogenannten „Martinsfeuer“ wird der Sommer „verbrannt“, um fürs kommende Frühjahr Platz zu schaffen.

Adventszeit

Die „Adventszeit“ umfasst die letzten vier Wochen vor dem Weihnachtsfest. Das lateinische Wort “adventus” bedeutet „Ankunft“. Gemeint ist die Erwartung der Ankunft Christi in der Welt am 1. Weihnachtsfeiertag. Viele Familien stellen einen sogenannten „Adventskranz“ mit vier Kerzen auf. Für jeden Adventssonntag wird eine weitere Kerze angezündet. In der Adventszeit wird oft süßes Gebäck hergestellt und die Wohnung mit Weihnachtsdekoration geschmückt. Für Kinder wird in der Adventszeit meist ein „Adventskalender“ mit 24 Überraschungen gebastelt oder gekauft: Vom 1. bis 24. Dezember – dem Heiligen Abend – dürfen die Kinder dann täglich eine Überraschung öffnen.

El Día de San Nicolás

El Día de San Nicolás es el 6 de diciembre. En este día se les sorprende a los niños con dulces o pequeños regalos. De manera simbólica los niños dejan la noche antes al 6 de diciembre una bota delante de la puerta. En esta bota los padres colocan pequeños regalos. En las panaderías y pastelerías se venden para el Día de San Nicolás pequeñas figuras de masa dulce. Hay una leyenda que dice que el San Nicolás devolvió la vida a tres escolares que habían sido asesinados. Por eso es el patrón de los escolares.

Nikolaustag

Nikolaustag ist der 6. Dezember. An diesem Tag werden Kinder mit Süßigkeiten oder anderen kleinen Geschenken überrascht. Symbolisch stellen die Kinder am Abend vor dem 6. Dezember einen Stiefel vor die Tür. In diesen Schuh legen die Eltern kleine Geschenke. In den Bäckereien und Konditoreien werden für den Nikolaustag besondere Figuren aus süßem Kuchenteig verkauft. Eine Legende sagt, dass der heilige Nikolaus drei ermordete Schüler wieder zum Leben erweckte. Er gilt deswegen als Patron der Schüler.



Alrededor de la Navidad

La fiesta de Navidad es celebrada por la Iglesia católica y la protestante el 24, 25 y 26 de diciembre, como fecha del nacimiento de Jesucristo. El día 24 es la Nochebuena (Heiliger Abend). La Iglesia ortodoxa celebra la Navidad el 6 o el 7 de enero.

En las Navidades muchas familias colocan un árbol de navidad decorado con velas y bolas de colores. También hay árboles de navidad en muchas plazas públicas y en edificios públicos. Esta tradición viene del siglo XVI.

La figura del Papá Noel (der Weihnachtsmann) viene del siglo XIX. Antes de esto sólo existía el Nicolás. Papá Noel es para los niños como una figura de cuento de hadas que les trae regalos. En la Navidad se ven muchos Papá Noéles por doquier: hombres disfrazados de abuelos, con larga barba blanca y un traje rojo. Esta figura es usada muy a menudo por las tiendas y por los centros comerciales para hacer publicidad.



Rund um Weihnachten

Das Weihnachtsfest wird von der katholischen und evangelischen Kirche am 24., 25. und 26. Dezember als Zeit der Geburt Jesu Christi gefeiert. Der 24. Dezember ist der „Heilige Abend“. Das Weihnachtsfest der orthodoxen Kirche wird am 6. Januar oder am 7. Januar gefeiert. In der Weihnachtszeit stellen viele Familien Weihnachtsbäume auf, die mit Kerzen und bunten Kugeln geschmückt werden. Weihnachtsbäume stehen auch auf vielen öffentlichen Plätzen und in öffentlichen Gebäuden. Dieser Brauch stammt aus dem 16. Jahrhundert. Die Figur des „Weihnachtsmannes“ stammt aus dem 19. Jahrhundert. Zuvor gab es nur den „Nikolaus“. Der Weihnachtsmann ist für Kinder eine Art Märchenfigur und bringt ihnen angeblich die Weihnachtsgeschenke. In der Weihnachtszeit sind viele Weihnachtsmänner zu sehen: Großväterlich wirkende Männer mit langen, weißen Bärten in roter Kleidung. Denn die Figur wird oft zu Werbezwecken in Geschäften und Fußgängerpassagen genutzt.

Aniversarios

Hay algunos días en los que se recuerdan acontecimientos importantes de la historia del país sin que sean festivos.

27 de enero

El 27 de enero de 1945 fue liberado el campo de concentración Auschwitz por el Ejército rojo. Auschwitz representa como ningún otro lugar el Holocausto: el asesinato por los nacionalsocialistas de más de 6 millones de judíos europeos, sinti, roma, homosexuales, discapacitados y personas con otras ideas políticas.

8 de mayo

El 8 de mayo de 1945 terminó la Segunda Guerra Mundial con la capitulación incondicional de Alemania ante los Aliados.

23 de mayo

Desde el 23 de mayo de 1949 está en vigor la “Grundgesetz” (Ley Fundamental), la constitución de la República Federal de Alemania.

17 de junio

El 17 de junio de 1953 fue aplastado de manera sangrienta el “Arbeiteraufstand” (levantamiento de los trabajadores) de la RDA. Hasta la Reunificación Alemana el 17 de junio era fiesta nacional en la República Federal de Alemania.

Gedenktage

An einigen Tagen wird in der Bundesrepublik an wichtige Ereignisse in der Geschichte des Landes erinnert, ohne dass sie als wirkliche Feiertage gelten.

27. Januar

Am 27. Januar 1945 wurde das Konzentrationslager „Auschwitz“ durch die sowjetische Rote Armee befreit. Auschwitz steht als Synonym für den „Holocaust“: Die Ermordung von über sechs Millionen europäischen Juden, Sinti und Roma, Homosexuellen, Behinderten und politisch Andersdenkenden durch die Nationalsozialisten.

8. Mai

Am 8. Mai 1945 endete der Zweite Weltkrieg mit der bedingungslosen Kapitulation Deutschlands vor den Alliierten.

23. Mai

Seit dem 23. Mai 1949 gilt mit dem „Grundgesetz“ die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland.

17. Juni

Am 17. Juni 1953 wurde der „Arbeiteraufstand“ in der DDR blutig niedergeschlagen. Bis zur Deutschen Einheit war der 17. Juni Nationalfeiertag in der Bundesrepublik Deutschland.

Tradiciones y festivios Bräuche und Feiertage

20 de julio

El 20 de julio de 1944 altos cargos militares alrededor de Claus Schenk, Conde de Stauffenberg, (1907–1944) intentaron matar a Adolf Hitler con un atentado-bomba. El atentado no tuvo éxito y los involucrados fueron ejecutados.

13 de agosto

El 13 de Agosto de 1961 el régimen de la RDA bloqueó todos los accesos a Berlín occidental. Éste fue el comienzo de la construcción del Muro de Berlín y de la frontera alambrada entre el Este y el Oeste.

1 de septiembre

El 1 de septiembre de 1939 comenzó la Segunda Guerra Mundial con la invasión alemana a Polonia.

9 de noviembre

El 9 de noviembre es para la historia alemana un día de conmemoración por varios motivos:
Los días alrededor del 9 de noviembre de 1918 son considerados la fecha de la “Novemberrevolution” (Revolución de noviembre). A finales de la Primera Guerra Mundial hubo levantamientos de trabajadores y soldados en contra del antiguo orden. Como consecuencia, el último emperador alemán, Guillermo II, tuvo que abdicar. Se proclamó entonces la República Parlamentaria – llamada después “Weimarer Republik” (República de Weimar). El socialdemócrata Friedrich Ebert tomó el cargo de presidente del Imperio.
En la víspera del 9 de noviembre de 1923

20. Juli

Hohe deutsche Militärs um Claus Schenk Graf von Stauffenberg (1907–1944) wollten Adolf Hitler am 20. Juli 1944 mit einem Sprengstoff-Attentat umbringen. Der Anschlag scheiterte, die Attentäter wurden hingerichtet.

13. August

Am 13. August 1961 sperrte das Regime der DDR in Berlin alle Übergänge in den Westen der Stadt. Dies war der Beginn des Mauerbaus in Berlin und des Grenzzaunes zwischen Ost und West.

1. September

Am 1. September 1939 begann mit dem Überfall Deutschlands auf Polen der Zweite Weltkrieg.

9. November

Der 9. November ist für die deutsche Geschichte in mehrfacher Hinsicht ein denkwürdiger Tag.
Die Tage um den 9. November 1918 gelten als Zeit der deutschen „Novemberrevolution“. Am Ende des Ersten Weltkriegs kam es zu Arbeiter- und Soldatenaufständen gegen die alte Ordnung. Der letzte deutsche Kaiser, Wilhelm II, musste abdanken. Zudem wurde die Parlamentarische Republik – später „Weimarer Republik“ – ausgerufen. Der Sozialdemokrat Friedrich Ebert übernahm die Amtsgeschäfte als Reichspräsident.
Am Vorabend des 9.11.1923 rief Adolf Hitler in München die „nationale Revolution“ aus und erklärte die bayrische Regierung sowie die Reichsregierung für abgesetzt. Hitlers



Siegessäule, Berlin

Adolf Hitler proclamó la “Revolución nacional” y declaró tanto al gobierno de Baviera como al gobierno imperial por destituidos. Este intento improvisado de golpe de estado fracasó. La marcha encabezada por Hitler y Ludendorff en la mañana del 9 de noviembre fue terminada por la policía delante de la Feldherrenhalle.

El 9 de noviembre de 1938 los nacionalsocialistas y sus simpatizantes asaltaron sinagogas en todo el país e incendiaron sinagogas y negocios judíos. Ese día fueron destruidos para siempre muchas de las sinagogas y muchos de los tesoros de la comunidad judía. En el lenguaje de los nacionalsocialistas este pogromo se conoció como “Noche de los cristales rotos” (“Reichskristallnacht”) debido a los muchos cristales rotos de las ventanas.

Y por último, el 9 de noviembre de 1989 se abrió la frontera entre Berlín Oriental y Occidental, lo que se conoce como la “Caída del Muro” (“Fall der Mauer”). Este día es el comienzo simbólico de la Reunificación alemana.

16 de noviembre

El 16 de noviembre se recuerda a todas las víctimas de la guerra y de la dictadura. La Neue Wache, en Berlín, es el lugar conmemorativo central de la República Federal de Alemania.

10 de diciembre

El 10 de diciembre de 1948 las Naciones Unidas (ONU) proclamaron la Declaración Internacional de Derechos Humanos.

improvisierter Putschversuch scheiterte. Ein am Morgen des 9. November von Hitler und Ludendorff angeführter Marsch endete durch das Eingreifen der Landespolizei an der Feldherrenhalle.

Am 9. November 1938 überfielen Nationalsozialisten und deren Sympathisanten im ganzen Land Synagogen und steckten jüdische Gotteshäuser und Geschäfte von Juden in Brand. Viele Synagogen und Schätze der jüdischen Glaubensgemeinschaft wurden an diesem Tag unwiederbringlich zerstört. In der Sprache der nationalsozialistischen Herrscher hieß diese Pogromnacht unter Anspielung auf die Splitter zerstörter Fensterscheiben „Reichskristallnacht“.

1989 wurden am 9. November in Berlin die Grenzübergänge von Ost nach West geöffnet: der sogenannte „Fall der Mauer“.

Dieser Tag gilt als symbolischer Beginn der deutsch-deutschen Wiedervereinigung.

16. November

Am 16. November wird der Opfer von Krieg und Gewaltherrschaft gedacht. Die Neue Wache in Berlin ist die zentrale Gedenkstätte der Bundesrepublik.

10. Dezember

Am 10. Dezember 1948 verabschieden die Vereinten Nationen (UN) die internationale Deklaration der Menschenrechte.

Festividades y fiestas populares

Cada año hay un gran número de fiestas y festividades populares. Algunas son de muy antigua tradición de siglos; otras existen desde hace sólo algunos años.

El carnaval

En febrero se celebra el carnaval en las regiones de la República Federal de Alemania con mayoría católica, llamado “Karneval” en la zona del Rin y en el sur alemán “Fastnacht” o “Fasching”. El clímax es el Lunes de Carnaval (“Rosenmontag”), en el que se celebran desfiles. Son conocidos los desfiles de carnaval de las ciudades de Maguncia, Colonia o Rottweil y de otras ciudades del sur alemán. Los llamados “días locos” del carnaval empiezan el jueves con la Noche de carnaval de las mujeres (“Weiberfastnacht”) y terminan, después de siete días, el Miércoles de ceniza (“Aschermittwoch”).

Muchas personas se visten con disfraces o con trajes tradicionales y máscaras. Esta tradición se remonta a costumbres destinadas a expulsar el invierno. Para los cristianos el tiempo de ayuna empieza con el Miércoles de ceniza.

Aktionstage und Volksfeste

Es gibt jedes Jahr eine Vielzahl von Volksfesten und Feiern. Manche stehen in einer teilweise Jahrhunderte alten Tradition. Andere gibt es erst seit einigen Jahren.

Fasching und Karneval

Im Februar wird in den überwiegend katholisch geprägten Regionen der Bundesrepublik der „Karneval“ (im Rheinland), die „Fastnacht“ oder der „Fasching“ (in Süddeutschland) gefeiert. Höhepunkt ist der „Rosenmontag“, an dem große Straßenumzüge stattfinden. Berühmt sind die Karnevals- bzw. Faschingsumzüge in den Städten Mainz und Köln oder in Rottweil und anderen süddeutschen Städten. Die sogenannten „tollen Tage“ des Karnevals beginnen im Rheinland mit der „Weiberfastnacht“ am Donnerstag und enden nach sieben Tagen mit dem „Aschermittwoch“. Viele Menschen verkleiden sich entweder mit lustigen Fantasiekostümen oder traditionellen Trachten und Masken. Diese Tradition geht auf Bräuche zurück, den Winter auszutreiben. Für die Christen beginnt am Aschermittwoch die Fastenzeit.

Verbenas y fiestas

Los “Kirmes”, “Jahrmarkt” y “Kerb” son fiestas populares. En los terrenos para grandes fiestas o en el centro de la ciudad se montan tióvivos, montañas rusas, norias, casas de miedo, casetas de tiro al blanco y tómbolas y muchas casetas donde se vende comida durante un fin de semana o durante toda una semana.

El Día de las madres

El Día de las madres es el segundo domingo de mayo. Éste día las madres reciben flores o pequeños regalos de sus hijos.

El Día de los padres

El Día de la ascensión de Cristo (“Himmelfahrtstag”) se conoce también como Día de los padres (“Vatertag”) o Día de los hombres (“Herrentag”). Por norma general los padres, al contrario de las madres, no reciben regalos. Para festejar este día muchos hombres se van al campo o a los parques con carritos llenos de bebidas alcohólicas.

Kirmes und Jahrmarkt

Kirmes, Jahrmarkt oder Kerb sind Volksfeste. Für ein ganzes Wochenende oder eine Woche werden Karussells, Achterbahnen, Riesenräder, Geisterbahnen, Schieß- und Los-Buden, viele Imbissbuden und sonstige Attraktionen auf Festplätzen oder in den Innenstädten aufgebaut.

Muttertag

Der Muttertag ist der zweite Sonntag im Mai. Mütter bekommen von ihren Kindern Blumen oder kleinere Geschenke.

Vatertag

Der „Himmelfahrtstag“ wird manchmal als „Vatertag“ oder „Herrentag“ bezeichnet. Anders als beim Muttertag gibt es hier jedoch in der Regel keine Geschenke. Viele erwachsene Männer ziehen mit Handkarren und Alkohol durch die freie Natur.

El Día de San Valentín

El Día de San Valentín (Valentinstag) se celebra todos los años el 14 de febrero. Como fiesta de los enamorados no tiene una larga tradición en la República Federal de Alemania, pero es un motivo de alegría para los floristas.

El Día internacional de la mujer

En Alemania también se celebra el Día internacional de la mujer (Internationaler Frauentag) el 8 de marzo.

La fiesta de la cerveza “Oktoberfest”

La “Oktoberfest” de Múnich (fiesta de la cerveza) también se conoce como “Wiesn” y es la fiesta popular más grande y más conocida de Alemania. Anualmente la fiesta acoge a más de 6 millones de visitantes. Todos los años se beben más de 5 millones de litros de cerveza y se comen más de 200.000 pares de salchichas de cerdo (Schweinswürstl). En el lugar de la fiesta, al pie de la estatua de Bavaria, hay también tióvivos, montañas rusas y otros negocios espectaculares de feriante. Al programa festivo se le añade la entrada de los cerveceros, los desfiles de las sociedades de tiro y de trajes tradicionales y los conciertos de todas las bandas del “Wiesn”.

Sociedades de tiro y fiestas de tiro

Las fiestas de tiro son a menudo las fiestas populares más importantes del año, sobre todo en ciudades pequeñas. Entre otros, los tiradores desfilan por las calles con música de marcha. Tradicionalmente las precursoras de las sociedades de tiro fueron las llamadas milicias cívicas que protegían las ciudades en siglos pasados.

Valentinstag

Alljährlich am 14. Februar wird der „Valentinstag“ gefeiert. Er hat als Fest der Liebenden noch keine lange Tradition in der Bundesrepublik, erfreut aber die Blumenhändler.

Internationaler Frauentag

Am 8. März wird auch in Deutschland der „Internationale Frauentag“ gefeiert.

Oktoberfest

Das Münchener Oktoberfest, auch die „Wiesn“ genannt, ist das größte und bekannteste Volksfest Deutschlands. Alljährlich strömen über sechs Millionen Besucher auf das Fest. Auf der Wiesn werden jährlich mehr als 5 Millionen Maß (Liter) Bier getrunken und über 200.000 Paar Schweinswürstl verzehrt. Auf dem riesigen Festplatz zu Füßen der Bavaria sind außerdem Karussells, Achterbahnen und andere spektakuläre Schaustellerbetriebe zu finden. Zum festlichen Rahmenprogramm gehören auch der Einzug der Festwirte und Brauereien, der Trachten- und Schützenzug und das Konzert aller Wiesn-Kapellen.

Schützenverein und Schützenfest

Schützenfeste sind besonders in kleineren Städten häufig die wichtigsten Volksfeste des Jahres. Unter anderem marschieren die Schützen bei Marschmusik durch die Straßen. Die Tradition: Vorläufer der Schützenvereine waren in früheren Jahrhunderten sogenannte Bürgerwehren zum Schutz der Städte.



Ich hab
Dich lieb

Christopher Street Day

La historia del Día de Christopher Street comenzó en 1969 en la calle Christopher Street en Nueva York, donde homosexuales y transexuales se levantaron en contra de la violencia policial y la discriminación. Hoy salen a la calle en muchas ciudades miles de homosexuales en ocasión del Día de Christopher Street.

Christopher Street Day

Die Geschichte des Christopher Street Day begann 1969 in der Christopher Street in New York. Homosexuelle und Transsexuelle wehrten sich gegen Polizeigewalt und Diskriminierung. Heute gehen anlässlich des Christopher Street Day in vielen Städten Homosexuelle zu Tausenden auf die Straße.

www.csd-deutschland.de

www.karnevalderkulturen.de

El carnaval de las culturas

En Pentecostés se celebra desde 1996 el Carnaval de las culturas del mundo en el barrio berlinés de Kreuzberg. Este carnaval es una consecuencia de la creciente internacionalidad de la ciudad y la inmigración. El punto culminante del carnaval es el desfile de las culturas el Domingo de Pentecostés. En el carnaval de 2004 participaron más de 1,5 millones de personas en Berlín. El carnaval de las culturas tiene lugar también en Hamburgo, Essen y Bielefeld, entre otras ciudades.

Karneval der Kulturen

Seit 1996 wird in Berlin-Kreuzberg jährlich zu Pfingsten der Karneval der Kulturen gefeiert. Er entwickelte sich vor dem Hintergrund wachsender Internationalität und Zuwanderung. Der Höhepunkt des viertägigen Straßenfestes ist der Umzug am Pfingstsonntag. 2004 feierten in Berlin 1,5 Millionen Menschen. Der Karneval der Kulturen findet u.a. auch in Hamburg, Essen und Bielefeld statt.





La Ley Fundamental

“La dignidad humana es intangible. Respetarla y protegerla es obligación de todo poder público.” (Art. 1, inciso 1 de la Ley Fundamental)

“(1) La República Federal de Alemania es un Estado federal democrático y social.

(2) Todo poder del estado emana del pueblo. Este poder es ejercido por el pueblo mediante elecciones y votaciones y por medio de órganos especiales de los poderes legislativo, ejecutivo y judicial.

(3) La legislación está regida por el orden establecido por la constitución; el poder ejecutivo y la jurisprudencia están regidas por la Ley y el Derecho.” (Art. 20, inciso 1, 2 y 3 de la Ley Fundamental)

La Ley Fundamental (“Grundgesetz”, abreviatura: GG) es la constitución de la República Federal de Alemania. En sus artículos, cuya vigencia es prioritaria a todas las otras normas jurídicas alemanas, se establecen las decisiones estatales fundamentales de sistema y de valores. Ellas abarcan sobre todo los derechos fundamentales del individuo que garantiza la constitución. Para hacer cambios en la Ley Fundamental se necesita el apoyo de dos tercios del Parlamento alemán (“Bundestag”) y dos tercios del Consejo Federal (“Bundesrat”).

Das Grundgesetz

„Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.“ (Art. 1 Abs. 1 GG)

„(1) Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer und sozialer Bundesstaat.

(2) Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus. Sie wird vom Volke in Wahlen und Abstimmungen und durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung ausgeübt.

(3) Die Gesetzgebung ist an die verfassungsmäßige Ordnung, die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung sind an Gesetz und Recht gebunden.“ (Art. 20 Abs. 1, 2 und 3 GG)

Das Grundgesetz (kurz: GG) ist die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland. In den Artikeln, die im Rang über allen anderen deutschen Rechtsnormen stehen, sind die grundlegenden staatlichen System- und Wertentscheidungen festgelegt. Sie umfassen insbesondere die dem Einzelnen zustehenden und verfassungsmäßig garantierten Grundrechte. Änderungen des Grundgesetzes bedürfen der Zustimmung von zwei Dritteln der Mitglieder des Bundestages und zwei Dritteln der Stimmen des Bundesrates.

1) [Schutz der ...]
tbar. 2 Sie zu achten und zu schützen ...

Das Deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unverletzlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.

Die nachfolgenden Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Verwaltung und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

2. [Persönliche Freiheitsrechte] (1) Jeder hat das Recht auf Achtung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt. 2 Niemand darf gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstoßen.

(2) 1 Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. 2 Die Freiheit der Person ist unverletzlich. 3 In diese Rechte darf nur auf Grund eines Gesetzes eingegriffen werden.

Art. 3.2) [Gleichheit vor dem Gesetz] (1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.

(2) 1 Männer und Frauen sind gleichberechtigt. 2 Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin.

(3) 1 Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden. 2 Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.

... und Bekenntnisfreiheit]
... Freiheit des religiöse



www.bundestag.de
www.bundesrat.de

“Bundestag” y “Bundesrat”

El Parlamento de la República Federal de Alemania es el “Bundestag” en Berlín. El “Bundestag” se compone de los parlamentarios elegidos. El sistema electoral es una mezcla entre sistema electoral de mayoría y sistema proporcional. La mitad de los escaños es elegida de manera directa, y la otra mitad, por las listas de los partidos en cada Estado Federado.

El “Bundestag” es el órgano superior legislador de la República Federal de Alemania, que aprueba las leyes federales.

Como democracia federal parlamentaria los 16 Estados Federados influyen en el sistema político de la República Federal de Alemania. Por eso muchas leyes y reglamentos sólo pueden ser aprobadas con la cooperación de los Estados Federados. Su lugar de reunión es el “Bundesrat”, que también se denomina “Länderkammer” (Cámara de los Estados). También tiene su sede en Berlín y se compone de miembros de los gobiernos de los Estados Federados.

El “Bundestag” en el edificio del “Reichstag”

El edificio donde tienen lugar las reuniones del parlamento alemán es el “Reichstag”, que fue construido a finales del siglo XIX en la época del “Deutsches Reich” (Imperio alemán) – por eso el nombre de “Reichstag” (Congreso del Imperio).

Los políticos del “Bundestag” son los parlamentarios y se les llama “Mitglieder des Bundestages” (miembros del “Bundestag”, abreviatura: “MdB”).

Bundestag und Bundesrat

Das Parlament der Bundesrepublik ist der „Bundestag“ in der Hauptstadt Berlin. Der Bundestag setzt sich aus den gewählten Bundestagsabgeordneten zusammen. Das Wahlsystem ist eine Mischung aus Mehrheits- und Verhältniswahlrecht. Die Bundestagsabgeordneten werden zur Hälfte direkt und zur Hälfte über Landeslisten der Parteien gewählt.

Der Bundestag ist das höchste gesetzgebende Organ der Bundesrepublik. Bundesgesetze werden vom Bundestag beschlossen.

Als föderale parlamentarische Demokratie wirken die 16 Bundesländer am politischen System der Bundesrepublik mit. Deshalb können viele Gesetze und Verordnungen nur unter Mitwirkung der Bundesländer verabschiedet werden. Ihr Versammlungsort ist der Bundesrat, der auch als „Länderkammer“ bezeichnet wird. Er hat seinen Sitz ebenfalls in Berlin und setzt sich aus Mitgliedern der Landesregierungen zusammen.

Bundestag im Reichstagsgebäude

Das Gebäude, in dem die Sitzungen des Bundestags stattfinden, ist das Reichstagsgebäude. Es wurde Ende des 19. Jahrhunderts zur Zeit des „Deutschen Reiches“ gebaut – daher der Name Reichstagsgebäude. Die Politiker im Bundestag sind die Bundestagsabgeordneten. Sie werden „Mitglieder des Bundestages“ (MdB) genannt.



Reichstag, Berlin





www.bundespraesident.de
www.bundeskanzler.de
www.bundesregierung.de
www.bundesverfassungsgericht.de

El presidente federal y el canciller

El jefe de estado de la República Federal es el presidente federal. Su tarea es la representación del Estado, no teniendo ningún poder político de decisión. El presidente federal es elegido por un período de cinco años en la llamada Asamblea del Estado Federal (“Bundesversammlung”), que está formada por el mismo número de miembros del “Bundestag”, de miembros representantes de los parlamentos de los Estados Federados y personas de la vida pública. El jefe del gobierno es el canciller (“Bundeskanzler”). Él y sus ministros (entre otros el ministro de asuntos exteriores, el ministro de finanzas, el ministro de interior) forman el “Kabinett” (gabinete) o gobierno. Acorde a la constitución el canciller determina las directrices de la política. Dentro de estas directrices los ministros dirigen sus áreas de competencia de manera independiente y con poder de decisión propio. Para la elección del canciller se necesita la mayoría de los votos de los miembros del “Bundestag”.

Los cancilleres alemanes y sus períodos legislativos:

- Konrad Adenauer, CDU (1949–1963)
- Ludwig Erhard, CDU (1963–1966)
- Kurt Georg Kiesinger, CDU (1966–1969)
- Willy Brandt, SPD (1969–1974)
- Helmut Schmidt, SPD (1974–1982)
- Helmut Kohl, CDU (1982–1998)
- Gerhard Schröder, SPD (1998–2005)
- Angela Merkel, CDU (desde 2005)

Bundespräsident und Bundeskanzler

Das Staatsoberhaupt der Bundesrepublik ist der Bundespräsident. Seine Aufgabe ist die Staatsrepräsentation, wobei ihm keine politischen Entscheidungsbefugnisse zustehen. Er wird auf die Dauer von fünf Jahren durch die sogenannte Bundesversammlung gewählt, die aus Mitgliedern des Bundestages, der gleichen Zahl von Mitgliedern der Volksvertretungen der Länder und Personen des öffentlichen Lebens gebildet wird. Regierungschef ist der Bundeskanzler. Er und seine Minister (u.a. Außenminister, Finanzminister, Innenminister) bilden das „Kabinett“ bzw. die Regierung. Der Bundeskanzler bestimmt laut Grundgesetz die Richtlinien der Politik. Innerhalb dieser Richtlinien leiten die Bundesminister ihre Geschäftsbereiche selbstständig und eigenverantwortlich. Für die Wahl des Bundeskanzlers ist eine Mehrheit der Mitglieder des Bundestages notwendig.

Die deutschen Bundeskanzler und ihre Amtszeiten:

- Konrad Adenauer, CDU (1949–1963)
- Ludwig Erhard, CDU (1963–1966)
- Kurt Georg Kiesinger, CDU (1966–1969)
- Willy Brandt, SPD (1969–1974)
- Helmut Schmidt, SPD (1974–1982)
- Helmut Kohl, CDU (1982–1998)
- Gerhard Schröder, SPD (1998–2005)
- Angela Merkel, CDU (seit 2005)

Tribunal Constitucional Federal

El Tribunal Constitucional Federal (“Bundesverfassungsgericht”) es el tribunal superior alemán y tiene su sede en Karlsruhe. Éste decide sobre las quejas constitucionales de los ciudadanos y comprueba si las leyes son conformes con la constitución. A los jueces del Tribunal Constitucional Federal también se les llama las “togas rojas” por el color de las mismas.

Los Estados Federados

La República Federal de Alemania es un estado federal que está compuesto de 16 Estados Federados (“Bundesländer”). Tres de ellos son los llamados “Stadtstaaten” (ciudades-estado): Berlín, Bremen y Hamburgo. Todos los estados tienen un parlamento (“Landtag”) y un gobierno (“Landesregierung”). Los jefes de gobierno se llaman “Ministerpräsidenten”; en las ciudades-estado se llaman también “Erster Bürgermeister” (primer alcalde) o “Regierender Bürgermeister” (alcalde gobernador). Las elecciones a los parlamentos de los Estados Federados se realizan independientemente de las elecciones generales. La duración del período legislativo varía en cada estado. En algunos estados se vota cada cuatro años, y en otros, cada cinco.

Bundesverfassungsgericht

Das Bundesverfassungsgericht ist das höchste deutsche Gericht und hat seinen Sitz in Karlsruhe. Es entscheidet über Verfassungsbeschwerden von Bürgern und überprüft die Verfassungsmäßigkeit von Gesetzen. Die Bundesverfassungsrichter werden wegen ihrer Amtskleidung umgangssprachlich auch „Rote Roben“ genannt.

Bundesländer

Die Bundesrepublik Deutschland ist ein föderaler Bundesstaat, der aus 16 Bundesländern besteht. Drei dieser Bundesländer sind sogenannte „Stadtstaaten“: Berlin, Bremen und Hamburg. Alle Bundesländer haben ebenfalls Parlamente (Landtage) und Regierungen (Landesregierungen). Die Regierungschefs sind die sogenannten Ministerpräsidenten, in den Stadtstaaten auch Erster oder Regierender Bürgermeister genannt. Die Wahlen zu den Länderparlamenten finden unabhängig von den Bundestagswahlen statt. Die Dauer der Legislaturperioden variiert in den einzelnen Bundesländern. In manchen Bundesländern wird alle vier und in anderen alle fünf Jahre gewählt.



Baden-Württemberg



Bayern



Berlin



Brandenburg



Bremen



Hamburg



Hessen



Mecklenburg-Vorpommern



Niedersachsen



Nordrhein-Westfalen



Rheinland-Pfalz



Saarland



Sachsen



Sachsen-Anhalt



Schleswig-Holstein



Thüringen

Elecciones

Los parlamentarios del “Bundestag” y de los “Landtage” son elegidos de manera general, directa, libre, igual y secreta por aquellos ciudadanos alemanes que hayan cumplido los 18 años. Se puede elegir sólo a ciudadanos mayores de edad.

Wahlen

Die Abgeordneten des Bundestages und der Landtage werden in allgemeiner, unmittelbarer, freier, gleicher und geheimer Wahl von denjenigen deutschen Staatsangehörigen gewählt, die das 18. Lebensjahr vollendet haben. Wählbar ist, wer volljährig ist.

Elecciones al “Bundestag”

Las elecciones al “Bundestag” tienen lugar cada cuatro años. Así como para las elecciones para la mayoría de los “Landtage” – los parlamentos de los Estados Federados – todos los votantes tienen dos votos. Con el “Erststimme” (primer voto) se vota al candidato del distrito de manera directa (elección por mayoría). Con el “Zweitstimme” (segundo voto) se vota a la lista de un partido (elección proporcional). El segundo voto es el más importante de los dos, ya que el número de segundos votos que reciba cada partido decide sobre el número de escaños en el “Bundestag”. Un partido puede entrar en el parlamento sólo si alcanza un mínimo del 5% de los segundos votos (esta es la llamada “valla del 5%”) o si gana por lo menos en tres distritos por medio de los primeros votos.

Los parlamentarios de un partido forman un grupo parlamentario en el “Bundestag”. En la mayoría de los casos varios grupos parlamentarios forman una coalición (“Koalition”). Ésta garantiza la mayoría parlamentaria en las votaciones en el “Bundestag”. Asimismo, los grupos parlamentarios de la coalición conforman la mayoría para la elección del jefe de gobierno, es decir el canciller, y de los ministros. El Gobierno Federal es el órgano ejecutivo de la Federación y tiene el derecho de iniciativa legal.

Bundestagswahlen

Die Bundestagswahlen finden alle vier Jahre statt. Ebenso wie bei den Wahlen zu den meisten Landtagen – den Parlamenten der Bundesländer – haben alle Wahlberechtigten zwei Stimmen. Mit der „Erststimme“ wird ein Kandidat direkt im Wahlkreis gewählt (Mehrheitswahl). Mit der „Zweitstimme“ wird die Liste einer Partei gewählt (Verhältnisswahl). Dabei ist die Zweitstimme die wichtigere. Denn der Anteil der Parteien an den Zweitstimmen entscheidet über die Sitzverteilung im Bundestag. Eine Partei ist nur dann im Bundestag vertreten, wenn sie bei den Zweitstimmen mindestens fünf Prozent erreicht („Fünf-Prozent-Hürde“) oder in mindestens drei Wahlkreisen bei den Erststimmen gewinnt.

Die Abgeordneten einer Partei bilden im Bundestag eine Fraktion. In den meisten Fällen bilden mehrere Fraktionen eine sogenannte „Koalition“. Sie garantiert bei Abstimmungen im Bundestag die „Mehrheitsverhältnisse“. Gleichsam bilden die Koalitionsfraktionen die Mehrheit für die Wahlen des Regierungschefs bzw. Bundeskanzlers und der Minister. Die Bundesregierung ist das Exekutivorgan des Bundes und besitzt ein Gesetzesinitiativrecht.



www.bundeswahlleiter.de



Página web del Parlamento Europeo:
www.europarl.eu.int

Elecciones al “Landtag” y al Parlamento Europeo

En los 16 Estados Federados tienen lugar las elecciones cada cuatro o cinco años. Las elecciones al Parlamento Europeo tienen lugar en todo el territorio europeo por igual cada 5 años. El Parlamento Europeo es el parlamento de la Unión Europea (abreviado: UE). La UE cuenta en este momento con 25 países miembros. La República Federal de Alemania es miembro fundador de la UE. Como ciudadano de un estado miembro de la UE se puede participar a las elecciones del Parlamento Europeo desde el lugar de residencia, en este caso, Alemania.

Elecciones municipales

Además de las elecciones al “Bundestag” y al “Landtag” en todas las ciudades y municipalidades hay elecciones al “Stadtrat” (consejo de la ciudad) o “Gemeinderat” o “Kreisrat” (consejo de la municipalidad). Estas instituciones se llaman a menudo también “Kommunalparlamente” (parlamentos municipales). Ellos deciden independientemente todos los asuntos de la municipalidad, dentro del marco de las leyes del Estado Federal y de los Estados Federados. Ésta es la llamada “kommunale Selbstverwaltung” (autonomía administrativa municipal). El mayor representante en las ciudades o en las municipalidades es el “(Ober-) Bürgermeister” ((primer) alcalde) o el “Landrat” (jefe de distrito).

Wahlen zum Landtag und zum Europaparlament

In den 16 Bundesländern finden die Landtagswahlen alle vier bis fünf Jahre statt. Die Wahlen zum Europäischen Parlament finden europaweit einheitlich alle fünf Jahre statt. Das „Europaparlament“ ist das Parlament der Europäischen Union (kurz: EU). Die EU hat zur Zeit 25 Mitgliedstaaten. Die Bundesrepublik Deutschland ist Gründungsmitglied der EU. Als Staatsangehöriger eines Mitgliedslandes der EU kann man am jeweiligen Wohnort in Deutschland an den Wahlen zum Europaparlament teilnehmen.

Kommunalwahlen

Außer den Wahlen zum Bundestag und zu den Landtagen gibt es in allen Städten und Gemeinden – den Kommunen – Wahlen zum „Stadtrat“ oder „Gemeinderat“ bzw. zum „Kreisrat“. Diese Institutionen werden oft auch „Kommunalparlamente“ genannt. Sie entscheiden im Rahmen der Bundes- und Landesgesetze selbstständig über alle Angelegenheiten der Kommune. Man spricht von „kommunaler Selbstverwaltung“. Oberster Repräsentant in den Städten und Gemeinden ist der „(Ober-) Bürgermeister“ oder der „Landrat“.

Derecho electoral de los extranjeros y consejos consultivos de extranjeros

El derecho electoral general les está reservado a los ciudadanos de nacionalidad alemana. Pero también sin pasaporte alemán se puede participar en algunas elecciones bajo determinadas condiciones. Así, los ciudadanos de la UE pueden participar en las elecciones municipales de manera activa y pasiva en su lugar de residencia, si llevan más de tres meses residiendo oficialmente allí. Activo y pasivo significa que los ciudadanos no solamente pueden votar, sino también presentarse a candidatura. Los ciudadanos de la Unión Europea tienen derecho a votar también en las elecciones al Parlamento Europeo, aún cuando lo hagan desde Alemania y no desde su país de origen. Si un ciudadano de la Unión Europea quiere participar por primera vez en las elecciones al Parlamento Europeo en Alemania, se tiene que registrar en el censo electoral de su municipalidad. En la oficina electoral de la administración municipal obtendrá más información al respecto. Los ciudadanos de terceros estados no tienen derecho electoral en las elecciones municipales, en las del “Landtag”, a las generales y tampoco al Parlamento Europeo. La única posibilidad para ellos de poder influir en la política de la municipalidad son los consejos consultivos de extranjeros (“Ausländerbeirat”). En muchas ciudades y municipalidades alemanas existen consejos consultivos de extranjeros. Ellos aconsejan y apoyan el trabajo de la política municipal. Los miembros extranjeros de los consejos consultivos de extranjeros son elegidos generalmente en una elección primaria por la población extranjera de la municipalidad.

Ausländerwahlrecht und Ausländerbeirat

Das allgemeine Wahlrecht ist deutschen Staatsbürgern vorbehalten. Aber auch ohne deutschen Pass kann man unter bestimmten Voraussetzungen an Wahlen teilnehmen. So können Unionsbürger seit 1994 aktiv und passiv an den Kommunalwahlen in ihrem Wohnort teilnehmen, wenn sie seit drei Monaten dort gemeldet sind. Passiv und aktiv meint, dass man nicht nur wählen, sondern sich auch selbst zur Wahl stellen kann. Unionsbürger haben auch das Wahlrecht zum Europäischen Parlament, wenn sie von ihrem Wahlrecht in Deutschland und nicht in ihrem Heimatland Gebrauch machen wollen. Wer als Unionsbürger erstmals in Deutschland an einer Europawahl teilnehmen möchte, muss sich im Wählerverzeichnis seiner Gemeinde registrieren lassen. Auskunft gibt das Wahlamt der Stadtverwaltung. Drittstaatsangehörige besitzen kein Wahlrecht zu Kommunal-, Landes-, Bundes- und Europaparlament. Für sie sind sogenannte Ausländerbeiräte die einzige Möglichkeit, Einfluss auf die Politik in ihrer Kommune zu nehmen. Ausländerbeiräte gibt es in vielen deutschen Städten und Gemeinden. Sie beraten und unterstützen die Kommunalpolitik bei ihrer Arbeit. Die ausländischen Mitglieder eines Ausländerbeirates werden zumeist in einer Urwahl durch die ausländische Bevölkerung in der Gemeinde gewählt.



En la administración de la ciudad podrá informarse sobre si existe un consejo consultivo de extranjeros en su municipio, cómo funciona su elección y su trabajo. Más información sobre los consejos consultivos de extranjeros se puede encontrar en el Consejo Federal Consultivo de Extranjeros, una asociación de muchos consejos consultivos: www.bundesauslaenderbeirat.de.

Ob es in Ihrer Gemeinde einen Ausländerbeirat gibt, wie er gewählt wird und wie er arbeitet, erfahren Sie in der Stadtverwaltung. Weitere Informationen zu Ausländerbeiräten gibt es beim Bundesausländerbeirat, einem Zusammenschluss zahlreicher Ausländerbeiräte, unter www.bundesauslaenderbeirat.de.

Los partidos

Los partidos son componente esencial del orden básico democrático y libre garantizado por la constitución. Ellos se forman a través de la asociación de ciudadanos que quieren influir durante un amplio período de tiempo en la formación de la voluntad política y quieren participar en la representación del pueblo en el “Bundestag” o en un “Landtag”. Las condiciones para esto son que estos ciudadanos tienen que ofrecer una garantía suficiente de la seriedad de sus metas, así como que su orden interno se corresponda con las bases democráticas. Sobre las condiciones de afiliación a un partido le informará la oficina del partido correspondiente en su localidad. Por lo general pueden afiliarse también personas que no sean ciudadanos alemanes. Además de los partidos que están representados en el “Bundestag”, existen otros muchos pequeños partidos. El “DVU”, “die Republikaner” o el “NPD” son partidos nacionalistas extremistas o de extrema derecha.

Parteien

Parteien sind durch die Verfassung fester Bestandteil der freiheitlich-demokratischen Grundordnung. Sie bilden sich durch Vereinigungen von Bürgern, die für längere Zeit auf die politische Willensbildung Einfluss nehmen und an der Vertretung des Volkes im Bundestag oder einem Landtag teilnehmen wollen. Sie müssen allerdings eine ausreichende Garantie für die Ernsthaftigkeit ihrer Zielsetzung bieten sowie in ihrer inneren Ordnung demokratischen Grundsätzen entsprechen. Über die Aufnahmebedingungen für Parteien informieren die jeweiligen Büros vor Ort. In der Regel können auch Personen ohne deutsche Staatsbürgerschaft Mitglied einer Partei werden. Neben den im Bundestag vertretenen Parteien gibt es noch zahlreiche Splitterparteien. Bei den Parteien „DVU“, „Republikaner“ oder „NPD“ handelt es sich um extrem nationalistische bzw. rechtsextremistische Parteien.

A continuación una lista por orden alfabético de los partidos que en este momento poseen representación política en el “Bundestag”:

Parteien, die zur Zeit im Bundestag vertreten sind, in alphabetischer Reihenfolge:

Bündnis 90/DIE GRÜNEN
(Alianza 90/ LOS VERDES;
llamados “die Grünen”)
www.gruene.de

Bündnis 90/DIE GRÜNEN
(meist kurz „Grüne“ genannt)
www.gruene.de



CDU – Christlich Demokratische Union
(Unión Demócrata Cristiana)
www.cdu.de

CDU – Christlich Demokratische Union
www.cdu.de



CSU – Christlich Soziale Union
(Unión Social Cristiana): El partido hermano
del CDU, existe sólo en Baviera.
www.csu.de

CSU – Christlich Soziale Union
(die „Schwesterpartei“ der CDU, auf
das Bundesland Bayern beschränkt)
www.csu.de



FDP – Freie Demokratische Partei
(Partido Liberal Democrático; llamados
también “die Liberalen”)
www.fdp.de

FDP – Freie Demokratische Partei
(auch „Liberalen“ genannt)
www.fdp.de



PDS – Partei des Demokratischen
Sozialismus
(Partido del Socialismo Democrático)
www.pds-online.de

PDS – Partei des Demokratischen
Sozialismus
www.pds-online.de



SPD – Sozialdemokratische Partei
Deutschlands
(Partido Socialdemócrata de Alemania)
www.spd.de

SPD – Sozialdemokratische Partei
Deutschlands
www.spd.de





Bundeszentrale für Politische Bildung
 Berliner Freiheit 7
 53111 Bonn
 Telefon: 0 18 88 - 515 - 0
 www.bpb.de

Centrales Federales y Regionales para la Formación Política

En la Central Federal para la Formación Política (“Bundeszentrale für politische Bildung”) se puede obtener extensa información sobre política, sociedad, cultura y economía en Alemania, así como ediciones de la Ley Fundamental.

O consultar las Centrales Regionales para la Formación Política (“Landeszentralen für politische Bildung”) de cada Estado federado.

El estado de derecho

Característico del estado de derecho es la separación de poderes y la sujeción del poder estatal a la Ley y a la constitución. Para su funcionamiento el poder estatal está dividido en poder legislativo (el que crea las leyes), el poder ejecutivo (el que las ejecuta) y el poder judicial (el encargado de la jurisprudencia). Estas funciones están a cargo de órganos estatales independientes (parlamentos, gobierno y tribunales). Según la Ley Fundamental todos los órganos estatales, incluyendo el legislador, están sujetos al orden constitucional. La administración y los tribunales se rigen por la Ley y el Derecho. La directriz primaria del poder estatal ha de ser velar y salvaguardar la dignidad humana (Art. 1 de la Ley Fundamental). La constitución garantiza derechos fundamentales al individuo, quien puede hacer valer éstos ante el estado. Quien estime que alguna acción del estado ha violado sus derechos fundamentales puede apelar por vía judicial hasta llegar al recurso de amparo constitucional, es decir, que un tribunal independiente puede revisar una decisión administrativa.

Bundes- und Landeszentralen für Politische Bildung

Viele ausführliche Informationen über Politik, Gesellschaft, Kultur und Wirtschaft in Deutschland sowie Ausgaben des Grundgesetzes gibt es bei der Bundeszentrale für politische Bildung.

Und: Infos erhalten Sie auch bei den Landeszentralen für politische Bildung der einzelnen Bundesländer.

Rechtsstaatlichkeit

Kennzeichnend für den Rechtsstaat sind die Gewaltenteilung und die Bindung der Staatsgewalt an Gesetz und die Verfassung. Funktional wird zwischen der gesetzgebenden Gewalt (Legislative), der ausführenden Gewalt (Exekutive) und der rechtsprechenden Gewalt (Judikative) unterschieden. Diese Funktionen werden unabhängigen Staatsorganen (Parlamenten, Regierung, Gerichten) zugewiesen. Nach dem Grundgesetz sind alle Staatsorgane, auch der Gesetzgeber, der verfassungsmäßigen Ordnung unterworfen. Verwaltung und Gerichte sind an Gesetz und Recht gebunden. Alle Staatsgewalt muss die Achtung und den Schutz der Menschenwürde (Art. 1 GG) zur obersten Leitlinie ihres Handelns machen. Dem Einzelnen werden Grundrechte garantiert, auf die er sich gegenüber dem Staat berufen kann. Wenn er meint, durch staatliches Handeln in einem seiner Grundrechte verletzt zu sein, steht ihm der Rechtsweg bis hin zur Verfassungsbeschwerde zur Verfügung, das heißt eine Entscheidung der Verwaltung kann durch unabhängige Gerichte überprüft werden.

La jurisdicción de la República Federal de Alemania consta de cinco ramos:

- Los tribunales “ordinarios”, como p. ej. los juzgados locales, están a cargo de casos de delito y casos civiles, incluyendo casos conyugales y familiares.
- Los tribunales laborales están a cargo de pleitos resultantes de las relaciones jurídicas entre empleadores y empleados.
- Los tribunales administrativos están a cargo de todos los procesos de Derecho público dentro del Derecho administrativo.
- Los tribunales de seguridad social están a cargo de los pleitos referentes a todo el ámbito de la seguridad social.
- Los tribunales fiscales están a cargo de los casos relacionados con impuestos y contribuciones.

El ejercicio de la jurisprudencia en Alemania está a cargo de jueces independientes. La mayoría de estos jueces son nombrados de por vida y trabajan exclusivamente en este puesto; sus fallos están sujetos sólo al Derecho y a la Ley.

Los fiscales están a cargo de los procedimientos penales. En caso de sospecha de un acto delictivo los fiscales son los responsables de la investigación y esclarecimiento de los hechos.

Los abogados son profesionales independientes que fungen como asesores independientes y representantes en todas las cuestiones legales. Sus honorarios se rigen por tarifas fijas. Las personas con bajos ingresos pueden recibir asistencia judicial gratuita.

Die Gerichtsbarkeit der Bundesrepublik besteht aus fünf Zweigen:

- Die „ordentlichen“ Gerichte, wie z.B. das Amtsgericht, sind zuständig für Strafsachen, Zivilsachen einschließlich der Ehe- und Familiensachen.
- Die Arbeitsgerichte sind zuständig für Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis.
- Die Verwaltungsgerichte sind zuständig für alle öffentlich-rechtlichen Prozesse im Verwaltungsrecht.
- Die Sozialgerichte entscheiden in Streitigkeiten aus dem Gesamtbereich der Sozialversicherung.
- Die Finanzgerichte befassen sich mit Steuer- und Abgabesachen.

Die Rechtsprechung wird in Deutschland von unabhängigen Berufsrichtern wahrgenommen. Die meisten Richter sind auf Lebenszeit bestellt und in ihrer Rechtsprechung nur an Recht und Gesetz gebunden. Die Staatsanwälte sind in Strafverfahren tätig. Ihnen obliegt die Ermittlung und Aufklärung des Sachverhalts bei Vorliegen eines Verdachts einer Straftat. Rechtsanwälte üben als unabhängige Berater und Vertreter in allen Rechtsangelegenheiten einen freien Beruf aus. Ihre Bezahlung richtet sich nach festgelegten Gebühren. Personen mit niedrigem Einkommen können Prozesskostenhilfe erhalten.

Pluralismo y subsidiariedad

La discusión política y social está determinada fundamentalmente por los partidos políticos, los representantes de los intereses de la economía y de la sociedad, las iniciativas ciudadanas, los institutos de ciencias políticas y sociales y los medios de comunicación. A esto se llama pluralismo (“Pluralismus”) en la formación de opinión y en la discusión pública. En el apéndice encontrará un listado de las asociaciones más conocidas que se nombran a menudo en los medios informativos. Las iniciativas ciudadanas son asociaciones de ciudadanos que se comprometen conjuntamente con metas políticas, sociales, económicas o culturales. La subsidiariedad es un principio ético de la sociedad que aboga por el desarrollo de las capacidades individuales, la autodeterminación y la responsabilidad propia. En el marco de la política esto significa que muchas tareas oficiales en la República Federal de Alemania son realizadas por organizaciones no estatales y por las Iglesias. Estas organizaciones se conocen en Alemania también por la abreviatura inglesa “NGO” (ONG, organizaciones no gubernamentales). Esta división de tareas es el principio de subsidiariedad (“Subsidiaritätsprinzip”). Es decir, con excepción de las tareas soberanas, como por ejemplo la policía, la justicia y las fuerzas armadas, el estado debe entregar tantas tareas sociales como sean posibles a las ONGs y las asociaciones, lo que significa que en estos casos a la instancia inferior se le concede prioridad con respecto a la instancia superior. En el ámbito estatal el principio de subsidiariedad se ha aplicado hasta ahora en la división de tareas entre las municipalidades y el estado, entre los

Pluralismus und Subsidiarität

Die politische und gesellschaftliche Diskussion wird wesentlich von den politischen Parteien, den vielen Interessenvertretungen aus Wirtschaft und Gesellschaft, Bürgerinitiativen, wissenschaftlichen Instituten und den Medien bestimmt. Es wird vom „Pluralismus“ in der Meinungsbildung und in der öffentlichen Diskussion gesprochen. Eine Liste der größeren und bekannteren Vereinigungen, die in der Berichterstattung häufig genannt werden, sind im Anhang zusammengefasst. Bürgerinitiativen sind Zusammenschlüsse von Einwohnern, die sich für gemeinsame politische, soziale, wirtschaftliche oder kulturelle Ziele engagieren. Die Subsidiarität ist ein gesellschaftsethisches Prinzip, das die Entfaltung der individuellen Fähigkeiten, der Selbstbestimmung und der Selbstverantwortung befürwortet. Im Rahmen der Politik bedeutet dies, dass viele öffentliche Aufgaben in der Bundesrepublik von nicht-staatlichen Organisationen und den Kirchen wahrgenommen werden. Auch in Deutschland werden diese Organisationen oft mit der englischen Abkürzung „NGO“ bezeichnet (Non-Governmental-Organisations). Diese Aufgabenverteilung ist das „Subsidiaritätsprinzip“: Mit Ausnahme der sogenannten „hoheitlichen Aufgaben“ wie zum Beispiel die der Polizei, der Justiz und des Militärs soll der Staat möglichst viele gesellschaftliche Aufgaben an nicht-staatliche Organisationen und Verbände – die NGOs – abgeben, das heißt der jeweils unteren Instanz wird der Vorrang im Handeln gegenüber der oberen Instanz zugewiesen. Im staatlichen Bereich hat das Subsidiaritätsprinzip bisher für die Aufgabenverteilung zwischen Gemeinde und

distritos y sus municipalidades afiliadas y entre el Estado Federal y los Estados Federados. El estado debe actuar sólo cuando las asociaciones y las ONGs no estén preparadas, o no estén suficientemente preparadas, para acometer las tareas. El trabajo de las asociaciones, p. ej. en los ámbitos sociales y culturales, se financia sobre todo con fondos públicos.

Staat, Kreisen und kreisangehörigen Gemeinden und zwischen Bund und Ländern Anwendung gefunden. Der Staat soll nur selbst aktiv werden, wenn Verbände und NGOs den Aufgaben nicht oder nicht ausreichend gewachsen sind. Die Arbeit der Verbände z.B. im sozialen und kulturellen Bereich wird überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanziert.



Deutsches Rotes Kreuz 

Diakonie 



Asociaciones benéficas

Muchas tareas sociales, desde el cuidado de niños y de ancianos o el asesoramiento de familias, hasta el sanitario, son realizadas por asociaciones benéficas. Entre éstas se encuentran la “Arbeiterwohlfahrt” (AWO, Asociación benéfica de los trabajadores), la “Paritätischer Wohlfahrtsverband” (Asociación benéfica paritaria) y la “Deutsches Rotes Kreuz” (DRK, Cruz Roja Alemana). Ellas no están ligadas a ninguna confesión. La “Diakonie” (Diaconía) o “Diakonisches Werk” (Obra diacónica) es la asociación benéfica de la Iglesia evangélica. “Caritas” es la asociación benéfica de la Iglesia católica. Pero cualquier persona puede dirigirse a la Obra diacónica o a Caritas independientemente de su creencia religiosa. Además de las asociaciones benéficas existen muchas otras asociaciones e iniciativas en las regiones y ciudades que asumen tareas sociales y culturales y se comprometen políticamente.

En el capítulo “Organizaciones y contactos” se encuentra una lista con las direcciones.

Wohlfahrtsverbände

Viele soziale Aufgaben, von der Kinder- bis zur Seniorenbetreuung, von der Familien- bis zur Gesundheitsberatung, werden maßgeblich von „Wohlfahrtsverbänden“ übernommen. Zu ihnen gehören u.a.: die „Arbeiterwohlfahrt“ (AWO), „Der Paritätische Wohlfahrtsverband“ und das „Deutsche Rote Kreuz“ (DRK). Sie sind nicht konfessionell gebunden. Die „Diakonie“ bzw. das „Diakonische Werk“ ist der Verband der Evangelischen Kirche. Die „Caritas“ ist der Verband der Katholischen Kirche. Man kann sich aber unabhängig von der eigenen Religionszugehörigkeit an das „Diakonische Werk“ oder die „Caritas“ wenden. Neben den Wohlfahrtsverbänden existieren viele Vereine und Initiativen in den Regionen und Städten, die soziale und kulturelle Aufgaben übernehmen und sich politisch engagieren.

Eine Auflistung der Adressen gibt es im Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“.

Sindicatos y patrones

Los patrones y los sindicatos tienen la tarea amparada por la Ley Fundamental de negociar mediante un contrato escrito (convenio colectivo de trabajo, “Tarifvertrag”) los derechos y deberes de los patrones y los empleados (autonomía de tarifa, “Tarifautonomie”). En el convenio colectivo de trabajo están determinadas las normas mínimas, que sólo podrán ser modificadas si favorecen a los empleados. El convenio colectivo de trabajo fija, p. ej., el importe de la remuneración en cada grupo salarial (convenio colectivo salarial, “Entgelt-Tarifvertrag”) definiendo determinadas características de la actividad profesional; y fija, además, las condiciones de trabajo, los horarios laborales y el derecho a vacaciones.

Los sindicatos, en su función de negociador de tarifas, representan los intereses sociales y económicos de los empleados dependientes (obreros, empleados, empleados del estado, aprendices). Los sindicatos alemanes son independientes del estado y de los partidos. Ellos son sindicatos generales organizados según el principio de asociación industrial. El concepto de patrón se usa frecuentemente como versión corta de las asociaciones de patrones, como es el caso de la Unión Federal de las Asociaciones de Patrones (Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände, BDA) o la Asociación Federal de la Industria Alemana (Bundesverband der Deutschen Industrie, BDI).

Ver también el capítulo “Derecho laboral individual y colectivo”

Gewerkschaften und Arbeitgeber

Arbeitgeber und Gewerkschaften haben die durch das Grundgesetz geschützte Aufgabe, in einem schriftlichen Vertrag (Tarifvertrag) die Rechte und Pflichten der Arbeitgeber und –nehmer auszuhandeln (Tarifautonomie). Im Tarifvertrag sind Mindestnormen festgelegt, von denen nur dann abgewichen werden darf, wenn es den Arbeitnehmer begünstigt. Der Tarifvertrag legt z.B. die Höhe des Entgelts in den jeweiligen Lohn- oder Gehaltsgruppen fest (Entgelt-Tarifvertrag), indem er bestimmte Tätigkeitsmerkmale definiert; weiterhin werden Arbeitsbedingungen, Arbeitszeiten und Urlaubsansprüche festgelegt.

Die Gewerkschaften als Tarifpartner sind die sozialen und wirtschaftlichen Interessenvertretungen der abhängig beschäftigten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (Arbeiter, Angestellte, Beamte, Auszubildende). Die deutschen Gewerkschaften sind unabhängig vom Staat und den Parteien. Sie sind Einheitsgewerkschaften, die nach dem Industrieverbandsprinzip organisiert sind. Der Begriff Arbeitgeber wird oft als Abkürzung für die Verbände der Arbeitgeber, z. B. die Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA) oder den Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI) verwendet.

Siehe auch Kapitel „Individuelles und kollektives Arbeitsrecht“



Derecho de extranjería

Nota: El siguiente capítulo ofrece informaciones generales sobre el marco legal de la estancia en Alemania. Las reglas en vigor son muy específicas; es decir, (casi) todas las reglas tienen excepciones. Por ello no se debe entender esta presentación como información legal completa y vinculante. En la oficina de extranjería local, una oficina de asesoría o en un abogado especializado en Derecho de extranjería obtendrá información detallada (ver el capítulo “Asesoría social (Asociaciones benéficas)”).

Generalidades

Todo extranjero que viene a Alemania está sometido a normas legales especiales para su estancia. Extranjero es todo aquél que no es alemán.

Nota: Las explicaciones siguientes no son válidas para los “Aussiedler” tardíos (inmigrantes del Este de ascendencia alemana que llegaron en los últimos años), ya que éstos se convierten en alemanes a su llegada a Alemania, tal como lo define la Ley Fundamental. Encontrará más información sobre esto en ruso o en alemán en la guía “Wegweiser für Spätaussiedler”. Éstas y más informaciones están disponibles a través del Encargado del Gobierno Federal para Cuestiones de “Aussiedler” y de Minorías Nacionales (“Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten”) en www.aussiedlerbeauftragter.de o en www.bmi.bund.de. Las condiciones legales no son iguales para todos los extranjeros que vienen a Alemania. El Derecho de residencia se diferencia tanto por el lugar de procedencia (p. ej. si proviene de un

Ausländerrecht

Hinweis: Das folgende Kapitel gibt einen Überblick über den rechtlichen Rahmen des Aufenthaltes in Deutschland. Die geltenden Regeln sind sehr ausdifferenziert; es gilt: (Fast) keine Regel ohne Ausnahme. Deshalb sollte die folgende Darstellung nicht als umfassende und verbindliche Rechtsauskunft verstanden werden. Über Details kann man sich beim örtlichen Ausländeramt, einer Beratungsstelle (siehe auch Kapitel „Soziale Beratung (Wohlfahrtsverbände)“, bei einem auf das Ausländerrecht spezialisierten Anwalt informieren.

Allgemeines

Wer als Ausländer nach Deutschland kommt, für den gelten besondere rechtliche Regelungen über den Aufenthalt. Ausländer ist dabei jeder, der nicht Deutscher ist.

Hinweis: Die folgenden Ausführungen gelten nicht für Spätaussiedler, da diese mit ihrer Aufnahme in Deutschland Deutsche im Sinne des Grundgesetzes werden. Ausführliche Informationen für diese Gruppe sind erhältlich beim Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten unter www.aussiedlerbeauftragter.de oder www.bmi.bund.de. Dabei sind die rechtlichen Rahmenbedingungen nicht für alle Ausländer, die nach Deutschland kommen, gleich. Vielmehr unterscheidet sich das Recht des Aufenthaltes sowohl danach, woher jemand kommt (z.B. aus einem anderen Land der Europäischen Union), als auch danach, aus welchen Gründen jemand nach Deutschland kommt (z.B. als schutzsuchender Flüchtling, als Ar-



Éstas y más informaciones sobre este tema están disponibles a través del Encargado del Gobierno Federal para Cuestiones de “Aussiedler” y de Minorías Nacionales en www.aussiedlerbeauftragter.de o en www.bmi.bund.de

país de la Unión Europea) como por la causa que lo ha motivado a venir a Alemania (p. ej. refugiados en busca de protección, por motivos de trabajo o para estudiar en Alemania). Fundamental es la distinción entre ciudadanos de la UE (los llamados “Unionsbürger”) y los ciudadanos de un tercer estado (los “Drittstaatenangehörige”).

- Ciudadanos de la UE son los ciudadanos con nacionalidad de otro estado miembro de la Unión Europea. Éstos –y sus familiares, también aquellos de terceros estados– tienen un estatus muy favorable gracias al Derecho Europeo (ver el capítulo “Ciudadanos de la UE y sus familias”). También los ciudadanos de Liechtenstein, Islandia, y Noruega tienen básicamente los mismos derechos que los ciudadanos de la UE. En la práctica se trata a los ciudadanos de Suiza igual que a los ciudadanos de la Unión Europea.
- Los ciudadanos de terceros estados son los ciudadanos del resto de los estados. Para ellos está en vigor la Ley de extranjería nacional en principio sin limitaciones (existen aquí también excepciones, p. ej., para aquellos ciudadanos turcos que tienen derechos especiales para poder trabajar en Alemania y, por tanto, gozan de una posición privilegiada desde el punto de vista del Derecho de residencia. Dentro del grupo de ciudadanos pertenecientes a terceros estados es muy importante diferenciar entre aquellos extranjeros que vienen a Alemania en busca de refugio por ser perseguidos y aquellos que vienen a Alemania por otras razones.

Nota: Quien busca refugio en Alemania tiene que pasar un proceso de asilo para poder conseguir esa protección. Mientras esté en marcha este proceso los extranjeros

beitnehmer oder um in Deutschland ein Studium zu absolvieren).

Grundlegend ist die Unterscheidung zwischen sogenannten „Unionsbürgern“ und „Drittstaatsangehörigen“:

- Unionsbürger sind Staatsangehörige der anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union. Diese – und ihre Familienangehörigen, auch diejenigen aus Drittstaaten – haben auf Grund des Europarechtes einen besonders günstigen Status (siehe Kapitel „Unionsbürger und ihre Familienangehörigen“). Im Wesentlichen gleichgestellt sind Staatsangehörige von Liechtenstein, Island und Norwegen. Im Ergebnis vergleichbar mit Unionsbürgern werden auch Staatsangehörige der Schweiz behandelt.
- Drittstaatsangehörige sind Staatsangehörige aller anderen Staaten. Für sie gilt das nationale Ausländergesetz grundsätzlich uneingeschränkt (Ausnahmen gibt es aber z.B. für nach Deutschland zugelassene türkische Staatsangehörige, die aus besonderen Rechten auf Arbeitsmarktzugang auch eine privilegierte aufenthaltsrechtliche Stellung ableiten können. Wichtig ist in der Gruppe der Drittstaatsangehörigen die grundlegende Unterscheidung zwischen Ausländern, die nach Deutschland kommen, um Schutz vor Verfolgung zu suchen, und solchen Ausländern, die aus anderen Gründen nach Deutschland kommen.

Hinweis: Wer in Deutschland Schutz vor Verfolgung sucht, muss in der Regel ein Asylverfahren betreiben, um Schutz zu erhalten. Während des Asylverfahrens haben Ausländer den Status der Aufenthaltsgestattung und unterliegen besonderen Beschränkungen. Der vorliegende Text be-



tienen el estatus de la autorización de residencia para solicitantes de asilo (“Aufenthaltsgestattung”) y están sujetos a restricciones especiales. Este texto no trata el proceso de asilo y las restricciones especiales durante el proceso. Para más informaciones sobre este tema puede dirigirse a la “Bundesamt für Anerkennung ausländischer Flüchtlinge” (Oficina Federal para el Reconocimiento de Exiliados Extranjeros, www.bafl.de), a ProAsyl (www.proasyl.de) o a las oficinas de asesoramiento de las asociaciones benéficas.

Extranjeros de estados fuera de la UE

Los extranjeros que no tienen la nacionalidad de un estado de la Unión Europea son denominados ciudadanos de terceros estados. Las siguientes informaciones aclaran el estatus legal en Alemania de los ciudadanos de terceros estados. Encontrará más información sobre el estatus de los ciudadanos de la Unión Europea en el capítulo “Ciudadanos de la UE y sus familias”.

handelt nicht das Asylverfahren und die besonderen Beschränkungen während dieses Verfahrens. Wer Informationen zum Asylverfahren sucht, kann sich an das Bundesamt für Anerkennung ausländischer Flüchtlinge (www.bafl.de), Pro Asyl (www.proasyl.de) oder die Beratungsstellen der Wohlfahrtsverbände wenden.

Ausländer aus Nicht-EU-Staaten

Ausländer, die nicht die Staatsangehörigkeit eines EU-Mitgliedslandes besitzen, nennt man Drittstaatsangehörige. Die folgenden Informationen erklären den rechtlichen Status von Drittstaatsangehörigen in Deutschland. Informationen zum Status von Unionsbürgern finden sich im Kapitel „Unionsbürger und ihre Familienangehörigen“.

Particularidades sobre el estatus de extranjeros que no son ciudadanos de la UE (extranjeros de terceros estados)

Derecho de residencia

Por principio los ciudadanos de terceros estados necesitan un título de residencia para poder entrar y permanecer en Alemania. La Ley de residencia (“Aufenthaltsgesetz”) prevé básicamente dos títulos de residencia diferentes: el “Niederlassungserlaubnis” (permiso de establecimiento, de carácter permanente) y el “Aufenthaltserlaubnis” (permiso de residencia básico, de carácter temporal). Según el motivo por el cual se otorgue el permiso de residencia básico resultan otras diferencias importantes sobre la situación legal de los ciudadanos de terceros estados.

Nota: Los visados son también un título de residencia. Puesto que, según el motivo de la estancia que fue declarado para obtener la visa, ésta se corresponde con uno de los permisos de residencia que serán aclarados a continuación. La diferencia principal es que la visa es otorgada por una representación alemana en el extranjero. Los ciudadanos de la mayoría de los estados necesitan una visa. Es decir, antes de iniciar el viaje a Alemania se tienen que dirigir a la representación alemana en su país. La razón de la estancia tiene que ser indicada correctamente en la solicitud de visa.

Einzelheiten zum Status von Ausländern, die nicht Unionsbürger sind (Drittstaatsangehörige)

Aufenthaltsrecht

Grundsätzlich bedürfen Drittstaatsangehörige für die Einreise und den Aufenthalt in Deutschland eines Aufenthaltstitels. Das Aufenthaltsgesetz enthält im Wesentlichen zwei unterschiedliche Aufenthaltstitel: die unbefristete „Niederlassungserlaubnis“ und die befristete „Aufenthaltserlaubnis“. Weitere wichtige Unterschiede hinsichtlich der rechtlichen Stellung der Drittstaatsangehörigen ergeben sich aus dem Zweck, zu dem die Aufenthaltserlaubnis erteilt wird.

Hinweis: Auch das Visum ist ein Aufenthaltstitel. Inhaltlich entspricht es – je nach Aufenthaltsgrund, der im Visumsverfahren angegeben worden ist – einer der im Folgenden erläuterten Arten der Aufenthaltserlaubnis. Der primäre Unterschied ist, dass das Visum im Ausland von einer deutschen Auslandsvertretung erteilt wird. Für die Staatsangehörigen der meisten Staaten besteht Visumpflicht. Das heißt, man muss sich vor der Einreise an die deutsche Auslandsvertretung wenden. Der geplante Aufenthaltszweck ist im Visumsantrag korrekt anzugeben.



Encontrará informaciones más detalladas sobre los criterios de visado del Ministerio del Relaciones Exteriores (p. ej. los países que requieren visado) en www.auswaertiges-amt.de bajo el menú “Bienvenidos a Alemania/Entrada a Alemania”.



Permiso de residencia básico

El permiso de residencia básico (“Aufenthaltserlaubnis”) es un título de residencia temporal. En algunos casos, sin embargo, éste es la base para una residencia permanente. Quiere decir, que después de un determinado período de residencia, y con el cumplimiento de más condiciones, se tiene derecho a un permiso de establecimiento de carácter permanente (Niederlassungserlaubnis). Por regla general se concede el permiso de residencia básico sólo para determinados motivos de estancia. Los derechos que conlleva un permiso de residencia básico (p. ej. actividad asalariada, reagrupación familiar, consolidación del permiso de residencia etc.) depende en muchos casos del motivo por el cual fue concedido el permiso de residencia básico (p. ej. empleo, estudios, reconocimiento como refugiado, protección temporal etc.).

Actividad asalariada

En principio un permiso de residencia básico da derecho a realizar una actividad asalariada (dependiente o independiente) solamente si el permiso de residencia básico lo prevé expresamente. Para los empleados dependientes se lleva a cabo por norma general el siguiente procedimiento: Las Autoridades de extranjería (“Ausländerbehörde”) comprueban si las condiciones generales de Derecho de extranjería están dadas para el otorgamiento de un permiso de residencia básico. En caso positivo, las Autoridades de extranjería solicitan la aprobación de la Agencia Federal de Trabajo (“Bundesagentur für Arbeit”) para la realización del empleo. En principio se concede la aprobación sólo si el

Aufenthaltserlaubnis

Die Aufenthaltserlaubnis ist ein befristeter Aufenthaltstitel. In einigen Fallgruppen ist sie jedoch die Grundlage für einen Daueraufenthalt. Das heißt, nach bestimmten Aufenthaltszeiten und bei Erfüllung weiterer Voraussetzungen besteht ein Anspruch auf eine unbefristete Niederlassungserlaubnis. Die Aufenthaltserlaubnis wird in der Regel nur zu bestimmten Aufenthaltszwecken erteilt. Welche Rechte (z.B. Aufnahme einer Erwerbstätigkeit, Familiennachzug, Verfestigung des Aufenthalts) mit einer Aufenthaltserlaubnis verbunden sind, richtet sich in vielen Fällen nach dem Zweck (z.B. Beschäftigung, Studium, Flüchtlingsanerkennung, vorübergehender Schutz etc.), zu dem die Aufenthaltserlaubnis erteilt wird.

Erwerbstätigkeit

Eine Aufenthaltserlaubnis berechtigt grundsätzlich nur dann zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit (abhängige Beschäftigung oder Selbständigkeit), wenn die Aufenthaltserlaubnis dies ausdrücklich vorsieht. Grundsätzlich gilt dabei für abhängig Beschäftigte folgendes Verfahren: Die Ausländerbehörde prüft, ob die allgemeinen ausländerrechtlichen Voraussetzungen für die Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis vorliegen. Liegen diese Voraussetzungen vor, holt die Ausländerbehörde die Zustimmung der Bundesagentur Arbeit für die Aufnahme einer Beschäftigung ein. Grundsätzlich wird die Zustimmung nur erteilt, wenn ein Arbeitsplatz nicht mit einem Deutschen, einem EU-Bürger oder einem anderen bevorrechtigten Arbeitnehmer (Drittstaatsangehörige, die schon länger in Deutschland leben) besetzt werden kann (Vorrangprinzip). Ein

puesto de trabajo en cuestión no puede ser ocupado por un alemán, un ciudadano de la UE u otro empleado con prioridad (ciudadanos de terceros estados que residen en Alemania desde hace más tiempo); éste es el llamado principio de preferencia (“Vorrangprinzip”). Al término de determinados plazos es posible obtener un acceso al mercado laboral con el mismo rango que los alemanes o los ciudadanos de la UE.

Nota: Los empleados de nacionalidad turca y familiares que han venido a Alemania de manera legal tienen reglas especiales más favorables para la adquisición del permiso de trabajo (“Arbeitsgenehmigung”). Por ejemplo, después de cuatro años de trabajo para el mismo patrón, estos empleados tienen acceso a toda el área del empleo dependiente.

Atención: El permiso de residencia básico podrá ser alargado o convertido en un permiso de establecimiento permanente sólo en caso que se solicite. Se tiene que hacer esta solicitud a tiempo. Lo mejor es hacerla con tiempo suficiente antes de que venza el permiso de residencia básico. ¡¡¡En ningún caso se deberá presentar la solicitud después de haber caducado el permiso de residencia básico, ya que esto conllevaría a una estancia ilegal, que puede significar muchos problemas y la pérdida de derechos!!! ¡Si, p. ej., el permiso de residencia básico vence el 18 de febrero, se tendrá que solicitar la prolongación del mismo hasta el 18 de febrero a más tardar, y mejor sería hacerlo antes!

mit Deutschen und EU-Bürgern gleichrangiger Arbeitsmarktzugang ist nach dem Ablauf bestimmter Fristen möglich.

Hinweis: Für türkische Arbeitnehmer und ihre Familienangehörigen, die legal nach Deutschland zugelassen werden, gelten bei der Arbeitsgenehmigung günstige Sonderregelungen. Zugang zum gesamten Bereich abhängiger Beschäftigung haben diese Arbeitnehmer z.B. schon nach vierjähriger Beschäftigung beim gleichen Arbeitgeber.

Vorsicht: Die Aufenthaltserlaubnis wird grundsätzlich nur auf Antrag verlängert oder in eine unbefristete Niederlassungserlaubnis umgewandelt. Der Antrag muss rechtzeitig gestellt werden. Am Besten ist es, dies bereits einige Zeit vor Ablauf der Aufenthaltserlaubnis zu beantragen. Auf keinen Fall sollte ein Antrag erst nach Ablauf der Gültigkeit gestellt werden, da dies aus rein formalen Gründen zu einem illegalen Aufenthalt führt, der eine Menge Ärger und einen Verlust von Rechten nach sich ziehen kann!!! Ist z.B. der letzte Gültigkeitstag einer Aufenthaltserlaubnis der 18.2., so sollte der Verlängerungsantrag spätestens – besser vorher – an diesem Tag (18.2.) beantragt werden!



Permiso de establecimiento ("Niederlassungserlaubnis")

Por norma general el permiso de establecimiento ("Niederlassungserlaubnis") asegura la estancia permanentemente. Este permiso no tiene limitaciones temporales ni de espacio y autoriza a la realización de una actividad asalariada sin previa aprobación de la Agencia Federal de Trabajo. Con este título de residencia Ud. puede desempeñar todo tipo de empleos (existen excepciones para algunas profesiones, sobre todo en el campo de la medicina, p. ej., médicos, y para puestos de funcionario del estado). Por esto, el permiso de establecimiento debería solicitarse tan pronto como se cumplan los requisitos.

En la mayoría de los casos el permiso de establecimiento no se otorga al momento. Las personas altamente calificadas, p. ej., son aquí una excepción. Las personas que por intereses políticos especiales de la República Federal de Alemania son acogidos en el país (como, p. ej., los judíos de la antigua Unión Soviética) reciben el permiso de establecimiento al llegar a Alemania. Todos los otros grupos pueden recibir, por norma general, el permiso de establecimiento después de permanecer en el país por un período de tiempo determinado. En dependencia del motivo por el que fue concedido en permiso de residencia básico, y en caso de cumplir las condiciones requeridas, puede tenerse derecho a un permiso de establecimiento.

Por norma general Ud. tendrá que cumplir las siguientes condiciones para poder recibir un permiso de establecimiento:

- haber tenido un permiso de residencia básico durante cinco años

Niederlassungserlaubnis

Die Niederlassungserlaubnis sichert den Aufenthalt grundsätzlich ab. Sie ist zeitlich und räumlich unbeschränkt und berechtigt ohne ein weiteres Zustimmungsverfahren durch die Bundesagentur für Arbeit zur Erwerbstätigkeit. Mit diesem Aufenthaltstitel dürfen Sie grundsätzlich jede Stelle annehmen (Ausnahmen gelten nur für wenige Berufe insbesondere im medizinischen Bereich, z. B. Ärzte, und für das Beamtenverhältnis).

Die Niederlassungserlaubnis sollte daher beantragt werden, sobald die Voraussetzungen vorliegen.

In den meisten Fällen wird eine Niederlassungserlaubnis nicht sofort erteilt. Ausnahmen gelten z.B. für Hochqualifizierte. Eine Niederlassungserlaubnis direkt nach der Aufnahme in Deutschland erhalten auch Personen, die aus besonders gelagerten politischen Interessen der Bundesrepublik Deutschland aufgenommen werden (z.B. Juden aus der ehemaligen SU). Alle anderen Gruppen können grundsätzlich erst nach gewissen Aufenthaltszeiten eine Niederlassungserlaubnis erhalten. Abhängig von dem Zweck zu dem die Aufenthaltserlaubnis erteilt wurde, kann bei Vorliegen weiterer Voraussetzungen ein Anspruch auf Erteilung einer Niederlassungserlaubnis gegeben sein.

Grundsätzlich müssen Sie folgende Voraussetzungen erfüllen, um eine Niederlassungserlaubnis zu erhalten:

- fünf Jahre Besitz einer Aufenthaltserlaubnis
- fünf Jahre sozialversicherungspflichtige Beschäftigung
- gesicherter Lebensunterhalt

- haber tenido una ocupación donde haya pagado seguridad social por cinco años
- tener un sustento de vida seguro
- tener una vivienda con suficiente espacio para Ud. y su familia
- tener suficientes conocimientos del idioma alemán
- tener conocimientos básicos del orden legal y social alemán
- ausreichender Wohnraum für Sie und Ihre Familie
- ausreichende Deutschkenntnisse
- Grundkenntnisse der deutschen Rechts- und Gesellschaftsordnung

Para matrimonios es suficiente si el cónyuge cumple la condición de la ocupación con pago de seguridad social. Para los niños existen amplias disposiciones excepcionales. Por principio ellos tienen derecho al permiso de establecimiento si al cumplimiento de los 16 años han tenido un permiso de residencia básico durante cinco años. También para los refugiados reconocidos están vigentes regulaciones especiales para el otorgamiento de un permiso de establecimiento. Por lo general ellos pueden recibir el permiso de establecimiento después de tres años.

Sugerencia: En el momento de prolongar su permiso de residencia básico debería hablar con el empleado de la oficina de inmigración sobre cuáles son los requisitos necesarios para recibir un permiso de establecimiento.

Atención: Aún cuando Ud. posea un permiso de residencia básico o un permiso de establecimiento puede perder su derecho de residencia en Alemania a causa de una estancia en el extranjero. Naturalmente, no todas las visitas o vacaciones en el extranjero conllevan la pérdida del derecho de residencia. Pero cuando un poseedor del permiso viaja al extranjero y evidentemente pretende permanecer fuera no sólo por poco tiempo (p. ej. si cancela el contrato de

Für Ehegatten reicht es aus, wenn die Voraussetzungen der sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung durch den Ehepartner erfüllt sind. Für Kinder gelten weitreichende Ausnahmeregelungen. Sie haben grundsätzlich einen Anspruch auf Erteilung einer Niederlassungserlaubnis, wenn sie zum Zeitpunkt der Vollendung ihres 16. Lebensjahres seit fünf Jahren im Besitz einer Aufenthaltserlaubnis sind. Besondere Regelungen für die Erteilung einer Niederlassungserlaubnis gelten auch für anerkannte Flüchtlinge. Sie können in der Regel bereits nach drei Jahren eine Niederlassungserlaubnis erhalten.

Tipp: Bei der Verlängerung Ihrer Aufenthaltserlaubnis sollten Sie mit dem Sachbearbeiter darüber sprechen, welche Voraussetzungen Sie noch erfüllen müssen, um eine Niederlassungserlaubnis zu erhalten.

Vorsicht: Auch wenn Sie eine Aufenthaltserlaubnis oder Niederlassungserlaubnis besitzen, kann ein Auslandsaufenthalt zum Verlust Ihres Aufenthaltsrechtes in Deutschland führen. Natürlich führt nicht jede Besuchsreise oder jeder Urlaub im Ausland zum Verlust des Aufenthaltsrechtes. Wenn Betroffene aber ins Ausland reisen und sie sich erkennbar nicht nur vorübergehend dort aufhalten wollen (z.B. sie geben ihre Wohnung in Deutschland auf), erlischt ihre Niederlassungserlaubnis grundsätzlich sofort und automatisch mit der Ausreise. Selbst wenn Sie nur vorübergehend in das Ausland rei-





vivienda), en principio pierde su permiso de establecimiento inmediata y automáticamente con la salida. Incluso si Ud. viaja al extranjero por corto tiempo puede tener problemas. Si Ud. permanece más de seis meses en el extranjero, por norma general pierde automáticamente su permiso de residencia básico o de establecimiento. Por eso Ud. debería hablar con las Autoridades de extranjería (“Ausländerbehörde”) antes de hacer un viaje al extranjero donde Ud. vaya a permanecer por un tiempo prolongado. Hay excepciones legales a estas reglas de pérdida del permiso de residencia (p. ej. para realizar el servicio militar y para jubilados) y las Autoridades de extranjería pueden permitir excepciones en casos particulares.

Estancia por motivos de actividad asalariada

Existen diferentes títulos de residencia que pueden ser concedidos para realizar una actividad asalariada (dependiente o independiente). Cuál de estos títulos de residencia corresponde a su caso y cuáles condiciones deberá Ud. cumplir, depende esencialmente del tipo de actividad asalariada que Ud. pretende realizar. Aquí se diferencia entre trabajos que no requieren una formación profesional, trabajos calificados, trabajos altamente calificados y trabajos independientes.

sen, kann es Probleme geben. Halten Sie sich länger als sechs Monate im Ausland auf, erlischt die Aufenthaltserlaubnis oder Niederlassungserlaubnis grundsätzlich ebenfalls automatisch. Deshalb sollten Sie vor Auslandsaufenthalten, die länger dauern, mit der Ausländerbehörde sprechen. Es gibt gesetzliche Ausnahmen von den strikten Erlöschensregeln (z.B. für den Wehrdienst und für Rentner) und die Ausländerbehörde kann im Einzelfall weitere Ausnahmen zulassen.

Aufenthalt zum Zwecke der Erwerbstätigkeit

Es gibt verschiedene Aufenthaltstitel, die zum Zweck der Aufnahme einer Erwerbstätigkeit (abhängige Beschäftigung oder selbstständige Tätigkeit) erteilt werden. Welcher Aufenthaltstitel für Sie in Betracht kommt und welche Voraussetzungen dabei erfüllt sein müssen, richtet sich im Wesentlichen nach der Art der angestrebten Erwerbstätigkeit. Unterschieden wird hierbei zwischen Beschäftigung, die keine qualifizierte Berufsausbildung erfordert, qualifizierte Beschäftigung, hoch qualifizierter Beschäftigung und selbstständiger Tätigkeit.

Trabajo no calificado

La concesión de un permiso de residencia básico para realizar un trabajo que no requiere calificación profesional queda excluida por principio. El permiso será sólo excepcionalmente concedido si existe un acuerdo internacional que prevea el caso o si está autorizado por disposición legal.

Trabajo calificado

El empleo de extranjeros con formación profesional calificada puede ser autorizado para algunas profesiones. Existen disposiciones legales que determinan cuáles son las profesiones autorizadas. En casos particulares justificados puede ser concedido un permiso de residencia básico para realizar un trabajo calificado si existe un interés público en ello.

Trabajo altamente calificado

En casos especiales los trabajadores altamente calificados pueden recibir desde el principio un permiso de establecimiento. Entre otras, la condición es que tengan una oferta de trabajo concreta y que la Agencia Federal de Trabajo la haya aprobado. Se considera trabajadores altamente calificados sobre todo a los científicos con conocimientos especializados particulares, profesores de nivel superior o asistentes científicos en funciones destacadas. Igualmente pueden pertenecer a este grupo especialistas y empleados en cargos directivos que reciban un salario por encima del límite mínimo establecido (el doble del límite para calcular el importe de las cuotas del seguro médico obligatorio, aprox. 4000 €).

Nicht qualifizierte Beschäftigung

Eine Aufenthaltserlaubnis zum Zweck der Ausübung einer Beschäftigung, die keine qualifizierte Berufsausbildung voraussetzt, ist grundsätzlich ausgeschlossen. Sie darf nur ausnahmsweise erteilt werden, wenn dies durch zwischenstaatliche Vereinbarung vorgesehen ist oder durch eine Rechtsverordnung zugelassen ist.

Qualifizierte Beschäftigung

Die Beschäftigung von Ausländern mit qualifizierter Berufsausbildung kann für bestimmte Berufsgruppen zugelassen werden. Welche Berufsgruppen dies sind, wird durch Rechtsverordnung bestimmt. In begründeten Einzelfällen kann eine Aufenthaltserlaubnis auch zur Ausübung einer qualifizierten Beschäftigung erteilt werden, wenn daran ein öffentliches Interesse besteht.

Hoch qualifizierte Beschäftigung

Hoch qualifizierte Beschäftigte können in besonderen Fällen von Beginn an eine Niederlassungserlaubnis erhalten. Voraussetzung ist unter anderem, dass ein konkretes Arbeitsplatzangebot vorliegt und die Bundesagentur für Arbeit zugestimmt hat. Als Hochqualifizierte gelten insbesondere Wissenschaftler mit besonderen Fachkenntnissen, Lehrpersonen oder wissenschaftliche Mitarbeiter in herausgehobener Funktion. Ebenfalls hierunter fallen können Spezialisten und leitende Angestellte, die ein Gehalt bekommen, das über einer festgelegten Mindestgrenze (das Doppelte der Beitragsbemessungsgrenze der gesetzlichen Krankenversicherung, ca. 4000 €) liegt.



www.existenzgruender.de
www.professionals-in-germany.de

Trabajo independiente

Para realizar un trabajo independiente se puede recibir un permiso de residencia básico. La condición para esto es que se cumplan determinadas premisas que garanticen, sobre todo, que este trabajo independiente repercuta positivamente en la economía alemana. Por regla general se consideran cumplidas estas premisas a partir de una suma de inversión de mínimo 1 millón de Euros y la creación de 10 puestos de trabajo. Si la inversión o el número de puestos de trabajo es menor, se comprobarán las premisas teniendo en cuenta el tipo de trabajo, el concepto comercial, la cuantía del capital y la experiencia empresarial del solicitante. Para esto se consultarán, entre otros, las autoridades de industria y comercio y las cámaras de profesionales. Los extranjeros de más de 45 años de edad recibirán el permiso de residencia básico sólo si cuentan con un plan de jubilación adecuado.

Primeramente se concederá un permiso de residencia básico por máximo tres años. Si el trabajo independiente fue realizado con éxito, se puede conceder un permiso de establecimiento al término de los tres años, independientemente de los requerimientos ordinarios.

Selbstständige Tätigkeit

Für die Ausübung einer selbstständigen Tätigkeit kann eine Aufenthaltserlaubnis erteilt werden. Voraussetzungen hierfür sind das Vorliegen bestimmter Voraussetzungen, die insbesondere sicherstellen sollen, dass von der Tätigkeit positive Auswirkungen auf die deutsche Wirtschaft ausgehen. Diese Voraussetzungen gelten bei einer Investitionssumme von mindestens eine Million Euro und der Schaffung von zehn Arbeitsplätzen in der Regel als erfüllt. Falls die Investitionssumme oder die Zahl der Arbeitsplätze niedriger ist, werden die Voraussetzungen anhand der Tragfähigkeit der Geschäftsidee, der Höhe des Kapitaleinsatzes, der unternehmerischen Erfahrungen des Ausländers unter Einbeziehung unter anderem von Gewerbebehörden und Berufskammern geprüft. Ausländer, die älter als 45 Jahre sind, sollen die Aufenthaltserlaubnis nur erhalten, wenn sie über eine angemessene Altersversorgung verfügen.

Zunächst wird eine Aufenthaltserlaubnis für höchstens drei Jahre erteilt. Wenn die geplante Tätigkeit erfolgreich verwirklicht wurde, kann abweichend von den gewöhnlichen Voraussetzungen bereits nach drei Jahren eine Niederlassungserlaubnis erteilt werden.



Estancia por motivos de estudios superiores
Un extranjero puede recibir un permiso de residencia básico para estudiar o para postular a una plaza de estudios. La duración de la estancia como postulante puede ser de máximo nueve meses. Quien sea admitido para cursar estudios puede recibir un permiso de residencia básico por dos años, que normalmente se alarga hasta el término de la carrera. Durante la carrera los estudiantes pueden trabajar hasta 90 días completos o 180 medios días al año. Además de esto, pueden realizar una ocupación secundaria para estudiantes en su centro de estudios superiores. Al término de la carrera se puede alargar la estancia hasta un año para buscar puesto de trabajo. Sin embargo, para recibir un permiso de residencia básico para trabajar, el puesto de trabajo tiene que estar acorde al diploma universitario alcanzado y tiene que poder ser ocupado por extranjeros (normalmente esto significa que el puesto de trabajo no puede ser ocupado por alemanes u otros extranjeros con prioridad, especialmente ciudadanos de la EU).

Aufenthalt zum Zweck des Studiums
Einem Ausländer kann zum Zweck des Studiums oder zur Bewerbung für einen Studienplatz eine Aufenthaltserlaubnis erteilt werden. Die Aufenthaltsdauer als Studienbewerber darf höchstens neun Monate betragen. Wer zum Studium zugelassen wurde, kann eine Aufenthaltserlaubnis für zwei Jahre erhalten, die im Normalfall bis zum Ende des Studiums verlängert wird. Während des Studiums dürfen Studenten bis zu 90 ganzen oder 180 halben Tagen im Jahr arbeiten. Möglich ist auch zusätzlich eine studentische Nebentätigkeit an der Hochschule. Nach erfolgreichem Abschluss des Studiums kann die Aufenthaltserlaubnis bis zu einem Jahr zur Suche eines Arbeitsplatzes verlängert werden. Um eine Aufenthaltserlaubnis zur Aufnahme einer Beschäftigung zu erhalten, muss der Arbeitsplatz jedoch dem Studienabschluss angemessen sein und der Arbeitsplatz muss mit ausländischen Beschäftigten besetzt werden dürfen (in der Regel setzt dies voraus, dass der Arbeitsplatz nicht mit deutschen oder anderen bevorrechtigten Ausländern, insbes. EU-Bürgern, besetzt werden kann).



Los estudiantes extranjeros o aquellos que estén interesados en estudiar encontrarán informaciones en la página web del Servicio Alemán de Intercambio Académico (Deutscher Akademische Austauschdienst), www.daad.de, o en el portal www.campus-germany.de. Ver también el capítulo “Formación profesional y perfeccionamiento”.

Informationen für ausländische Studierende oder Studieninteressierte bieten der Deutsche Akademische Austauschdienst unter www.daad.de oder das Portal www.campus-germany.de. Siehe auch Kapitel „Aus- und Weiterbildung“.

Estancia por motivos de formación profesional y perfeccionamiento

También se puede recibir un permiso de residencia básico para realizar cursos de formación profesional y perfeccionamiento. La condición para esto es, por norma general, la aprobación de la Agencia Federal de Trabajo, si no existe ninguna disposición legal o acuerdo internacional que estipule otra cosa.

Aufenthalt zum Zweck der Aus- und Weiterbildung

Eine Aufenthaltserlaubnis kann auch zum Zweck der betrieblichen Aus- und Weiterbildung erteilt werden. Voraussetzung ist hierfür grundsätzlich die Zustimmung der Bundesagentur für Arbeit, wenn nicht durch Rechtsverordnung oder durch zwischenstaatliche Vereinbarungen etwas anderes bestimmt ist.



Reagrupación familiar

Las reglas sobre la reagrupación familiar de los ciudadanos de terceros estados son también muy específicas (para la reagrupación familiar de ciudadanos de la UE que han hecho uso de su derecho de libre elección del lugar de residencia ver abajo). Depende principalmente del tipo de título de residencia que tenga la persona que quiere reagrupar su familia. Si los familiares reagrupados tienen derecho a realizar una actividad asalariada en Alemania depende de si el familiar que ya vive en Alemania tiene este derecho. De esto se deriva que los familiares reagrupados tienen los mismo derechos, pero igualmente las mismas limitaciones (p. ej. acceso no prioritario al mercado de trabajo).

Familiennachzug

Auch die Regeln über den Familiennachzug zu Drittstaatsangehörigen (zum Familiennachzug zu Unionsbürgern, die von ihrem Freizügigkeitsrecht Gebrauch gemacht haben, siehe unten) sind sehr ausdifferenziert. Insbesondere kommt es auf die Art des Aufenthaltstitels der Person an, zu der der Nachzug erfolgen soll. Ob nachziehende Familienangehörige ein Recht zur Aufnahme einer Erwerbstätigkeit in Deutschland haben, richtet sich grundsätzlich danach, ob der Familienangehörige, zu dem der Familiennachzug erfolgt, ein solches Recht hat. Für die nachziehenden Familienangehörigen gelten daher insoweit die gleichen Rechte, aber auch die gleichen Beschränkungen (z.B. nur nachrangiger Arbeitsmarktzugang).

Nota: Para la reagrupación familiar de personas con nacionalidad alemana existen mejores condiciones. Los hijos ciudadanos de terceros estados, p. ej., tienen derecho a la reagrupación familiar hasta la mayoría de edad. El no tener medios suficientes que aseguren la subsistencia no es, generalmente, un impedimento para la reagrupación familiar, ya que a la persona que vive en Alemania no se le puede ni se le debe remitir a la vida en el extranjero. El círculo de personas que en principio tiene derecho a la reagrupación son el cónyuge (abajo como "a"), los hijos (abajo "b") y en casos particulares también otros familiares (abajo "c").

- a) Se tiene derecho a la reagrupación de cónyuges cuando el cónyuge que vive en Alemania posee un permiso de establecimiento, o en algunos casos incluso cuando tiene un permiso de residencia básico. En el último caso (permiso de residencia básico) se tiene derecho a reagrupación sólo cuando el cónyuge residente en Alemania es refugiado reconocido o posee un permiso de residencia básico desde hace cinco años o si contrajo matrimonio ya antes de la entrada en Alemania y su estancia prevista es más larga de un año. En caso de no cumplir estos requisitos (p. ej. si contrajo matrimonio sólo después de la entrada en Alemania) las autoridades tienen un margen de decisión para permitir o no la reagrupación.
- b) Los hijos menores tienen este derecho hasta los 16 años si ambos padres, o el que tenga la tutela única, posee un permiso de residencia básico o un permiso de establecimiento. Los hijos

Hinweis: Für den Familiennachzug zu deutschen Staatsangehörigen gelten günstigere Bestimmungen. Z.B. haben drittstaatsangehörige Kinder bis zur Volljährigkeit einen Anspruch darauf nachzuziehen. Auch ist eine mangelnde Lebensunterhaltssicherung im Normalfall kein Grund den Familiennachzug zu versagen, da der in Deutschland lebende Familienangehörige nicht auf ein Leben im Ausland verwiesen werden kann und soll. Zum Personenkreis, der prinzipiell zum Nachzug berechtigt ist, gehören der Ehegatte (unten a), die Kinder des Betroffenen (unten b) und im Einzelfall auch sonstige Angehörige (unten c).

- a) Es besteht ein Recht auf den Nachzug von Ehegatten, wenn der in Deutschland lebende Ehegatte bereits eine Niederlassungserlaubnis hat; in manchen Fällen auch schon, wenn er eine Aufenthaltserlaubnis besitzt. Bei der letztgenannten Gruppe (Aufenthaltserlaubnis) besteht der Anspruch nur, wenn der Betroffene anerkannter Flüchtling ist oder seit fünf Jahren eine Aufenthaltserlaubnis besitzt oder die Ehe bereits zum Zeitpunkt der Einreise des Drittstaatsangehörigen bestanden hat und die Dauer seines Aufenthalts voraussichtlich über ein Jahr betragen wird. In Fällen, in denen die vorstehenden Voraussetzungen nicht erfüllt sind (z.B. Ehe erst nach der Einreise geschlossen), hat die Behörde einen Entscheidungsspielraum, den Nachzug zuzulassen oder nicht.
- b) Kinder haben bis zum 16. Lebensjahr einen Anspruch auf Nachzug, wenn beide Eltern oder der allein sorgeberechtigte Elternteil eine Aufenthaltserlaubnis oder eine Niederlassungserlaubnis besitzen.

menores, de más de 16 años, tienen también derecho a reagrupación si dominan el idioma alemán o cuando parezca seguro que se van a poder integrar a la sociedad alemana. Lo mismo ocurre cuando los hijos hayan trasladado el centro de su vida hacia Alemania, junto con ambos padres o con el que tenga la tutela única, y cuando ambos padres, o el que tenga la tutela única, posea un permiso de residencia básico o un permiso de establecimiento. Los hijos menores de edad de personas con derecho a asilo político tienen derecho a ser reagrupados hasta cumplir 18 años. En el caso de los hijos que no cumplan los requisitos mencionados las Autoridades de extranjería tienen un determinado margen de decisión. En estos casos, sin embargo, será autorizada la reagrupación sólo si fuera necesario para evitar un caso extremo.

- c) También otros familiares –p. ej. los hijos mayores de edad o los abuelos– pueden ser reagrupados con sus familias en casos particulares. Sin embargo, esto es sólo posible bajo condiciones muy específicas. Para ello tiene que darse un caso especialmente extremo (“außergewöhnliche Härte”). Esto puede ser, p. ej., porque una de las dos partes (el familiar que viva en Alemania o el que viva en el extranjero), bien por enfermedad o por la edad, dependa del cuidado de la familia.

Nota al concepto de concubinatio (“Lebenspartnerschaft”): En Alemania pueden declararse oficialmente concubinos también parejas homosexuales. Las parejas extranjeras de estos concubinatos tienen en principio los mismos derechos de reagrupación



Bei minderjährigen Kindern über 16 Jahren besteht ein Anspruch auf Nachzug auch dann, wenn sie die deutsche Sprache beherrschen oder es sonst gewährleistet erscheint, dass sie sich in die Lebensverhältnisse in Deutschland einfügen. Das gleiche gilt, wenn das Kind seinen Lebensmittelpunkt zusammen mit seinen Eltern oder dem allein sorgeberechtigten Elternteil in das Bundesgebiet verlegt und beide Eltern oder der allein sorgeberechtigte Elternteil eine Aufenthaltserlaubnis oder eine Niederlassungserlaubnis besitzen. Minderjährige Kinder von anerkannten Flüchtlingen haben einen Rechtsanspruch auf Nachzug bis zum 18. Lebensjahr. Bei minderjährigen Kindern, bei denen die genannten Voraussetzungen nicht vorliegen, besteht ein Entscheidungsspielraum der Ausländerbehörden. In diesen Fällen kann der Nachzug allerdings nur dann zugelassen werden, wenn er zur Vermeidung eines besonderen Härtefalls erforderlich ist.

- c) Auch sonstige Familienangehörige – z.B. volljährige Kinder oder Großeltern – können im Einzelfall zu ihrer Familie nachziehen. Dies ist allerdings nur unter sehr engen Voraussetzungen möglich. Es muss eine „außergewöhnliche Härte“ vorliegen. Das kann etwa der Fall sein, weil eine der beiden Seiten (in Deutschland oder im Ausland lebende Familienangehörige) etwa auf Grund von Krankheit oder Alter dringend auf Pflege durch die Angehörigen angewiesen ist.

Hinweis zum Stichwort „Lebenspartnerschaft“: In Deutschland können gleichgeschlechtliche Paare eine Lebenspartnerschaft schließen. Die ausländischen Partner

familiar que las parejas casadas. Para la reagrupación familiar de estos ciudadanos de terceros estados se tienen que cumplir, por norma general, algunos requisitos (p. ej. el solicitante que vive en Alemania debe tener una vivienda suficientemente grande y tiene que garantizar el sustento de sus familiares a reagrupar). Se pueden hacer excepciones con refugiados reconocidos (personas con derecho a asilo político y refugiados según la Convención de Ginebra sobre refugiados), ya que generalmente a éstos sólo les es posible la reagrupación en Alemania. Por lo demás hay diferentes condiciones según la persona que se reagrupa.

Nota: Los refugiados reconocidos (personas con derecho a asilo político y refugiados según la Convención de Ginebra sobre refugiados) tienen en parte importantes privilegios (p. ej., la garantía de sustento de los familiares a reagrupar no es una condición imprescindible). Otras personas que tienen un permiso de residencia básico por otras razones humanitarias o de Derecho internacional, sin embargo, tienen limitaciones fundamentales para la reagrupación familiar. Estas reglas, de gran complejidad, no pueden ser expuestas aquí en detalle.

Nota al concepto de derecho de residencia independiente (“Eigenständiges Aufenthaltsrecht”): Algunos matrimonios se deshacen porque hay peleas o porque incluso se ha llegado a la violencia. Antiguamente existía en muchos casos aquí el problema que para renovar el permiso de residencia básico tenían que darse las mismas condiciones que cuando el permiso fue concedido. O sea, si la persona no tenía aún un estatus de residencia permanente

einer solchen Lebensgemeinschaft haben im Grundsatz die gleichen Nachzugsrechte wie Ehegatten. Beim Familiennachzug zu diesen Drittstaatsangehörigen müssen im Normalfall einige allgemeine Anforderungen erfüllt sein (z.B. eine nicht zu kleine Wohnung und die Sicherung des Lebensunterhaltes durch den in Deutschland lebenden Drittstaatsangehörigen). Ausnahmen können z.B. bei anerkannten Flüchtlingen (Asylberechtigte und Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention) gemacht werden, da ihnen eine Familienzusammenführung regelmäßig nur in Deutschland möglich ist. Im Übrigen gelten je nach Person, die nachziehen soll, unterschiedliche Voraussetzungen:

Hinweis: Für anerkannte Flüchtlinge (Asylberechtigte und Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention) gelten zum Teil wichtige Privilegierungen (z.B. Sicherung des Lebensunterhalts nicht zwingend erforderlich). Dagegen gelten für Personen, die aus anderen völkerrechtlichen oder humanitären Gründen eine Aufenthaltserlaubnis erhalten, zum Teil wesentliche Einschränkungen beim Familiennachzug. Diese sehr komplexen Regeln können hier nicht im Einzelnen dargestellt werden.

Hinweis zum Stichwort „Eigenständiges Aufenthaltsrecht“: Manche Ehe geht auseinander, weil es in der Ehe Streit gibt, oder gar zu Gewaltanwendung kommt. Hier gab es früher in vielen Fällen das prinzipielle Problem, dass bei der Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis die gleichen Anforderungen erfüllt sein müssen, wie bei der Erteilung der Aufenthaltserlaubnis. Hatten also Betroffene noch keinen unbefristeten Aufenthaltsstatus (heute: Niederlassungserlaub-



(“unbefristeter Aufenthaltsstatus”, actualmente: permiso de establecimiento, “Niederlassungserlaubnis”), podía suceder que las Autoridades de extranjería no le renovasen el permiso de residencia básico porque los cónyuges se habían separado, y con esto, las condiciones originales no eran las mismas. La legislación consideró esta consecuencia como demasiado dura. Por eso, en caso de separación generalmente se le renueva el permiso de residencia básico al cónyuge reagrupado si el matrimonio en Alemania duró mínimo dos años. Si los cónyuges se separan antes de haber cumplido los dos años, las Autoridades de extranjería podrán reconocer un derecho de residencia independiente en casos extremos. La legislación parte de que un caso extremo se puede dar cuando, p. ej., una mujer se separa porque su marido la maltrata físicamente.

nis), konnte es passieren, dass die Ausländerbehörde die Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis ablehnte, weil die Eheleute sich getrennt hatten. Diese Folge war dem Gesetzgeber zu hart. Deshalb wird die Aufenthaltserlaubnis auch im Falle der Trennung der Ehegatten nunmehr grundsätzlich verlängert, wenn die eheliche Lebensgemeinschaft in Deutschland zwei Jahre bestanden hat. Trennen sich die Eheleute vorher, so wird die Ausländerbehörde ein eigenständiges Aufenthaltsrecht dennoch in besonderen Härtefällen anerkennen. Der Gesetzgeber ging davon aus, dass solche Härtefälle z.B. bei Ehefrauen vorliegen können, die sich von ihren prügelnden Ehemännern trennen.

Visita de amigos y de familiares del extranjero

Las visitas a Alemania de familiares, amigos o conocidos que viven en el extranjero no están incluidas en las reglas de reagrupación familiar. Para esto muchos de los ciudadanos de terceros estados necesitan un visado, incluso cuando deseen hacer una visita corta a Alemania. Es decir, los visitantes tienen que solicitar una visa sujeta a tasas en las representaciones alemanas en el extranjero. La representación alemana en el extranjero tiene un margen de decisión relativamente grande para otorgar la visa. Ésta va a tener en cuenta para la decisión la existencia de lazos familiares y en el caso de parientes cercanos decidirá generalmente a favor del solicitante. Pero en todos los casos se necesita, para que la decisión sea positiva, que estén asegurados los gastos del visitante en Alemania. La prueba más común es que la persona que va a ser visitada en Alemania declare ante la Oficina de extranjería de su ayuntamiento que los gastos están asegurados mientras dure la visita (declaración de compromiso, "Verpflichtungserklärung"). Regularmente las Autoridades de extranjería cobran una tasa por los trámites necesarios para comprobar esta declaración.

Sugerencia: Encontrará informaciones más detalladas sobre los criterios de visado del Ministerio del Relaciones Exteriores (p. ej. países que requieren visado) en www.auswaertiges-amt.de bajo el menú "Bienvenidos a Alemania/Entrada a Alemania".

Besuch von Freunden und Familienangehörigen aus dem Ausland

Nicht unter die Regeln des Familiennachzuges fällt es, wenn Familienangehörige, Freunde und Bekannte aus dem Ausland einen Besuch in Deutschland machen wollen. Hier gilt für Staatsangehörige vieler Drittstaaten Visumpflicht, auch wenn sie sich nur kurzfristig in Deutschland aufhalten wollen. Das heißt, die Besucher müssen in diesen Fällen ein gebührenpflichtiges Visum bei der deutschen Auslandsvertretung beantragen. Die deutsche Auslandsvertretung hat bei der Entscheidung über das Visum einen relativ großen Entscheidungsspielraum. Sie wird aber natürlich bei der Entscheidung über das Visum familiäre Bindungen berücksichtigen und deshalb gerade bei nahen Angehörigen zumeist positiv entscheiden. Auf jeden Fall ist für eine positive Entscheidung erforderlich, dass der Lebensunterhalt der Besucher in Deutschland gesichert ist. Der übliche Nachweis hierfür ist, dass die Person, die in Deutschland besucht werden soll, beim örtlichen Ausländeramt eine Erklärung abgibt, den Lebensunterhalt während des Aufenthaltes zu sichern (Verpflichtungserklärung). Für ihren Aufwand zur Prüfung dieser Erklärung nimmt die Ausländerbehörde regelmäßig eine gesonderte Gebühr.

Tipp: Nähere Angaben zur Visumspraxis des Auswärtigen Amtes (z.B. visumpflichtige Länder) unter www.auswaertiges-amt.de, Stichwort „Einreisebestimmungen“.



Ciudadanos de la UE y sus familias

Los ciudadanos de la UE gozan de amplia libertad de elección del lugar de residencia dentro de la Unión Europea. Es decir, que por principio se pueden mover libremente dentro de la Unión Europea. Los protegen las amplias prohibiciones de discriminación del Derecho europeo, que descartan la posibilidad de que los ciudadanos de la UE sean tratados de manera diferente a los propios nacionales. No obstante aquí también rige: No hay regla sin excepciones. La libertad de elección del lugar de residencia dentro de la Unión Europea no es (aún) ilimitada. Existen todavía algunos requisitos de Derecho internacional y algunas formalidades también vigentes para los ciudadanos de la UE.

Unionsbürger und ihre Familienangehörigen

Unionsbürger genießen innerhalb der Europäischen Union weitgehende Freizügigkeit. Das heißt, sie können sich innerhalb der Europäischen Union grundsätzlich frei bewegen. Geschützt werden sie dabei durch weitgehende Diskriminierungsverbote des Europarechtes, die grundsätzlich ausschließen, dass Unionsbürger anders behandelt werden als eigene Staatsangehörige. Allerdings gilt auch hier: Keine Regel ohne Ausnahme. Die Freizügigkeit in der Europäischen Union ist (noch) nicht schrankenlos. Einige ausländerrechtliche Voraussetzungen und Formalia gelten auch für Unionsbürger.



Encontrará informaciones detalladas en www.europa.eu.int/citizensrights, así como bajo el número telefónico 00 800 6 7 8 9 10 11, gratis desde cualquiera de los 25 estados miembros y en su propio idioma.

Ausführliche Informationen für Unionsbürger finden Sie im Internet unter www.europa.eu.int/citizensrights sowie über die einheitliche gebührenfreie Rufnummer 00 800 6 7 8 9 10 11 von überall in den 25 Mitgliedstaaten in Ihrer eigenen Sprache.

Trabajadores dependientes e independientes

El motivo principal de la libre elección del lugar de residencia en otro país miembro de la UE es de índole económico. Por esto, el Derecho europeo protege a los ciudadanos de la Unión Europea que, p.ej., quieran ofrecer o recibir un servicio, quieran establecerse como trabajadores independientes o iniciar una ocupación como empleado dependiente en otro estado miembro.

Nota: Los ciudadanos de la UE pueden entrar en Alemania a buscar trabajo sin necesidad de visa. A estos ciudadanos y sus familiares, en tanto sean ciudadanos de un estado miembro de la UE, se les dará, según está estipulado por la Ley, una certificación de su derecho de residencia. Por eso, los ciudadanos de la EU no tienen que hacer aprobar su estancia por las Autoridades de extranjería. Pero sí tienen que notificarse en la Oficina de empadronamiento ("Einwohnermeldeamt") antes de un plazo adecuado. El Derecho europeo no prevé que estos ciudadanos tengan derecho a ayudas estatales (alemanas) para la subsistencia durante el período de búsqueda de empleo, es decir, subsidio de desempleo II ("Arbeitslosengeld II") o ayuda social ("Sozialhilfe").

Arbeitnehmer und Selbstständige

Kernbereich der Freizügigkeit ist es, sich zu wirtschaftlichen Zwecken in einen anderen Mitgliedstaat zu begeben. Europarechtlich geschützt sind Unionsbürger daher z.B., wenn sie in einem anderen Mitgliedstaat eine Dienstleistung erbringen oder empfangen wollen, sich als Selbstständiger niederlassen möchten oder als Arbeitnehmer eine Beschäftigung aufnehmen möchten.

Hinweis: Unionsbürger können auch zur Arbeitssuche visumsfrei nach Deutschland einreisen. Ihnen und ihren Familienangehörigen, sofern sie Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union sind, wird von Amts wegen eine Bescheinigung über ihr Aufenthaltsrecht ausgestellt. Unionsbürger müssen daher ihren Aufenthalt nicht bei der Ausländerbehörde genehmigen lassen. Sie müssen sich aber innerhalb einer angemessenen Frist bei der Meldebehörde (z.B. Einwohnermeldeamt) melden. Ein Anspruch auf (deutsche) staatliche Leistungen zur Existenzsicherung (Arbeitslosengeld II oder Sozialhilfe) besteht während der Zeit der Arbeitssuche nicht auf Grund des Europarechtes.



Derecho de residencia

Los ciudadanos de la UE están autorizados a realizar una actividad asalariada. Por tanto, no necesitan la aprobación de la Agencia Federal de Trabajo. Solamente existen limitaciones especiales para los ciudadanos de la UE en el ámbito del funcionariado, y dentro de éste, sólo en las tareas soberanas (p. ej. la policía). No obstante, las Autoridades de extranjería pueden exigir que se prueben los requisitos de la libre elección del lugar de residencia. El empleado lo puede probar con una declaración del patrón que constate que ha sido empleado.

Nota: Para los ciudadanos de la UE de la mayoría de los nuevos estados miembros (Estonia, Letonia, Lituania, Polonia, Eslovenia, Eslovaquia, Chequia y Hungría) están vigentes regulaciones provisionales para la realización de una actividad asalariada como empleado, sobre todo cuando llegan a Alemania por primera vez. Ellos pueden ser empleados sólo con la aprobación de la Agencia Federal de Trabajo. Para el otorgamiento de un permiso de trabajo ellos deben cumplir en esencia las mismas condiciones que los ciudadanos de terceros estados que han entrado a Alemania por primera vez para trabajar (ver el capítulo "Derecho de residencia"). Los ciudadanos de la UE de los nuevos estados miembros, sin embargo, tienen preferencia con respecto a los de terceros estados. Las regulaciones provisionales estarán vigentes hasta el 30 de abril de 2006, o a más tardar hasta el 30 de abril de 2011. Los ciudadanos de la UE que hayan estado cinco años viviendo legalmente en Alemania tienen derecho a permanecer en Alemania, independientemente de si cumplen las

Aufenthaltsrecht

Unionsbürger sind zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit berechtigt. Eine gesonderte Zustimmung durch die Bundesagentur für Arbeit brauchen sie nicht. Nur für das Beamtenverhältnis und auch hier nur für die Ausübung des Kernbereichs hoheitlicher Befugnisse (z.B. Polizei) gelten für Unionsbürger besondere Beschränkungen. Die Ausländerbehörde kann allerdings verlangen, dass Betroffene die Voraussetzung des Freizügigkeitsrechtes nachweisen. Ein Arbeitnehmer kann dies etwa mit einer Einstellungserklärung des Arbeitgebers nachweisen.

Hinweis: Für EU-Bürger aus den meisten neuen EU-Mitgliedstaaten (Estland, Lettland, Litauen, Polen, Slowenien, der Slowakei, Tschechien und Ungarn) gelten insbesondere dann, wenn sie neu nach Deutschland kommen, bei der Aufnahme einer Erwerbstätigkeit als Arbeitnehmer Übergangsregelungen. Sie dürfen eine Beschäftigung nur mit Genehmigung der Bundesagentur für Arbeit ausüben. Für die Erteilung einer Arbeitserlaubnis-EU gelten im Wesentlichen die gleichen Voraussetzungen wie für die Zustimmung zur Beschäftigung von Drittstaatsangehörigen, die zum Zweck der Beschäftigung neu einreisen (s. o. Aufenthaltsrecht von Drittstaatsangehörigen). EU-Bürger aus den neuen Mitgliedstaaten genießen jedoch Vorrang gegenüber diesen Drittstaatsangehörigen. Die Übergangsregelungen gelten zunächst bis zum 30. April 2006, höchstens aber bis zum 30. April 2011. Für Unionsbürger, die sich seit fünf Jahren ständig rechtmäßig in Deutschland aufgehalten haben, gilt unabhängig vom weiteren Vorliegen der Freizügigkeitsvoraussetzungen das Recht, sich weiterhin in Deutschland



§



condiciones para la libertad de elección del lugar de residencia. Asimismo los cónyuges o concubinos y sus hijos con derecho a alimentos. Para los hijos menores de 16 años esto tiene vigencia sólo si uno de los titulares de la patria potestad reside en Alemania.

La incapacidad laboral transitoria por enfermedad, por accidente o por estar desempleado involuntariamente, no afecta el Derecho de residencia. Independientemente del estatus de empleado que se haya tenido, una serie de personas reciben una autorización de permanencia (“Verbleibebeurteilung”) aún cuando no trabajen más en Alemania (como en el caso de incapacidad a causa de un accidente laboral).

Nota: Para la realización de algunos oficios se necesitan los certificados de calificación. La Unión Europea se esfuerza por armonizar el reconocimiento de los certificados. Más información en Internet en www.europa.eu.int/citizensrights.

aufzuhalten. Das gilt auch für ihre Ehegatten oder Lebenspartner und ihre unterhaltsberechtigten Kinder. Für Kinder unter 16 Jahren gilt dies aber nur, wenn sich auch ein Erziehungsberechtigter in Deutschland aufhält. Vorübergehende Arbeitsunfähigkeit infolge einer Krankheit, eines Unfalls oder wegen unfreiwilliger Arbeitslosigkeit berühren dieses Aufenthaltsrecht nicht. Unabhängig von dem ursprünglichen Arbeitnehmerstatus erhalten eine Reihe von Personen eine Verbleibebeurteilung, auch wenn sie in Deutschland nicht mehr erwerbstätig sind (z.B. wer durch einen Arbeitsunfall arbeitsunfähig ist).

Hinweis: Für die Ausübung mancher Berufe sind bestimmte Qualifikationsnachweise erforderlich. Die Europäische Union bemüht sich insoweit die Anerkennung von Abschlüssen zu harmonisieren. Informationen hierzu im Internet unter www.europa.eu.int/citizensrights.



Reagrupación familiar

La reagrupación familiar de los ciudadanos de la UE que se encuentran en Alemania por motivos económicos está reglamentada con mucha tolerancia. Tienen derecho a la reagrupación:

- el cónyuge,
- familiares en línea descendente (p. ej. hijos y nietos) que no hayan cumplido los 21 años de edad,
- familiares en línea descendente (p.ej. hijos y nietos), incluso cuando fueran mayores de 21 años, si se les sustenta, asimismo familiares en línea ascendente (p. ej. abuelos), en caso que se les sustente.

Nota: El derecho a reagrupación familiar tiene vigencia también para los familiares ciudadanos de terceros estados (o sea, que no son ciudadanos de la UE). Contrario a los ciudadanos de la Unión Europea puede que éstos, siguiendo las normas generales (ver arriba), tengan que solicitar un visado antes de entrar al país. (Aún cuando en determinadas situaciones es posible adquirir una visa u otros documentos requeridos después de entrar al país, como consecuencia de nuevos desarrollos del Derecho europeo, en estos casos se recomienda siempre solicitar la visa antes de la entrada.)

Familiennachzug

Der Familiennachzug zu Unionsbürgern, die sich zu wirtschaftlichen Zwecken in Deutschland aufhalten, ist großzügig geregelt. Nachzugsberechtigt sind

- der Ehegatte,
- Verwandte in „absteigender Linie“ (z.B. Kinder und Enkelkinder), die noch nicht 21 Jahre alt sind,
- Verwandte in absteigender Linie (z.B. Kinder und Enkelkinder), auch dann wenn sie älter als 21 Jahre sind, wenn ihnen Unterhalt gewährt wird,
- Verwandte in aufsteigender Linie (z.B. Großeltern) gleichfalls, wenn ihnen Unterhalt gewährt wird.

Hinweis: Der Anspruch auf Familiennachzug gilt auch für Angehörige, die Drittstaatsangehörige (also nicht selbst Unionsbürger) sind. Hier gilt jedoch auch – anders als bei Unionsbürgern – grundsätzlich, dass die Betroffenen nach den allgemeinen Regeln (siehe oben) visumpflichtig sein können, also vor der Einreise ein Visum einholen müssen. (Auch wenn es aufgrund neuerer europarechtlicher Entwicklungen unter bestimmten Umständen möglich ist, ein Visum oder andere erforderliche Dokumente erst nach der Einreise zu besorgen, empfiehlt es sich dennoch vor der Einreise in diesen Fällen ein Visum einzuholen.)



Estudiantes, jubilados y otras personas de la UE con seguridad económica

Aún cuando los ciudadanos de la Unión Europea quieran vivir en Alemania sin trabajar o realizar otra actividad económica son privilegiados y están protegidos por el Derecho europeo. Si un jubilado de la Unión Europea quiera vivir en Alemania con su pensión de otro país miembro, es éste su derecho garantizado. Lo mismo es válido para aquellos que no vivan de una pensión, sino de su patrimonio. Los ciudadanos de la UE también pueden venir a estudiar a Alemania.

Los grupos nombrados, sin embargo, deberán contar con suficientes medios económicos y un seguro médico para sí y sus familiares. Dado el caso ellos tendrán que demostrar estos requisitos ante la Oficina de extranjería. En el caso de los estudiantes por regla general es suficiente una sencilla declaración.

Los estudiantes pueden traer a sus cónyuges e hijos o reagruparlos posteriormente. En el caso del concubinato (ver arriba) también las parejas homosexuales tienen derecho a reagrupación. Los otros titulares del derecho a libre elección del lugar de residencia pueden traer también a familiares en línea ascendente (abuelos). La condición para esto es que el sustento de estos familiares esté realmente garantizado.

Studenten, Rentner und andere wirtschaftlich gesicherte Personen aus der EU

Auch wenn Unionsbürger in Deutschland leben wollen, ohne zu arbeiten oder sich sonst wirtschaftlich zu betätigen, sind die Betroffenen europarechtlich geschützt und privilegiert. Wenn Unionsbürger im Alter mit ihrer Rente aus einem anderen Mitgliedstaat in Deutschland leben möchten, ist dies ein verbürgtes Recht. Gleiches gilt für Personen, die nicht von einer Rente, sondern von ihrem Vermögen leben. Auch können Unionsbürger zum Studium nach Deutschland kommen.

Die genannten Gruppen müssen allerdings über ausreichende Existenzmittel und Krankenversicherungsschutz für sich und ihre Familienangehörigen verfügen. Dies müssen sie dem Ausländeramt ggf. auch nachweisen. Bei Studenten reicht dabei in der Regel schon eine einfache Erklärung.

Studierende dürfen ihre Ehepartner und Kinder mitbringen bzw. nachziehen lassen. In eingetragenen Lebenspartnerschaften (s.o.) ist auch der gleichgeschlechtliche Partner bzw. die Partnerin nachzugsberechtigt. Die anderen Freizügigkeitsberechtigten dürfen auch Verwandte in aufsteigender Linie (Großeltern) mitbringen.

Voraussetzung ist immer, dass der Unterhalt für diese Verwandten tatsächlich gewährleistet ist.

Alemán a través del derecho de naturalización

Por norma general Ud. puede convertirse en ciudadano alemán sólo después de haber vivido durante ocho años en Alemania. Si Ud. cumple determinados requisitos tiene derecho a ser naturalizado. Este derecho no le puede ser negado en este caso. Normalmente deberá cumplir los siguientes requisitos:

- Ud. tendrá que poseer un permiso de establecimiento o un permiso especial de residencia básico (Generalmente el permiso de residencia básico tiene que haber sido concedido por un motivo que corrientemente debe ser la base para una estancia permanente. Por eso no es suficiente, p. ej., un permiso de residencia para estudiar o permiso de residencia temporal por razones humanitarias.).
- Tendrá que haber tenido su residencia normal o legal en Alemania durante ocho años; en caso de haber participado en un curso de integración el plazo se reduce a siete años.
- Tendrá que poder costearse la vida y la de su familia sin necesitar ayudas estatales para la subsistencia (el llamado subsidio de desempleo, “Arbeitslosengeld II”, o la ayuda social, “Sozialhilfe”; aquí se hace una excepción con los jóvenes menores de 23 años o para aquellos postulantes a naturalización que no sean responsables de estar recibiendo la ayuda estatal para la subsistencia).
- Tendrá que tener conocimientos suficientes de la lengua alemana.
- Tendrá que declararse en favor del orden básico democrático y libre de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania.
- Tendrá que renunciar, por norma general,

Deutsch durch Anspruchseinbürgerung

Deutscher Staatsbürger können Sie in der Regel erst werden, wenn Sie seit acht Jahren in Deutschland leben. Erfüllen Sie bestimmte Voraussetzungen, haben Sie ein Recht auf Einbürgerung. Sie darf dann nicht verweigert werden. Folgende Voraussetzungen sind im Normalfall zu erfüllen:

- Sie müssen im Besitz einer Niederlassungserlaubnis oder einer besonderen Aufenthaltserlaubnis sein (als Faustregel gilt: die Aufenthaltserlaubnis muss zu einem Aufenthaltszweck erteilt worden sein, der im Regelfall die Grundlage für einen Daueraufenthalt bildet. Daher genügt z.B. eine Aufenthaltserlaubnis zu Studienzwecken oder zum vorübergehenden Aufenthalt aus humanitären Gründen nicht).
- Sie müssen seit acht Jahren Ihren gewöhnlichen oder rechtmäßigen Aufenthalt in Deutschland haben; bei einer erfolgreichen Teilnahme an einem Integrationskurs verkürzt sich die Frist auf sieben Jahre.
- Sie müssen Ihren Lebensunterhalt für sich und Ihre unterhaltsberechtigten Familienangehörigen ohne die Inanspruchnahme von staatlichen Leistungen zur Existenzsicherung (sogenanntes Arbeitslosengeld II oder Sozialhilfe) bestreiten können (Ausnahmen gelten für Jugendliche unter 23 Jahren oder für Einbürgerungsbewerber, die die Inanspruchnahme von staatlichen Leistungen zur Existenzsicherung nicht selber zu vertreten haben).
- Sie müssen über ausreichende Kenntnisse der deutschen Sprache verfügen.
- Sie müssen sich zur freiheitlich-demokratischen Grundordnung des Grundgesetz-



Encontrará más información sobre cuáles son los requisitos generales para la naturalización, p. ej., en el folleto “Wie werde ich Deutsche/r” (“Cómo hacerse alemán”), editado por la Encargada del Gobierno Federal para Migración, Refugiados e Integración o en Internet en www.einbuengerung.de. Además puede solicitar información en el ayuntamiento de su ciudad o su distrito.

a la nacionalidad que tenía hasta el momento (aquí existen excepciones).

- No podrá haber sido penado por un delito grave.

Infórmese preferentemente con bastante tiempo de antelación sobre cuáles son los requisitos necesarios para su naturalización. Infórmese incluso cuando tenga pensado vivir sólo por algunos años en Alemania.

Tenga en cuenta que no todos los inmigrantes tienen que esperar ocho años para ser naturalizados, así, el cónyuge y los hijos pueden recibir la nacionalidad alemana aunque todavía no vivan desde hace ocho años en Alemania.

Por regla general la naturalización cuesta 255 Euros.

zes der Bundesrepublik Deutschland be-
kennen.

- Sie müssen in der Regel Ihre bisherige Staatsbürgerschaft aufgeben (es gibt Ausnahmen).
- Sie dürfen sich keiner schweren Straftat schuldig gemacht haben.

Informieren Sie sich möglichst frühzeitig, was Sie für einen Antrag auf Einbürgerung benötigen und welche Voraussetzungen für Sie gelten. Informieren Sie sich auch, wenn Sie meinen, eigentlich nur für einige Jahre in Deutschland leben zu wollen.

Beachten Sie: nicht alle Einwanderer müssen acht Jahre auf eine Einbürgerung warten, so können z. B. Ehegatten und Kinder miteingebürgert werden, obwohl sie noch nicht acht Jahre in Deutschland leben.

Grundsätzlich kostet eine Einbürgerung 255 Euro.

**Reglamentación especial:
naturalización discrecional**

Aunque Ud. no haya todavía cumplido los ocho años de residencia en Alemania y, por eso, no tenga derecho a ser naturalizado, puede no obstante recibir la nacionalidad alemana a discreción (“Ermessenseinbürgerung”). Sin embargo, para esto hay requisitos en parte más estrictos. Así, p. ej., no se hacen excepciones con el cobro de ayudas estatales para la subsistencia. Aquí existen plazos reducidos para recibir la nacionalidad alemana, p. ej., para las personas con derecho a asilo político (según el artículo 16a de la Ley Fundamental) y refugiados reconocidos según la Convención de Ginebra sobre refugiados y/o para los apátridas: En estos casos seis años de residencia pueden ser suficientes para ser naturalizados. Si Ud. es cónyuge de un ciudadano alemán, entonces tiene vigencia la regla que en el momento de la naturalización tiene que haber convivido por lo menos dos años en matrimonio y haber vivido por lo menos tres en Alemania.

**Sonderregelung:
„Ermessens-Einbürgerungen“**

Auch wenn Sie noch keine acht Jahre in Deutschland leben und noch keinen Rechtsanspruch auf Einbürgerung haben, kann die Einbürgerungsbehörde in einigen Fällen nach Ermessen einbürgern. Allerdings gelten dann zum Teil strengere Voraussetzungen: Ausnahmen etwa bei einem Anspruch auf den Bezug von staatlichen Leistungen zur Existenzsicherung sind dann nicht möglich. Verkürzte Fristen für eine Einbürgerung gelten z.B. für Asylberechtigte (nach Artikel 16a des Grundgesetzes anerkannte Flüchtlinge) und Flüchtlinge, die auf der Grundlage der Genfer Flüchtlingskonvention (GFK) anerkannt sind oder für Staatenlose: Bei ihnen können bereits sechs Jahre Aufenthalt für eine Einbürgerung ausreichen. Wenn Sie Ehegatte eines deutschen Staatsangehörigen sind, dann gilt für Sie: Zum Zeitpunkt der Einbürgerung muss Ihre Ehe schon seit zwei Jahren bestehen, und Sie müssen bereits drei Jahre in Deutschland leben.



Beauftragte der Bundesregierung für
Migration, Flüchtlinge und Integration:
www.einbuerbung.de

La nacionalidad alemana Die Deutsche Staatsangehörigkeit

Niños: Nacionalidad alemana con el nacimiento

Para los niños prima: si un padre tiene la nacionalidad alemana –la madre o el padre– entonces los hijos recibirán la nacionalidad alemana automáticamente con el nacimiento. En caso de que ambos padres sean ciudadanos extranjeros, los hijos recibirán automáticamente la nacionalidad alemana en caso que uno de los dos padres tenga su residencia habitual y esté legalmente en Alemania desde hace ocho años y tenga un permiso de establecimiento o sea ciudadano de la UE titular de la libertad de elección del lugar de residencia.

Kinder: Deutsche Staatsangehörigkeit durch Geburt

Für Kinder gilt: Ist ein Elternteil deutscher Staatsangehöriger – egal, ob Vater oder Mutter -, dann sind die Kinder automatisch von Geburt an Deutsche. Sind beide Eltern ausländische Staatsangehörige, bekommen deren Kinder nur dann automatisch bei der Geburt die deutsche Staatsangehörigkeit, wenn ein Elternteil seit mindestens acht Jahren rechtmäßig und dauerhaft in Deutschland lebt und eine Niederlassungserlaubnis besitzt oder freizügigkeitsberechtigter Bürger der EU ist.



Discriminación étnica

En Alemania la discriminación a causa del origen étnico está prohibida por el principio de trato igualitario expresado en la Ley Fundamental. Todos las instancias estatales como la policía y las autoridades están obligadas a tratar por igual a todas las personas. En el caso de la discriminación en el área privada, p. ej., en la búsqueda de vivienda o de trabajo, falta todavía una base legal específica para proteger a los ciudadanos de la discriminación. En casos de discriminación encontrará consejo y apoyo en las organizaciones benéficas, los sindicatos, así como los encargados de asuntos de extranjeros e integración. En algunas ciudades hay, además, oficinas de antidiscriminación especiales.

En el futuro habrá una protección legal mejorada contra la discriminación a causa del origen étnico. Ésta se refiere sobre todo al Derecho laboral y al Derecho civil, o sea, que incluye, p. ej., los contratos laborales y de vivienda. Entonces existirá la posibilidad de exigir indemnizaciones.

Ethnische Diskriminierung

Diskriminierungen aufgrund ethnischer Herkunft sind in Deutschland schon nach dem Gleichheitsgebot des Grundgesetzes verboten. Staatliche Stellen wie Polizei und Behörden sind unmittelbar zur Gleichbehandlung verpflichtet. Bei Diskriminierungen im privaten Bereich, z.B. bei der Wohnungssuche oder auf dem Arbeitsmarkt, fehlt zur Zeit noch eine spezielle gesetzliche Grundlage zum Schutz vor Diskriminierung. Wohlfahrtsverbände, Gewerkschaften und die Ausländer- bzw. Integrationsbeauftragten beraten und unterstützen Sie bei Diskriminierungsfällen. In einigen Städten gibt es zudem spezielle Antidiskriminierungsbüros. Zukünftig wird es einen verbesserten gesetzlichen Schutz gegen Diskriminierungen aufgrund der ethnischen Herkunft geben. Dieser bezieht sich vor allem auf das Arbeitsrecht und das Zivilrecht, umfasst also z. B. auch Versicherungs- und Mietverträge. Dann besteht etwa die Möglichkeit, Schadensersatz geltend zu machen.



Más información en
www.stop-discrimination.info

Informationen unter
www.stop-discrimination.info



Mujeres

“El hombre y la mujer gozan de los mismos derechos. El Estado promueve la realización efectiva de la igualdad de los derechos de las mujeres y los hombres y fomenta la eliminación de las desventajas existentes.” (Art. 3, inciso 2)

Para fomentar la igualdad de las mujeres en la vida laboral y en la sociedad existen las leyes de equiparación (“Gleichstellungsgesetze”) que se refieren de manera prioritaria a la administración pública. En muchas ciudades existen oficinas especiales de información y asesoramiento para apoyar y promover a las mujeres. Muchas de estas oficinas se llaman “Regionalstelle Frau und Beruf” (Oficina regional de la mujer y el trabajo), “Frauenbüro” (Oficina para las mujeres) o “Gleichstellungsstelle” (Oficina para la igualdad). En la mayoría de las ciudades y en muchas (grandes) empresas hay un encargado para la igualdad (Gleichstellungsbeauftragte), que tiene la tarea de defender los intereses de las mujeres. Para promover que las mujeres accedan a la política y facilitarles el acceso a puestos de decisión existe, p. ej., en algunos partidos políticos una cuota femenina. En estos casos un determinado número de funciones y puestos están reservados para las mujeres.

Frauen

„Männer und Frauen sind gleichberechtigt. Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin.“ (GG, Art. 3 Abs. 2)

Um die Gleichbehandlung von Frauen im Beruf und in der Gesellschaft zu fördern, gibt es „Gleichstellungsgesetze“, die sich vorrangig auf den öffentlichen Dienst beziehen. In vielen Städten gibt es spezielle Beratungs- und Informationsbüros zur besonderen Unterstützung und Förderung von Frauen. Diese Beratungsbüros heißen oft „Regionalstelle Frau und Beruf“, „Frauenbüro“ oder „Gleichstellungsstelle“. In den meisten Städten und in vielen (großen) Unternehmen gibt es auch sogenannte „Gleichstellungsbeauftragte“, die den Auftrag haben, die besonderen Interessen von Frauen zu vertreten.

Um Frauen in der Politik zu fördern und ihnen den Zugang zu entscheidenden Positionen zu erleichtern, gibt es z.B. in einigen politischen Parteien eine Frauenquote. In diesen Fällen ist eine bestimmte Anzahl von Funktionen und Ämtern für Frauen reserviert.

Acoso sexual

El acoso sexual de hombres o mujeres está prohibido en la República Federal de Alemania. La Ley de protección de los empleados (Beschäftigtenschutzgesetz) protege de acoso sexual en el trabajo a todos los hombres y mujeres. Acoso sexual en el trabajo es todo comportamiento sexual que no sea deseado por el afectado. Por ejemplo, contacto corporal e intrusiones, comentarios con contenido sexual, muestras de representaciones pornográficas, así como la exhortación a realizar actos sexuales. Los empleadores están obligados a comprobar las quejas. Un acoso sexual puede conllevar el despido del causante sin preaviso.

Sexuelle Belästigung

Sexuelle Belästigung von Frauen und Männern ist in der Bundesrepublik verboten. Zum Beispiel schützt am Arbeitsplatz das „Beschäftigtenschutzgesetz“ alle Frauen und Männer vor sexueller Belästigung am Arbeitsplatz. Sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz ist jedes sexuell bestimmte Verhalten, das von den Betroffenen nicht gewünscht ist. Zum Beispiel körperliche Berührungen und Übergriffe, Bemerkungen mit sexuellem Inhalt, Vorzeigen pornografischer Darstellungen und Aufforderungen zu sexuellen Handlungen. Arbeitgeber sind verpflichtet, eine Beschwerde zu überprüfen. Sexuelle Belästigung kann zur fristlosen Kündigung für den Verursacher führen.



Encontrará más información sobre el tema acoso sexual o violencia en la familia en el Ministerio Federal para Familia, Ancianos, Mujeres y Jóvenes (Bundesministerium für Familie, Frauen, Senioren und Jugend) en www.bmfsfj.de.

Informationen zum Thema Sexuelle Belästigung oder Gewalt in der Familie sind beim Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend unter www.bmfsfj.de erhältlich.

Maltratos en la familia

En Alemania también está prohibido cualquier tipo de maltratos corporales en la familia. Los padres no pueden castigar a sus hijos pegándoles: las “palizas” están prohibidas por la Ley. Quien sea maltratado por el cónyuge no tiene por qué tener miedo a una eventual deportación. Puesto que aún en caso de una separación, a la víctima de tales maltratos le corresponde el derecho de residencia independiente en Alemania (ver el capítulo “Derecho de extranjería”). En caso de violencia en el hogar es posible expulsar al agresor de la casa con ayuda de la policía. Si la policía parte de que la persona violenta puede agredir o ya ha agredido al compañero, entonces la policía puede quitarle la llave de la casa al agresor y expulsarlo de ella inmediatamente. En este caso se debería solicitar cuanto antes la expulsión del agresor de la casa y una orden de protección en el Tribunal Familiar, que conlleve la prohibición de todo contacto con la víctima. En casi todas las grandes ciudades hay una casa de acogida de mujeres (Frauenhaus). En ellas las mujeres víctimas de violencia hogareña pueden vivir durante una temporada. Encontrará el número de teléfono en la guía telefónica o puede preguntar a la policía. Ayuda y apoyo se encuentra en la Asociación para la protección del niño (Kinderschutzbund), en las asociaciones benéficas (ver el capítulo “Organizaciones y contactos”), en la Oficina de protección de menores de su ciudad o en oficinas de asesoría o abogados.

Misshandlung in der Familie

In Deutschland ist auch in der Familie jede Art von körperlicher Misshandlung verboten. Eltern dürfen ihr Kind nicht mit Schlägen bestrafen: die „Prügelstrafe“ ist gesetzlich verboten. Wer vom Ehepartner misshandelt wird, braucht keine Angst vor einer eventuellen Abschiebung zu haben: Denn auch im Fall einer Trennung vom Ehepartner nach einer solchen Misshandlung steht dem Opfer ein eigenständiges Aufenthaltsrecht (siehe Kapitel „Ausländerrecht“) in Deutschland zu.

Bei häuslicher Gewalt gibt es die Möglichkeit, den gewalttätigen Partner durch die Polizei aus der Wohnung verweisen zu lassen. Geht die Polizei davon aus, dass ein gefährlicher Angriff bevorsteht oder stattgefunden hat, so kann die Polizei noch in der Wohnung der gewalttätigen Person den Schlüssel abnehmen und sie aus der Wohnung entfernen. Beim Familiengericht sollte in einem solchen Fall umgehend die Zuweisung der Wohnung und eine Schutzanordnung, mit der der Kontakt zum Opfer untersagt wird, beantragt werden.

Ein Frauenhaus gibt es in den meisten größeren Städten. Hier können Frauen auch für einige Zeit wohnen. Die Nummer steht im Telefonbuch oder kann bei der Polizei erfragt werden. Die Anonymität des Opfers ist sichergestellt.

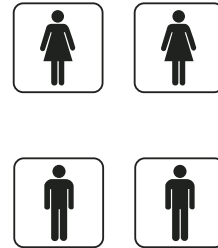
Hilfe und Unterstützung gibt es auch beim Kinderschutzbund, bei den Wohlfahrtsverbänden (siehe Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“), beim Jugendamt der Stadt oder bei speziellen Beratungsstellen und Rechtsanwälten.

Parejas homosexuales

La discriminación de homosexuales está prohibida en Alemania. Pero la homosexualidad no es todavía un tema que se trate por completo con naturalidad. Un gran número de personalidades son homosexuales y no hacen de ello ningún secreto. “Ich bin schwul und das ist gut so” (“Soy homosexual y está bien así”) – dijo, p. ej., el alcalde de la capital berlinesa, Klaus Wowereit, justo antes de su elección. Desde el punto de vista legal las “gleichgeschlechtliche Partnerschaften” (concubinos homosexuales, o sea, del mismo sexo) son casi iguales que los matrimonios. Esto consta en la Ley de igualdad de trato de concubinos homosexuales. Igualdad de trato significa, p. ej., que a la pareja extranjera de un homosexual se le puede conceder un permiso de residencia básico para la formación y la salvaguardia de una vida en pareja. Encontrará más informaciones en el “Standesamt” (Registro civil) en el ayuntamiento de la ciudad, en las oficinas de asesoramiento y en las representaciones de intereses de homosexuales y lesbianas que hay en la mayoría de las grandes ciudades.

Gleichgeschlechtliche Partnerschaften

Diskriminierung von Homosexuellen ist in Deutschland verboten. Aber ganz selbstverständlich ist der Umgang mit diesem Thema noch nicht. Eine Reihe bekannter Persönlichkeiten sind homosexuell und machen daraus kein Geheimnis. „Ich bin schwul und das ist gut so“, sagte zum Beispiel der Regierende Bürgermeister der Hauptstadt Berlin, Klaus Wowereit, vor seiner Wahl. Homosexuelle bzw. „gleichgeschlechtliche Partnerschaften“ sind rechtlich weitgehend mit ehelichen Partnerschaften gleichgestellt. Das ist im „Gesetz zur Gleichbehandlung homosexueller Partnerschaften“ festgelegt. Gleichbehandlung bedeutet z.B. auch, dass dem ausländischen Lebenspartner eines Homosexuellen zur Herstellung und Wahrung einer lebenspartnerlichen Gemeinschaft eine Aufenthaltserlaubnis erteilt werden kann. Informationen erhält man im „Standesamt“ im Rathaus der Stadt oder bei den Beratungsstellen und Interessenvertretungen von Schwulen oder Lesben, die es in den meisten größeren Städten gibt.





Beauftragter der Bundesregierung für die
Belange behinderter Menschen
Telefon o 18 88-441-2944
www.behindertenbeauftragter.de

Discapacitación

Los discapacitados o los familiares de discapacitados psíquicos o físicos se pueden dirigir a oficinas de asesoramiento especiales. Estas oficinas informan sobre cuestiones de asistencia y rehabilitación, así como sobre las posibilidades de ayuda financiera y descuentos. Encontrará las direcciones de estas oficinas de información en su médico o en el ayuntamiento.

Behinderungen

Behinderte und Angehörige von körperlich oder geistig Behinderten können sich an spezielle Beratungsstellen wenden. Diese Beratungsstellen geben bei Fragen zur Betreuung oder Rehabilitation Auskunft und informieren über die Möglichkeiten finanzieller Hilfe und Vergünstigungen. Adressen von Informations-Stellen haben Ärzte und Rathäuser.





La Agencia Federal de Trabajo ofrece informaciones en línea sobre el reconocimiento de diplomas de formación en www.arbeitsagentur.de. Ver también www.europa.eu.int/citizensrights.

Die Arbeitsagentur bietet online zu allen Fragen der Anerkennung von Bildungsnachweisen weiterführende Hinweise: www.arbeitsagentur.de. Siehe dazu auch www.europa.eu.int/citizensrights

Búsqueda y realización de trabajo

Para algunos extranjeros de países fuera de la UE existen limitaciones legales vigentes para la realización de un trabajo. Para más informaciones ver el capítulo “Derecho de extranjería” También se puede dirigir a las Autoridades de extranjería.

Reconocimiento de certificados de formación extranjeros

En la República Federal de Alemania el reconocimiento de certificados de formación es una tarea de los Estados Federados. Por tanto, deberá Ud. dirigirse a las instituciones de su Estado Federado. Aquí una pequeña lista de instituciones competentes para:

- Títulos universitarios: Ministerios de cultura o, para algunas ramas, las oficinas de examen de los Estados Federados, www.bildungsserver.de
- Diplomas no académicos: Cámara de Industria y Comercio (Industrie- und Handelskammer), www.ihk.de, Gremio de artesanos (Handwerkskammer) www.handwerk-info.de y las Presidencias de los gobiernos (Regierungspräsidien)
- Diplomas de todas las escuelas de formación profesional: Las direcciones generales de la enseñanza media de las municipalidades

Arbeitsuche und -aufnahme

Für manche Ausländer aus Nicht-EU-Staaten gelten rechtliche Einschränkungen bei der Arbeitsaufnahme. Informationen dazu finden Sie im Kapitel „Ausländerrecht“. Weitere Informationen erhalten Sie bei der Ausländerbehörde.

Anerkennung ausländischer Bildungsnachweise

Die Anerkennung von Bildungsnachweisen in der Bundesrepublik Deutschland ist Sache der einzelnen Bundesländer. Sie müssen sich daher an die Institutionen in Ihrem Bundesland wenden. Zuständig sind für:

- Hochschulabschlüsse: Kultusministerien oder in einzelnen Fachrichtungen Landesprüfungsämter: www.bildungsserver.de
- Nicht-akademische berufliche Abschlüsse: Industrie und Handelskammer: www.ihk.de, Handwerkskammer: www.handwerk-info.de, Regierungspräsidien
- Abschlüsse aller beruflichen Schulen: Oberschulämter der Kommunen

La Agencia Federal de Trabajo

La Agencia Federal de Trabajo (Bundesagentur für Arbeit) se dirige tanto a los empleados como a los empleadores. Los llamados JobCenter (Centros de Empleo) locales

- gestionan puestos de trabajo y de aprendizaje,
- aconsejan a los empleadores y a los que buscan trabajo,
- ofrecen ayuda para mejorar las posibilidades de ocupación,
- y gestionan cursos de formación profesional y perfeccionamiento.

Todos los empleados tienen derecho al asesoramiento y la gestión de empleo, independientemente de si ya han contribuido o no al seguro de desempleo.

Oferta y búsqueda de trabajo en los periódicos y en Internet

También en los diarios (miércoles y fines de semana) se ofrecen puestos de trabajo tanto en línea como en el apartado de los anuncios, asimismo en los semanarios, y las revistas mensuales (revistas de la ciudad) y en revistas especializadas. En ellos podrá también pagar por publicar un anuncio en la sección búsqueda de trabajo (Stellengesuche). En Internet hay diferentes direcciones con ofertas actuales de empleo. Aquí también puede registrarse en la base de datos indicando su calificación.

Agentur für Arbeit

Die Agentur für Arbeit wendet sich an Arbeitnehmer und Arbeitgeber. Die örtlichen Job-Center

- vermitteln Arbeits- und Ausbildungsplätze
- beraten Arbeitgeber und Arbeitssuchende
- bieten Hilfe zur Verbesserung der Beschäftigungschancen
- vermitteln berufliche Aus- und Weiterbildung

Berufsberatung und Arbeitsvermittlung können von allen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern in Anspruch genommen werden, unabhängig davon, ob vorher Beiträge zur Arbeitslosenversicherung gezahlt worden sind.

Stellenangebote und Stellengesuche in Zeitungen und Internet

Im Anzeigenteil und online bei Tageszeitungen (mittwochs und Wochenendausgabe), Wochenzeitungen, Monatsmagazinen (Stadtmagazine) und Fachzeitschriften werden Stellen angeboten. Als Kleinanzeigen gegen eine Gebühr kann man auch selbst ein „Stellengesuch“ aufgeben. Im Internet gibt es verschiedene Adressen mit aktuellen Arbeitsangeboten. Hier kann man sich auch selbst mit seiner Qualifikation in einer Datenbank aufnehmen lassen.



La conexión de todas las ofertas y las búsquedas de trabajo en Internet (www.arbeitsagentur.de) posibilita ofrecer un panorama del mercado laboral en todo el territorio de Alemania.

Die Vernetzung von Stellenangeboten und Stellengesuchen ermöglicht im Internet (www.arbeitsagentur.de) einen Überblick über den bundesweiten Arbeitsmarkt.

Solicitud de empleo

Una de las condiciones para una solicitud de empleo exitosa es entregar una carpeta completa y presentable. Ésta debe incluir:

- la solicitud como tal
- una portada para los otros documentos
- el curriculum vitae con foto
- diplomas, certificados, certificados de prácticas laborales

Solicitud de empleo por iniciativa propia

En caso de estar interesado en una empresa determinada puede enviar la solicitud de empleo por propia iniciativa, o sea, sin que la empresa haya publicado una oferta o convocatoria; por eso se le llama también solicitud “a ciegas” (“blind”). Muchos departamentos de personal acumulan estas solicitudes y, cuando necesitan a alguien, lo buscan aquí. Muchas veces ellos escogen a los empleados primero de entre estas solicitudes, antes de poner un anuncio o dirigirse a la oficina de empleo.

Formalidades para trabajar

Para trabajar los ciudadanos de terceros estados no pertenecientes a la UE necesitan un permiso de residencia básico que los autorice a trabajar o un permiso de establecimiento (si es Ud. ciudadano de un tercer estado vea el capítulo “Extranjeros de estados fuera de la UE”). Los ciudadanos de la UE no necesitan ningún permiso de trabajo extra (ver el capítulo “Ciudadanos de la UE y sus familias”).

Todos los empleados necesitan una tarjeta para la declaración de impuestos (“Steuer-

Bewerbung

Voraussetzung für eine erfolgreiche Bewerbung ist eine vollständige, in ansprechender Weise gestaltete Mappe. Sie sollte folgendes beinhalten:

- Anschreiben
- Deckblatt für weitere Unterlagen
- Lebenslauf mit Fotografie
- Zeugnisse, Zertifikate, Praktikanachweise

Initiativ-Bewerbung

Wenn man sich für bestimmte Betriebe oder Unternehmen interessiert, kann man auch „blind“, das heißt, ohne dass eine Stelle ausgeschrieben ist, seine Bewerbung dorthin senden. Viele Personalstellen sammeln diese Bewerbungen und greifen auf sie zurück, wenn Bedarf besteht. Sie wählen oft zuerst aus diesen Initiativ-Bewerbungen aus, bevor sie die Stelle inserieren oder sich an das Arbeitsamt wenden.

Formalitäten zur Arbeitsaufnahme

Um eine Arbeit aufzunehmen, brauchen Drittstaatsangehörige aus Nicht-EU-Staaten eine Aufenthaltserlaubnis, die zur Aufnahme einer Arbeit berechtigt, oder eine Niederlassungserlaubnis (für Drittstaatsangehörige siehe Kapitel „Ausländer aus Nicht-EU-Staaten“). Unionsbürger benötigen keine besondere Arbeitsgenehmigung (siehe Kapitel „Unionsbürger und ihre Familienangehörigen“).

Jeder Arbeitnehmer braucht ferner eine Steuerkarte und einen Sozialversicherungsausweis. Eine Lohnsteuerkarte wird von der Stadt oder Gemeinde ausgestellt, in der

karte”) y un carnet de la seguridad social (“Sozialversicherungsausweis”). La tarjeta para la declaración del impuesto sobre la renta se recibe de la ciudad o del municipio en el que ha registrado su residencia principal. El carnet de la seguridad social lo recibe de las instituciones del seguro de jubilación. Cuando una persona realiza una actividad asalariada por primera vez generalmente el patrón la registra, así el empleado recibe un número y un carnet de la seguridad social. Si tiene alguna pregunta diríjase a su patrón, a su seguro médico o a los institutos estatales competentes en materia de seguros de jubilación (“Landesversicherungsanstalten”).

man mit seinem Hauptwohnsitz angemeldet ist.

Den Sozialversicherungsausweis erhält man bei den Rentenversicherungsträgern. Bei erstmaliger Aufnahme einer Erwerbstätigkeit meldet in der Regel der Arbeitgeber den Beschäftigten an, der dann eine Sozialversicherungsnummer und einen Sozialversicherungsausweis erhält. Wenn Sie Fragen haben, wenden Sie sich an Ihren Arbeitgeber, an Ihre Krankenkasse oder die zuständige Landesversicherungsanstalt.



Sozialversicherungsausweis
Carnet de la seguridad social



Derecho laboral individual y colectivo

En Alemania todos los trabajadores, empleados u obreros, tienen determinados derechos que están fijados en las Leyes, convenios colectivos de trabajo y/o contratos laborales individuales. El Derecho laboral sirve sobre todo para proteger al trabajador. Todos los trabajadores, con o sin contrato de trabajo, tienen determinados derechos mínimos, como por ejemplo:

- derecho a vacaciones pagadas,
- derecho a continuar cobrando en caso de enfermedad y en días feriados,
- derecho a protección contra el despido (incluyendo plazos de despido),
- derecho a información por escrito sobre las condiciones esenciales del contrato laboral,
- y derecho a licencia de maternidad.

Independientemente de lo que estipula la Ley, en convenios colectivos de trabajo se pueden concertar mejores condiciones, y en los contratos laborales se pueden concertar mejores condiciones que en los convenios colectivos de trabajo. A esto se le llama el principio de favorabilidad (“Günstigkeitsprinzip”). Las condiciones de trabajo que estén por debajo de los estándares mínimos legales no están permitidas ni son válidas. A esto se agrega el Derecho laboral colectivo, que se compone del Derecho regulador de la negociación colectiva, el Marco legal para los derechos de codeterminación de los trabajadores en la empresa y la Cogestión empresarial.

Individuelles und kollektives Arbeitsrecht

Alle Arbeitnehmer, Angestellte oder Arbeiter, haben in Deutschland bestimmte Rechte, die durch Gesetze, Tarifverträge und/oder Einzelarbeitsverträge festgelegt sind. Das Arbeitsrecht dient vor allem dazu, die Arbeitnehmer zu schützen. Alle Arbeitnehmer haben mit und ohne schriftlichen Arbeitsvertrag bestimmte individuelle Mindestrechte, zum Beispiel:

- das Recht auf bezahlten Urlaub
- das Recht auf Entgeltfortzahlung bei Krankheit und an Feiertagen
- das Recht auf Kündigungsschutz (einschl. Kündigungsfristen)
- das Recht auf schriftliche Information über die wesentlichen Bedingungen des Arbeitsvertrages
- das Recht auf Mutterschutz

Abweichend vom Gesetz können im Tarifvertrag bessere Bedingungen vereinbart werden und im Arbeitsvertrag bessere Bedingungen als im Tarifvertrag. Dieses nennt man das Günstigkeitsprinzip. Arbeitsbedingungen unter dem gesetzlichen Mindeststandard sind nicht zulässig und nicht gültig.

Hinzu kommt das kollektive Arbeitsrecht, das aus dem Tarifvertragsrecht, dem Betriebsverfassungsrecht und der Unternehmensmitbestimmung besteht.

Marco legal para los derechos de codeterminación de los trabajadores en la empresa

En todas las empresas organizadas según el Derecho civil (p. ej. sociedad limitada o sociedad anónima) que empleen mínimo cinco trabajadores la Ley relativa a los derechos de codeterminación de los trabajadores en la empresa (“Betriebsverfassungsgesetz”) estipula que se puede elegir un comité de empresa (“Betriebsrat”). El comité de empresa representa los intereses de los empleados de la empresa ante el empleador. El comité de empresa y el empleador trabajan sobre la base de la confianza mutua y conjuntamente con los sindicatos y organizaciones de trabajadores por el bien de los empleados y de la empresa.

El comité de empresa es elegido por todos los empleados de la empresa, independientemente de su nacionalidad u otras distinciones. El comité de empresa vela, p. ej., por el cumplimiento de las leyes vigentes a favor de los empleados, prescripciones para la prevención de accidentes, los convenios colectivos de trabajo y los acuerdos empresariales, así como por la igualdad en el trato de todos los empleados, independientemente de su origen, religión, nacionalidad, militancia o convicción política, así como de su sexo o identidad sexual.

Otra de las funciones de los comités de empresa prescritas por la Ley es el fomento de la integración de empleados extranjeros y el buen trato entre ellos y los empleados alemanes, así como la toma de medidas para combatir el racismo y la xenofobia en la empresa. El comité tiene también el derecho de exigir la expulsión de un empleado que haya realizado algún acto racista o xenófobo, así como negarse a

Betriebsverfassungsrecht

In allen Betrieben privatrechtlich organisierter Unternehmen (z.B. GmbH, Aktiengesellschaft), in denen ständig mindestens fünf Arbeitnehmer beschäftigt sind, kann ein Betriebsrat nach dem Betriebsverfassungsgesetz gewählt werden. Der Betriebsrat nimmt die Interessen der Arbeitnehmer des Betriebs gegenüber dem Arbeitgeber wahr. Dabei arbeiten Betriebsrat und Arbeitgeber vertrauensvoll und im Zusammenwirken mit den in im Betrieb vertretenen Gewerkschaften und Arbeitgebervereinigungen zum Wohl der Arbeitnehmer und des Betriebs zusammen.

Der Betriebsrat wird von allen im Betrieb tätigen Arbeitnehmern – unabhängig etwa von ihrer Staatsangehörigkeit – gewählt. Der Betriebsrat wacht z.B. darüber, dass die zugunsten der Arbeitnehmer geltenden Gesetze, Unfallverhütungsvorschriften, Tarifverträge und Betriebsvereinbarungen eingehalten werden und eine unterschiedliche Behandlung der Beschäftigten wegen Abstammung, Religion, Nationalität, Herkunft, politischer oder gewerkschaftlicher Betätigung bzw. Einstellung sowie wegen des Geschlechts oder ihrer sexuellen Identität unterbleibt. Eine weitere wichtige gesetzliche Aufgabe des Betriebsrats ist es, die Integration ausländischer Arbeitnehmer und das Verständnis zwischen ihnen und den deutschen Arbeitnehmern zu fördern, sowie Maßnahmen zur Bekämpfung von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit im Betrieb zu beantragen. Er hat auch das Recht, die Entfernung eines Arbeitnehmers bei rassistischer oder fremdenfeindlicher Betätigung im Betrieb zu verlangen und seine Zustimmung zu der Einstellung eines Arbeitnehmers aus solchen Gründen zu verweigern.

aceptar la contratación de un empleado por estas causas.

El comité de empresa tiene derecho de participación en cuestiones sociales, de personal y económicas. Él codetermina, p. ej., la implementación de horas extra o jornada reducida, y tiene que ser consultado para la contratación o despido de empleados, así como para la elaboración de planes sociales en caso de un cierre de empresa u otros cambios en la empresa. En algunas empresas el empleador y el comité de empresa han llegado a acuerdos para el fomento de la igualdad y la protección contra la discriminación.

Der Betriebsrat hat Beteiligungsrechte in sozialen, personellen und wirtschaftlichen Angelegenheiten. Beispielsweise hat er bei der Anordnung von Überstunden oder Kurzarbeit mitzubestimmen und ist vor beabsichtigten Einstellungen oder Kündigungen von Arbeitnehmern und bei der Aufstellung von Sozialplänen im Falle geplanter Betriebsstilllegungen oder anderer Betriebsänderungen zu beteiligen. In einigen Betrieben haben Arbeitgeber und Betriebsrat Betriebsvereinbarungen zur Förderung der Gleichbehandlung und zum Schutz vor Diskriminierungen abgeschlossen.

Problemas en el puesto de trabajo

¿Se corresponde mi sueldo con las disposiciones del convenio colectivo de trabajo? ¿Como empleado tengo derecho al aguinaldo? ¿Puede el empleador exigirme que trabaje horas extra? ¿Qué derecho a vacaciones tengo? ¿Qué pasa si me enfermo o si tengo un accidente laboral? Los comités de empresa le informarán y le ayudarán con los problemas en el puesto de trabajo, también le ayudará el consejo de personal en las oficinas de la administración pública. También en caso de discriminación o acoso laboral (“Mobbing”) en el puesto de trabajo, ya sea por colegas o por superiores, el comité de empresa puede ser la instancia adecuada para buscar ayuda. El empleador tiene el deber de proteger el derecho personal y la salud de sus empleados. Los empleados tienen variadas posibilidades legales de defenderse. Ellos pueden informarse en las instancias competentes en su empresa o dejarse asesorar por su sindicato o por un abogado, y dado el caso hacerse representar por éste ante juicio. En los Tribunales Laborales de primera instancia no es obligado tener abogado. Las oficinas de recepción de demandas (“Rechtsantragsstellen”) de los Tribunales Laborales no pueden darle ninguna asesoría legal individual. Sin embargo, le ayudarán con las formalidades de la presentación de la demanda. En caso necesario puede solicitar asistencia judicial gratuita para los gastos del litigio.

Probleme am Arbeitsplatz

Entspricht mein Lohn den tariflichen Bestimmungen? Habe ich als Arbeitnehmer Anspruch auf Weihnachtsgeld? Kann mein Arbeitgeber Überstunden verlangen? Welchen Anspruch auf Erholungsurlaub habe ich? Was passiert bei Krankheit oder Arbeitsunfällen? Informationen und Hilfe bei Problemen am Arbeitsplatz bieten auch der Betriebsrat in den Betrieben bzw. der Personalrat in Dienststellen der öffentlichen Verwaltung. Auch bei Diskriminierungen oder Mobbing am Arbeitsplatz durch Kollegen oder Vorgesetzte kann unter anderem der Betriebsrat der richtige Ansprechpartner sein. Der Arbeitgeber hat die Pflicht, das Persönlichkeitsrecht und die Gesundheit seiner Arbeitnehmer zu schützen. Arbeitnehmer haben vielfältige rechtliche Möglichkeiten, sich zur Wehr zu setzen. Sie können sich bei den zuständigen betrieblichen Stellen informieren oder sich durch ihre Gewerkschaft oder einen Anwalt beraten und ggfs. gerichtlich vertreten lassen. Vor den Arbeitsgerichten erster Instanz besteht kein Anwaltszwang. Die Rechtsantragsstellen der Arbeitsgerichte dürfen zwar keine Rechtsberatung im Einzelfall vornehmen, sind allerdings bei der formgerechten Erstellung von Klageschriften behilflich. Gegebenenfalls kann für die Prozessführung auch Prozesskostenhilfe in Anspruch genommen werden.



Encontrará más informaciones en el Ministerio Federal de Economía y Trabajo (Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit), www.bmwa.bund.de, o a través de la línea de información del Ministerio para cuestiones de derecho laboral, 0180 5 615 003 (0,12 €/min.), así como en la asociación Alemana de Sindicatos (Deutscher Gewerkschaftsbund), www.dgb.de y en www.migration-online.de.

Weitere Informationen finden Sie im Serviceangebot des Bundesministeriums für Wirtschaft und Arbeit unter www.bmwa.bund.de bzw. über das Info-telefon des Ministeriums zum Arbeitsrecht unter der Rufnummer 0180 5 615 003 (0,12 €/Min.) sowie beim Deutschen Gewerkschaftsbund unter www.dgb.de bzw. www.migration-online.de.

Rescisión y protección contra el despido

El despido no puede ocurrir por causas arbitrarias, además, tiene que ser por escrito. El empleado gozará de la protección general contra el despido, según estipula la Ley de protección contra el despido (“Kündigungsschutzgesetz”), cuando el contrato laboral haya tenido una vigencia de más de seis meses y la empresa cuente con más de diez empleados (los aprendices no cuentan, y los empleados a tiempo parcial se consideran proporcionalmente). La Ley de protección contra el despido exige una justificación social de un despido, es decir, que éste debe tener su causa en la persona o en el comportamiento del empleado, o en necesidades empresariales urgentes.

Si en la empresa hay un comité de empresa, éste tendrá que ser consultado antes de cada despido. Un despido que no haya sido consultado con el comité de empresa no tiene efecto. Bajo determinadas condiciones el comité de empresa puede estar en contra de un despido.

Si el empleado desea invalidar el despido, tendrá que presentar una demanda ante el Tribunal Laboral competente dentro de tres semanas a partir del recibo del despido por escrito.

Las mujeres gozan de una protección especial contra el despido durante el embarazo y los cuatro meses después del parto, asimismo los aprendices y las personas con discapacidades graves. Al empleador le está prohibido despedir a estas personas, o puede despedirlas en casos excepcionales sólo después de tener la aprobación de una autoridad estatal. El consejo de empresa o el sindicato, entre otros, le darán más informaciones sobre esto.

Kündigung und Kündigungsschutz

Eine Kündigung darf nicht willkürlich ausgesprochen werden; sie muss schriftlich erfolgen. Ein Arbeitnehmer hat allgemeinen Kündigungsschutz nach dem Kündigungsschutzgesetz, wenn das Arbeitsverhältnis länger als 6 Monate bestanden hat und im Betrieb mehr als zehn Arbeitnehmer beschäftigt werden (Auszubildende zählen nicht mit, Teilzeitbeschäftigte werden anteilig berücksichtigt). Das Kündigungsschutzgesetz verlangt eine soziale Rechtfertigung einer Kündigung, d.h. sie muss durch Gründe in der Person oder im Verhalten des Arbeitnehmers oder durch dringende betriebliche Erfordernisse bedingt sein.

Ist in dem Betrieb ein Betriebsrat gebildet, ist er vor jeder Kündigung zu hören. Eine ohne Anhörung des Betriebsrats ausgesprochene Kündigung ist unwirksam. Unter bestimmten Voraussetzungen kann der Betriebsrat einer Kündigung widersprechen. Will der Arbeitnehmer die Unwirksamkeit der Kündigung erreichen, muss er innerhalb von drei Wochen nach Zugang der schriftlichen Kündigung Klage beim zuständigen Arbeitsgericht erheben.

Einen besonderen Kündigungsschutz genießen beispielsweise Frauen während einer Schwangerschaft und bis vier Monate nach der Entbindung, Auszubildende und schwerbehinderte Menschen. Gegenüber diesen Arbeitnehmern besteht Kündigungsverbot oder der Arbeitgeber darf nur ausnahmsweise nach Einholung der vorherigen Zustimmung einer staatlichen Behörde kündigen. Nähere Informationen können u.a. der Betriebsrat oder die Gewerkschaften geben.

Horario de trabajo

En Alemania las condiciones para establecer los horarios de trabajo están reguladas en la Ley de horarios de trabajo (“Arbeitszeitgesetz”). En principio la Ley de horarios de trabajo tiene vigencia para todos los obreros y empleados y para los aprendices. La Ley se abstiene de fijar más normas para el establecimiento de horarios de trabajo que las necesarias para garantizar la protección de la salud de los empleados. En particular la Ley regula el horario de trabajo diario, las pausas y el tiempo de descanso mínimo después del horario de trabajo, así como la prohibición elemental de trabajar los domingos y los días festivos. En el marco de la Ley se fija el horario de trabajo concreto a través de los convenios colectivos de trabajo, los acuerdos empresariales y los contratos laborales. El control del cumplimiento de la Ley de horarios de trabajo es tarea de las Autoridades de protección laboral de los Estados Federados, o sea, el Departamento de inspección industrial (Gewerbeaufsichtsamt) y la Oficina para la protección laboral (Amt für Arbeitsschutz).

Protección laboral

La protección laboral comprende todas las medidas que garantizan la integridad física y psíquica de los empleados en el trabajo. Aquí cuentan también todas las medidas preventivas necesarias de carácter legal, organizativo, técnico o médico. La primera meta de esta protección es impedir peligros, daños, molestias y cargas evitables. Asimismo pertenecen a la protección laboral la creación de puestos de trabajo, procesos laborales y entornos laborales más humanos. La Ley de protección laboral contiene prescripciones esenciales para la protección laboral.

Arbeitszeit

Die Rahmenbedingungen für die Gestaltung der Arbeitszeit in Deutschland sind im Arbeitszeitgesetz geregelt. Das Arbeitszeitgesetz gilt grundsätzlich für alle Arbeiter und Angestellten und die zu ihrer Berufsbildung Beschäftigten. Das Gesetz verzichtet darauf, weitergehende gesetzliche Vorgaben für die Arbeitszeitgestaltung zu machen, als dies für die Gewährleistung des Gesundheitsschutzes der Arbeitnehmer erforderlich ist. Insbesondere regelt es die tägliche Höchstarbeitszeit, die Pausen und die Mindestruhezeit im Anschluss an die Arbeitszeit sowie das grundsätzliche Verbot der Beschäftigung an Sonn- und Feiertagen. Im Rahmen des Gesetzes wird die konkret zu leistende Arbeitszeit per Tarifvertrag, Betriebsvereinbarung bzw. durch Arbeitsvertrag festgelegt. Die Überwachung des Arbeitszeitgesetzes ist Aufgabe der Arbeitsschutzbehörden der Bundesländer (Gewerbeaufsichtsamt, Amt für Arbeitsschutz).

Arbeitsschutz

Der Arbeitsschutz umfasst alle Maßnahmen, mit denen die körperliche und geistige Unversehrtheit der Beschäftigten bei der Arbeit gewährleistet werden. Dazu zählen alle nötigen rechtlichen, organisatorischen, technischen und medizinischen Präventivmaßnahmen. Ziel ist in erster Linie die Abwehr von Gefahren, Schäden, Belästigungen und vermeidbaren Belastungen. Die Gestaltung humaner Arbeitsplätze, Arbeitsabläufe und Arbeitsumgebungen gehört ebenfalls zum Arbeitsschutz. Grundlegende Arbeitsschutzvorschriften enthält das Arbeitsschutzgesetz. Spezielle Ar-

Las siguientes leyes y decretos leyes, p. ej., regulan áreas especiales de la protección laboral:

- Ley sobre médicos de empresa, ingenieros de seguridad y otros especialistas para la seguridad laboral (Ley de seguridad laboral, “Arbeitssicherheitsgesetz”)
- Ley sobre la seguridad de aparatos y de la producción (“Geräte- und Produktsicherheitsgesetz”)
- Decreto Ley sobre seguridad industrial (“Betriebssicherheitsverordnung”)
- Decreto Ley sobre sustancias peligrosas (“Gefahrstoffverordnung”)
- Decreto Ley sobre el lugar de trabajo (“Arbeitsstättenverordnung”)

El empleador es, en primer lugar, el responsable del cumplimiento de las prescripciones para la protección laboral. Las autoridades competentes de los Estados Federados (especialmente el Departamento de inspección industrial, “Gewerbeaufsicht”) controlan el cumplimiento de las prescripciones para la protección laboral. Las cajas de prevención contra accidentes (“Berufsgenossenschaften”), en su calidad de entidad responsable del seguro estatal de accidentes, están a cargo de decretar prescripciones para la prevención de accidentes a observar además de las prescripciones estatales para la protección laboral. El cumplimiento de las prescripciones para la prevención de accidentes es controlado por los servicios de inspección de las cajas de prevención contra accidentes.

Prevención de explotación laboral infantil y protección del trabajo juvenil

La protección laboral de niños y jóvenes es aún más importante que la protección laboral de los adultos. La Ley de protección del trabajo

beittschutzbereiche werden z.B. in folgenden wichtigen Gesetzen und Rechtsverordnungen geregelt:

- Gesetz über Betriebsärzte, Sicherheitsingenieure und andere Fachkräfte für Arbeitssicherheit (Arbeitssicherheitsgesetz)
- Geräte- und Produktsicherheitsgesetz
- Betriebssicherheitsverordnung
- Gefahrstoffverordnung
- Arbeitsstättenverordnung.

Für die Einhaltung der Arbeitsschutzvorschriften ist in erster Linie der Arbeitgeber verantwortlich. Die zuständigen Länderbehörden (insbesondere die Gewerbeaufsicht) überwachen die Einhaltung der Arbeitsschutzvorschriften. Die Berufsgenossenschaften sind als Träger der gesetzlichen Unfallversicherung für den Erlass von Unfallverhütungsvorschriften, die neben den staatlichen Arbeitsschutzvorschriften zu beachten sind, zuständig. Die Einhaltung der Unfallverhütungsvorschriften wird von den Aufsichtsdiensten der Berufsgenossenschaften überwacht.

Kinder- und Jugendarbeitsschutz

Arbeitsschutz für Kinder und Jugendliche ist noch wichtiger als Arbeitsschutz für Erwachsene. Das Jugendarbeitsschutzgesetz und die Kinderarbeitsschutzverordnung schützen deshalb junge Menschen unter 18 Jahren vor Arbeit, die zu früh beginnt, die sie lange dauert, die zu schwer ist, die sie gefährdet oder die für sie ungeeignet ist.

juvenil (“Jugendarbeitsschutzgesetz”) y el Decreto Ley sobre la prevención de explotación laboral infantil (“Kinderarbeitsschutzverordnung”) protegen a los menores de 18 años contra trabajos que empiecen demasiado temprano, que duren demasiado, que sean demasiado pesados, que los ponga en peligro o sean inapropiados para ellos.

Desempleo y ayuda estatal para la subsistencia

Si Ud. queda desempleado, recibirá ayuda e informaciones en la Agencia Federal de Trabajo de su localidad o JobCenter. El JobCenter le asesorará y le ayudará en la búsqueda de un nuevo empleo (ver el capítulo “Búsqueda y realización de trabajo”). En cuanto reciba el despido Ud. tendrá que declararse desempleado personalmente en la Agencia Federal de Trabajo (“Agentur für Arbeit”)/JobCenter de su localidad. Si no lo hace, le pueden recortar la ayuda financiera.

Posiblemente tenga Ud. derecho a recibir el subsidio de desempleo (“Arbeitslosengeld”) del seguro de desempleo (“Arbeitslosenversicherung”; ver el capítulo “Seguro de desempleo”). Para poder recibir el subsidio de desempleo tendrá Ud. que haber realizado un trabajo donde haya pagado seguro de desempleo por mínimo doce meses en los últimos tres años antes de declararse desempleado. El importe y la duración del subsidio de desempleo se calcula según la cifra de sus ingresos anteriores y la duración de su trabajo anterior. Quien busque trabajo y esté en capacidad de trabajar, pero no tenga derecho al subsidio de desempleo o su derecho haya expirado, recibirá una ayuda estatal para la subsistencia, el llamado “Subsidio de desempleo II” (“Arbeitslosengeld II”, ALGII). El importe global de esta ayuda básica es por lo general claramente más bajo que el del subsidio de desempleo. El

Arbeitslosigkeit und Existenzsicherung

Sollten Sie arbeitslos werden, erhalten Sie Hilfe und Informationen bei der örtlichen Agentur für Arbeit bzw. dem JobCenter. Das JobCenter berät und unterstützt Sie bei der Suche nach einer neuen Beschäftigung (siehe Kapitel „Arbeitsuche und –aufnahme“). Sie müssen sich persönlich bei der örtlichen Agentur für Arbeit/JobCenter arbeitslos melden, sobald Sie von Ihrer Kündigung erfahren. Andernfalls drohen Kürzungen von Leistungen.

Möglicherweise besteht ein Anspruch auf Arbeitslosengeld aus der Arbeitslosenversicherung (siehe Kapitel „Arbeitslosenversicherung“). Um Arbeitslosengeld beziehen zu können, müssen Sie in den letzten drei Jahren vor der Arbeitslosmeldung mindestens zwölf Monate in einem versicherungspflichtigen Arbeitsverhältnis beschäftigt gewesen sein. Höhe und Dauer des Arbeitslosengeldes richten sich nach der Höhe Ihres vorherigen Einkommens und der Dauer Ihrer vorherigen Beschäftigung. Wenn Sie keinen Anspruch auf Arbeitslosengeld haben oder der Anspruch ausläuft, erhalten Arbeitssuchende und Erwerbsfähige eine staatliche Existenzsicherung, das so genannte Arbeitslosengeld II (ALGII). Die pauschale Höhe dieser Grundsicherung ist zumeist deutlich niedriger als das Arbeitslosengeld. Auch das Arbeitslosengeld II wird beim örtlichen JobCenter beantragt. Wer aufgrund seines Alters oder einer Behinderung erwerbsunfähig ist, erhält die so genannte Sozialhilfe. Diese entspricht in etwa der Höhe des Arbeitslosengeldes II.



¡Atención!: El cobro de Subsidio de desempleo II y ayuda social puede conducir a problemas respecto al Derecho de residencia. ¡Informese a tiempo sobre esto!

Achtung!
Der Bezug von Arbeitslosengeld II und Sozialhilfe kann zu aufenthaltsrechtlichen Problemen führen. Informieren Sie sich frühzeitig!

Subsidio de desempleo II se solicita igualmente en el JobCenter local. Quien no esté capacitado para trabajar, ya sea por su edad o por una discapacidad, recibirá ayuda social (“Sozialhilfe”). El importe de ésta se corresponde aproximadamente con el Subsidio de desempleo II.

Encontrará más informaciones en www.bmgs.bund.de

Weitere Informationen finden sich unter: www.bmgs.bund.de

www.gkv.info

Seguridad social

Todos los empleados están protegidos por seguros obligatorios contra determinados riesgos como enfermedad o accidente, desempleo, necesidad de cuidados, invalidez o vejez. La seguridad social garantiza la protección social en nuestra sociedad. El folleto “Soziale Sicherung im Überblick” (“Seguridad social en resumen”) ofrece una visión de conjunto de la seguridad social en Alemania en varios idiomas. Encontrará este folleto, además de otras informaciones, en el Ministerio Federal de Salud y Protección Social en www.bmgs.bund.de. Todos los empleados están asegurados por ley con el seguro obligatorio. La seguridad social consta de cinco pilares:

Seguro médico

El seguro médico ofrece protección financiera en caso de enfermedad o maternidad. Las prestaciones son válidas para el cónyuge y para los hijos del asegurado si éstos tienen ingresos propios bajos, o si no tienen ingresos propios. Los asegurados pueden escoger entre diversos tipos de cajas de seguro: cajas locales de seguro médico (“Allgemeine Ortskrankenkassen”), cajas de seguro médico substitutorias (“Ersatzkassen”), cajas de seguro médico de la empresa (“Betriebskrankenkassen”) o cajas gremiales de seguro médico (“Innungskrankenkassen”). Las cajas de seguro casi no

Sozialversicherung

Alle Arbeitnehmer sind durch Pflichtversicherungen gegen bestimmte Risiken, wie Krankheit oder Unfall, Arbeitslosigkeit, Pflegebedürftigkeit, Invalidität und auch Alter geschützt. Die Sozialversicherung garantiert die soziale Sicherung in unserer Gesellschaft. Einen Überblick über die deutsche Sozialversicherung bietet die Broschüre „Soziale Sicherung im Überblick“ in mehreren Sprachen. Diese Broschüre und viele weitere Informationen sind beim Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung und unter www.bmgs.bund.de erhältlich. Alle Arbeitnehmer sind gesetzlich pflichtversichert. Die Sozialversicherung besteht aus fünf Säulen:

Krankenversicherung

Krankenversicherung bietet finanziellen Schutz bei Krankheit und Mutterschaft. Die Leistungen gelten auch für Ehepartner und Kinder des Versicherten, wenn diese keine oder nur geringfügige eigene Einkünfte haben. Die Versicherten können zwischen verschiedenen Krankenkassen wählen: Allgemeine Ortskrankenkassen, Ersatzkassen, Betriebskrankenkassen oder Innungskrankenkassen. Die Krankenkassen unterscheiden sich geringfügig nach der Höhe der Beiträge und der Leistungen. Der Grundumfang der Leistungen ist gesetzlich festgelegt. Pflichtversichert sind alle Arbeitnehmer bis zu einem bestimmten Einkommen. Ab einem bestimmten höheren Einkommen ist die Mitgliedschaft der gesetzlichen Krankenkassen freiwillig, alternativ kann man sich privat versichern.



www.renteninfo-online.de
 www.bfa.de
 www.lva.de

se diferencian en la suma de la contribución y en las prestaciones. El tipo de prestaciones básicas está reglamentado de manera legal. Todos los trabajadores hasta un salario determinado están asegurados obligatoriamente. A partir de ingresos superiores a una suma determinada, el seguro no es obligatorio sino voluntario; una alternativa aquí es un seguro médico privado.

Seguro de jubilación

El seguro de jubilación es el pilar más importante para la seguridad en la vejez. Además de los empleados están asegurados los que aprenden un oficio y una parte de los trabajadores independientes. Las tareas primordiales del seguro de jubilación son:

- el pago de las jubilaciones a los asegurados y a los parientes de un difunto asegurado (viudos y huérfanos) y
- la realización de medidas de rehabilitación médicas y de fomento laboral.

Para tener derecho a una jubilación se tienen que cumplir determinados requisitos. Los hombres y mujeres asegurados tienen que haber cumplido una edad determinada, un tiempo mínimo de contribución y haber solicitado la jubilación. Por norma general se empieza a cobrar la jubilación a partir de los 65 años, pero también es posible adelantarla o retrasarla. Encontrará más información sobre la reglamentación de la jubilación partida, jubilación por incapacidad laboral parcial y renta por defunción (renta de viudos y huérfanos) en el Ministerio Federal de Salud y Protección Social.

Jubilación complementaria

La jubilación estatal, que se basa en el principio de solidaridad, debería complemen-

Rentenversicherung

Die Rentenversicherung ist die wichtigste Säule für die Alterssicherung. Außer den Arbeitnehmern sind unter anderem auch Auszubildende und bestimmte Gruppen von Selbstständigen versichert. Hauptaufgaben der Rentenversicherung sind:

- die Zahlung von Renten an Versicherte und Hinterbliebene (Witwen und Waisen)
- die Durchführung medizinischer und berufsfördernder Rehabilitationsmaßnahmen.

Für einen Anspruch auf Rente müssen bestimmte Voraussetzungen erfüllt sein. Die versicherten Männer und Frauen müssen ein bestimmtes Lebensalter erreicht (Altersgrenze), eine Mindestversicherungszeit (Wartezeit) erfüllt und einen Rentenanspruch gestellt haben. In der Regel wird die Rente ab dem 65. Lebensjahr bezogen, ein vorgezogener oder hinausgeschobener Rentenbeginn ist möglich. Über die Regelungen für Teilrenten, Renten wegen verminderter Erwerbsfähigkeit und Renten wegen Todes (Witwen- und Waisenrente) informiert das Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung.

Zusatzrente

Die staatliche Rente, die auf dem Solidaritätsprinzip beruht, sollte um eine freiwillige zusätzliche Altersvorsorge ergänzt werden, um den Lebensstandard im Alter zu sichern. Über staatliche Förderungen bei zusätzlichen privaten oder betrieblichen Rentenversicherungen informieren zum Beispiel die Verbraucherberatungen.

tarse con una jubilación complementaria voluntaria para asegurar un buen nivel de vida en la vejez. Encontrará informaciones sobre las ayudas estatales para los seguros de jubilación complementarios privados o de empresa, p. ej., en las oficinas de consumidores.

Seguro de cuidados

El seguro de cuidados proporciona una protección social en caso de necesitar cuidados. Con la contribución el asegurado tiene derecho a ayudas financieras para el cuidado ambulante y hospitalario.

Seguro de desempleo

El seguro de desempleo ofrece ayuda material en caso de desempleo y tiene una política de mercado activa. Todo el que esté desempleado tiene derecho al subsidio de desempleo ("Arbeitslosengeld") si se registra como desempleado y ha contribuido durante un período determinado al seguro de desempleo. Las diversas prestaciones de fomento y de trámite entre empleados y empleadores de la Agencia Federal de Trabajo tiene como objetivo reinsertar la mayor cantidad posible de desempleados en el mercado laboral.

Seguro de accidentes

El seguro de accidentes mengua las consecuencias financieras de accidentes laborales o enfermedades laborales y ofrece prestaciones de prevención (prevención de accidentes) y de rehabilitación.

Pflegeversicherung

Die Pflegeversicherung sorgt für eine soziale Absicherung im Fall der Pflegebedürftigkeit. Durch die Beitragszahlungen hat der Versicherte einen Rechtsanspruch auf finanzielle Hilfen bei ambulanter und stationärer Pflege.

www.arbeitsagentur.de

Arbeitslosenversicherung

Die Arbeitslosenversicherung bietet materielle Hilfe bei Arbeitslosigkeit und betreibt eine aktive Arbeitsmarktpolitik. Anspruch auf Arbeitslosengeld hat, wer arbeitslos ist, sich persönlich arbeitslos gemeldet hat und über einen bestimmten Zeitraum Beiträge in die Arbeitslosenversicherung eingezahlt hat. Die Bundesagentur für Arbeit wendet sich mit verschiedenen Förderungs- und Vermittlungsleistungen sowohl an Arbeitnehmer als auch an Arbeitgeber und versucht, möglichst viele Arbeitsuchende im Arbeitsmarkt unterzubringen.

Unfallversicherung

Die Unfallversicherung mindert die finanziellen Folgen von Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten und bietet Vorsorgeleistungen (Verhütung von Unfällen) und Rehabilitationsleistungen.

Seguridad social internacional

Las leyes alemanas sobre la seguridad social prevén que las prestaciones se cumplan sólo en el territorio de Alemania. Pero puede darse el caso que exista el derecho a recibir algunas prestaciones también en el extranjero. Esto es regulado por los convenios internacionales y bilaterales sobre la seguridad social. En la Unión Europea existe una base jurídica que establece que las prestaciones sociales también tendrán lugar en los estados miembros y, p. ej., asegura la asistencia médica al asegurado y sus familiares. Existen, además, una serie de convenios sobre la seguridad social con países europeos fuera de la UE y con otros países fuera de Europa. Las regulaciones con los países dentro de la UE y, en parte, con otros países son muy amplias. Las más importantes son las prestaciones en caso de enfermedad, invalidez y vejez, así como las prestaciones a los parientes de difuntos asegurados, las prestaciones por accidentes y las enfermedades laborales. Las regulaciones internacionales parten de dos requisitos:

- Las personas aseguradas tienen en principio todas los mismos derechos sociales.
- La estancia en un país miembro o en uno de los países del convenio se considera igual a la estancia en otro país miembro o país del convenio.

Internationale Sozialversicherung

Die deutschen Gesetze über die Sozialversicherung sehen vor, dass ihre Leistungen nur innerhalb Deutschlands erbracht werden. Möglicherweise gelten bestimmte Ansprüche auf Sozialversicherungsleistungen aber auch im Ausland. Dies regeln internationale und bilaterale Sozialversicherungsabkommen. So gibt es innerhalb der Europäischen Union eine Rechtsgrundlage, dass die sozialen Leistungen auch in den Mitgliedstaaten gelten und zum Beispiel die nötige Krankenversorgung für Versicherte und Familienangehörige sichergestellt ist. Sozialversicherungsabkommen bestehen darüber hinaus mit einer Reihe von europäischen Nicht-EU-Staaten und mit Ländern außerhalb Europas. Die Regelungen innerhalb der EU und zum Teil auch mit weiteren Ländern sind sehr umfassend. Am wichtigsten sind die Leistungen bei Krankheit, bei Invalidität und im Alter sowie Leistungen an Hinterbliebene, Leistungen bei Arbeitsunfällen und bei Berufskrankheit. Die internationalen Regelungen gehen von zwei Voraussetzungen aus:

- Die von ihnen erfassten Personen sind in ihren sozialen Rechten grundsätzlich gleich gestellt.
- Der Aufenthalt in dem einen Mitglieds- oder Vertragsland ist dem Aufenthalt in dem anderen Mitglieds- oder Vertragsland grundsätzlich gleich gestellt.

Sueldos, salarios e ingresos

Para el dinero que cobra el empleado por su trabajo hay diversos términos en alemán: “Entgelt” (retribución), “Verdienst” (ganancias), “Einkommen” (renta), “Gehalt” (salario) o “Lohn” (sueldo). En este manual utilizamos los conceptos “renta” y “salario”. En los contratos laborales se acuerda generalmente un salario bruto, aunque no siempre tiene que aparecer una cifra concreta, sino que se puede hacer referencia al grupo salarial según el convenio colectivo de trabajo correspondiente. Del salario bruto se retiran los impuestos y las cuotas sociales, que paga directamente el empleador. Lo que el empleado recibe es el salario neto. El salario bruto y el neto están expuestos en la “Gehaltsabrechnung” (liquidación de la nómina).

Cuotas sociales

El derecho a la protección de los seguros médico, de accidentes, de desempleo, de jubilación, de cuidados e invalidez, como componentes de la seguridad social, se basa en el pago de las cuotas por parte del empleado y del empleador y, en parte, en subvenciones federales. Las contribuciones que hay que pagar mensualmente a los seguros médico, de desempleo, de jubilación y de cuidados se denominan cuotas sociales (“Sozialabgaben”). El importe de las cuotas sociales depende del salario, una mitad la paga el empleado y la otra, el empleador. La parte del empleado se retira directamente del salario y el empleador tiene que transferir las contribuciones a los seguros.

Lohn, Gehalt und Einkommen

Für das Geld, das ein Arbeitnehmer für seine Arbeit bezieht, gibt es verschiedene Bezeichnungen: Entgelt, Verdienst, Einkommen, Gehalt, Lohn. In diesem Handbuch benutzen wir die Begriffe „Einkommen“ und „Gehalt“. Im Arbeitsvertrag wird in der Regel ein Brutto-Einkommen vereinbart, wobei nicht immer ein konkreter Betrag genannt werden muss, sondern es kann auch ein Verweis auf eine entsprechende Gehaltsgruppe in einem Tarifvertrag erfolgen. Vom Brutto-Einkommen werden Steuern und Sozialabgaben abgezogen, die der Arbeitgeber direkt abführt. Ausgezahlt wird somit das Netto-Einkommen. Brutto- und Nettoeinkommen sind in einer „Gehalts“-Abrechnung“ aufgeführt.



Sozialabgaben

Der Anspruch auf Versicherungsschutz durch Krankheit oder Unfall, Arbeitslosigkeit, Alter, Pflegebedürftigkeit und Invalidität gründet sich bei der Sozialversicherung aus der Zahlung von Arbeitnehmer- und Arbeitgeber-Versicherungsbeiträgen und zum Teil aus Bundeszuschüssen. Die Beiträge, die monatlich für die Krankenversicherung, die Arbeitslosenversicherung, die Rentenversicherung und die Pflegeversicherung bezahlt werden müssen, nennt man Sozialabgaben. Die Höhe der Sozialabgaben ist vom Einkommen abhängig, sie werden jeweils zur Hälfte vom Arbeitgeber und Arbeitnehmer bezahlt. Der Anteil des Arbeitnehmers wird automatisch vom Gehalt abgezogen, der Arbeitgeber muss die Beiträge an die Versicherungen überweisen.



Encontrará más informaciones en su Delegación de hacienda municipal o donde un asesor fiscal, o en Internet bajo www.finanzamt.de. También encontrará el folleto “Steuern von A bis Z” (“Impuestos de la A a la Z”) en la página web del Ministerio Federal de Hacienda www.bundesfinanzministerium.de.

Nähere Informationen erhalten Sie beim örtlichen Finanzamt oder bei einem Steuerberater sowie im Internet unter www.finanzamt.de. Das Bundesministerium für Finanzen stellt unter www.bundesfinanzministerium.de die Broschüre „Steuern von A bis Z“ bereit.

Impuestos sobre la renta y sobre el salario

Sobre el salario bruto se pagan impuestos. La tasa de impuesto depende de la suma del salario (impuesto progresivo). Además, dependiendo del estado civil, se clasifica en seis “Steuerklassen” (categorías fiscales), de I a VI. La categoría fiscal varía dependiendo si se está casado o soltero, si se tiene hijos, o si ambos cónyuges reciben un salario. Sobre todo cuando en un hogar los dos cónyuges tienen renta propia sujeta a impuestos existen combinaciones determinadas que pueden resultar más rentables. Los datos sobre la categoría fiscal y los niños aparecen en la tarjeta de impuesto sobre el salario (“Lohnsteuerkarte”) que se recibe del ayuntamiento. Esta tarjeta de impuesto se entrega al empleador, quien anota en ella el salario anual y otros datos. Los impuestos se descuentan cada mes automáticamente del salario bruto. Junto con la declaración de impuesto (“Einkommenssteuererklärung” o “ajuste anual de impuestos sobre el salario”) se tiene que presentar anualmente en la Delegación de hacienda (“Finanzamt”) la tarjeta de impuesto del año anterior. Con el ajuste anual de impuestos sobre el salario se calculan todos los ingresos que se ha tenido en el año anterior (también intereses o ingresos por alquiler) contra los impuestos pagados. Además hay “Freibeträge” (sumas libres de impuesto) y muchas posibilidades para descontar gastos. Por eso, en algunos casos con el ajuste anual de impuestos sobre el salario la delegación de hacienda devuelve el dinero pagado de más. Así que, a pesar de que el sistema fiscal alemán es complicado, puede valer la pena informarse en una asociación de impuestos sobre la renta (“Lohnsteuerverein”) o con un asesor fiscal (“Steuerberater”). También las Delegaciones de hacienda están en la obligación de informarle.

Einkommens- und Lohnsteuer

Versteuert wird das Brutto-Gehalt. Der Steuersatz hängt von der Höhe des Gehaltes ab (Progressivsteuer). Außerdem erfolgt je nach Familienstand eine Einstufung in eine von sechs so genannten „Steuerklassen“ (I–VI). Die Steuerklasse richtet sich unter anderem danach, ob man ledig oder verheiratet ist, Kinder hat oder „Zweit-Verdiener“ ist. Insbesondere wenn in einem Haushalt beide Ehepartner über steuerpflichtiges Einkommen verfügen, können bestimmte Kombinationen von Steuerklassen sinnvoll sein. Angaben zur Steuerklasse und zu Kindern sind auf der Lohnsteuerkarte eingetragen, die man von der Stadtverwaltung erhält. Die Lohnsteuerkarte wird beim Arbeitgeber hinterlegt, der Ihr Gehalt und weitere Angaben dort einträgt. Die Steuern werden automatisch jeden Monat vom Brutto-Gehalt abgezogen. Mit der Einkommenssteuererklärung („Lohnsteuerjahresausgleich“) muss jedes Jahr die Steuerkarte des Vorjahres beim Finanzamt vorgelegt werden. Beim Lohnsteuerjahresausgleich werden sämtliche Einkommen, die man im Vorjahr hatte (z.B. auch Zinsen und Mieteinnahmen) mit den gezahlten Steuern verrechnet. Außerdem gibt es so genannte „Freibeträge“ und viele Möglichkeiten, Ausgaben von der Steuer „abzusetzen“. In manchen Fällen bekommt man deswegen beim Lohnsteuerjahresausgleich vom Finanzamt Geld zurück. Das deutsche Steuersystem ist kompliziert, aber es kann sich lohnen, sich bei einem Lohnsteuerverein oder einem Steuerberater zu informieren. Auch die Finanzämter sind zu Auskünften verpflichtet.

Impuestos Steuern

Impuesto eclesiástico

Todo miembro de la Iglesia católica o protestante paga en Alemania el impuesto eclesiástico. Los miembros de la comunidad judía pagan el impuesto de culto judío, que es equivalente. Para otras comunidades religiosas no se cobran impuestos.

Kirchensteuer

Wer Mitglied der Katholischen oder Evangelischen Kirche ist, zahlt in Deutschland Kirchensteuer. Jüdische Gemeindeglieder zahlen die jüdische Kultussteuer, die der Kirchensteuer entspricht. Für andere Religionsgemeinschaften wird keine Steuer erhoben.



Aprender alemán

El conocimiento de la lengua alemana ayuda en la vida laboral y en la diaria. Pero el dicho dice: „Deutsche Sprache, schwere Sprache“ („Lengua alemana, lengua difícil“). Por eso la premisa es: ¡No desistir nunca! Para todos aquellos que todavía no hablan alemán al principio les puede ayudar un diccionario pequeño con las palabras y frases principales para la vida diaria. En casi todas las librerías encontrará diccionarios más completos y libros para el aprendizaje de la lengua, también con casetes y compactos. Quien no quiera aprender sólo, sino con ayuda competente, debería hacer un curso de idiomas.

Deutsch lernen

Deutschkenntnisse helfen in Beruf und Alltag. Doch der Volksmund sagt: „Deutsche Sprache, schwere Sprache.“ Daher: Nur nicht aufgeben! Für die, die noch kein Deutsch sprechen, hilft anfangs ein kleines Wörterbuch mit wichtigen Wörtern und Sätzen für den Alltag. Ausführliche Wörterbücher und Lehrbücher, zum Teil mit Kassetten und CDs, gibt es in fast allen Buchhandlungen. Wer unter fachlicher Anleitung und nicht alleine lernen will, sollte einen Sprachkurs besuchen.

Deutschland **lied**, das; -[e]
Nationalhymne des Deutschen
Reiches [seit 1922], deren dritte
Strophe heute die offizielle
Hymne Deutschlands ist

Deutschland **politik**
deutsch **lehrer**

Deutsch **meis** **ter** [alte Trennung
...|st...] (Landmeister des Deut-
schen Ordens)

Deutsch **or** **den** **rit** **ter**; **Deutsch**-
rit **ter** **or** **den**, der; -s
Deutsch **sch** **we** **iz**, die; - (schweiz.
für deutschsprachige Schweiz)

Deutsch **sch** **we** **i** **z** **e** **r** **i** **s** **ch** **e** **r**
deutscher Muttersprache
deutsch **sch** **we** **i** **z** **e** **r** **i** **s** **ch** **e** **r**
die deutschschweizerische Li-
teratur; ein **deutschschweizeri-**
sches, auch deutschschweizeri-
sches Abkommen; vgl.

deutsch **s** **p** **r** **a** **c** **h** **i** **g** (die deutsche
Sprache sprechend, in ihr abge-
fasst, vorgetragen); deutsch-
sprachige Bevölkerung
deutsch **s** **p** **r** **a** **c** **h** **l** **i** **c** **h** (die deutsche
Sprache betreffend); deutsch-
sprachlicher Unterricht

Deutsch **s** **p** **r** **e** **c** **h** **e** **n**, das; -s
deutsch **s** **p** **r** **e** **c** **h** **e** **n**, **Deutsch**
s **p** **r** **e** **c** **h** **e** **n** [alte Schreibung
deutschsprechend] vgl.

deutsch **s** **t** **a** **m** **m** **i** **g**
Deutsch **t** **u** **m**, das; -s (deutsche Ei-
genart)

Deutsch **t** **u** **m** **e** **l** **e** **i** (abwertend für
dringliche Betonung des
deutschtü-

geleitetes Substantiv von «er-
tiv, z. B. »Eroberung« von »er-
obern«, »hörig« von »hören«)
de **v** **i** **a** **n** **t** (lat.) (fachspr. für ab-
weichend); **De** **v** **i** **a** **t** **i** **o** **n**, die; -
-en (Abweichung); **de** **v** **i** **e** **i** **r** **e** **n**
De **v** **i** **s** **e**, die; -, -n (franz.) (Wahl-
spruch)

De **v** **i** **s** **e** **n** **P** **l** **u** **r**. (Zahlungsmittel in
ausländischer Währung)
De **v** **i** **s** **e** **n** **a** **u** **s** **g** **l** **e** **i** **c** **h**; **De** **v** **i** **s** **e** **n** **b** **e** **s** **t** **i** **m** **m** **u** **n** **g** **m** **e** **i** **s** **t** **P** **l** **u** **r**.

De **v** **i** **s** **e** **n** **b** **e** **w** **i** **r** **t** **s** **c** **h** **a** **f** **t** **u** **n** **g**; **De** **v** **i** **s** **e** **n** **b** **r** **i** **n** **g** **e** **r**
De **v** **i** **s** **e** **n** **g** **e** **s** **c** **h** **a** **f** **t**; **De** **v** **i** **s** **e** **n** **h** **a** **n** **d** **e** **l** **v** **g** **l**. ¹ **H** **a** **n** **d** **e** **l**; **De** **v** **i** **s** **e** **n** **k** **u** **r** **s**
De **v** **i** **s** **e** **n** **m** **a** **r** **k** **t**; **De** **v** **i** **s** **e** **n** **r** **e** **s** **e** **r** **v** **e**

De **v** **i** **s** **e** **n** **s** **c** **m** **u** **g** **l** **e** **i**; **De** **v** **i** **s** **e** **n** **v** **e** **r** **g** **e** **h** **e** **n**; **De** **v** **i** **s** **e** **n** **v** **e** **r** **k** **e** **h**
De **v** **o** **n**, das; -[s] (nach einer e
Grafschaft) (Geol. Formatio
des Paläozoikums); **de** **v** **o** **i** **r**
de **v** **o** **t** (lat.) (unterwürfig); **D** **e** **v** **o** **t** **i** **o** **n**, die; -, -en (Unterwür-
keit; Andacht)

De **v** **o** **t** **i** **o** **n** **a** **l** **i** **l** **e** **n** **P** **l** **u** **r**. (ka-
che der Andacht dienen
genstände)

De **w** **a** **n** **a** **l** **g** **a** **r** **i**, die; - (sar-
(ind. Schrift [für das S
D **e** **x** **t** **r** **i** **n**, das; -s, -e (lat
be]stärke)

d **e** **x** **t** **r** **o** **l** **g** **y** **r** (lat.; griech
die Ebene polarisier
nach rechts drehen
d)

D **e** **x** **t** **r** **o** **k** **a** **r** **d** **i** **e**, die;
griech.) (Med. and
seitige Lage des I

Cursos de integración

A partir del 1 de enero de 2005 determinados grupos de inmigrantes tienen derecho a un curso de integración financiado con medios públicos. El curso de integración comprende un curso de alemán de 600 horas y un curso de orientación, donde se imparten conocimientos básicos sobre el orden jurídico alemán, la cultura y la historia.

Tienen derecho a un curso de integración los extranjeros de estados fuera de UE que vayan a permanecer permanentemente en Alemania cuando reciban por primera vez un permiso de residencia básico para trabajar (de forma dependiente o independiente), para reagrupar a sus familias (cónyuges, familiares), por razones humanitarias (refugiados reconocidos según el Art. 16^a de la Ley Fundamental, refugiados reconocidos según la Convención de Ginebra) o un permiso de establecimiento. Este derecho expira después de dos años de la entrada a Alemania o después de dos años a partir del recibo del título de residencia. También los "Aussiedler" tardíos ("Spätaussiedler") y sus cónyuges tienen derecho al curso de integración.

No tienen derecho las personas que vayan a permanecer temporalmente en Alemania o que ya tengan conocimientos avanzados del alemán. Tampoco los niños que vayan a la escuela tienen derecho a los cursos. Lo mismo vale para los ciudadanos de la UE. Sin embargo, éstos pueden participar en un curso si hay plazas libres. Como los ciudadanos de la UE no pueden ser tratados peor que los de terceros estados, probablemente no se rechazará a ninguno que quiera visitar un curso. En caso que fuera así, Ud. podrá asesorarse legalmente.

Integrationskurse

Ab dem 1. Januar 2005 haben bestimmte Gruppen neu einwandernder Ausländer einen Rechtsanspruch auf einen öffentlich geförderten Integrationskurs. Der Integrationskurs umfasst einen 600stündigen Deutschkurs und einen Orientierungskurs, in dem Grundkenntnisse über die deutsche Rechtsordnung, die Kultur und die Geschichte vermittelt werden.

Einen Anspruch auf einen solchen Integrationskurs haben Ausländer aus Nicht-EU-Staaten, die sich dauerhaft im Bundesgebiet aufhalten, wenn sie erstmals eine Aufenthaltserlaubnis zu Erwerbszwecken (Arbeitsaufnahme, Selbstständige), zum Zwecke des Familiennachzuges (Ehegatten, Familienangehörige), aus humanitären Gründen (nach Artikel 16a des Grundgesetzes anerkannte Asylberechtigte, nach der Genfer Flüchtlingskonvention anerkannte Flüchtlinge) oder eine Niederlassungserlaubnis erhalten. Der Anspruch gilt für zwei Jahre nach der Einreise bzw. zwei Jahre nach der Erteilung des Aufenthaltstitels. Auch Spätaussiedler sowie deren Ehegatten sind anspruchsberechtigt.

Kein Anspruch besteht, wenn Ihr Aufenthalt nur vorübergehend ist oder Sie bereits über fortgeschrittene Kenntnisse der deutschen Sprache verfügen. Auch Kinder und Jugendliche, die zur Schule gehen, haben keinen festen Anspruch. Gleiches gilt für EU-Bürger. Diese können jedoch dann teilnehmen, wenn noch Plätze frei sind. Da Unionsbürger jedoch nicht schlechter als Drittstaater behandelt werden dürfen, wird voraussichtlich kein Unionsbürger abgewiesen werden. Falls dies doch geschieht, können Sie sich rechtlich beraten lassen.

Quien no pueda comunicarse en alemán de manera sencilla pero comprensible o quien reciba la indicación de las Autoridades de extranjería, tendrá que pasar un curso de integración.

Las Autoridades de extranjería le dirán si Ud. puede o incluso tiene que pasar un curso de integración. Allí recibirá un certificado que le autoriza a participar en un curso, así como una lista de las instituciones que ofrecen este tipo de cursos. Al final del curso hay que hacer un examen. Si Ud. pasa este examen exitosamente podrá, p. ej., ser naturalizado más rápidamente.

¡Atención! ¡Si Ud. no participa en un curso de integración, a pesar de que las Autoridades de extranjería se lo indicaron, esto puede considerarse negativamente cuando vaya a prorrogar su permiso de residencia básico! Y en caso de que reciba ayuda social o Subsidio de desempleo II, éstos pueden sufrir reducciones.

Los costos de un curso de integración son pagados con fondos públicos. Sin embargo, en dependencia de sus condiciones económicas, el participante puede tener que pagar una parte. Para los “Aussiedler” tardíos y sus cónyuges la participación en un curso de integración es gratuita.

Wer sich nicht auf einfache Art und Weise in deutscher Sprache verständigen kann oder von der Ausländerbehörde dazu aufgefordert wird, muss an dem Integrationskurs teilnehmen.

Ob Sie einen Integrationskurs besuchen können oder sogar müssen, erfahren Sie bei Ihrer Ausländerbehörde. Dort erhalten Sie auch einen Berechtigungsschein zur Kurs Teilnahme und eine Liste mit den Sprachkursanbietern, die geeignete Kurse im Programm haben. Am Ende des Kurses muss eine Prüfung abgelegt werden. Wenn Sie diesen Test erfolgreich bestehen, können Sie z.B. schneller eingebürgert werden.

Achtung! Wenn Sie nicht an den Integrationskursen teilnehmen, obwohl die Ausländerbehörde Sie dazu verpflichtet hat, kann dies bei der Verlängerung Ihrer Aufenthaltserlaubnis berücksichtigt werden! Falls Sie Sozialhilfe oder Arbeitslosengeld II beziehen, drohen möglicherweise Leistungskürzungen.

Die Kosten für den Integrationskurs werden von der öffentlichen Hand übernommen. Allerdings kann ein Teilnehmer je nach seinen wirtschaftlichen Verhältnissen an den Kosten beteiligt werden. Für Spätaussiedler sowie deren Ehegatten ist die Teilnahme an einem Integrationskurs kostenlos.



Encontrará más informaciones en www.bamf.de o llamando al número 09 11 - 943 63 90.

Nähere Informationen unter www.bamf.de oder
Telefon: 09 11 - 943 63 90



Encontrará cursos de alemán, p. ej., en www.redaktion-d.de o en www.vhs-kampus.de.

Online Deutschkurse finden Sie etwa unter www.redaktion-d.de oder www.vhs-kampus.de.

Cursos de idiomas

Aún cuando no pase ningún curso de integración podrá Ud. profundizar sus conocimientos del alemán y escoger entre variadas ofertas de cursos de idiomas. En las oficinas de las asociaciones benéficas, en el ayuntamiento o en las universidades se puede solicitar información de dónde se ofrecen los cursos de idiomas. En muchas ciudades hay cursos de lengua alemana en las universidades populares (“Volkshochschulen”). Quizá exista también un centro cultural en sus cercanías que ofrezca clases de alemán. También encontrará informaciones sobre escuelas de idiomas privadas que ofrecen cursos en las páginas amarillas (“Gelbe Seiten”; buscar “Sprachschulen”) o en Internet.

Otra posibilidad son los llamados “Tandem-Kurse” (cursos-tándem). En realidad un tándem es una bicicleta para dos personas. Pero en estos cursos-tándem no se aprende a andar en bicicleta, sino que se hace un intercambio con un nativo alemán. Así, los compañeros de tándem se enseñan sus idiomas maternos respectivamente. En ciudades grandes hay agencias que tramitan estos intercambios. También puede encontrar un intercambio a través de un pequeño anuncio privado en el periódico local.

Las diferencias de precios entre uno u otro curso de idiomas no son una prueba de diferente calidad de la oferta. Al escoger el curso se debe atender cuántas horas de clase hay y cuántos alumnos hay por clase. Las clases pueden ser más intensivas y se puede aprender más rápidamente cuando el número de alumnos en ellas es pequeño. También hay escuelas privadas que ofrecen cursos de idiomas. Pero los cursos más baratos son los de las universidades populares o de otras instituciones públicas.

Sprachkurse

Auch wenn Sie keinen Integrationskurs besuchen, können Sie ihre Deutschkenntnisse natürlich verbessern und unter verschiedenen Sprachkursangeboten wählen. Wo Sprachkurse angeboten werden, kann man z.B. bei Beratungsstellen der Wohlfahrtsverbände, im Rathaus oder in Universitäten erfragen. In vielen Städten gibt es Sprachkurse an der „Volkshochschule“. Vielleicht ist auch ein Internationales Kulturzentrum in der Nähe, welches Deutsch-Unterricht anbietet. Kommerzielle Sprachschulen, die Sprachkurse anbieten, findet man in den „Gelben Seiten“ unter „Sprachschulen“ oder im Internet.

Eine weitere Möglichkeit sind so genannte „Tandem-Kurse“. Ein Tandem ist eigentlich ein Fahrrad für zwei Personen. Beim Tandem-Sprachkurs lernt man aber nicht Radfahren, sondern trifft sich mit einem deutschen Muttersprachler, der die deutsche Sprache unterrichtet. Der Tandem-Partner führt dafür in die eigene Muttersprache ein. In größeren Städten gibt es Agenturen, die Tandem-Partner vermitteln. Mit einer Kleinanzeige in der Lokalzeitung kann man seinen Tandem-Partner auch selber suchen. Die von Anbieter zu Anbieter unterschiedlich hohen Kosten für den Unterricht sind nicht unbedingt ein Nachweis für die Qualität des Angebotes. Bei der Auswahl sollte man darauf achten, wie viele Unterrichtsstunden angeboten werden und wie viele Teilnehmer an einem Kurs teilnehmen. Der Unterricht kann eventuell intensiver und erfolgreicher sein, wenn die Teilnehmerzahl klein ist. Auch kommerzielle Sprachschulen bieten Deutschkurse an. Günstiger sind zumeist die Kurse der Volkshochschulen und anderer gemeinnütziger Träger.

Formación profesional y perfeccionamiento

En Alemania hay un gran número de posibilidades de formación profesional y perfeccionamiento para adultos. Se puede hacer una formación profesional en empresas, escuelas de formación profesional (“Fachschulen” o “Fachhochschulen”) y en las universidades.

Universidades

Quien quiera estudiar en Alemania tiene que cumplir las condiciones de admisión de las universidades y de las carreras individuales. Recibirá informaciones sobre las condiciones de admisión, el reconocimiento de certificados y los conocimientos del idioma requeridos etc. en el Servicio Alemán de Intercambio Académico (Deutscher Akademischer Auslandsdienst; www.daad.de), en la oficinas de admisión para postulantes internacionales a estudios (Assist, www.uni-assist.de) y en el Instituto Goethe (www.goethe.de).

Aus- und Weiterbildung

In Deutschland gibt es eine große Zahl von Ausbildungs- und Weiterbildungsmöglichkeiten für Erwachsene. Ausbildungen können in Betrieben, an Fachschulen, Fachhochschulen oder Universitäten absolviert werden.

Universitäten

Wer in Deutschland studieren möchte, muss sowohl die Zulassungsbedingungen für die Universitäten wie auch für die einzelnen Studienfächer erfüllen. Informationen über die Zulassungsbedingungen, die Anerkennung von Abschlüssen und über zulassungsrelevante Sprachkenntnisse etc. erhalten Sie über den Deutschen Akademischen Austauschdienst (www.daad.de), die Arbeits- und Zulassungsstelle für internationale Studienbewerbungen (Assist) e.V. (www.uni-assist.de) und das Goethe Institut (www.goethe.de).



Servicio Alemán de Intercambio Académico
Deutscher Akademischer Auslandsdienst

Oficinas de admisión para postulantes
internacionales a estudios Arbeits- und
Zulassungsstelle für internationale
Studienbewerbungen (Assist) e.V.
www.uni-assist.de

Goethe Institut
www.goethe.de



Universidades populares
www.vhs.de

Formación de adultos

Las universidades populares (“Volkshochschulen”; www.vhs.de) ofrecen una amplia gama de cursos de perfeccionamiento cultural y profesional. Ellas son los centros de perfeccionamiento de las municipalidades y están abiertas para todas las personas. Si desea recuperar un certificado, alcanzar una calificación profesional o hacer un curso de readaptación profesional puede acudir a institutos o instituciones de perfeccionamiento privados. Pero también las instituciones empresariales o eclesióásticas son muy activas en la formación de adultos. Por otra parte existe también la posibilidad de trabajar y hacer la carrera por la noche o a distancia. El estudio a distancia es independiente del tiempo y del lugar ya que es un estudio individual que tiene lugar a través de la forma clásica de la comunicación por carta y, cada vez más, de la comunicación electrónica (“e-learning”).

Vacaciones de formación

En casi todos los Estados Federados los empleados tienen derecho a vacaciones de formación, es decir, a ser liberados del trabajo para hacer cursos de perfeccionamiento. Sólo en los Estados Federados Baden-Wurtemberg, Baviera, Sajonia y Thuringia no hay leyes sobre las vacaciones de formación. El derecho a formación, así como la duración de estas vacaciones de formación política, profesional o cultural, sin embargo, está regulado de manera diferente según los Estados Federados. Recibirá informaciones más detalladas de parte del consejo de empresa o el consejo de personal de su empresa, así como de los sindicatos o en www.bildungsurlaub.de.

Erwachsenenbildung

Volkshochschulen (www.vhs.de) bieten ein umfangreiches Angebot allgemeiner, kultureller und berufsbezogener Weiterbildung an. Sie sind Weiterbildungszentren der Gemeinden und stehen jedem offen. Wenn Sie einen Schulabschluss nachholen möchten, eine berufliche Qualifikation anstreben oder eine berufliche Umschulung für Sie sinnvoll ist, bieten sich private Institute oder kommerzielle Weiterbildungseinrichtungen an. Aber auch betriebliche oder kirchliche Einrichtungen sind in der Erwachsenenbildung sehr aktiv. Des Weiteren besteht die Möglichkeit, so genannte berufsbegleitende Abend- oder Fernstudiengänge zu belegen. Fernlehrgänge sind zeit- und ortsunabhängig, sie beziehen dabei die klassischen „Lehrbriefe“ und zunehmend neue Formen des „e-learning“ zum angeleiteten Selbststudium mit ein.

Bildungsurlaub

In fast allen Bundesländern haben Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen einen Anspruch auf Bildungsurlaub, d. h. eine Freistellung von der Arbeit zur Weiterbildung. Nur in den Ländern Baden-Württemberg, Bayern, Sachsen und Thüringen gibt es keine Bildungsfreistellungsgesetze. Die Anspruchsberechtigung, aber auch die Dauer des Bildungsurlaubs für politische, berufliche oder kulturelle Weiterbildung ist in den Ländern unterschiedlich geregelt. Genauere Informationen erhalten Sie bei Ihrem Betriebs- bzw. Personalrat, bei den Gewerkschaften oder aber unter www.bildungsurlaub.de.

Saludo y despedida

„Guten Morgen“ (buenos días) – es la fórmula de saludo más normal hasta las 12 del día.

„Guten Tag“ (buenas tardes) – desde las 12 hasta el atardecer.

„Guten Abend“ (buenas noches) – a partir de las 18 horas. Muchas personas se saludan con „Hallo“ (hola).

Y para despedirse se usa „Auf Wiedersehen“ (adiós); la versión corta es „Wiederseh´n“.

También se usan la fórmula italiana „Ciao“, o „Tschüs“, „Tschö“ o „Tschüssi“ para despedirse.

„Hallo“, „Tschau“, „Tschüs“, „Tschö“ y „Tschüssi“ son fórmulas menos formales. En Baviera, Baden-Wurtemberg y partes del Palatinado se dice „Grüß Gott“ y „Servus“ a cualquier hora del día, y para despedirse, „Pfiat di Gott“ o „Ade“. En el norte de Alemania y en las regiones costeras de Frisia del Norte y del Este se saluda, p. ej., con „Moin“ o „Moin, Moin“.

„Gute Nacht“: Esta es la forma de desear buenas noches antes de irse a dormir.

„Mahlzeit“ (comida) se dicen los colegas de trabajo unos a otros cuando se encuentran al mediodía. Con esta expresión unen el saludo con el deseo que el otro tenga buen provecho.

Begrüßung und Verabschiedung

„Guten Morgen“ – ist die übliche Grußformel bis spätestens zwölf Uhr am Mittag.

„Guten Tag“ – von ungefähr zwölf Uhr mittags bis zum Abend.

„Guten Abend“ – ab ungefähr 18 Uhr. Viele begrüßen sich auch mit „Hallo“.

„Auf Wiedersehen“ – bei der Verabschiedung. Die Kurzform ist „Wiederseh´n“.

Man kann sich auch mit dem italienischen „Ciao“, mit „Tschüs“, „Tschö“ oder „Tschüssi“ verabschieden.

„Hallo“, „Tschau“, „Tschüs“, „Tschö“ und „Tschüssi“ sind weniger förmliche Grußformeln. Zur Begrüßung sagt man in Bayern, Baden-Württemberg und Teilen der Pfalz zu jeder Tageszeit „Grüß Gott“ und „Servus“, zur Verabschiedung „Pfiat di Gott“ oder „Ade“. In Norddeutschland, in den Küstenregionen Ost- und Nordfrieslands grüßt man sich zum Beispiel „Moin“ oder „Moin, Moin“.

„Gute Nacht“: So lautet die Verabschiedung vor dem Schlafen gehen.

„Mahlzeit“ sagen sich Arbeitskollegen, wenn sie sich um die Mittagszeit begegnen. Mit diesem Ausdruck verbinden sie das Grüßen mit dem Wunsch, dass der andere eine gute Mahlzeit genießen möge.



Tú y Usted

La forma de tratamiento normal que se utiliza en general en la vida pública y en el trabajo es la forma de cortesía usted (“Sie”). Aún cuando los vecinos y los colegas de trabajo se conocen desde hace largo tiempo continúan tratándose de usted. El tú (“Du”) sólo se utiliza en los círculos de amigos o buenos conocidos y colegas. A los niños menores de 16 también se les tutea. Igualmente los escolares y estudiantes se tutean entre sí. En general vale la regla que el mayor le ofrece el tuteo al más joven. En el trabajo lo ofrece el jefe a sus subordinados.

Por favor y Gracias

Al expresar un deseo o una pregunta se utiliza generalmente la palabra “bitte” (por favor): “Können Sie mir bitte sagen, wie spät es ist?” (¿Me puede decir la hora, por favor?), “Kann ich bitte die Zeitung haben?” (¿Me puede dar el periódico, por favor?). La palabra “bitte” señala cordialidad y cortesía. También cuando se entrega algo a alguien se dice: “Bitte sehr” o “Bitte schön”. “Danke schön” o “Danke sehr” o “Vielen Dank” (muchas gracias) es la respuesta normal. Si alguien, p. ej., le pregunta si quiere algo de beber, la respuesta “Danke”, significa en realidad “Nein, Danke” (No, gracias). En caso de que sí se desee beber algo, se deberá responder “Ja, bitte” o “Ja, gern” (Sí, por favor o Sí, con gusto).

„Du“ und „Sie“

Die übliche persönliche Anrede ist das förmliche „Sie“, das allgemein in der Öffentlichkeit und am Arbeitsplatz benutzt wird. Auch wenn sich Nachbarn und Arbeitskollegen schon lange kennen, bleiben sie oft beim „Sie“.

„Du“ wird nur im Freundeskreis oder unter näheren Bekannten und Kollegen benutzt. Auch Kinder bis ungefähr 16 Jahre werden mit „Du“ angeredet. Ebenso „duzen“ sich Schüler und Studenten untereinander. Im Allgemeinen gilt die Regel, dass der jeweils Ältere dem Jüngeren das „Du“ anbietet. Im Arbeitsleben bietet jedoch der Vorgesetzte seinen Mitarbeitern das „Du“ an.

„Bitte“ und „Danke“

Bei einem Wunsch oder einer Frage wird meistens das Wort „bitte“ verwendet: „Können Sie mir bitte sagen, wie spät es ist?“, „Kann ich bitte die Zeitung haben?“. Das Wort signalisiert Freundlichkeit und Höflichkeit. Auch wenn man etwas überreicht, sagt man im Allgemeinen: „Bitte sehr“ oder „Bitte schön“.

„Danke schön“ oder „Danke sehr“ oder „Vielen Dank“ ist dann die übliche Antwort. Wenn einem zum Beispiel noch etwas zu trinken angeboten wird, heißt ein einfaches „Danke“ soviel wie „Nein, Danke“. Man sagt „Ja, bitte“ oder „Ja, gern“, wenn man noch etwas möchte.

Puntualidad

Supuestamente para los alemanes la puntualidad es algo muy importante. Los programas de radio y de televisión comienzan, por supuesto, exactamente a la hora anunciada. Lo mismo sucede, en la mayoría de los casos, con el horario de autobuses y trenes. Pero tampoco en Alemania funciona siempre la puntualidad.

Citas

„Gehen wir heute Abend ein Bier trinken?“ (¿Vamos hoy por la noche a beber una cerveza?) o „Gehen wir einen Kaffee trinken?“ (¿Vamos a tomar un café?) son frases frecuentes para concertar citas. Por cortesía se debería llegar puntual a las citas privadas.

Pünktlichkeit

Die Deutschen legen auf Pünktlichkeit angeblich großen Wert. Natürlich beginnen die Sendungen im Radio oder im Fernsehen exakt um die Uhrzeit, zu der sie angekündigt sind. Genauso ist das in den meisten Fällen mit den Abfahrtszeiten von Bahnen und Bussen. Aber auch in Deutschland klappt es nicht immer mit der Pünktlichkeit.



Verabredungen

„Gehen wir heute Abend ein Bier trinken?“ oder „Gehen wir einen Kaffee trinken?“: Verabredungen werden oft mit dieser Umschreibung gemacht. Verabredungen in der Freizeit sollten aus Höflichkeit pünktlich wahrgenommen werden.



De compras Einkaufen

De compras

Las tiendas en Alemania están obligadas a respetar los horarios de apertura (“Öffnungszeiten”) legales. La mayoría de las tiendas abren de lunes a sábado a partir de entre las 7 y las 10 de la mañana. Algunas panaderías y tiendas de periódicos abren ya desde las 6 a.m. En el centro de la ciudad la mayoría de las tiendas están abiertas en horario corrido (“durchgehend”), es decir, que no cierran al mediodía. De lunes a viernes las tiendas están abiertas, por norma general, hasta las 6 p.m. o hasta las 8 p.m. El sábado pueden estar abiertas hasta las 8 p.m. El domingo la mayoría está cerrada. Una excepción son las panaderías. Ese día abren, en su mayoría, por la mañana. También los cafés y las pastelerías están abiertos, pero por las tardes. Muchas gasolineras abren hasta muy tarde, algunas las 24 horas. Como las gasolineras, además de gasolina, venden alimentos, periódicos y otras cosas, ofrecen la posibilidad de realizar compras después de que hayan cerrado las tiendas.

Pagos

Además de pagar en efectivo, en la mayoría de las tiendas se puede pagar con tarjeta EC (“EC-Karte”) o tarjeta de crédito.



Einkaufen

Die Geschäfte in Deutschland sind an gesetzliche „Öffnungszeiten“ gebunden. Die meisten Geschäfte öffnen von Montags bis Samstags morgens zwischen sieben Uhr und zehn Uhr. Manche Bäckereien und Zeitungsläden öffnen bereits um sechs Uhr. In den Innenstädten hat die Mehrzahl der Geschäfte „durchgehend“ geöffnet, das heißt ohne Mittagspause. Montags bis Freitags sind die Geschäfte in der Regel bis 18 Uhr oder 20 Uhr offen. Am Samstag bzw. Sonntag dürfen die Geschäfte bis 20 Uhr geöffnet sein. Sonntags sind die meisten Geschäfte geschlossen. Eine Ausnahme bilden Bäckereien. Sie haben häufig auch an diesen Tagen morgens geöffnet. Auch Cafés und Konditoreien sind nachmittags geöffnet. Viele Tankstellen haben sehr lange Öffnungszeiten, manche rund um die Uhr. Da Tankstellen neben Treibstoffen oft Lebensmittel, Zeitungen und andere Dinge des täglichen Bedarfs verkaufen, bieten sie die Möglichkeit, nach offiziellem Ladenschluss noch Einkäufe zu erledigen.

Bezahlung

Neben Bargeld kann man in den meisten Geschäften mit einer „EC-Karte“ oder mit Kreditkarten bezahlen.

Pago a plazos, leasing, créditos

Cuando se hacen compras grandes, como muebles o autos, se puede a menudo pagar a plazos (“Ratenzahlung”). En este caso se tiene que pagar cada mes una cuota determinada durante un período determinado de tiempo. El “leasing” funciona parecido al pago a plazos. Al principio el comprador paga una cantidad relativamente grande y después, una cuota mensual. En caso de querer quedarse con el producto, se paga entonces una cuota final relativamente grande. La compra a plazos y el leasing son más caros que una compra normal. En algunos casos los bancos y las cajas de ahorro ofrecen créditos (“Kredit”) para poder realizar compras grandes. Como hay variadas ofertas se puede comparar los precios, los intereses, etc. Se puede informar en las centrales de consumidores (ver el capítulo “Oficinas de consumidores”).

Cambio de artículos

Si después de la compra de un artículo se comprueba que no se desea quedarse con él (p. ej. porque una camisa le va muy pequeña o muy grande, o no le gusta el color) normalmente se puede cambiar. La condición para esto es presentar el “Quittung” o “Kassenbon” (comprobante de venta). El cambio se debería realizar pocos días después de la compra. Comúnmente no se pueden cambiar los productos de baño, la ropa interior y los productos rebajados.

Ratenkauf, Leasing, Kredite

Bei größeren Ausgaben für Möbel, ein Auto usw. ist oft die sogenannte „Ratenzahlung“ möglich. Über einen bestimmten Zeitraum muss jeden Monat eine Teilsumme gezahlt werden. Das „Leasing“ funktioniert ähnlich wie ein Ratenkauf. Zu Beginn zahlt der Käufer eine größere Summe, dann monatliche Leasing-Raten. Will man das Produkt am Ende behalten, wird eine größere Schlussrate fällig. Ratenkäufe und Leasing sind teurer als ein normaler Kauf.

Banken oder Sparkassen geben unter Umständen für eine Anschaffung einen „Kredit“. Verschiedene Angebote ermöglichen einen Vergleich der Preise, Zinsleistungen usw. Informationen halten die verschiedenen Verbraucherzentralen bereit (siehe Kapitel „Verbraucherberatungen“).

Umtauschen

Stellt man nach dem Kauf eines Artikels fest, dass man ihn nicht behalten möchte (zum Beispiel ist ein Hemd zu klein oder zu groß oder es hat die falsche Farbe), kann man es im Regelfall umtauschen. Voraussetzung: die „Quittung“ oder der „Kassenbon“ muss vorgelegt werden. Der Umtausch sollte innerhalb weniger Tage stattfinden. Vom Umtausch ausgeschlossen sind meistens Badebekleidung, Unterwäsche und preisreduzierte Ware.



Comprar barato

Hay diversas posibilidades para comprar productos por precios baratos. Cuando se habla de “Sonderangebot” (oferta especial) se entiende que se rebaja algún producto de manera ocasional. A menudo las tiendas hacen publicidad con ofertas especiales para determinados artículos. En la compra de algunos productos es normal negociar el precio. Sobre todo si se trata de grandes sumas de dinero. Por ejemplo en la compra de un coche, de muebles o de electrodomésticos. Si los productos tienen pequeños fallos también es posible que se reduzca el precio. Cuando se compran alimentos no es normal negociar el precio. Las liquidaciones (“Ausverkauf” o “Räumungsverkauf”) son cierres de tiendas, y, al cerrar, estas tiendas venden la mercancía sobrante mucho más barata.

Preisgünstige Einkäufe

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, zu günstigen Preisen („preiswert“) einzukaufen: Als „Sonderangebot“ wird ein kurzfristiger Preisnachlass auf bestimmte Produkte bezeichnet. Oft werben Geschäfte mit Sonderangeboten für einzelne Artikel.

Bei bestimmten Produkten ist es üblich über den Preis zu verhandeln. Meist dann, wenn es um größere Summen geht. Zum Beispiel beim Autokauf, Möbelkauf oder beim Kauf von Elektrogeräten. Wenn Produkte leichte Fehler aufweisen, ist auch dies ein möglicher Grund der Preisreduktion. Beim Lebensmitteleinkauf sind Preisverhandlungen nicht üblich.

Als Ausverkauf und Räumungsverkauf werden Geschäftsaufösungen angekündigt. Das heißt, die Geschäfte stellen ihren Betrieb ein und geben restliche Waren oft billiger ab.

Venta de fábrica (Factory Outlet Center)

... Éstas son tiendas que ofrecen artículos de marca más baratos.

Tiendas de segunda mano

... Éstas son tiendas que venden ropa usada, pero generalmente todavía en buen estado.

Tiendas de artículos usados

... Éstas son tiendas que venden artículos usados de todo tipo: electrodomésticos, muebles, ropa.

Mercados de pulgas o rastros

En los mercados de pulgas (“Flohmarkt” o “Trödelmarkt”) se puede encontrar de todo: desde mercancía usada hasta piezas de coleccionista. Aquí se pueden regatear los precios generalmente.

Ventas a domicilio

En Alemania también existe la venta de productos a domicilio (“Haustürgeschäft”). Sin embargo, en estas compras se recomienda tener cuidado si hay que firmar un contrato.

Fabrikverkauf (Factory Outlet Center)

... sind Geschäfte, die sonst teure Marken-Artikel preiswert anbieten.

Second Hand Läden

... bieten gebrauchte Kleidung an, die meistens noch gut erhalten ist.

Gebrauchtwaren-Geschäfte

... bieten gebrauchte Waren aller Art an: Haushaltsgeräte, Möbel, Kleidung.

Flohmarkt und Trödelmarkt

Auf Flohmärkten oder Trödelmärkten gibt es von Gebrauchtwaren bis zu Sammlerstücken alles. Die Preise sind in der Regel verhandelbar.

Haustürgeschäfte

Es kommt vor, dass Produkte durch Verkäufer an der Haustür angeboten werden („Haustürgeschäft“). Hier ist jedoch Vorsicht geboten, falls Verträge unterschrieben werden sollen.





Alimentos

Los alimentos se encuentran a distintos precios en los supermercados, en tiendas especializadas o en el mercado. En casi todos los barrios encontrará comercios de alimentos de pequeñas o medianas dimensiones.

Supermercados

La oferta de las cadenas de supermercados es más amplia. Muchos supermercados tienen especialidades extranjeras de los países del Mediterráneo, de Asia o de Latinoamérica. En la mayoría de los supermercados hay cajas con cintas transportadoras, sobre las cuales los clientes colocan las compras para que sean registradas por la cajera. Para poder utilizar el carrito de la compra se necesita una moneda de 1 Euro y al devolver el carrito se recibe de nuevo la moneda. Otra peculiaridad en los supermercados es la compra de frutas y verduras. Para ahorrar personal a veces el cliente mismo tiene que pesar la fruta y la verdura que desee comprar. Así funciona: La verdura o fruta se mete en una bolsa de plástico, se mira el número de los alimentos, se pone en la balanza y se pulsa el número correspondiente. La balanza imprime una etiqueta con el precio, se pega en la bolsa y se paga en caja. Suena más complicado de lo que realmente es. Pero atención: No todas las frutas y verduras tienen que ser pesadas. A veces no se paga por peso, sino por unidad. En este caso en la etiqueta del precio dice “Stück” (unidad). Si el precio está indicado en gramos o en kilos, entonces la mercancía tendrá que ser pesada.

Lebensmittel

Lebensmittel findet man zu unterschiedlichen Preisen in Supermärkten, Fachgeschäften oder auf dem Markt. Einen kleinen oder mittelgroßen Lebensmittelladen gibt es fast in jeder Nachbarschaft.

Supermärkte

Das Angebot großer Supermarkt-Ketten ist umfangreicher. Viele Supermärkte haben mittlerweile auch ausländische Spezialitäten aus dem Mittelmeerraum, Asien oder Lateinamerika im Angebot. In den meisten Supermärkten gibt es Kassen mit Förderbändern. Die Kunden legen ihre Waren nacheinander auf das Band und trennen ihre Einkäufe durch einen sogenannten Warentrenner. Um in Supermärkten den Einkaufswagen benutzen zu können, benötigt man eine ein Euro-Münze. Stellt man den Wagen wieder in die Reihe, bekommt man die Münze zurück. Eine weitere Besonderheit gibt es beim Obst- und Gemüsekauf in Supermärkten. Um Bedienungspersonal einzusparen, muss loses Obst und Gemüse manchmal selbst abgewogen werden. Und so geht's: Eine Obst- oder Gemüsesorte in eine kleine Plastiktüte packen, Nummer der Ware merken, Ware auf die Waage legen und die entsprechende Nummer drücken. Die Waage druckt dann einen kleinen Klebezettel mit dem Preis aus, den man an die Tüte klebt und an der Kasse bezahlt. Klingt komplizierter als es ist. Doch Vorsicht: Nicht jedes Obst oder Gemüse muss abgewogen werden. Manchmal wird pro Stück bezahlt. Dann steht auch auf dem Preisschild „Stück“. Sind auf dem Preisschild Kilo oder Gramm angegeben, muss gewogen werden.



Tiendas de productos exquisitos o especialidades

Hay dos tipos de tiendas de productos exquisitos o especialidades: Las tiendas con productos exquisitos (“Feinkostladen”) tienen, además de especialidades de Alemania, productos de otros países europeos, la mayoría de Europa occidental, como Francia, Italia o España. Las tiendas de especialidades (“Spezialitäten-Geschäft”) ofrecen productos de determinados países, como p. ej., de Turquía, Corea, Italia o la India. Estas tiendas pertenecen, en su mayoría, a inmigrantes de estos países.

Mercados

En Alemania la compra de productos frescos, como fruta, verdura, pescado y carne, se hace con frecuencia en los mercados (“Wochenmarkt”). Éstos tienen lugar por lo menos una vez a la semana y, generalmente, al aire libre en grandes plazas; a menudo los viernes o los sábados. La fecha y el lugar se anuncian generalmente en los periódicos locales. Justo antes de cerrar se puede comprar la verdura y la fruta algo más barata o con descuento si se compra una gran cantidad porque el vendedor no se quiere quedar con la mercancía.

Spezialitäten

Es gibt im Wesentlichen zwei Arten von „Spezialitätengeschäften“ bzw. „Feinkost-Geschäften“. Feinkostläden haben neben Spezialitäten aus Deutschland auch Produkte aus vielen anderen – meist west-europäischen – Ländern wie Frankreich, Italien oder Spanien im Sortiment. Spezialitäten-Geschäfte bieten Lebensmittel aus bestimmten Ländern an, z.B. „Türkische“, „Koreanische“, „Italienische“ oder „Indische Spezialitäten“. Diese Geschäfte werden meistens von Einwanderern aus den betreffenden Ländern betrieben.

Wochenmärkte

Für den Einkauf von frischen Produkten wie Obst, Gemüse, Fisch, Fleisch und Geflügel ist in Deutschland der Wochenmarkt sehr beliebt. Er findet mindestens ein Mal pro Woche und meistens unter freiem Himmel auf großen Plätzen statt, oft am Freitag oder Sonnabend. Ort und Zeit werden meist in der örtlichen Tageszeitung angekündigt. Kurz vor Schluss werden Obst und Gemüse manchmal günstiger verkauft oder man erhält Mengenrabatt, weil die Händler ihre Ware loswerden wollen.





Carnicerías

Las carnicerías (“Fleischerei”) son tiendas especializadas en productos cárnicos. En algunas regiones se les llama también “Metzgerei”.

Panaderías

Las panaderías (“Bäckerei”) son tiendas especializadas en pan, panecillos y dulces. Ningún otro país del mundo tiene una oferta tan grande en diferentes tipos de pan como Alemania. En las diferentes regiones hay en total unos 300 tipos diferentes. En muchas zonas se vende aún hoy en día pan especial para diversas ocasiones: por ejemplo, el pan de Pascua (“Osterbrot”) o el pan de bodas (“Hochzeitsbrot”), que trae suerte a los novios.

Pastelerías

Las pastelerías (“Konditorei”) son tiendas especializadas en tartas, pasteles, bombones y dulces.

Quioscos

Los quioscos están abiertos, en su mayoría, todos los días de la semana hasta la noche. Además de periódicos, bebidas, caramelos y cigarrillos, se encuentran a menudo alimentos básicos (leche, café, pan). En algunas regiones se denomina al quiosco “Trinkhalle” o “Büdchen”.

Fleischereien

Fleischereien sind Fachgeschäfte für Fleisch-Produkte. Die Fleischerei wird in manchen Regionen auch „Metzgerei“ genannt.



Bäckereien

Bäckereien sind Fachgeschäfte für Brot, Brötchen und süßes Gebäck. Kein anderes Land der Welt hat eine so große Vielfalt an Brot- und Brötchensorten zu bieten wie Deutschland. In den Regionen gibt es insgesamt über 300 verschiedene Variationen. In vielen Gegenden werden heute noch zu verschiedenen Gelegenheiten spezielle Brote zu besonderen Anlässen gebacken: Zum Beispiel das „Osterbrot“ oder „Hochzeitsbrote“, die dem Brautpaar Glück bringen sollen.

Konditoreien

Konditoreien sind Fachgeschäfte für aufwendig hergestellte Torten, Kuchen, Pralinen und süßes Gebäck.

Kiosk

Kioske sind meist bis in den späten Abend an allen Wochentagen geöffnet. Hier finden sich neben Zeitungen, Getränken, Süßigkeiten und Zigaretten oft auch Lebensmittel für den Grundbedarf (Milch, Kaffee, Brot). In manchen Regionen heißt der Kiosk auch „Trinkhalle“ oder „Büdchen“.

Droguerías

En las droguerías se encuentra todo lo necesario para la higiene, como p. ej., gel de ducha, jabón, cepillos de dientes, pero también productos para el hogar, como estropajos, detergente y perchas para colgar la ropa. Además, se pueden comprar cosméticos, alimentos para diabéticos y algunos medicamentos sin receta como pastillas de valeriana.

Drogerien

In einer Drogerie wird alles für die Hygiene wie z.B. Duschgel, Waschmittel und Zahnbürsten aber auch Haushaltsartikel, die man für die Reinigung benötigt wie z.B. Schwämme, Spülmittel und Wäscheklammern, angeboten. Zudem können dort Kosmetika, Lebensmittel für Diabetiker und einige schwache Arzneimittel wie z.B. Baldriantabletten gekauft werden.



Tiendas biológicas o ecológicas

Quien prefiera alimentos de cultivos ecológicos (“aus ökologischem Anbau”) los encontrará en tiendas especializadas. A menudo se llaman “Naturkostladen” (tiendas de comida natural), pero en el lenguaje popular se conocen por “Bio-Laden” (tienda biológica) o “Öko-Laden” (tienda ecológica). Aquí se compran alimentos y productos elaborados sin pesticidas sintéticos ni abonos y de forma que conserven la mayor cantidad posible de sus cualidades alimenticias. La carne proviene de ganaderías ecológicas. No obstante se pueden encontrar hoy en día productos biológicos en muchas otras tiendas “normales” y supermercados. Las denominaciones más importantes son “Naturland” o “Bioland”. El “Bio-Siegel” (sello biológico) garantiza el origen y la calidad. Pues no todos los productos llamados “Bio” (biológicos) provienen de cultivos estrictamente biológicos.

Bio- oder Öko-Läden

Wer Lebensmittel aus „ökologischem Anbau“ bevorzugt, findet diese in speziellen Geschäften. Häufig heißen sie „Naturkostladen“, im Volksmund werden sie oft „Bio-Laden“ oder „Öko-Laden“ genannt. Dort bekommt man Lebensmittel und Produkte die frei von synthetischen Pestiziden und Düngemitteln hergestellt und schonend verarbeitet werden. Das Fleisch stammt aus „artgerechter Tierhaltung“. Allerdings sind „Bio-Lebensmittel“ inzwischen auch in vielen „normalen“ Geschäften und Supermärkten erhältlich. Die wichtigsten Kennzeichnungen sind „Naturland“ oder „Bioland“. Das „Bio-Siegel“ garantiert die Herkunft und Qualität. Denn nicht alle Lebensmittel, die „Bio“ in ihrer Bezeichnung tragen, sind aus streng ökologischem Anbau.

Alimentos kosher y productos Helal

Los alimentos que se corresponden con los preceptos de la religión judía o islámica se encuentran por lo general sólo en tiendas especializadas.

Envases retornables

Existen envases de cristal o de otro tipo que son retornables (“Pfand” o “Mehrweg”). Cuando se compra algo con estos envases hay que pagarlos y cuando se devuelvan se recibe el dinero de vuelta. Se denominan “Pfandflaschen”, “Mehrwegflaschen” o “Mehrweg-Glas” (botellas retornables). También las latas de bebidas y muchas botellas de plástico son retornables.

Comer fuera

Aparte de los mesones con comida tradicional alemana, hay un número indeterminado de restaurantes con platos de todo el mundo y para todos los bolsillos (ver el capítulo “Tiempo libre”).

Koschere Lebensmittel und Helal-Produkte

Lebensmittel, die den Anforderungen der jüdischen oder islamischen Religionsgebote entsprechen, werden in der Regel nur von speziellen Geschäften angeboten.

Pfand

Bei Glas und anderen Verpackungen gibt es sogenannte „Pfand“- oder „Mehrweg“- Behälter. Für diese Behälter bezahlt man beim Einkauf „Pfand“, das bei Abgabe der Behälter wieder ausgezahlt wird. Man spricht hier von „Pfandflaschen“, „Mehrwegflaschen“ oder „Mehrweg-Glas“. Auch Getränkedosen und Plastikflaschen sind Pfandbehälter.

Essen gehen

Neben Gasthäusern mit einheimischer Küche findet sich in Deutschland eine Vielzahl von Restaurants mit Speisen aus aller Welt und auf allen Niveaus (siehe Kapitel „Freizeit“).



Fast Food

La salchicha (“Bratwurst”) con papas fritas, ketchup y mayonesa fue durante décadas el fast food número uno de Alemania. Pero en la actualidad éste ha sido relevado por el “Döner” (bocadillo turco). No existe casi ninguna ciudad alemana donde no se pueda comprar este bocadillo de carne (al pincho) y ensalada en pan turco. Los inmigrantes turcos hicieron posible este triunfo del “Döner”. Además del “Döner” y de la salchicha con papas fritas, la pizza italiana ha también llegado a ser un plato nacional. También hay pizzerías de servicio a domicilio por encargo telefónico (“Pizza-Service”). En la mayoría de las grandes ciudades hay restaurantes de cocina internacional que venden comida rápida por encargo (restaurantes asiáticos, norteamericanos, sudamericanos, etc.).

Especialidades alemanas

Salchichas frankfurt
 Col verde
 Salchicha blanca
 Lacón
 Pasta de huevo típica de Suavia
 Albóndigas
 Boquerones en sal
 Arenques de Kiel

Imbiss

Bratwurst mit Pommes-Frites, Ketchup und Mayonnaise waren Jahrzehnte lang das deutsche Fast-Food-Gericht Nummer Eins. Abgelöst wurden sie vom „Döner“. Es gibt kaum eine Stadt in Deutschland, in der das Fleisch vom Drehspieß mit Salat im Fladenbrot nicht angeboten wird. Einwanderer aus der Türkei haben den Siegeszug des „Döner“ möglich gemacht. Außer Döner, „Pommes“ und Bratwurst wurde auch die italienische „Pizza“ ein deutsches Nationalgericht. Der „Pizza-Service“ bringt Speisen nach einer Bestellung per Telefon direkt nach Hause. In den meisten größeren Städten gibt es auch Fast-Food-Bestellservices mit weiteren internationalen Angeboten (asiatische, süd- und nordamerikanische Küche usw.).

Deutsche Spezialitäten

Frankfurter Würstchen
 Grünkohl
 Weißwurst
 Schweinshaxen
 Spätzle
 Buletten
 Salz-Hering
 Kieler Sprotten



Oficinas de consumidores

Las oficinas de consumidores son oficinas de información independientes para todos los consumidores y están situadas principalmente en las grandes ciudades. En ellas se encuentran respuestas a muchas preguntas sobre el consumo diario y también sobre servicios financieros. Las organizaciones del consumidor prueban la calidad, la relación precio-calidad y la seriedad de los contratos de los productos, de los servicios y también de las ofertas del campo financiero. Las organizaciones más conocidas son:

Bundesverband der Verbraucherzentralen
und Verbraucherverbände
www.vzbv.de

Stiftung Warentest
www.stiftung-warentest.de

Öko-Test
www.oeko-test.de

Para las direcciones y los números de teléfono de las oficinas de consumidores ver el capítulo "Organizaciones y contactos".

Verbraucherberatungen

Die Verbraucherberatungen sind unabhängige Informationsstellen für alle Konsumenten. Es gibt sie hauptsächlich in größeren Städten. Hier finden sich Antworten auf viele Fragen zum alltäglichen Konsum und auch zu Finanzdienstleistungen. Die Verbraucher-Organisationen testen ständig Produkte, Dienstleistungen und auch Angebote aus dem Finanzwesen auf ihre Qualität, auf das sogenannte „Preis-Leistungs-Verhältnis“ und zum Beispiel auf die Seriosität von Verträgen.

Zu den bekanntesten Organisationen gehören:

Bundesverband der Verbraucherzentralen
und Verbraucherverbände
www.vzbv.de

Stiftung Warentest
www.stiftung-warentest.de

Öko-Test
www.oeko-test.de

Adressen und Telefonnummern der Verbraucherberatungen finden Sie im Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“.

Asesoría jurídica

La mayoría de los abogados se especializa en alguna rama: Derecho laboral, Derecho familiar, Derecho de la circulación, Derecho arrendaticio, Derecho de extranjería, etc. Encontrará las direcciones de los abogados en la guía telefónica, en Internet o a través de la Asociación de abogados (“Anwaltsverein”, www.anwaltverein.de). Para afiliados hay, p. ej., asesoría jurídica en los sindicatos (Derecho laboral) y en las asociaciones de inquilinos (Derecho arrendaticio).

Rechtsberatung

Die meisten Rechtsanwälte haben sich auf bestimmte Gebiete spezialisiert: Arbeitsrecht, Familienrecht, Verkehrsrecht, Mietrecht, Ausländerrecht usw.. Geeignete Anwaltsadressen findet man im Telefonbuch, im Internet oder über den Anwaltsverein (www.anwaltverein.de). Für Mitglieder gibt es z.B. Rechtsberatung bei Gewerkschaften (Arbeitsrecht) und Mietervereinen (Mietrecht).



www.anwaltauskunft.de

Correos y telecomunicaciones

Los costos para las cartas y los paquetes se calculan según el peso y el tamaño de los mismos. La palabra alemana para estos costos es "Porto". Los sellos se pueden comprar en todas las oficinas de correos, en las máquinas de sellos que encontrará en correos, y en algunos quioscos o estancuillos. Cada dirección en Alemania tiene un código postal ("Postleitzahl") de cinco cifras, para la localidad, la ciudad o el ayuntamiento. Los códigos postales se encuentran en el libro de códigos postales ("Postleitzahlenbuch") que está disponible en correos ("Deutsche Post"). Una vez al año correos reparte la guía telefónica ("Telefonbuch") de la zona, así como las páginas amarillas ("Gelbe Seiten"). Todos los envíos postales, desde las postales hasta los paquetes, salvo pocas excepciones, tienen que ser franqueados. La expresión "Porto zahlt Empfänger" (el destinatario paga los costos) significa que no es necesario poner sello. La lista de precios se puede obtener de correos. El "Deutsche Post" (Correos de Alemania) es la empresa que más usan los clientes privados. Además del Deutsche Post existen otras empresas que transportan cartas y paquetes. Encontrará los nombres de estas empresas en las páginas amarillas en el apartado "Kurierdienst" (mensajeros) o "Paketdienst" (servicios de paquetes). Pero para la mayor parte del mercado postal tiene vigencia todavía la licencia exclusiva del Deutsche Post AG (hasta el 31 de diciembre de 2007).

Briefe, Pakete und Porto

Die Kosten für den Transport von Briefen und Paketen werden nach Größe und Gewicht berechnet. Der Fachbegriff für die Kosten ist „Porto“. Briefmarken bekommt man in jedem Postamt, an Automaten am Postamt und in einigen Zeitschriften- bzw. Tabakläden. Jede Adresse in Deutschland hat eine fünfstellige „Postleitzahl“ für den Ort, die Stadt oder die Gemeinde. Die Postleitzahlen sind im „Postleitzahlenbuch“ zusammengefasst, das bei den Filialen der Deutschen Post erhältlich ist. Einmal im Jahr verteilt das Postamt auch die örtlichen Telefonbücher und die Gelben Seiten (das Branchen-Adressbuch).

Mit wenigen Ausnahmen sind alle Postsendungen, von der Postkarte bis zum Paket, zu frankieren. Der Aufdruck „Porto zahlt Empfänger“ bedeutet, dass keine Briefmarke aufgeklebt werden muss. Die Gebührenliste ist bei der Post erhältlich.

Die Deutsche Post ist von Privatkunden das am meisten genutzte Unternehmen. Es gibt neben der Deutschen Post auch andere Unternehmen, die Briefe und Pakete transportieren.

Welche das sind, steht im Telefonbuch „Gelbe Seiten“ unter „Kurierdienst“ oder „Paketdienst“.

Aber nach wie vor gilt für den Großteil des Briefmarktes die gesetzliche Exklusivlizenz der Deutschen Post AG (bis 31. 12. 07).

Das Einschreiben ist ein Weg, besonders wichtige Briefe und Dokumente mit der Post zu verschicken. Der Empfänger muss den Erhalt mit seiner Unterschrift bestätigen. Einschreiben werden beim Postamt aufgegeben.



Las cartas o documentos especialmente importantes se deben enviar por correo certificado (“Einschreiben”), ya que el destinatario tiene que firmar al recibirlos. Las cartas certificadas se entregan en la oficina de correos.

Teléfono, fax, Internet

Hay dos posibilidades para llamar por teléfono: bien por la red fija (“Festnetz”) o por la red móvil (“mobil”). La red fija es la conexión telefónica en el apartamento que puede ser utilizada para telefonar, para mandar un fax o para entrar a Internet. La mayoría de las viviendas tiene una conexión telefónica. Para poder utilizarla hay que registrarse en una compañía telefónica. El teléfono se puede alquilar o comprar.

Analógico y digital

Mediante una conexión ISDN o T-DSL el cliente recibe varias líneas que pueden ser usadas paralelamente, p. ej, para teléfono, fax e Internet; también se pueden conectar varios teléfonos o computadoras. Si bien las conexiones ISDN o T-DSL son más caras que una analógica, ellas transportan los datos más rápidamente y esto es una gran ventaja si se usa mucho el Internet.

Telefon, Fax, Internet

Es gibt zwei Möglichkeiten zu telefonieren: Im sogenannten „Festnetz“ und „mobil“. Das Festnetz ist der Telefon-Anschluss in der Wohnung, den man zum Telefonieren, für ein Telefax-Gerät und für das Internet nutzen kann.

In den meisten Wohnungen ist bereits ein Telefonanschluss vorhanden. Um den Anschluss zu nutzen, ist eine Anmeldung bei einer Telefongesellschaft notwendig. Einen Telefonapparat kann man mieten oder kaufen.

Analog und digital

Mit einem digitalen ISDN-Anschluss oder T-DSL-Anschluss bekommt der Kunde mehrere Leitungen, die parallel nutzbar sind. Zum Beispiel für Telefon, Fax und Internet; man kann auch mehrere Telefone oder Computer anschließen. Ein ISDN-/ T-DSL-Anschluss ist zwar teurer als ein Analoganschluss. ISDN und T-DSL übertragen Daten jedoch besonders schnell und sind von Vorteil, wenn das Internet intensiv genutzt wird.



Costos de conexión

Existen variadas ofertas para elegir según las necesidades personales: Por ejemplo, si se hacen muchas llamadas de larga distancia, o si se habla por teléfono principalmente por las noches, o los fines de semana. En el caso de utilizar mucho el Internet puede ser razonable concertar una tarifa plana (“Flatrate”).

Para saber cuál es la oferta más adecuada para Ud. puede dirigirse a una asociación de consumidores o comparar los precios en Internet (www.billiger-surfen.de).

Como hay muchas ofertas de tarifas telefónicas (“Telefontarife”) se habla comunmente de la “jungla de tarifas”. En www.billiger-telefonieren.de encontrará un gráfico con las distintas tarifas y condiciones. Quien solicite una conexión en la Deutsche Telekom, la compañía telefónica alemana más grande, podrá más adelante decidirse por otra compañía, siempre y cuando se respeten los plazos de rescisión del contrato. En todas las ciudades hay oficinas de la Telekom, que se llaman “T-Punkt”.

Llamadas nacionales

Encontrará los números de teléfono de su localidad en la guía telefónica o llamando a información (ver el capítulo “Información telefónica”). Aquí encontrará también los prefijos para las llamadas a otras ciudades alemanas. Los números de los teléfonos móviles alemanes comienzan con el 017 o el 016.

Anschlusskosten

Es gibt verschiedene Angebote, unter denen man nach dem persönlichen Bedarf auswählen kann: Führt man viele Ferngespräche oder telefoniert man hauptsächlich abends oder am Wochenende? Bei hoher Nutzung des Internets kann ein Pauschalvertrag sinnvoll sein, eine sogenannte „Flatrate“.

Welches Angebot das richtige ist, erfährt man bei einer Verbraucherberatung oder einem Preis- und Leistungsvergleich im Internet (www.billiger-surfen.de).

Weil es so viele Angebote (sogenannte „Telefontarife“) gibt, wird vom „Tarifdschungel“ gesprochen. Unter www.billiger-telefonieren.de erhält man jedoch eine Übersicht zu Tarifen und Konditionen. Wenn man zunächst einen Anschluss bei der „Deutschen Telekom“ bestellt, dem größten deutschen Anbieter, kann man sich später nach einer kurzen Kündigungsfrist jederzeit für einen anderen Anbieter entscheiden. Die Geschäftsstellen der Telekom sind in allen Städten ansässig. Sie heißen „T-Punkt“.

Telefonieren im Inland

Rufnummern für Gespräche in Ihrem Wohnort findet man im Telefonbuch oder bei der Telefonauskunft (siehe Kapitel „Telefonauskunft“). Dort erfahren Sie auch die Vorwahlen für Ferngespräche in andere Städte Deutschlands. Rufnummern von deutschen Mobiltelefonen beginnen mit 017 oder 016.



www.billiger-surfen.de
www.billiger-telefonieren.de



www.teltarif.de

www.billiger-telefonieren.de

Call-by-Call

Las llamadas con el sistema Call-by-Call (llamada por llamada) pueden ser más baratas. Si se quiere utilizar este sistema se tiene que marcar el prefijo determinado de cada compañía deseada. La llamada realizada con este sistema se pagará entonces a la compañía escogida. Los precios de las llamadas dependen de las condiciones de contrato de cada compañía. Puede encontrar las tarifas en Internet.

Llamadas internacionales

La mayoría de las llamadas internacionales se pueden realizar desde el propio teléfono. Para esto hay que marcar el 00 para el extranjero, el prefijo del país, el prefijo del lugar (sin el 0) y el número de teléfono. Obtendrá el prefijo del país en información. En los locutorios de teléfono también se puede llamar al extranjero por buenos precios. Además, hay tarjetas de teléfonos especiales para el extranjero que se pueden utilizar desde cualquier teléfono. No importa si llama con una tarjeta de teléfono o desde un locutorio o con el sistema Call-by-Call, en cualquier caso es recomendable comparar bien los precios por minuto de llamada y mirar si hay una cuota de conexión (“Verbindungsgebühr”).

„Call-by-Call“

Telefonieren im sogenannten Call-by-Call-Verfahren kann billiger sein: Will man Call-by-Call nutzen, muss man eine gesonderte Nummer als Vorwahl eingeben. Damit wird das geführte Gespräch mit dem speziellen Anbieter abgerechnet. Der Preis des Gesprächs richtet sich dann nach den Vertragsbedingungen des jeweiligen Telefonanbieters. Die Tarife können im Internet recherchiert werden.

Telefonieren ins Ausland

Die meisten Telefongespräche ins Ausland können Sie von einem privaten Anschluss selbst herstellen. Sie wählen 00 für das Ausland, die Landeskenntzahl, die Vorwahlnummer des Ortes (ohne vorangestellte 0) und die Rufnummer. Die Landeskenntzahl erfahren sie bei der Telefonauskunft. Auch in Telefon-Shops kann man zu günstigen Preisen weltweit telefonieren. Ferner gibt es besondere Telefonkarten für das Ausland, die von jedem Anschluss aus benutzbar sind. Egal ob man im Telefon-Shop, mit einer Telefonkarte oder per Call-by-Call telefoniert: Man sollte auf jeden Fall die Preise genau vergleichen und dabei neben der Gebühr pro Minute auch auf einmalige Verbindungsgebühren achten.

Teléfonos móviles

A los teléfonos móviles se les llama en Alemania “Handy”. Hay diversas compañías que ofrecen sus servicios con diversos precios, tipos de teléfonos y condiciones. Los contratos de un teléfono móvil no pueden ser cancelados a corto plazo, sino que se cierran normalmente por 12 o 24 meses. Alternativamente, existe la posibilidad de comprar una tarjeta telefónica con minutos pagados por adelantado. Se llaman tarjetas de prepago (“Prepaid-Karten”) y son recargables. Las tarifas por minutos de llamada son más caras, pero no se paga ninguna tarifa base. Esta tarjeta se introduce en el teléfono móvil.

Cabinas telefónicas

Además de los teléfonos fijos y de los móviles hay también teléfonos públicos. Para ello se necesita una tarjeta de teléfono (“Telefonkarte”), una tarjeta de crédito o monedas. Las tarjetas de teléfono se pueden comprar en las oficinas de correos, en las tiendas de periódicos, en los quioscos, etc.

Mobiltelefone

Mobiltelefone werden in Deutschland meist „Handy“ genannt. Es gibt eine Vielzahl an Anbietern, die verschiedene Preise, Geräte und Bedingungen im Angebot haben. Verträge für die Handy-Nutzung können nicht kurzfristig gekündigt werden. Sie werden meistens für zwölf oder 24 Monate abgeschlossen.

Es besteht auch die Möglichkeit, eine Telefonkarte mit vorbezahlten Gesprächsminuten zu kaufen. Diese Telefonkarten nennen sich „Prepaid-Karten“. Sie sind wiederaufladbar. Man zahlt hier bei höheren Tarifen keine Grundgebühr. Die Karte wird in ein Handy eingesetzt.

Telefonzellen

Neben den privaten Festanschlüssen und Handys gibt es auch öffentliche Telefone. Dazu braucht man entweder eine „Telefonkarte“, eine Kreditkarte oder Münzen. Telefonkarten gibt es in Postfilialen, Zeitungsläden, Kiosken usw.



www.telefonbuch.de
www.tarifip.de

Información telefónica

Cuando se quiera saber un determinado número de teléfono o de fax se puede buscar en la guía telefónica o llamar a información. El número de información de la Telekom es el 11833, el de información internacional, el 11834. En el 11836 recibirá la información en turco y llamando al 11837, en inglés. Otra empresa tiene el número 11881. Con el teléfono móvil puede igualmente recibir información (también en el 11881). Las informaciones están sujetas a tarifas. También existen CDRoms para computadoras con la mayoría de los números de teléfono de Alemania. Aquí también hay distintas compañías. En Internet encontrará los números deseados en www.telefonbuch.de. En la página www.tarifip.de encontrará una lista con los números más baratos de la información telefónica.

Guía telefónica y páginas amarillas

La guía telefónica (“Telefonbuch”) contiene la mayoría de los números de teléfono de su ciudad. En las páginas amarillas (“Gelbe Seiten”) se encuentran los números de teléfono y direcciones comerciales. Podrá obtener ambos libros en las oficinas de correos.



Telefonauskunft

Bestimmte Telefon- oder Faxnummern findet man im Telefonbuch oder bei der Telefonauskunft. Die Nummer der Telekom-Auskunft ist bundesweit 11833, die der Auslandsauskunft 11834. Unter 11836 ist eine türkischsprachige, unter 11837 eine englischsprachige Auskunft zu erreichen. Ein anderer Anbieter hat die Nummer: 11881. Auch über Handy kann man eine Telefonnummer erfragen (auch hier 11881). Die Informationen sind kostenpflichtig. Für Computer werden auch CD-Rom mit den meisten Telefon-Nummern in Deutschland produziert. Auch hier existieren verschiedene Anbieter. Im Internet kann man, zum Beispiel unter www.telefonbuch.de, Rufnummern herausfinden. Unter www.tarifip.de sind die aktuell billigsten Nummern der Telefonauskunft aufgelistet.

Telefonbuch und „Gelbe Seiten“

Ein gedrucktes Verzeichnis – das Telefonbuch – enthält die meisten Telefonanschlüsse in Ihrer Stadt. Gewerbliche Telefonnummern und Adressen sind in den „Gelben Seiten“ aufgeführt. Beide Bücher sind bei den Postämtern erhältlich.

Internet

Para utilizar el Internet se necesita un proveedor (“Provider”). Las revistas de computadoras informan sobre las diversas ofertas y comparan los precios de los proveedores más grandes a nivel nacional (o internacional). El software de estos proveedores para usar el Internet es casi siempre gratis. Existen también muchos proveedores regionales. Encontrará más información en las tiendas de computadoras.

Líneas de información

Muchas empresas ofrecen líneas de información para el asesoramiento telefónico, llamadas “Hotline”, “Info-Line”, “Info-Nummer” o “Service-Nummer”. A menudo estas llamadas son más caras que las “normales”. Consulte los costos de las líneas de información en www.regtp.de.

Internet

Für die Internetnutzung wird ein Provider benötigt. Computer-Zeitschriften informieren regelmäßig über die verschiedenen Angebote und vergleichen die Preise der großen bundesweiten (oder internationalen) Provider. Die Internet-Software dieser großen Anbieter ist meistens kostenlos. Es gibt aber auch viele regionale Anbieter. Computer-Shops haben hier meist hilfreiche Informationen.

Service-Nummern

Viele Unternehmen bieten sogenannte „Hotlines“, „Info-Lines“, „Info-Nummern“ oder „Service-Nummern“ für die telefonische Beratung an. Oft sind solche Telefonverbindungen teurer als ein „normales“ Telefongespräch.



Consulte los costos de las líneas de información en www.regtp.de.

Kosten für Servicenummern unter www.regtp.de

Búsqueda de vivienda

En los periódicos se ofrecen viviendas constantemente. La mayoría de las ofertas se encuentran en las ediciones del fin de semana (la edición del sábado). Encontrará estas ofertas en los llamados pequeños anuncios ("Kleinanzeigen") o en el apartado inmobiliario ("Immobilienteil"), bajo "Wohnangebote" (ofertas de vivienda) o "Vermietungen" (alquileres). En estas ofertas hay un número telefónico o un código anónimo ("Kennwort"), llamado "Chiffre", para contactar al ofertante. En este último caso se tendrá que enviar una solicitud escrita al periódico y éste envía luego las cartas a su destinatario.

Si se quiere poner un anuncio en el periódico para encontrar una vivienda, lo mejor será ponerse en contacto con el periódico e informarse. La mayoría de los anuncios están sujetos a tarifas.

La mayoría de los periódicos tienen también una página de Internet. En estas páginas se puede buscar una vivienda o poner un anuncio de búsqueda durante toda la semana. Hoy en día ya existen servicios especiales que se han especializado en el trámite de viviendas. En algunas grandes ciudades hay publicaciones dedicadas exclusivamente a los anuncios inmobiliarios con ofertas y búsquedas de viviendas. Además, en Internet siempre podrá hacerse una imagen del mercado inmobiliario de su ciudad y buscar algunas ofertas.

Wohnungssuche

In den Tageszeitungen werden ständig Wohnungen angeboten. Die meisten Angebote stehen in den Wochenendausgaben (Samstags-Ausgabe). Diese Angebote finden sich bei den sogenannten „Kleinanzeigen“ oder im „Immobilienteil“. Hier gibt es die „Wohnangebote“ oder „Vermietungen“. Bei den Angeboten ist entweder eine Telefonnummer angegeben, bei der man sich melden kann, oder ein anonymes „Kennwort“, eine sogenannte „Chiffre“. In diesem Fall muss eine schriftliche Bewerbung um die Wohnung an die Tageszeitung geschickt werden. Die Tageszeitung vermittelt die Briefe dann weiter.

Will man mit einer Kleinanzeige in der Tageszeitung eine Wohnung suchen, ruft man am besten die Geschäftsstelle der Tageszeitung an und lässt sich beraten. Kleinanzeigen sind meist kostenpflichtig.

Die meisten Zeitungen haben auch eine Internetseite. Dort kann unabhängig von speziellen Ausgaben nach Wohnungen recherchiert oder eine Wohnungsanzeige aufgegeben werden. Mittlerweile werden schon spezielle Services angeboten, die sich auf die Vermittlung von Wohnungen spezialisiert haben. In manchen größeren Städten gibt es zudem Publikationen, die ausschließlich Immobilienangebote und -gesuche enthalten. Ferner besteht die Möglichkeit sich über das Internet ein Bild des Wohnungsmarktes der jeweiligen Stadt zu machen und Angebote einzusehen.

Vivienda Wohnen

En los anuncios de los periódicos encontrará muchas abreviaturas que le informan sobre los detalles de la vivienda. A continuación le presentamos algunas de estas abreviaturas:

- “2 ZKB” significa: 2 habitaciones, cocina, baño
- “2 ZKBB” significa: 2 habitaciones, cocina, baño, balcón
- “EG” significa: planta baja (“Erdgeschoss”)
- “2. OG” significa: segundo piso (“2. Obergeschoss”)
- “DG” significa: ático (“Dachgeschoss”)
- “VH” significa: edificio frontal (con salida a la calle; “Vorderhaus”)
- “HH” significa: edificio trasero (con salida al patio interior; “Hinterhaus”)
- “qm” significa: metros cuadrados (“Quadratmeter”); describe el tamaño del piso
- “KM” significa: alquiler sin gastos de calefacción (“Kaltmiete”)
- “NK” significa: gastos adicionales (“Nebenkosten”)
- “WM” significa: alquiler con los gastos de calefacción y adicionales (“Warmmiete”)
- “WBS” significa: licencia para alquilar un apartamento subvencionado por el estado

En las anuncios de los periódicos encontrará muchas abreviaturas que le informan sobre los detalles de la vivienda. A continuación le presentamos algunas de estas abreviaturas:

- „2 ZKB“ heißt: 2 Zimmer, Küche, Bad
- „2 ZKBB“ heißt: 2 Zimmer, Küche, Bad, Balkon
- „EG“ heißt: Erdgeschoss
- „2. OG“ heißt: zweiter Stock
- „DG“ heißt: Dachgeschoss
- „VH“ heißt: Vorderhaus
- „HH“ heißt: Hinterhaus
- „qm“ heißt: Quadratmeter und beschreibt die Größe der Wohnung
- „KM“ heißt: Kaltmiete
- „NK“ heißt: Nebenkosten
- „WM“ heißt: Warmmiete (die Kaltmiete inklusive Nebenkosten)
- „WBS“ heißt: Wohnberechtigungsschein

...me Lanke, 1. OG, liebevoll eingerichtet, gefl.
Jh. sonn. Balkon, f. 8 Mon. o. länger, 0172-222222

Wohnungstausch, en

r. Dr. S. Gonschior sucht 2,5-4-Zi.-Whg., AB, VH, ren., hell, Blk. o. Terr., Bad, Kü., ab 80 m², kudammnah o zentr. Mitte bis 750,- € warm inkl., Mobile: 0172-222222, e-Mail: stgonschior@gmx.de

Improduktion sucht geräumige AB-Whg., für Dreharbeiten, mind. 4 Zi., möglichst obere Etage, Innenstadtbezirke, Mietzeitraum Okt. '03 bis Juni '04, Tel.: 030-222222 oder 22222222

ausverwaltung mit eigener Vermietungsabteilung sucht für ihren Kundenstamm Mietwohnungen & ETW in allen Größen und Berliner Lagen, www.domianz2000.de, Tel.: 030-222222

nternehmerin sucht schöne Altbauwohnung zu kaufen ab 100 m², nahe Mommsenstr. über H & W grundbesitz R. Hensky, Tel.: 030-222222

uche 4-5-Zimmige mit 2 Bädern, S-Balkon, prov.-frei, ab 1.1.2004 zwischen Kantstr. u. Hohenzollerndamm, 030-222222 Fax: 030-222222

ektorin su. 2.5 - 3 Zimmer Wohnung, ruhig, hell, m. Bad u. Balkon, bis 600,- € w., in Kreuzberg, Schöneberg, Mitte, Tiergarten, 030-222222 od. 0172-333333

uzi-Berlin Immobilien sucht für Botschaften, Führungskräfte, Beamte, Angestellte in Berlin u. Umland Whg'en und Häuser, Tel.: 030-222222, Fax: 030-222222

inge Studienrätin sucht ab sofort sanierte 2-Zimmer-Wohnung, mit separater Küche, Balkon, Wannenbad, in Friedrichshain (Park Nähe), Tel.: 030-222222

immer mit eigenem Bad/kleine Wohnung, für rüstige Pensionärin, in Charlottenburg/Wilmersdorf, gesucht, 030-222222

chöne helle 2-3-Zi.-AB-Whg. ab Nov., bis 500 € w., in Kreuzbg., Schönebg. o. Mitte, Dl., W-Bad, Balkon, san., 030-222222

ilmersdorf, Akademikerin (41) sucht ruhige, sonnige 3-Zi-AB-Whg. mit Balkon, Tel. 030-222222

inge Ärztin sucht 2-Zi.-AB-Whg., Aka- zienstr.-Kiez, 500,- WM, 030-222222

tudent sucht 1,5-2-Zi.-Whg. in Wilmersdorf, Schönebg., Steglitz, bis 370,- WM m. BK, ab 15.10., 0172-222222, keine SMS

ozialhilfeempfängerin, 15jähr. Sohn, sucht 2-Zi.-Whg., 60 m², 220,- € nk, WBS vorh., vorzugsweise Spandau, 030-222222

erufstätiges ruhiges Ehepaar sucht sehr ruh. Wohnverhältnisse, ab 3 Zi., ab ca. 90 m², bis 850,- w., 030-222222

uche zum 1. 2./1. 3. 2004 eine 2-Zi.-Whg., 55-60 m², in Karlshorst, ruhige Lage, S-Bhf.-Nähe, bis ca. 400,- w., 030-222222

tudentin sucht schöne 1-2-Zimmerwohnung, hell, AB, ruhig in F.hain, P.berg, 030-222222

rafiker sucht 2-3 Zi., AB, auch unsan., mit

Agentes inmobiliarios

Los agentes inmobiliarios son empresas privadas que tramitan viviendas. Encontrará las direcciones en las páginas amarillas (buscar “Makler” o “Immobilienmakler”). La mayoría de estas empresas exigen una comisión por su trabajo, llamada “Courtage”.

Oficina de la vivienda

A la hora de buscar vivienda puede pedir información en la Oficina de la vivienda de su ciudad. Aquí encontrará informaciones sobre las sociedades inmobiliarias (“Wohnungsgesellschaft”) de su ciudad. Éstas ofrecen viviendas para alquilar.

Licencia para alquilar un piso subvencionado y subsidio de vivienda

La licencia para alquilar un piso subvencionado (Wohnberechtigungsschein, abreviatura: WBS) es necesaria para todos aquellos apartamentos que han sido construidos con subvenciones del estado y, por eso, son más baratos. Esta licencia sólo se puede obtener cuando se tienen bajos ingresos. Aquellas personas con bajos ingresos pueden solicitar, además, una ayuda en el ayuntamiento para pagar el alquiler (“Wohn-geld”).

Makler

Makler bzw. Immobilienmakler sind private Firmen, die Wohnungen vermitteln. Die Adressen finden Sie im Telefonbuch „Gelbe Seiten“ (Stichwort Makler oder Immobilienmakler). Meist verlangen diese Firmen für ihre Arbeit eine Provision, die sogenannte „Courtage“.

Wohnungsamt

Bei der Wohnungssuche kann man sich auch im Wohnungsamt der Stadt erkundigen. Hier gibt es Informationen über die Wohnungsgesellschaften in der Stadt. Sie bieten Wohnungen zur Vermietung an.

Wohnberechtigungsschein und Wohngeld

Ein Wohnberechtigungsschein (kurz: WBS) ist für Wohnungen notwendig, die mit staatlicher Unterstützung gebaut wurden und deren Mieten deswegen günstiger sind. Der Wohnberechtigungsschein ist nur dann erhältlich, wenn man über ein geringes Einkommen verfügt. Bezieher niedriger Einkommen können unter Umständen im Rathaus einen Zuschuss für die Miete beantragen, das sogenannte Wohngeld.

Alquiler

El alquiler (“Miete” o “Monatsmiete”) es la cantidad que el inquilino (“Mieter”) tiene que pagar mensualmente al dueño o administrador de la vivienda (“Vermieter”). A este alquiler “frío” (“Kaltmiete”) se le suman los gastos adicionales, p. ej., la recogida de basura, la limpieza de la calle y del edificio, la calefacción y el agua. Todo esto sumado hace el llamado alquiler “caliente” (“Warmmiete”). Algunos de estos gastos adicionales dependen de lo que gaste cada uno individualmente, otros se reparten entre los inquilinos del edificio según el tamaño de la vivienda. La electricidad, el teléfono y, por norma general, el gas no se pagan al arrendador, sino directamente a la compañía que ofrece el servicio. Para ello se hacen contratos independientes con cada compañía.

Mensualmente se paga una suma fija para los gastos de electricidad y de gas, así como los gastos adicionales. Una vez al año se leen los contadores y así se comprueba la diferencia. Así se calcula lo que el inquilino debe pagar de más o lo que recibe de vuelta, dado el caso.

Media del alquiler

La media del alquiler (“Mietspiegel”) informa sobre los precios de las viviendas en una ciudad. Así se puede controlar si la cantidad de alquiler que se paga es correcta y está permitida. Recibirá la media del alquiler en el ayuntamiento o en una asociación de inquilinos (ver abajo). En caso que el alquiler sea más alto de lo permitido, se puede asesorar con un abogado o en la asociación de inquilinos y actuar legalmente en contra de esto.

Wohnungsmiete

„Die Miete“ ist der Betrag, den der „Mieter“ jeden Monat für die Wohnung an den „Vermieter“ bezahlen muss (auch „die Monatsmiete“). Zu dieser „Kaltmiete“ kommen die „Nebenkosten“ hinzu: z.B. Gebühren für Müllabfuhr, für Straßen- und Hausreinigung, die Heizung und für die Wasserversorgung. Alle zusammen ergeben die sogenannte „Warmmiete“. Einige Nebenkosten wie die Heizkosten sind vom persönlichen Verbrauch abhängig, andere werden je nach Wohnungsgröße auf die Mieter eines Hauses umgerechnet. Strom, Telefon und in der Regel auch Gas werden nicht über den Vermieter, sondern direkt von den Anbietern bezogen. Dafür schließt man Verträge mit den entsprechenden Anbietern ab. Die Miet-Nebenkosten und die Kosten für Strom bzw. Gasversorgung werden jeden Monat mit einer Pauschalsumme berechnet. Einmal im Jahr bekommt der Mieter eine genaue Jahresabrechnung. Damit werden angefallene Differenzen abgerechnet.

Mietspiegel

Der Mietspiegel informiert über die Höhe der Mietkosten für Wohnungen in einer Stadt. Hier kann kontrolliert werden, ob die Höhe der Miete angemessen und zulässig ist. Den Mietspiegel bekommt man im Rathaus oder aber auch bei einem Mieterverein (s.u.). Sollte die Miete unzulässig hoch sein, kann man sich bei einem Rechtsanwalt oder vom Mieterschutz-Verein beraten lassen und gegen die Miethöhe rechtlich vorgehen.



Contrato de vivienda

Cuando se alquila una vivienda se firma un contrato de vivienda (“Mietvertrag”). En este contrato está incluida la mayoría de los datos de la vivienda (p. ej. importe del alquiler, tamaño de la vivienda, número de habitaciones). Además están estipulados aquí los derechos y los deberes del inquilino y del dueño o administrador (plazo de rescisión, animales domésticos, etc.). Con la firma ambos partidos declaran estar de acuerdo con las condiciones del contrato. Sin embargo, hay diversas regulaciones legales que limitan la vigencia de las cláusulas de los contratos de vivienda. La mayoría de los dueños o administradores exigen al inquilino que tenga una cuenta bancaria.

Fianza

Por norma general se tiene que pagar una fianza al arrendador de la vivienda como seguridad. La suma de la fianza asciende, por norma general, a 1 o 2 alquileres sin los gastos de la calefacción y gastos adicionales. Pero puede ascender como máximo a tres alquileres (“Kaltmiete”). La fianza tiene que dar intereses, por eso se deposita en un banco en una cuenta sólo para la fianza. Si atendiendo a los plazos de rescisión acordados el inquilino deja la vivienda, entonces recibe la fianza junto con los intereses. Dado el caso el arrendador puede descontar de la fianza los gastos que ocasione la reparación de los desperfectos que haya causado el inquilino.

Mietvertrag

Mietet man eine Wohnung, bekommt man einen Mietvertrag. Der Mietvertrag beinhaltet die meisten Angaben zur Wohnung (zum Beispiel die Höhe der Miete, die Größe der Wohnung, Zahl der Zimmer). Zudem legt der Mietvertrag die Pflichten und Rechte von Vermieter und Mieter fest (Kündigungsfristen, Haustiere etc.). Mit der Unterschrift erklären sich beide mit den Bedingungen des Vertrages einverstanden. Allerdings gibt es bestimmte rechtliche Regelungen, die die Klauseln von Mietverträgen in ihrer Gültigkeit einschränken. Die meisten Vermieter bestehen darauf, dass man ein Konto hat.

Kaution

Für eine Wohnung muss als Sicherheit für den Vermieter meistens eine Kaution bezahlt werden. Die Höhe der Kaution beträgt meistens ein oder zwei zusätzliche Monatsmieten (Kaltmiete). Sie darf jedoch maximal das dreifache einer Nettokaltmiete betragen. Die Kaution muss verzinst werden und wird deshalb meist auf einem Kautionskonto bei einer Bank angelegt. Der Mieter bekommt sie zuzüglich der angefallenen Zinsen zurück, wenn die Wohnung innerhalb der vereinbarten Fristen gekündigt und verlassen wird. Der Vermieter kann aber unter Umständen anfallende Reparaturkosten von der Kaution abziehen.

Protección del inquilino

Las asociaciones de protección del inquilino defienden los intereses de éste. En muchos casos la relación inquilino-arrendador no es problemática, pero en caso de conflictos con el arrendador, las asociaciones de inquilinos apoyan a sus miembros. En la mayoría de las grandes ciudades existen oficinas de estas asociaciones de protección del inquilino. En Internet encontrará la Asociación alemana de inquilinos (“Deutscher Mieterbund”) en www.mieterbund.de.

Animales domésticos

Tiene que aclarar con el arrendador si está permitido tener animales domésticos. Si un inquilino quiere tener un animal en la vivienda alquilada, deberá mirar las regulaciones del contrato o preguntar a la administración de la casa. Se consideran animales domésticos los siguientes: perros, gatos, pájaros, hámsteres, conejillos de Indias etc. Generalmente no está permitido tener animales útiles en los apartamentos, como p. ej., ovejas, cerdos etc. Los dueños de los perros tienen que pagar un impuesto canino y cumplir con las vacunas obligatorias. En el ayuntamiento recibirá más informaciones al respecto. Para poder tener perros de razas consideradas peligrosas o de pelea se tienen que cumplir reglas especiales. Los dueños de los perros están obligados –aunque a menudo no se cumple– a recoger de la vía pública los “desperdicios” de sus perros.

Mieterschutz

Mieterschutz-Vereine vertreten die Interessen von Mietern. Viele Mietverhältnisse sind unproblematisch. Wenn es jedoch zu Konflikten mit dem Vermieter kommt, unterstützen Mietervereine ihre Mitglieder. Büros von Mieterschutzvereinen gibt es in den meisten größeren Städten. Im Internet findet man den Deutschen Mieterbund unter www.mieterbund.de.

Haustiere

Ob Haustiere in der Wohnung erlaubt sind, ist mit dem Vermieter zu klären. Will sich ein Mieter in einer bereits bezogenen Wohnung ein Haustier anschaffen, erfährt er die Regelungen entweder aus seinem Mietvertrag oder bei der Hausverwaltung. Als Haustiere gelten Hunde, Katzen, Vögel, Hamster, Meerschweinchen etc. Die Haltung von Nutztieren wie Schafen, Schweinen usw. ist in Privatwohnungen generell nicht erlaubt. Hundebesitzer müssen eine Hundesteuer bezahlen und bestimmte Pflichtimpfungen beachten. Informationen dazu gibt es im Rathaus. Für sogenannte Kampfhunde und andere als gefährlich eingestufte Hunderassen gelten besondere Vorschriften zur Haltung. Hundebesitzer sind dazu verpflichtet – auch wenn dies häufig missachtet wird– die „Hinterlassenschaften“ ihres Hundes zu beseitigen.



Conserje, administración de la casa

En los edificios con muchos inquilinos hay casi siempre un conserje (“Hausmeister”) o una administración (“Hausverwaltung”). El conserje o la administración es responsable de las cuestiones organizativas y de los arreglos del edificio y del apartamento.

Reglamento interno

La mayoría de los edificios con muchos inquilinos tienen un reglamento interno. En este reglamento el arrendador regula las cuestiones relacionadas con la convivencia en el edificio, como la limpieza de las escaleras (“Hausflur” o “Treppenhaus”) y las horas de silencio.

Quitar la nieve y barrer la calle

Cuando no haya un conserje, los inquilinos se tienen que ocupar en invierno de quitar la nieve y el hielo de delante del edificio. Esto figura, por norma general, en el contrato. Si existe tal obligación, el inquilino en cuestión es responsable de todos los daños que puedan ocurrir a causa de su negligencia. Además, en algunas regiones es usual barrer la calle una vez por semana.

Hausmeister, Hausverwaltung

In Häusern mit vielen Mietparteien gibt es meistens einen „Hausmeister“ oder eine „Hausverwaltung“. Ein Hausmeister oder die Hausverwaltung ist für organisatorische Fragen und Reparaturen im Haus oder in der Wohnung zuständig.

Hausordnung

Für größere Häuser mit vielen Mietern gibt es meistens eine Hausordnung. In der Hausordnung sind durch den Vermieter die Fragen geregelt, die das Zusammenleben im Haus betreffen. Zum Beispiel die Reinigung des Hausflures (man sagt auch: „Treppenhaus“) und Ruhezeiten.

Winterdienst und Kehrwoche

Gibt es keinen Hausmeister, sind die Mieter dazu verpflichtet, im Winter den Schnee und das Eis vor dem Haus zu beseitigen. Das ist meistens im Mietvertrag beschrieben. Besteht diese Verpflichtung, ist der jeweilige Mieter für solche Verletzungen haftbar, die durch seine Nachlässigkeit entstanden sind. Darüber hinaus ist es in manchen Regionen üblich, wöchentlich die Straße zu kehren.





Vecinos

Los vecinos son los otros inquilinos del edificio y los que viven aledaños al mismo. En Alemania es usual que los nuevos inquilinos se presenten a los vecinos (p. ej. a los de la misma planta). Por supuesto, esta costumbre es voluntaria. Algunas personas se alegran de conocer nuevos vecinos; a otros les es indiferente quién viva en su mismo edificio.

Nachbarn

Nachbarn sind die anderen Mieter in einem Wohnhaus und in angrenzenden Häusern. In Deutschland stellen sich meist die neuen Mieter ihren direkten Nachbarn vor (z.B. auf der selben Etage). Dieser Brauch ist natürlich freiwillig. Manche freuen sich über neue Gesichter. Anderen ist es gleichgültig, wer in ihrem Haus wohnt.

Kündigung und Kündigungsschutz

Für den Mieter gelten bei der Wohnungskündigung bestimmte Kündigungsfristen. Sie sind im Mietvertrag bzw. im Mietrecht geregelt. Bei unbefristeten Mietverträgen beträgt die Kündigungsfrist in der Regel drei Monate. Der Vermieter kann das Mietverhältnis nicht ohne Weiteres kündigen („Mieterschutz“). Bei Konflikten sollte man sich rechtlich beraten lassen.

Umzug

Bezieht man eine neue Wohnung in der selben oder einer anderen Stadt und ändert damit seinen Wohnsitz, muss man sich bei den Behörden anmelden. Anmeldeformulare sind im Rathaus und in Papiergeschäften erhältlich (sogenannte „Meldebögen“). Das Einwohnermeldeamt befindet sich meist im Rathaus. Hier werden die Einwohner der Stadt registriert. Oft gelten bestimmte Fristen, die einzuhalten sind. Man sollte mit der Anmeldung nicht zögern, sondern sie direkt nach dem Umzug vornehmen. Wenn man in eine andere Wohnung zieht und sich damit die Adresse bzw. Anschrift ändert, besteht die Möglichkeit, bei der Post

Rescisión y protección contra desahucio

El inquilino tiene que cumplir determinados plazos para rescindir el contrato de alquiler. Estos plazos están reglamentados en el contrato de vivienda y en el Derecho arrendaticio. Si se tiene un contrato por tiempo indefinido, el plazo de rescisión es generalmente de tres meses. El arrendador no puede rescindir el contrato sin causa (protección del inquilino; “Mieterschutz”). En caso de problemas debería asesorarse legalmente.

Cambio de domicilio

Si se muda, tanto dentro de la misma como a otra ciudad, deberá registrar el cambio de domicilio en la Oficina de empadronamiento (“Einwohnermeldeamt”). Los formularios para el registro se pueden obtener en el ayuntamiento o en las papelerías (se llaman “Meldebögen”). La Oficina de empadronamiento se encuentra casi siempre en el ayuntamiento. En ella se registran los ciudadanos de la ciudad. A menudo existen plazos que deben ser respetados. Se recomienda registrarse inmediatamente



www.mieterbund.de

después de mudarse y no dejar pasar mucho tiempo.

Cuando se cambia de casa se puede solicitar en correos el envío a la nueva dirección de todas las cartas que todavía lleguen a la antigua. Esto se llama “Nachsendeantrag”. Una vez solicitado este servicio se enviarán todas las cartas automáticamente a la nueva dirección durante seis meses o un año. Este servicio está sujeto a tarifas. En todo caso se recomienda informar cuanto antes sobre el cambio de dirección a todas las personas o instancias con las que se tiene correspondencia, como p. ej., cajas de seguro médico etc.

Pisos compartidos

Si no se desea alquilar un apartamento entero, sino vivir en una habitación ya amueblada, se puede dirigir a la Central de viviendas de alquiler (“Mitwohnzentrale”) que tramita habitaciones. También en los periódicos encontrará más ofertas. “WG” es la abreviatura de “Wohngemeinschaft” (piso compartido). Las habitaciones en los pisos compartidos se alquilan casi siempre sin muebles, pero a veces también con ellos. Otra posibilidad de búsqueda son los tablones de anuncios en las universidades. Muchos estudiantes que se van a estudiar a otra ciudad por un tiempo limitado subarriendan sus habitaciones, es decir, los pisos o habitaciones se alquilan sin firmar un contrato con la administración, sino que se firma un contrato de subarriendo con el inquilino.

einen „Nachsendeantrag“ zu stellen. Mit ihm wird die Post automatisch für sechs Monate oder ein Jahr an die neue Adresse geschickt. Dieser Service ist allerdings kostenpflichtig. Generell empfiehlt es sich jedoch, die neue Anschrift zügig ihren Korrespondenten z.B. Behörden, Krankenkassen etc. mitzuteilen.

Wohngemeinschaften

Will man keine eigene Wohnung anmieten, sondern zunächst nur in einem möblierten Zimmer wohnen, kann man sich an eine Mitwohnzentrale wenden, die Zimmer vermittelt. Weitere Angebote stehen in der Zeitung. „WG“, ist die Abkürzung für Wohngemeinschaft. „WG-Zimmer“ werden häufig ohne Möbel, manchmal aber auch möbliert vermietet. Eine weitere Möglichkeit sind Aushänge an den Universitäten. Viele Studenten, die für eine begrenzte Zeit an einem anderen Ort studieren, vermieten ihre Zimmer unter. Das heißt, dass die Wohnungen oder Zimmer ohne eigenen Mietvertrag mit der Hausverwaltung angeboten werden. Man schließt lediglich einen Untermietvertrag ab.



Agua

El agua se paga dentro de los gastos adicionales según se consuma.



Electricidad y gas

Para tener electricidad y gas el inquilino tiene que registrarse como cliente en las compañías de gas y de electricidad de su lugar de residencia. El propietario, la administración o el conserje le informarán qué compañías son responsables del abastecimiento.

En el caso de la electricidad lo más fácil es dirigirse a una compañía con sede en la ciudad. Para el abastecimiento de electricidad existe una regulación especial: Se puede solicitar el abastecimiento a cualquier compañía de electricidad con sede en Alemania (o en un país miembro de la Unión Europea). Aquí hay a menudo grandes diferencias de precios. También se puede escoger el tipo de electricidad: electricidad ecológica, atómica etc.

Calefacción de fueloil y de carbón

Los costos de la calefacción central están incluidos en los gastos adicionales del alquiler. La calefacción a gas, a carbón o a fueloil se paga extra y el inquilino tiene que contratar a una empresa para el abastecimiento.

Wasser

Die Wasserversorgung wird nach Verbrauch mit den Mietnebenkosten abgerechnet.

Elektrizität / Strom und Gas

Für die Strom- oder Gasversorgung muss sich der Mieter als Kunde bei den zuständigen Unternehmen an seinem Wohnort anmelden. Der Vermieter, die Hausverwaltung oder der Hausmeister informieren darüber, wer für die Versorgung zuständig ist. Das einfachste ist, den Strom beim in der Stadt ansässigen Versorgungsunternehmen zu bestellen. Für die Stromversorgung gibt es aber eine besondere Regelung: man kann Strom im Prinzip bei jedem in Deutschland (oder in einem Mitgliedsland der Europäischen Union) ansässigen Elektrizitätsunternehmen beziehen. Hier gibt es oft erhebliche Preisunterschiede. Auch die Art der Strom-Erzeugung lässt sich wählen: Ökostrom, Atomstrom etc.

Öl- und Kohleheizung

Die Kosten der Zentralheizung werden mit den Mietnebenkosten berechnet. Etagen-, Kohle-, Gas- und Ölheizungen laufen extra und die Versorgung muss vom Mieter über einen Anbieter organisiert werden.

Encontrará más información sobre el tema electricidad y precios en la Oficina de consumidores o en Internet:

www.billig-strom.de
www.stromtarife.de
www.stromtip.de

Informationen zum Thema Stromversorgung und Preisvergleiche bietet die Verbraucher-Beratung. Im Internet z.B.:

www.billig-strom.de
www.stromtarife.de
www.stromtip.de

Basura

Por razones ecológicas en Alemania es usual no tirar toda la basura en un sólo contenedor, sino separada según sus componentes. Por eso en muchos edificios hay diversos contenedores para tirar la basura. Se separa el papel, el vidrio, el embalaje plástico (“Grüner Punkt” – punto verde), los restos de comida (basura biodegradable que se puede convertir en compost) y los deshechos (“Restmüll”). Éstos últimos no se echan en los contenedores nombrados, sino en los otros. Los deshechos son recogidos regularmente por una compañía. Asimismo los restos de los embalajes y plásticos, que se echan en la llamada bolsa amarilla (“Gelber Sack”), y el papel, el cartón y el vidrio. Pero hay excepciones, estos residuos tienen que ser llevados a entregar a puntos de recogida especiales. Se denomina basura especial (“Sondermüll”) a las substancias y objetos mayores que contienen tóxicos, como p. ej., lacas y refrigeradores. Éstos no pueden ser echados en la basura normal del hogar, ni tampoco en la basura voluminosa (“Sperrmüll”), sino que para eliminarlos hay que entregarlos en puntos de recogida especiales de las empresas locales de recogida de basura. Las baterías también son residuos tóxicos. Éstas pueden ser entregadas normalmente en supermercados y tiendas de electrodomésticos.

Müll

In Deutschland ist es aus ökologischen Gründen üblich, den Müll nicht in eine einzige Tonne zu werfen, sondern ihn nach seinen Bestandteilen zu trennen. In vielen Mietshäusern stehen daher verschiedene Mülltonnen für den Hausmüll zur Verfügung. Getrennt gesammelt werden häufig Papier, Glas, Verpackungen („grüner Punkt“), Lebensmittelabfälle (sogenannter Biomüll, der zu Kompost verarbeitet wird) und „Restmüll“. Das ist der Müll, der nicht in die anderen Tonnen kommt.

Der Restmüll wird regelmäßig von einem Unternehmen abgeholt. Ebenso Verpackungs-Reste im sogenannten „Gelben Sack“, Papier, Pappe und Glas. Allerdings gibt es Ausnahmen, dann müssen die sogenannten „Wertstoffe“ an besonderen Sammelstellen abgegeben werden. Sondermüll umfasst Waren und größere Gegenstände, die Gifte enthalten wie z.B. Kühlschränke und Lacke. Sie gehören nicht in den Sperrmüll oder in den normalen Haushaltsmüll. Zu ihrer Entsorgung gibt es Abgabestellen, die von den örtlichen Müllunternehmen betrieben werden. Auch Batterien sind Sondermüll. Sie können häufig in Supermärkten oder Elektronikgeschäften abgegeben werden.



En el ayuntamiento encontrará también informaciones sobre las normas de eliminación de residuos.

Informationen zu den jeweiligen Regeln der Müllentsorgung gibt es im Rathaus.

Basura voluminosa

Los muebles y los electrodomésticos son recogidos por las compañías de recogida de basura en días determinados. Las fechas de recogida son publicadas por el ayuntamiento. En algunas ciudades y municipalidades no hay una fecha fija, sino que se puede concertar una fecha para recoger la basura voluminosa. La ropa y los zapatos viejos se pueden tirar en contenedores que hay especialmente para esto en la ciudad. Varias veces al año tienen lugar recogidas de ropa vieja organizadas por la Cruz Roja Alemana u otras organizaciones. Encontrará las direcciones en las páginas amarillas (“Gelbe Seiten”) publicadas por correos.

Lavado de ropa

Quien no posea o no quiera una lavadora puede acudir a las lavanderías (“Waschsalon”) que hay en muchas ciudades. En ellas encontrará también detergente para la lavadora (“Waschpulver”). Los precios por el lavado varían de lavandería a lavandería. Además de éstas, existen también tintorerías (“Textilreinigung”) que limpian la ropa o las prendas del hogar.

Sperrmüll

Alte Möbel und große Elektrogeräte werden als Sperrgut von Müllunternehmen abgeholt. Die Abholtermine werden vom Rathaus oder Bezirksamt herausgegeben. In einigen Städten und Kommunen gibt es keine feststehenden Termine, es können aber Termine für die Sperrmüllabholung vereinbart werden.

Alte Kleidungsstücke und Schuhe kann man oft in dafür bereit stehende Behälter in der Stadt einwerfen. Mehrmals im Jahr finden aber auch Aufrufe vom Deutschen Roten Kreuz oder anderer Organisationen zur Altkleidersammlung statt.

Waschen

Hat oder will man keine eigene Waschmaschine, bieten in vielen Städten „Waschsalons“ ihre Dienste an. Auch das nötige Waschmittel („Waschpulver“) gibt es dort. Die Preise für die Benutzung einer Maschine sind von Waschsalon zu Waschsalon verschieden. Daneben gibt es „Textilreinigungen“, die Kleidungsstücke und Wäsche reinigen.





Dinero y finanzas

En Alemania se puede introducir cualquier divisa y en cualquier suma. No obstante, se recomienda informarse en el país de origen si existen regulaciones especiales.

La Unión monetaria europea

Desde el 1 de enero de 2002 el Euro es la moneda oficial de pago en Alemania y en la mayoría de los países de la Unión Europea. Un Euro equivale a 100 céntimos.

Bancos

En Alemania hay muchos bancos y cajas de ahorro diferentes. Los bancos son empresas de la economía privada; desde el punto de vista organizativo las cajas de ahorro (“Sparkasse”) pertenecen a las ciudades y municipalidades. Por eso se llaman Stadtparkasse Köln, Hamburger Sparkasse, Sparkasse Dresden etc.. Los bancos y las cajas de ahorros se diferencian entre sí en las condiciones y prestaciones que ofrecen, es decir, las tarifas que exigen, p. ej., por una transferencia o por la administración de la cuenta. Si necesita ayuda para elegir un banco o una caja de ahorros puede dirigirse a una de las oficinas de consumidores (ver el capítulo “Organizaciones y contactos”).

Geld und Finanzen

Nach Deutschland kann jede Wahrung in beliebiger Hohe eingefuhrt werden. Allerdings sollte man sich im jeweiligen Herkunftsland über spezielle Regelungen erkundigen.

Die Europäischen Wahrungunion

Seit dem 1. Januar 2002 ist der Euro offizielles Zahlungsmittel in Deutschland und den meisten Ländern der Europäischen Union. Ein Euro entspricht 100 Cent.

Banken

Es gibt viele verschiedene Banken und Sparkassen in Deutschland. Banken sind Unternehmen der Privatwirtschaft; Sparkassen gehören organisatorisch zu den Kommunen, d.h. Städten und Gemeinden. Deshalb heißen sie „Stadtparkasse Köln“, „Hamburger Sparkasse“, „Sparkasse Dresden“ usw. Banken und Sparkassen unterscheiden sich zum Beispiel durch Leistungen und Konditionen, also die Höhe der Gebühren, die für die Dienstleistungen wie Kontoführung oder Überweisung verlangt werden. Bei der Auswahl der Bank oder Sparkasse hilft bei Bedarf eine Verbraucherberatung (siehe Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“).



Cuenta corriente

Es usual abrir una cuenta corriente (“Giro-Konto”) en un banco o en una caja de ahorros. Para abrir una cuenta la mayoría de los bancos exige la posesión de un título de residencia. La mayoría de los negocios se hacen a través de la cuenta corriente, p. ej., el empleador transfiere el sueldo o salario a esta cuenta. Además, se pueden hacer transferencias a terceros.

Transferencias

La transferencia (“Überweisung”) es el proceso de enviar dinero de una cuenta a otra. Para esto hay que llenar un formulario de transferencias. Las tarifas para transferencias son generalmente muy bajas o incluso gratis, si se realizan en el banco o caja de ahorro donde se tiene la cuenta corriente.

Giro-Konto

Es ist üblich, bei einer Bank oder Sparkasse ein „Giro-Konto“ zu eröffnen. Für die Eröffnung eines Kontos verlangen die Banken meistens eine Aufenthaltsgenehmigung. Über das Giro-Konto werden die meisten Geldgeschäfte abgewickelt: Hierauf überweist zum Beispiel der Arbeitgeber den entsprechenden Arbeitslohn oder das Gehalt. Gleichzeitig werden von dort die Überweisungen an Dritte getätigt.

Überweisungen

„Überweisung“ heißt der Vorgang, wenn man Geld auf ein anderes Konto transferiert („überweist“). Dazu wird ein Überweisungsformular ausgefüllt. Die Gebühren für Überweisungen sind meistens bei der Bank oder Sparkasse am geringsten oder sogar kostenlos, bei der das Giro-Konto angelegt ist.



Blatt 2 Kopie für Auftraggeber

Ldb012 (1-2) 09.2001

947893
Bei Handschrift
in Blockschrift und
«GROSSBUCHSTABEN»
ausfüllen.

Bankleitzahl des Auftraggebers
50050101

Begünstigter: Name, Vorname/Firma (max. 27 Stellen)
NICOLETTA AG

Konto-Nr. des Begünstigten **27571717** Bankleitzahl **10245000**

Kreditinstitut des Begünstigten
BANK

EUR Betrag: Euro, Cent **500, —**

Kunden-Referenznummer - Verwendungszweck, ggf. Name und Anschrift des Überweisenden - (nur für Begünstigten)
012345
noch Verwendungszweck (insgesamt max. 2 Zeilen à 27 Stellen)

Kontoinhaber/Einzahler: Name, Vorname/Firma, Ort (max. 27 Stellen, keine Straßen- oder Postfachangaben)
MUENZEL, VERENA

Konto-Nr. des Kontoinhabers **29351100** 28

Dispositionsvermerk: ➔ Vergessen Sie bitte nicht das Datum und Ihre Unterschrift.

02.11.2003 *Verena Muenzel*
Datum Unterschrift

Orden permanente

Si se quiera automatizar el pago regular de cierta cantidad, como el alquiler de la vivienda o los gastos de electricidad, se encarga al banco o a la caja de ahorros el pago desde la cuenta corriente a la cuenta deseada en una fecha determinada (“Dauerauftrag”). El banco hará esto automáticamente hasta que cambie la suma o se cancele la orden permanente.

Domiciliación bancaria

La domiciliación bancaria (“Einzugsermächtigung”) también se denomina “Lastschrift” (cargo); el procedimiento mismo se llama Lastschriftverfahren (“procedimiento de nota de cargo”). Este procedimiento es muy práctico si se tiene que pagar regularmente facturas de diversas sumas a determinados servicios (como la cuenta de teléfono, p. ej.). Al destinatario se le concede por escrito la domiciliación bancaria y, entonces, se transferirán las sumas de dinero automáticamente (la cuenta del teléfono, p. ej.) desde la cuenta corriente. Generalmente no hay irregularidades que temer, siempre que se trate de una empresa seria, ya que, en caso de errores, se puede anular la transferencia dentro de un plazo de algunas semanas y se puede cancelar la domiciliación bancaria en todo momento. De todas formas se recomienda comprobar las facturas y los estados de cuenta.

Daueraufträge

Will man regelmäßige Zahlungen mit einem festen Betrag (z.B. die Wohnungsmiete, Kosten für die Elektrizität) tätigen, beauftragt man die Bank oder die Sparkasse, einen bestimmten Betrag zu einem festgelegten Termin auf das gewünschte Konto zu überweisen. Das erfolgt so lange automatisch, bis der Betrag geändert oder der Dauerauftrag gestoppt wird.

Einzugsermächtigungen

Die „Einzugsermächtigung“ wird auch „Lastschrift“ genannt (der Vorgang heißt „Lastschriftverfahren“). Rechnungen auf diese Weise zu bezahlen ist praktisch, wenn regelmäßige Beträge in variabler Höhe an bestimmte Dienstleister zu bezahlen sind (wie zum Beispiel die Telefongebühren). Dem Empfänger wird schriftlich eine „Einzugsermächtigung“ erteilt. Dann werden die Rechnungen (zum Beispiel Ihre Telefonrechnung) automatisch vom Konto abgebucht. Missbrauch muss bei seriösen Unternehmen in der Regel nicht befürchtet werden: denn falsche Buchungen können innerhalb von einigen Wochen rückgängig gemacht und die Einzugsermächtigung jederzeit gestoppt werden. Allerdings empfiehlt es sich, die Kontoauszüge und die Rechnungen zu kontrollieren.

Tarjetas EC y cajeros automáticos

Después de abrir una cuenta corriente los bancos y las cajas de ahorros ofrecen una tarjeta EC (“EC-Karte”) con un número secreto o pin (“Geheimnummer”). Con esta tarjeta y el pin se puede sacar dinero en los cajeros automáticos (“Geldautomat”) de toda Alemania y en los países de la Unión Europea. En caso de retirar dinero en un cajero que no pertenezca a su banco o caja de ahorros, tendrá que pagar una tarifa. Con la tarjeta EC y con el pin o con su firma podrá pagar en muchas tiendas, en la mayoría de las gasolineras, etc., sin necesidad de efectivo (“bargeldlos”). Encontrará más información en el capítulo “De compras”). Con esta tarjeta podrá, además, imprimir el estado de cuenta (“Kontoauszug”) en un cajero automático en su banco o caja de ahorros. En este estado de cuenta están documentadas todas las transacciones bancarias. Los ingresos de dinero se señalan con “H” de “Haben” (haber) y las retiradas con “S” de “Soll” (debe).

EC-Karten und Geldautomaten

Nach der Eröffnung eines Giro-Kontos bieten Banken und Sparkassen eine „EC-Karte“ und eine entsprechende „Geheimnummer“ an. Mit dieser Karte und der Geheimnummer kann an „Geldautomaten“ überall in Deutschland und in den Ländern der Europäischen Union Bargeld abgehoben werden. Wenn Geld von einem Automaten abgehoben wird, der nicht zur jeweiligen Bank oder Sparkasse gehört, wird meistens eine Gebühr berechnet. Mit der EC-Karte und Geheimnummer oder Unterschrift kann in vielen Geschäften, den meisten Tankstellen usw. ohne Bargeld („bargeldlos“) bezahlt werden. (Details dazu im Kapitel „Einkaufen“). Außerdem lassen sich mit dieser EC-Karte an einem Automaten in der Sparkasse oder Bank die „Kontoauszüge“ ausdrucken. Auf diesen Kontoauszügen sind alle Transaktionen dokumentiert. Geldeingänge sind mit einem „H“ für „Haben“ gekennzeichnet, Abbuchungen mit einem „S“ für „Soll“.



Tarjetas de crédito

En Alemania hay diferentes instituciones que ofrecen tarjetas de crédito. A través de una consulta en un banco, en una caja de ahorros o en una central de consumidores podrá determinar cuál es la tarjeta más adecuada para sus necesidades individuales. Normalmente hay que pagar una cuota anual por el uso de la tarjeta de crédito.

Crédito en descubierto

Al abrir una cuenta corriente es posible recibir automáticamente un crédito en descubierto (“Überziehungskredit”). El crédito en descubierto también se denomina crédito disponible (“Dispositionskredit”, abreviado: “Dispo”). El monto de este crédito depende de los ingresos regulares del cliente, es decir, del salario, sueldo o del patrimonio, p. ej., ahorros o bienes inmobiliarios, etc. Por el uso de este crédito disponible (se dice: “das Konto überziehen” – sobrecargar la cuenta) se cobran intereses.

Kreditkarten

Es gibt verschiedene Anbieter von Kreditkarten in Deutschland. Welche Kreditkarte für den jeweiligen Bedarf die richtige ist, erfährt man durch eine Beratung bei der Bank, Sparkasse oder bei einer Verbraucherzentrale. Für eine Kreditkarte ist normalerweise jedes Jahr eine Benutzungsgebühr zu bezahlen.

Überziehungskredite

Bei einem Giro-Konto ist ein automatischer Kredit (der „Überziehungskredit“) möglich. Der Überziehungskredit wird auch „Dispositionskredit“ genannt (Kurzform: „Dispo“). Die Höhe dieses Überziehungskredits hängt vom regelmäßigen „Einkommen“ des Kunden ab, also vom „Lohn“, „Gehalt“ oder dem „Vermögen“ wie Sparguthaben, Immobilien usw. Für die Nutzung von Dispositionskrediten (man sagt: „das Konto überziehen“) werden Zinsen berechnet.



Home Banking

Muchos institutos bancarios ofrecen a sus clientes la oportunidad de hacer sus negocios bancarios por computadora. Obtendrá más informaciones al respecto a través del asesor de su banco o caja de ahorros.

Abrir una cuenta

Antes de abrir una cuenta es necesario aclarar los siguientes puntos:

- ¿Cuáles son las cuotas para la administración de la cuenta?
- ¿Le otorgan un crédito en descubierto, por qué suma y cuáles son los intereses actuales?
- ¿En qué cajeros automáticos puede retirar dinero sin pagar tarifas por esto? ¿Cuántos cajeros de éstos hay en la ciudad?
- ¿Recibe una tarjeta EC al momento?
- ¿Puede retirar dinero en los cajeros automáticos inmediatamente después de abrir la cuenta?
- ¿A partir de qué momento puede domiciliar la cuenta (“Einzugsermächtigung”) o encargar una orden permanente (“Dauerauftrag”)?
- ¿Cuándo puede solicitar una tarjeta de crédito y cuánto tiempo tarda en recibirla?

Homebanking

Viele Geldinstitute bieten ihren Kunden die Möglichkeit, die persönlichen Geldgeschäfte vom PC aus zu erledigen. Näheres erfährt man durch die Berater der jeweiligen Bank bzw. Sparkasse.

Kontoeröffnung

Bevor ein Konto eröffnet wird, sollten folgende Fragen geklärt werden:

- Wie hoch sind die Kontoführungsgebühren?
- Bekommt man einen Überziehungskredit und wie hoch sind derzeit die Zinsen dafür?
- An welchen Automaten kann man kostenlos Geld abheben (wie viele dieser Automaten gibt es in der Stadt)?
- Bekommt man sofort eine EC-Karte?
- Kann man nach der Eröffnung des Kontos sofort Bargeld am Geld-Automaten abheben?
- Ab welchem Zeitpunkt kann man „Daueraufträge“ einrichten und „Einzugsermächtigungen“ („Lastschriftverfahren“) erteilen?
- Wann ist der Antrag auf eine Kreditkarte möglich und wie lange dauert die Bearbeitung?

Seguros

Además de los seguros obligatorios (ver el capítulo “Seguridad social”) hay una serie de seguros voluntarios para distintos ámbitos de la vida cotidiana. Más información sobre qué seguros pueden ser rentables se encuentra, por ejemplo, en la oficina del consumidor (ver el capítulo “Oficinas de consumidores”) o en una oficina de seguros privados. Aquí nombramos solamente los seguros más importantes.

Seguro de responsabilidad civil

El seguro de responsabilidad civil (“Haftpflichtversicherung”) restituye los daños que el asegurado haya causado a los bienes de terceros. Este seguro puede reemplazar, p. ej., los daños causados en otro hogar a causa de un accidente o descuido. Esto evita que alguien se endeude por tener que pagar una gran suma de indemnización por daños y perjuicios.

Seguro del hogar

Con el seguro del hogar (“Hausratsversicherung”) se aseguran los daños en el propio hogar, p. ej., daños causados por un robo. La suma del seguro debe corresponderse con el valor real de los objetos del hogar.

Versicherungen

Neben den sozialen Pflichtversicherungen (siehe Kapitel „Sozialversicherung“) gibt es eine Reihe von freiwilligen Versicherungen für verschiedene Lebensbereiche. Informationen darüber, welche Versicherung nützlich sein kann, bekommt man zum Beispiel in einer Verbraucherberatung (siehe Kapitel „Verbraucherberatungen“) oder in einem privaten Versicherungsbüro. An dieser Stelle werden nur die wichtigsten Versicherungen genannt.

Haftpflichtversicherung

Die „Haftpflichtversicherung“ ersetzt Schäden, die der Versicherte versehentlich am Eigentum anderer anrichtet. So kann sie z.B. Schäden ersetzen, die durch einen Unfall oder durch eine Ungeschicklichkeit in einem anderen Haushalt entstehen. Haftpflichtversicherungen verhindern, dass man sich aufgrund von hohen Schadensersatzforderungen verschulden muss.

Hausratsversicherung

Mit der „Hausratsversicherung“ werden Schäden im eigenen Haushalt versichert, z.B. Einbruch und Diebstahl. Die Versicherungshöhe sollte dem tatsächlichen Wert der Gegenstände im Haushalt entsprechen.

Seguro de incapacidad laboral

El seguro de incapacidad laboral (“Berufsunfähigkeitsversicherung”) protege al asegurado de las consecuencias financieras que puedan conllevar una incapacidad laboral, causada por un accidente o una enfermedad, p. ej. En caso de darse la contingencia asegurada, el seguro pagará al asegurado una pensión según estipule el contrato.

Seguro de protección jurídica

El seguro de protección jurídica (“Rechtsschutzversicherung”) corre con los costos de un eventual pleito legal. Pero este seguro sólo es válido para ciertos casos. Por eso, tanto para éste como para los otros seguros se aconseja informarse bien en la Central de consumidores u otros.

Seguro de vida

El seguro de riesgo de vida (“Risiko-Lebensversicherung”) asegura financieramente a la familia del asegurado en caso que éste fallezca. El seguro de vida de capital (“Kapital-Lebensversicherung”) es una posibilidad de ahorrar dinero para el futuro.

Berufsunfähigkeitsversicherung

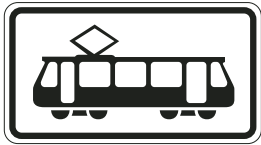
Mit dem Abschluss einer Berufsunfähigkeitsversicherung schützt man sich gegen die finanziellen Folgen einer Berufsunfähigkeit, etwa in Folge eines Unfalls oder einer Krankheit. Im Versicherungsfall wird je nach Vereinbarung eine Rente an den Versicherten gezahlt.

Rechtsschutzversicherung

Bei einer „Rechtsschutzversicherung“ trägt die Versicherung die Kosten eines Rechtsstreits. Allerdings gilt dieser Rechtsschutz nur in bestimmten Fällen. Wie bei jeder Versicherung empfiehlt sich eine umfassende Beratung durch Verbraucherzentralen etc...

Lebensversicherung

Mit der „Risiko-Lebensversicherung“ kann die eigene Familie finanziell abgesichert werden, falls der Versicherungsnehmer zu Tode kommen sollte. Die „Kapital-Lebensversicherung“ ist eine Möglichkeit, Geld für die Zukunft anzusparen.



Medios de transporte públicos

En Alemania se puede viajar a muchos destinos con el tren, con el tranvía o con el autobús. El tren (“Zug”), el metro (“U-Bahn”), el tren metropolitano (“S-Bahn”), el tranvía (“Straßenbahn”) y los autobuses (“Bus”) son medios de transporte públicos de largo y de corto recorrido. Las conexiones en la ciudad y en la región se denominan en alemán “ÖPNV” (“Öffentlicher Personennahverkehr” – medios de transporte públicos de corto recorrido).

Billetes

Para el tranvía, el autobús o los recorridos cortos en tren se compran los billetes en las máquinas de billetes. El precio de los billetes depende a menudo de la distancia a recorrer dadas las tarifas por zona (“Tarifzonen”). Frecuentemente el uso de estas máquinas de billetes es un poco complicado. Si no entiende cómo funciona la máquina de billetes, lo mejor es pedir ayuda a otro pasajero. Viajar sin billete (“Schwarzfahren” – “viajar negro”) cuesta en todos los metros y autobuses por lo menos 30 Euros.

Viajar más barato

Si se utiliza muy a menudo los medios de transporte públicos, se puede comprar billetes que resultan más baratos, p. ej., un billete para diez viajes (“Zehnerkarte”), un billete mensual (“Monatskarte”) o uno anual (“Jahreskarte”). Recibirá más informaciones en las ventanillas de venta.

Öffentliche Verkehrsmittel

Mit dem Zug, der Straßenbahn und Autobussen sind viele Ziele in Deutschland erreichbar. Zug, U- und S-Bahn, Straßenbahn und Busse sind der „Öffentliche Personennah- und Fernverkehr“. Die Verbindungen in der Stadt und in der Region haben die Abkürzung „ÖPNV“ (Öffentlicher Personennahverkehr).

Tickets

Für Straßenbahn, Bus und kürzere Strecken mit dem Zug müssen Tickets an einem Automaten gekauft werden. Die Fahrpreise werden oft nach Entfernungen berechnet, sogenannten „Tarifzonen“. Oft sind die Ticketautomaten etwas kompliziert in der Nutzung. Weiß man nicht mehr weiter, fragt man am besten andere Kunden, die ein Ticket kaufen. Das „Schwarzfahren“ (das Fahren ohne Ticket) kostet in allen Bahnen und Bussen mindestens 30 Euro.

Billiger fahren

Bei intensiver Nutzung der Öffentlichen Verkehrsmittel kann man bei den jeweiligen Verkehrsbetrieben preiswerte Tickets kaufen: zum Beispiel sogenannte „Zehnerkarten“, „Monatskarten“ oder „Jahreskarten“. Informationen erhält man bei den Verkaufsstellen.

Fahrkarten

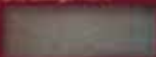


*Fahrkarten, Fahrgastauskunft und
planmäßigen, Bergfahrten.*

*Bitte beachten Sie, dass diese Fahrscheine nur für den
eigenen Gebrauch und nicht zum Weiterverkauf
oder zur Veräußerung geeignet sind.*

*Die Fahrscheine sind gültig für den gesamten
Fahrweg und nicht für einzelne Fahrten.
Die Fahrscheine sind gültig für den gesamten
Fahrweg und nicht für einzelne Fahrten.
Die Fahrscheine sind gültig für den gesamten
Fahrweg und nicht für einzelne Fahrten.*

*Bitte vergessen Sie Ihre
Fahrscheine und Belege nicht.*



Fahrkarten





Encontrará más informaciones en las ventanillas de venta de la Deutsche Bahn o en Internet en www.bahn.de.

Informationen erhält man in den Reisezentren der Deutschen Bahn oder im Internet unter www.bahn.de



Tren: conexiones regionales y de largo recorrido

Para hacer largos recorridos se utiliza la red de los Ferrocarriles alemanes (“Deutsche Bahn”, DB), conocidos también simplemente como “los ferrocarriles” (“Die Bahn”). Las regulaciones de descuento de los ferrocarriles son algo complicadas, pero si se usan bien se puede ahorrar bastante dinero. Si compra los billetes unos días antes de hacer el viaje, el precio es frecuentemente más barato, pero esto le obliga a viajar exclusivamente con los trenes reservados, tanto de ida como de vuelta. Se aconseja igualmente reservar a tiempo ya que existen contingentes limitados para estos descuentos.

Si se viaja con acompañantes, estos sólo tienen que pagar la mitad del precio original. Los niños hasta los 14 años viajan gratis cuando van acompañados de sus padres o abuelos.

Si se usa los ferrocarriles frecuentemente es recomendable también comprar la tarjeta de ferrocarriles (BahnCard). Según el tipo de tarjeta que posea le descuentan el 25 por ciento (BahnCard 25), además de los otros descuentos, o el 50 por ciento del precio original (BahnCard 50). La BahnCard 100 se recomienda cuando se tienen que hacer diariamente largos recorridos con el tren. Lo mejor es saber cuanto antes cuándo y a dónde se va a viajar. Si se combinan bien todos los descuentos, el tren es un medio de transporte relativamente económico. Los Ferrocarriles alemanes ofrecen, además, otros descuentos especiales, p. ej., el billete de fin de semana (“Schönes-Wochenende-Ticket”), o el billete de Estados Federados (“Länderticket”), así como los billetes mensuales (“Monatskarte”) y anuales

Bahn: Regional- und Fernverbindung

Für längere Strecken benutzt man die Deutsche Bahn (DB), kurz: Die Bahn. Die Rabattregelungen der Bahn sind zwar etwas kompliziert. Richtig angewandt können Kunden jedoch einiges Geld sparen. Kaufen sie die Tickets bereits mehrere Tage vor Reiseantritt, ist der Fahrpreis oft billiger, beinhaltet allerdings eine Zugbindung, d.h. Sie sind mit Hin- und Rückfahrt für einen bestimmten Zug vorgebucht. Rechtzeitiges Buchen empfiehlt sich auch wegen des begrenzten Fahrkartenkontingents.

Nimmt man Begleiter mit, müssen diese jeweils nur die Hälfte des eigentlichen Preises zahlen. Kinder bis zum Alter von einschließlich 14 Jahren fahren in der Begleitung ihrer Eltern oder Großeltern kostenlos.

Nutzt man die Deutsche Bahn häufiger, empfiehlt sich auch der Kauf einer BahnCard. Je nach BahnCard erhält man entweder 25 Prozent Ermäßigung zusätzlich zu den sonstigen Rabatten oder 50 Prozent Ermäßigung auf den Originalpreis. Die BahnCard100 bietet sich an, wenn man täglich weite Strecken mit der Bahn zurücklegt.

Am besten ist es also, wenn man frühzeitig weiß, wohin die Reise geht. Kombiniert man dann die einzelnen Sparmöglichkeiten, ist die Bahn ein relativ kostengünstiges Verkehrsmittel.

Daneben bietet die Bahn noch weitere, spezielle Vergünstigungen: Zum Beispiel das „Schönes-Wochenende-Ticket“, das „Länderticket“ oder „Monats-“ und „Jahreskarten“. Mit dem „Interrail-Ticket“ für gut 300 EUR können junge Leute (bis einschließlich 25 Jahre) einen Monat lang durch Europa reisen.

(“Jahreskarte”). Con el billete “Interrail-Ticket” los jóvenes hasta los 25 años pueden viajar durante un mes por toda Europa por aproximadamente 300 Euros.

Taxi

En las grandes ciudades hay muchos puestos de taxis; también se puede parar un taxi libre en la calle. Pero en las ciudades pequeñas y en zonas de poco tráfico se aconseja solicitar un taxi por teléfono. Para ello están las centrales de taxis. Encontrará los números de teléfono en la guía telefónica. Una característica especial de los taxis es la llamada corta distancia (“Kurzstrecke”), o sea, si se para un taxi libre en la calle y se quiere viajar sólo un tramo corto, se puede acordar con el taxista un precio más barato por la carrera de corta distancia (p. ej. 3 Euros). En caso contrario el viaje está sujeto a las tarifas vigentes.

Compartir gastos de viaje

Una posibilidad para viajar más económicamente es contactar con alguien para realizar un viaje conjunto (“Mitfahrgelegenheit”). Algunas personas que tienen que hacer un viaje largo en auto llevan consigo a otra persona para compartir los gastos. En las grandes ciudades existen para ello agencias de contactos para viajes conjuntos (“Mitfahrzentrale”, abreviatura: MFZ) que ofrecen estos servicios de manera profesional.

Taxi

In größeren Städten gibt es viele Taxistände und die Möglichkeit, ein freies Taxi an der Straße anzuhalten. Insbesondere in kleinen Städten und in verkehrsarmen Gegenden empfiehlt es sich jedoch, ein Taxi zu bestellen. Dazu sind sogenannte Taxi-Zentralen eingerichtet. Die Telefonnummern findet man im Telefonbuch. Eine Besonderheit ist die sogenannte „Kurzstrecke“. Hält man per Handzeichen ein frei fahrendes Taxi an und will es nur über eine kurze Distanz nutzen, kann man mit dem Fahrer eine sogenannte, kostengünstige „Kurzstrecke“ vereinbaren (z.B. drei Euro). Ansonsten sind Taxis an die geltende Tarifordnung gebunden.



Mitfahrgelegenheiten

Eine Möglichkeit, preiswert zu reisen, kann die „Mitfahrgelegenheit“ sein. Hier bieten Autofahrer an, andere Personen über längere Strecken mit zu nehmen. In größeren Städten gibt es dafür sogenannte „Mitfahrzentralen“ (kurz: MFZ), die solche Gelegenheiten professionell vermitteln.



Encontrará las direcciones de estas agencias en la guía telefónica o en Internet en www.mfz.de o www.mitfahrgelegenheit.de.

Die Zentralen sind im Telefonbuch oder im Internet unter www.mfz.de oder www.mitfahrgelegenheit.de zu finden



Auto

Antes de que un auto pueda circular por las calles alemanas tiene que estar asegurado y registrado. Además, tiene que pasar la inspección técnica (TÜV), así como la inspección de contaminación ambiental (“Abgas-Sonderuntersuchung”; ASU).

Permiso de conducir

Todos los permisos de conducir de los países miembros de la Unión Europea son válidos en Alemania; el resto de los permisos (también los internacionales) sólo son válidos durante seis meses. Después de este año se tiene que solicitar un permiso de conducir en la Oficina de orden público (“Ordnungsamt”). Infórmese con tiempo en el ayuntamiento sobre la validez de su permiso de conducir.

Auto

Bevor ein Auto auf deutschen Straßen fahren darf, muss es versichert und angemeldet sein. Außerdem muss das Fahrzeug die Hauptuntersuchung (TÜV) sowie die Abgas-Sonderuntersuchung (ASU) ohne größere Mängel bestanden haben.

Führerschein

Führerscheine der Mitgliedsländer der Europäischen Union sind in Deutschland gültig; alle anderen Führerscheine (auch der sogenannte „Internationale Führerschein“) jedoch in der Regel nur für ein halbes Jahr. Nach Ablauf muss der deutsche Führerschein bei einem „Ordnungsamt“ beantragt werden. Erkundigen Sie sich frühzeitig bei der Stadtverwaltung über die Gültigkeit Ihres Führerscheins.



Registro

Todo auto, moto u otro vehículo automotriz (“Kraftfahrzeug”; KFZ) tiene que estar asegurado contra daños a terceros (“Haftpflichtversicherung”). Las compañías de seguros se diferencian en precios y prestaciones. Cuando se asegura un auto, se recibe la llamada tarjeta doble (“Doppelkarte”). Esta tarjeta, junto con el permiso de circulación y los certificados de la inspección técnica y de contaminación ambiental, tienen que ser presentados a la hora de registrar el auto en la oficina de tráfico de la localidad (“Straßenverkehrsamt”). Sólo entonces se recibirá la matrícula para poder circular, como prescribe la Ley.

Inspecciones técnicas TÜV y ASU

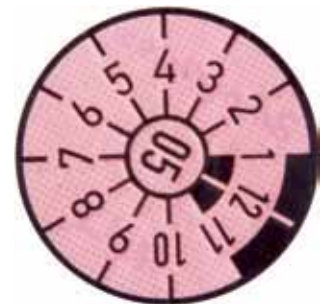
La inspección técnica para la seguridad de un auto (“Personenkraftwagen”; PKW) tiene que ser realizada cada dos años. Este control lo hace, p. ej., la Asociación de inspecciones técnicas (“Technischer Überwachungsverein”; TÜV). Además, se tiene que inspeccionar regularmente la contaminación ambiental (“Abgas-Sonderuntersuchung”, abreviado: ASU). Esta inspección se realiza en los talleres de mecánica automotriz.

Anmeldung

Jedes Auto, Motorrad oder andere Kraftfahrzeug (kurz: KFZ) muss mit einer „Haftpflichtversicherung“ versichert sein. Die Versicherungsanbieter unterscheiden sich nach Leistung und Preisen. Hat man sich entschieden und sein Auto versichert, bekommt man eine sogenannte „Doppelkarte“. Diese Karte, den Fahrzeugbrief (Besitzurkunde) sowie die TÜV- und ASU-Bescheinigungen muss man dann zur Anmeldung beim „Straßenverkehrsamt“ des Wohnortes mitbringen. Erst dann bekommt das Auto ein für die Nutzung zwingend vorgeschriebenes Nummernschild.

TÜV und ASU

Die technische Sicherheit eines Autos – „PKW“ für „Personenkraftwagen“ – muss alle zwei Jahre in einer Hauptuntersuchung überprüft werden. Diese Prüfung macht zum Beispiel der TÜV, der „Technische Überwachungs-Verein“. Außerdem werden die Abgase eines Autos regelmäßig getestet: Dies geschieht bei der „Abgas-Sonder-Untersuchung“, kurz: ASU. Die ASU wird in Auto-Werkstätten vorgenommen.



Seguro de automóviles

Además del seguro obligatorio contra daños a terceros (“KFZ-Haftpflichtversicherung”) existe la posibilidad de cerrar un seguro a riesgo parcial (“Teilkaskoversicherung”) o a todo riesgo (“Vollkaskoversicherung”). Cuando el asegurado ocasiona un accidente y el seguro tiene que pagar los daños, generalmente aumenta la cuota mensual del seguro. Por esto puede ser más favorable hasta una suma determinada no dar parte al seguro sobre el accidente y pagar uno mismo los daños. Esto depende de las cuotas mensuales y de la suma que debe costear el asegurado en caso de daños (“Eigenbeteiligung”). Se recomienda consultar esto con el seguro. Sólo si el asegurado no ha ocasionado ningún accidente se reduce la cuota mensual.

Kraftfahrzeugversicherung

Neben der zwingend vorgeschriebenen KFZ-Haftpflichtversicherung gibt es die Möglichkeit, sein Auto mit einer Teil- oder Vollkaskoversicherung auszustatten. Wenn der Versicherte einen Unfall verursacht und seine Versicherung bezahlen muss, steigt meist die Versicherungsprämie, die man monatlich zu zahlen hat. Bis zu einem bestimmten Grenzbetrag kann es daher günstiger sein, wenn die Versicherung nicht in Anspruch genommen und der Schaden selbst bezahlt wird. Der Grenzbetrag hängt von der Höhe der Beiträge und der sogenannten „Eigenbeteiligung“ an Schäden ab. Eine Absprache mit der Versicherung ist ratsam. Nur wenn der Versicherte keinen selbstverschuldeten Unfall hat, sinkt die Versicherungsprämie.

Normas de tráfico

En Alemania están en vigor las normas de tráfico generales. Como en casi todo el mundo, hay que parar con la luz roja y se puede seguir con verde. Aquí trataremos sólo algunas características especiales: Todos los pasajeros del vehículo tienen que llevar puesto el cinturón de seguridad. Todos los niños menores de 12 años tienen que ir sentados en un asiento para niños (“Kindersitz”), a no ser que midan más de 1,50 m. La velocidad límite en la ciudad es de 50 km/h. En muchos barrios y en las cercanías de escuelas y guarderías la velocidad límite es de 30 km/h (“verkehrsberuhigte Zone” – zona de tráfico reducido). En las zonas de juego (“Spielstraße”) sólo se puede circular a velocidad de paso. En las carreteras nacionales (“Landstraßen”) la velocidad límite es generalmente de 80 km/h. Cuando en las autopistas no hay límite de velocidad, se recomienda no sobrepasar los 130 km/h. Lo mejor es familiarizarse con las normas y señales de tráfico solicitando información en el seguro, en un club automovilístico o en una autoescuela.

Quien no respete las normas de tráfico tendrá que contar con una multa o incluso con la pérdida del permiso de conducir. Las infracciones graves se registran con un sistema de puntos en la central de una oficina situada en Flensburg, ciudad del norte de Alemania (“base de datos de infractores de Flensburg”). Si se sobrepasa un número determinado de puntos, queda prohibida la circulación y suspendido el permiso de conducir por un período de tiempo determinado.

Verkehrsregeln

In Deutschland gelten die allgemein üblichen Verkehrsregeln. Wie fast überall in der Welt muss man bei Rot halten und bei Grün fahren. Hier werden nur einige Besonderheiten genannt: Alle Insassen müssen sich grundsätzlich anschnallen. Kinder unter zwölf Jahren müssen auf einem sogenannten „Kindersitz“ Platz nehmen, es sei denn, sie sind bereits größer als 1,50 m. In der Stadt gilt eine Höchstgeschwindigkeit von 50 km/h. In vielen Wohnquartieren und vor Schulen und Kindergärten ist die Höchstgeschwindigkeit 30 km/h („verkehrsberuhigte Zonen“). In „Spielstraßen“ darf nur Schrittgeschwindigkeit gefahren werden. Außerhalb von Städten auf den „Landstraßen“ beträgt die Höchstgeschwindigkeit meist 80 km/h. Wenn keine geringere Geschwindigkeit vorgeschrieben ist, gilt auf der Autobahn die empfohlene „Richtgeschwindigkeit“ von 130 km/h. Am besten macht man sich mit den Verkehrsregeln und -schildern vertraut, indem man sich bei Versicherungen, einem Verkehrsclub oder einer Fahrschule entsprechende Informationen besorgt.

Wer Verkehrsregeln nicht beachtet, muss mit Geldstrafen oder gar mit Führerscheinentzug rechnen. Schwerere Verstöße werden mit einem Punktesystem bewertet und zentral in einer Behörde in der norddeutschen Stadt Flensburg gespeichert (man spricht von der „Flensburger Verkehrssünder-Datei“). Wenn man eine bestimmte Punktzahl überschreitet, bekommt man ein Fahrverbot und muss den Führerschein für eine bestimmte Zeit abgeben.



En Internet encontrará consejos en www.fahrtipps.de

Im Internet gibt es Hinweise unter www.fahrtipps.de

Medios de transporte Verkehrsmittel

Controles de radar

Para controlar la velocidad la policía hace controles de radar (“Radarkontrolle”). También hay cajas de radar instaladas permanentemente en muchos lugares. Atención: Correr con el auto (“rasen”) resulta siempre caro y puede conllevar la pérdida del permiso de conducir.

Alcohol al volante

El máximo de alcoholemia permitido es de 0,5 por ciento. Una cerveza o un poco de vino son suficientes para alcanzar este grado. Si se comprueba el consumo de más alcohol (por la prueba de aliento o de sangre), se deberá contar con una multa grave y con la pérdida del permiso de conducir. Si un conductor en estado de embriaguez está involucrado en un accidente de tráfico, sea culpable o no, será penado por consumo de alcohol, aún si está por debajo de 0,5 por ciento.

Radarkontrollen

Um die Geschwindigkeiten zu kontrollieren, ist die Polizei mit „Radarkontrollen“ unterwegs. Außerdem gibt es an vielen Stellen sogenannte „Starenkästen“: das sind dauerhaft installierte Radarkontrollen. Achtung: „Rasen“ (schnelles Fahren) ist in jedem Fall teuer und kann unter Umständen ein Fahrverbot nach sich ziehen.

Alkohol und Auto

Es gilt die 0,5-Promille-Grenze. Ein Bier, ein wenig Wein reichen, um diese Grenze zu erreichen. Wem mehr Alkohol nachgewiesen wird (durch eine Atemkontrolle und Blutprobe), muss mit hohen Strafen und Führerscheinentzug rechnen. Ist ein alkoholisierte Fahrer an einem Unfall beteiligt, egal ob Verursacher oder nicht, ist der Alkoholkonsum auch unterhalb dieser Grenze strafbar.



Primeros auxilios

Si una persona está involucrada en un accidente o es la primera en llegar al lugar del accidente tiene que prestar primeros auxilios (“Erste Hilfe”). Además, está obligada a llamar a la policía o a una ambulancia. Si se abandona el lugar del accidente sin haber prestado ayuda, se puede ser denunciado por denegación de auxilio (“unterlassene Hilfeleistung”). La Cruz Roja Alemana (“Deutsches Rotes Kreuz”, abreviado: DRK) ofrece regularmente cursos de primeros auxilios donde se puede aprender cuáles son las primeras medidas a tomar.

Clubes automovilísticos

Existen diversas asociaciones de automovilistas con distintas ofertas. Algunas ofrecen ayuda cuando alguno de sus miembros tiene una avería, seguros de viaje especiales, etc. El Club Alemán General de Automovilismo (“Allgemeiner Deutscher Automobil Club”; ADAC) y el Club Europeo de Automovilismo (“Auto Club Europa”, ACE) son las asociaciones más grandes. El Club Alemán de Tráfico (“Verkehrs-Club Deutschland”; VCD) defiende especialmente también los derechos de los viajeros en tren y los ciclistas y tiene ofertas para estos dos grupos. En todos estos clubes se paga una cuota anual.

Erste Hilfe

Wenn eine Person in einen Unfall verwickelt ist oder als einer der ersten einen Unfall sieht, muss sie „Erste Hilfe“ leisten. Zudem ist sie verpflichtet die Polizei bzw. den Krankenwagen zu rufen. Verlässt man den Unfallort ohne diese Hilfe, kann man wegen „unterlassener Hilfeleistung“ angezeigt werden. Das „Deutsche Rote Kreuz“ (kurz: DRK) bietet regelmäßig Erste-Hilfe-Kurse an, bei denen man Soforthilfemaßnahmen lernen kann.



Verkehrsclubs

Es gibt verschiedene Verkehrsverbände mit unterschiedlichen Angeboten. Manche bieten Hilfe, wenn ihre Mitglieder unterwegs eine Auto-Panne haben, besondere Reiseversicherungen usw.. Der ADAC (Allgemeiner Deutscher Automobil Club) und der ACE (Auto Club Europa) sind die größten Verkehrsverbände. Der VCD (Verkehrs-Club Deutschland) vertritt besonders auch die Interessen von Bahnfahrern und Radfahrern und hält Angebote für diese Zielgruppe bereit. Sie alle kosten einen Jahresbeitrag.



Las direcciones de Internet de estos clubes son:
www.adac.de
www.ace-online.de
www.vcd.org

Die Internetadressen der einzelnen Verkehrsclubs sind:
www.adac.de
www.ace-online.de
www.vcd.de



Obras
Baustelle



Elevación
Steigung



Cruce de vías
Kreuzung, Einmündung



Peatones
Fußgänger



Animales en la vía
Viehtrieb, Tiere



Zona peligrosa
Gefahrenstelle



Calzada resbaladiza
Schleudergefahr



Proximidad de semáforos
Lichtzeichenanlage



Cruce ferroviario con barrera
Bahnübergang mit Schranke



Proyección de gravilla
Rollsplitt



Viento lateral
Seitenwind



Preferencia
Vorfahrt



Zona de derrumbes
Steinschlag



Circulación en doble
sentido
Gegenverkehr



Vuelos a baja altura
Flugbetrieb



Calzada irregular
Fahrbahnunebenheiten



Nieve o hielo resbaladizos
Schnee- oder Eisglätte



Peligro de embotellamiento
Staugefahr



Niños
Vorsicht, Kinder!



Cruce ferroviario sin barrera
Unbeschränkter Bahnübergang



Orilla
Ufer



Estrechamiento de carril
Verengte Fahrbahn



Cruce de venados
Wildwechsel



Ceda el paso
Vorfahrt gewähren



Parque nacional
Naturschutzgebiet



Calle preferencial
Vorfahrtstraße



Fin de la calle preferencial
Ende der Vorfahrtstraße



No entrar
Verbot der Einfahrt



Prohibido circular vehículos
de todo tipo
Verbot für Fahrzeuge aller Art



Prohibido adelantar
Überholverbot



Prohibido circular vehículos
automotores y motocicletas
Verbot für Krafträder und Kraftwagen



Prohibido circular
vehículos de carga
Verbot für LKW



Ceder preferencia a la circu-
lación en sentido contrario
Vorrang dem Gegenverkehr



Prohibido girar en u
Wendeverbot



Velocidad máxima permitida
Zulässige Höchst-
geschwindigkeit



Altura limitada
Höhe



Ancho limitado
Breite



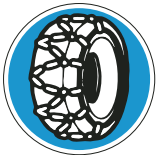
Pare
Stopp



Prohibido circular bicicletas
Verbot für Radfahrer



Prohibido circular peatones
Verbot für Fußgänger



Uso obligatorio de cadenas
para la nieve
Schneeketten vorgeschrieben



Camino de ciclistas
y peatones separados
Getrennter Fuß-/Radweg



Carril exclusivo de
transporte público
Linienomnibusse



Ciclistas
Radfahrer



Zona de tráfico reducido
Verkehrsberuhigter Bereich



Autopista
Autobahn



Calzada para vehículos
automotores
Kraftfahrstraße



Zona de 30 km/h
Beginn der 30er Zone



Prohibido estacionarse
Halteverbot



Paso peatonal
Fußgängerüberweg

Medios de transporte Verkehrsmittel

Accidentes y averías

En las autopistas hay cada pocos kilómetros teléfonos de SOS (“Notrufsäule”) de color naranja. Estos teléfonos están instalados para avisar de accidentes o averías y solicitar ayuda. Las pequeñas flechas en los postes blanquinegros, situados a los lados de las autopistas, indican dónde se encuentra el próximo teléfono SOS. Naturalmente puede solicitar ayuda también a través de un teléfono móvil. En caso de emergencia llame al 110.

Estacionamientos

En el centro de muchas ciudades hay zonas de estacionamiento de pago. Normalmente hay que buscar un parquímetro para retirar un ticket por el tiempo que se quiera estacionar y colocarlo de manera visible en la parte interior del parabrisas. En la mayoría de las ciudades se tendrá que pagar una multa si no se tiene el ticket o se pasa del tiempo. Si se estaciona de manera que quede bloqueado el tráfico, el auto puede ser retirado por la grúa. Los estacionamientos en las ciudades son generalmente escasos y caros; por eso se aconseja usar los transportes públicos.



Unfälle und Pannen

Auf den Autobahnen stehen regelmäßig sogenannte „Notrufsäulen“. Farbe: Orange. Die Notrufsäulen sind installiert, um Unfälle oder Pannen zu melden und entsprechende Hilfe anzufordern. Wo die nächste Notrufsäule steht, zeigen kleine Richtungspfeile auf den schwarz-weißen Seitenpfosten an. Hilfe gibt es natürlich auch über das Mobiltelefon: Bei einem Notfall wählt man 110.

Parken

In vielen Innenstädten sind kostenpflichtige Parkzonen und Parkplätze ausgewiesen. In der Regel muss man nach einem Parkautomaten suchen, ein Ticket für eine bestimmte Parkzeit kaufen und es sichtbar innen an der Autoscheibe anbringen. Ohne oder mit einem abgelaufenen Ticket ist in den meisten Städten ein Bußgeld fällig. Wer den Verkehr durch falsches Parken stark behindert, kann auch abgeschleppt werden. Parkplätze in den Städten sind knapp und meistens teuer; es empfiehlt sich, den öffentlichen Nahverkehr zu benutzen.

Lavado del auto

Los autos sólo pueden ser lavados en lugares especialmente destinados para esto (“Waschplatz”, “Autowaschanalge”, “Autowaschstraßen”). Las infracciones contra estas regulaciones medioambientales son penables.

Bicicletas

La bicicleta es un medio de transporte muy popular. En muchas ciudades y lugares en el campo existen redes de caminos de bicicletas. Podrá adquirir un mapa con los caminos de bicicletas en el Club Alemán General de Ciclistas (“Allgemeiner Deutscher Fahrradclub”; ADFC). Éste es un club especializado en defender los intereses de los ciclistas y les ofrece determinados servicios de información. También con la bicicleta hay que respetar todas las normas de tráfico. Al igual que un auto, la bicicleta tiene que estar técnicamente en perfecto estado (luces, frenos, etc.). Los niños pueden aprender las normas de ciclismo en la escuela o en la policía.

Encontrará más información en www.adfc.de.

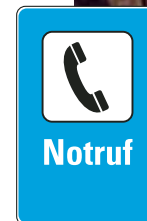
Auto waschen

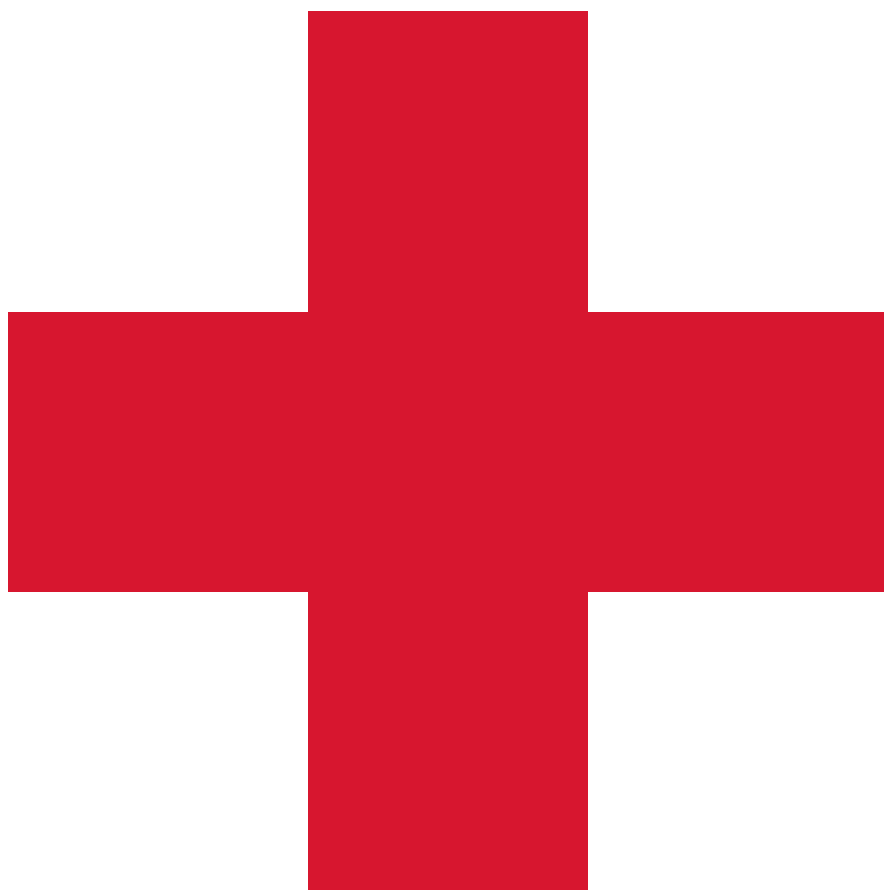
Autokarosserien dürfen ausschließlich in „Autowaschanlagen“ „Autowaschstraßen“ oder an anderen, speziellen „Waschplätzen“ gesäubert werden. Verstöße gegen diese Umweltschutzregelungen sind strafbar.

Fahrrad

Das Fahrrad ist ein beliebtes Verkehrsmittel. In der Stadt und auf dem Land gibt es vielerorts ein ausgebautes Radwegenetz. Fahrradwegpläne sind z.B. beim ADFC erhältlich. Der ADFC (Allgemeiner Deutscher Fahrrad-Club) ist ein Club, der speziell die Interessen von Fahrradfahrern vertritt und für Fahrradfahrer bestimmte Service-Informationen anbietet. Auch mit dem Fahrrad sind alle Verkehrsregeln zu beachten. Ebenso wie ein Auto muss es technisch einwandfrei sein (Beleuchtung, Bremsen usw.). Kinder können die Fahrradregeln in der Schule oder bei der Polizei lernen.

Informationen unter www.adfc.de





Servicios de urgencia

Quien necesite atención médica durante la noche o el fin de semana puede acudir a la admisión de urgencias de un hospital (“Ambulanz” o “Notaufnahme”) o llamar a un médico de urgencias (“Notarzt”). Encontrará las direcciones y números de teléfono de los médicos en los periódicos locales en el apartado “Notdienst” o “Ärztlicher Notdienst” o en la guía telefónica. Los números de urgencias de toda Alemania son el 110, para la policía, y el 112, para los bomberos.

Médicos

Además de los médicos generales (“Allgemeinmediziner”) hay también especialistas (“Facharzt”) como oftalmólogos, dermatólogos, etc. Generalmente se tiene a un médico general como médico de cabecera (“Hausarzt”). Éste es quien remite al paciente a los diferentes especialistas. Pero en caso de dolencias particulares se puede acudir también directamente a un especialista. Los médicos tienen un horario de consulta durante el cual tratan a sus pacientes. Se recomienda concertar una cita, ya que si no, las esperas son relativamente largas. Pero en caso de dolores agudos se le tratará sin cita previa. Encontrará los nombres y direcciones de los médicos en las páginas amarillas ordenados por especialidades.

Además de tratar las enfermedades agudas es aconsejable hacerse chequeos preventivos regularmente. Estos chequeos son especialmente importantes para los niños pequeños, para el cuidado de los dientes y para hombres y mujeres a partir de los 35

Notdienste

Wer nachts oder am Wochenende dringend ärztliche Behandlung braucht, kann die „Ambulanz“ bzw. „Notaufnahme“ eines Krankenhauses aufsuchen oder einen Notarzt anrufen. Die Adressen und Telefonnummern der Ärzte stehen in den Lokalzeitungen unter der Rubrik „Notdienst“ oder „Ärztlicher Notdienst“ oder im Telefonbuch.

Ärzte

Neben den „Allgemeinmedizinern“ gibt es sogenannte „Fachärzte“ (Augenärzte, Hautärzte, etc.). In der Regel hat man einen „Allgemeinmediziner“ als „Hausarzt“. Dieser überweist seine Patienten zu den jeweiligen „Fachärzten“. Man kann bei ganz bestimmten Beschwerden aber auch direkt zu einem Facharzt gehen. Ärzte haben Sprechstunden festgelegt, in denen sie ihre Patienten behandeln. Es empfiehlt sich, Termine zu vereinbaren, da die Wartezeiten in der Regel relativ lang sind. Bei akuten Schmerzen wird aber auch ohne Terminabsprache behandelt. Namen und Adressen der Ärzte sind im Branchen-Telefonbuch, den „Gelben Seiten“, nach den Fachgebieten geordnet. Neben der ärztlichen Behandlung bei akuten Krankheiten sind regelmäßige Vorsorgeuntersuchungen sinnvoll. Dies gilt insbesondere für regelmäßige Untersuchungen bei Kleinkindern, für die Zahnpflege und für die Vorsorge bei Männern und Frauen ab 35 Jahren. Über Details informieren Ärzte, Krankenkassen und Gesundheitsämter. Seit dem 1. 1. 2004 zahlen Sie – sofern Sie in einer gesetzlichen Krankenkasse sind - einmal im Quartal eine Praxisgebühr von zehn Euro beim ersten Arztbesuch. Egal ob Sie

Los números de urgencias de toda Alemania son el 110, para la policía, y el 112, para los bomberos

Allgemeine Notruf-Telefonnummern für ganz Deutschland sind 110 (Polizei) oder 112 (Feuerwehr).

años. Sobre los detalles le pueden informar los médicos, las cajas de seguro médico y las Oficinas de la sanidad.

Desde el 1 de enero de 2004 los asegurados en las cajas de seguro médico obligatorio pagan una tasa de 10 Euros pro trimestre la primera vez que acuden a una consulta médica, independientemente del tipo de médico: de cabecera, especialista, psicoterapeuta etc. Cuando se es remitido a otro médico no hay que pagar ninguna tasa. Todos los menores de 18 años están exentos de cualquier tipo de pago extra y de tasas de consulta. Por dos chequeos dentales de control al año no hay que pagar tasas de consulta. Por las consultas de prevención, los chequeos para la detección temprana de enfermedades y las vacunas preventivas tampoco hay que pagar tasas de consulta.

Hospitales

Con excepción de algunas clínicas privadas todos los asegurados pueden dirigirse a cualquier hospital. Lo usual es que el médico transfiera a los pacientes a un hospital. El seguro médico paga los costos, no obstante, el paciente también tiene que asumir parte de los gastos.

Vacunas

Encontrará informaciones sobre las vacunas necesarias, sobre todo para niños pequeños, en los médicos, en las cajas de seguro médico y en las Oficinas de sanidad de su localidad.

zum Hausarzt, zum Facharzt oder zum Psychotherapeuten gehen. Bei einem Arztbesuch mit Überweisung müssen Sie keine Gebühr bezahlen. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind grundsätzlich von allen Zuzahlungen und der Praxisgebühr befreit. Für zwei zahnärztliche Kontrolluntersuchungen im Jahr wird keine Praxisgebühr erhoben. Vorsorge, Früherkennungsuntersuchungen und Schutzimpfungen kosten ebenfalls keine Praxisgebühr.

Krankenhäuser

Mit Ausnahme von einigen Privatkliniken stehen allen Krankenversicherten alle Krankenhäuser zur Verfügung. Üblicherweise werden Patienten von einem Arzt in ein Krankenhaus eingewiesen. Die Krankenkasse übernimmt die Kosten. Allerdings müssen sich die Patienten an den Kosten beteiligen.

Impfungen

Über nötige Impfungen, insbesondere bei Neugeborenen und Kleinkindern, informieren Ärzte, Krankenkassen und die städtischen Gesundheitsämter.



Farmacias y medicamentos

En la República Federal de Alemania sólo se pueden adquirir medicamentos en las farmacias (“Apotheke”). Para la mayoría de los medicamentos se necesita receta médica. Éstos son los llamados medicamentos de prescripción obligatoria (“verschreibungspflichtig”). Para estos medicamentos el médico tiene que dar una receta (“Rezept”). Esta receta se entrega en la farmacia y el paciente recibe los medicamentos por el precio estipulado. Las personas con bajos ingresos pueden solicitar en su caja de seguro médico que sean liberados de pagar los medicamentos. Los analgésicos suaves, como las tabletas para el dolor de cabeza, pueden ser compradas en las farmacias sin receta. Las personas aseguradas por seguros privados tienen que pagar primeramente los medicamentos (ver el capítulo “Seguro médico”). Luego deben entregar el comprobante de venta a su compañía de seguro médico, la cual les repondrá los gastos. A todas las horas del día y de la noche hay una farmacia en la cercanía que está de guardia. En el campo es posible que se tenga que viajar hasta el siguiente pueblo. Encontrará las direcciones en los periódicos locales en el apartado “Apotheken-Notdienst” (farmacias de guardia). Además encontrará en todas las farmacias un letrado que le indica cuál es la farmacia de guardia de la zona.

Apotheken und Medikamente

Medikamente gibt es in der Bundesrepublik nur in „Apotheken“. Die meisten Medikamente bekommt man nur durch eine Anweisung eines Arztes. Es sind die sogenannten „verschreibungspflichtigen“ Medikamente. Für diese Medikamente muss der Arzt ein „Rezept“ schreiben. In der Apotheke wird das Rezept dann abgegeben und der Patient bekommt die Medikamente gegen einen festgelegten Beteiligungsbeitrag. Einkommensschwache Haushalte können bei ihrer Krankenkasse eine Befreiung von dieser „Zahlungspflicht“ beantragen. Leichte Schmerzmittel wie Kopfschmerztabletten sind in Apotheken ohne Rezept erhältlich.

Privatpatienten (siehe Kapitel „Krankenversicherung“) müssen ihre Medikamente zunächst einmal selbst bezahlen. Die Quittung muss bei der privaten Krankenkasse abgegeben werden. Sie erstattet die Kosten dann zurück.

Zu allen Tages- und Nachtzeiten hat mindestens eine Apotheke in der näheren Umgebung Notdienst. In ländlichen Regionen muss man vielleicht bis in den nächsten Ort fahren. Die Adressen stehen in den lokalen Tageszeitungen unter der Rubrik „Apotheken-Notdienst“. Außerdem gibt es an jeder Apotheke ein Hinweisschild, welche Apotheke in Ihrer Nähe geöffnet hat.



SIDA

Si tiene preguntas sobre el SIDA o el VIH se podrá dirigir a un médico, a la Oficina de sanidad de la localidad o a las oficinas de asesoramiento contra el SIDA. Los condones (“Kondome”, “Präservative” o “Pariser”) se pueden adquirir en los supermercados, droguerías, farmacias, en muchas gasolineras y en expendedores automáticos en algunos servicios. El número de teléfono de la central de las oficinas de asesoramiento de toda Alemania es el 030/76900870. Se garantiza el anonimato (para la dirección ver el capítulo “Organizaciones y contactos”).

Contracepción y planificación familiar

Si tiene preguntas prácticas sobre contracepción o planificación familiar pregunte a su médico o en las oficinas de asesoramiento como Pro Familia o en oficinas especiales de la asociación benéfica “Arbeiterwohlfahrt”, “Caritas” (de la Iglesia católica) o “Diakonisches Werk” (de la Iglesia protestante). Encontrará las direcciones y los números de teléfono en la guía telefónica o en los periódicos locales en el apartado “Beratungsstellen”. Las pruebas de embarazo (“Schwangerschaftstest”) se pueden comprar en la farmacia.

Aids

Bei Fragen zu HIV oder AIDS kann man sich sowohl an Ärzte als auch an das städtische Gesundheitsamt oder spezielle Aids-Beratungsstellen wenden. Kondome (auch „Präservative“ oder „Pariser“) sind in Supermärkten, Drogerien, Apotheken, an vielen Tankstellen und in Automaten in einigen Toiletten erhältlich. 030/76900870 ist die Telefon-Nummer der zentralen, bundesweiten Beratungsstelle. Die Anonymität der Anrufer bleibt gewahrt (Adresse siehe Kapitel „Organisationen und Ansprechpartner“).

Verhütung und Familienplanung

Praktische Fragen zu Verhütungsmethoden oder Familienplanung beantworten Ärzte sowie verschiedene Beratungsstellen, zum Beispiel „Pro Familia“ oder spezielle Stellen der „Arbeiterwohlfahrt“, der „Caritas“ (Katholische Kirche) oder des Diakonischen Werkes (Evangelische Kirche). Die Adressen und Telefonnummern lassen sich zum Beispiel im Telefonbuch oder in der Lokalzeitung in der Rubrik „Beratungsstellen“ finden. Sogenannte „Schwangerschaftstests“ sind in Apotheken erhältlich.





Podrá recibir informaciones a través de médicos y en las oficinas de asesoramiento para el embarazo (“Schwangerschaftsberatungsstellen”): “Arbeiterwohlfahrt” (AWO), “Caritas”, “Diakonisches Werk”, “Deutsches Rotes Kreuz”, “Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband” (DPWV), “Pro Familia” y las Oficinas de sanidad.

Informationen sind bei Ärzten und besonderen Beratungsstellen, den sogenannten “Schwangerschaftsberatungsstellen” erhältlich: Arbeiterwohlfahrt (AWO), Caritas, Diakonisches Werk, Deutsches Rotes Kreuz, Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband (DPWV), pro familia und die Gesundheitsämter.

Embarazo

Las embarazadas con seguro médico tienen derecho a asistencia médica especial y apoyo social: entre otros, derecho a consultas médicas de reconocimiento, seguimiento médico, comadrona, suministro de medicamentos, parto en el hospital y ayuda económica de maternidad.

Interrupción del embarazo

La interrupción del embarazo (“Schwangerschaftsabbruch” o “Abtreibung”) está permitida en Alemania sólo bajo determinadas condiciones: 1.) por razones médicas, sin límite de tiempo, 2.) por razones crimológicas (p. ej. un embarazo por violación), hasta la decimosegunda semana del embarazo, 3.) por razones personales/sociales hasta la decimosegunda semana del embarazo, en caso que la embarazada lo pida y presente ante el médico el certificado de una oficina de asesoramiento especial (se denominan “Schwangerschafts-Konfliktberatung” – asesoría de conflictos a causa del embarazo). Nadie puede obligarle a abortar o hacerle presión para tomar una decisión determinada; esto está penado por la Ley. Recibirá más informaciones en muchas instancias de asesoría: en su médico, en “Pro Familia”, la “Arbeiterwohlfahrt”, “Donum Vitae” o la “Diakonisches Werk”. Encontrará las direcciones y los números de teléfono en la guía de telefónica o en el periódico local en el apartado “Beratungsstellen”.

Schwangerschaft

Schwangere mit Krankenversicherung haben Anspruch auf besondere Gesundheitsversorgung und soziale Unterstützung: Unter anderem auf Vorsorgeuntersuchungen, ärztliche Betreuung und Hebammenhilfe, Versorgung mit Medikamenten, Geburt im Krankenhaus und Mutterschaftsgeld.

Schwangerschaftsabbruch

Schwangerschaftsabbruch (man sagt auch „Abtreibung“) ist in Deutschland nur unter bestimmten Voraussetzungen erlaubt: 1.) aus medizinischen Gründen ohne zeitliche Begrenzung, 2.) aus kriminologischen Gründen (zum Beispiel bei Schwangerschaft nach einer Vergewaltigung) bis zur 12. Woche der Schwangerschaft, 3.) aus persönlichen/sozialen Gründen innerhalb der ersten zwölf Wochen der Schwangerschaft, wenn der Schwangerschaftsabbruch von der Frau verlangt wird und sie die Bescheinigung einer speziellen Beratungsstelle beim Arzt vorlegt (die notwendige Beratung heißt „Schwangerschafts-Konflikt-Beratung“). Niemand darf Sie zu einer Abtreibung zwingen oder bei Ihrer Entscheidung unter Druck setzen: Das ist strafbar. Informationen bekommen Sie bei vielen Beratungsstellen: bei Ihrem Arzt, bei „Pro Familia“, bei der „Arbeiterwohlfahrt“, bei „Donum Vitae“ oder dem „Diakonischen Werk“. Die Adressen und Telefon-Nummern finden Sie zum Beispiel im Telefonbuch oder in der Tageszeitung Ihres Wohnortes unter der Rubrik „Beratungsstellen“.

Niños y jóvenes

Se desea expresamente que los padres participen en la vida cotidiana de sus hijos en las escuelas y guarderías. En muchas guarderías hay, p. ej., asociaciones de padres (“Elternbeiräte”) y en las escuelas hay un día para informar a los padres (“Elternsprechtag”). Los padres tienen la posibilidad de participar activamente en la vida escolar a través de las instancias llamadas “Klassenpflegschaft”, “Elternpflegschaft”, “Schulpflegschaft” y la “Schulkonferenz”. Los alumnos también deben intervenir activamente en las cuestiones organizativas de la escuela a través de los portavoces de la clase (“Klassensprecher”), las representaciones de escolares (“Schülervertretung”) y los portavoces de la escuela (“Schülersprecher”).

Subsidio familiar por hijos

Los padres reciben un subsidio familiar por cada hijo (“Kindergeld”). La cuantía del subsidio depende del número de hijos. Este subsidio se recibe también cuando no se trabaja. El subsidio tiene que ser solicitado en la Caja familiar de la Oficina de empleo o en el empleador.

Nota: El folleto de información “Staatliche Hilfen für Familien” (“Ayudas estatales para familias”) le informará sobre el subsidio por hijos. Obtendrá esta información en el Ministerio Federal para Familia, Ancianos, Mujeres y Jóvenes y en las oficinas de asesoramiento de su ciudad.

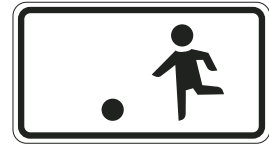
Kinder und Jugendliche

Das Interesse der Eltern am Alltag ihrer Kinder im Kindergarten und in der Schule ist meist ausdrücklich erwünscht. In vielen Kindergärten gibt es zum Beispiel „Elternbeiräte“, in den Schulen zur Information regelmäßig den allgemeinen „Elternsprechtag“. Eltern haben die Möglichkeit, in der „Klassenpflegschaft“ oder „Elternpflegschaft“ aktiv zu sein oder in der „Schulpflegschaft“ und in der „Schulkonferenz“. Auch die Schüler sollen sich engagieren: Sie wählen einen „Klassensprecher“, eine „Schülervertretung“ und einen „Schülersprecher“.

Kindergeld

Eltern, die ein Kind oder mehrere Kinder haben, bekommen Kindergeld. Das Kindergeld ist nach der Zahl der Kinder gestaffelt. Das Kindergeld bekommt man auch, wenn man nicht arbeitet. Das Kindergeld muss bei der Familienkasse des Arbeitsamtes oder beim Arbeitgeber beantragt werden.

Hinweis: Über das staatliche Kindergeld oder Erziehungsgeld usw. informiert die Informationsbroschüre „Staatliche Hilfen für Familien“. Diese Information gibt es beim Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend und in den Beratungsstellen ihrer Stadt.





Guarderías

Cada niño a partir de los 3 años tiene derecho a una plaza en una guardería o kindergarten. Se debería hacer uso de este derecho ya que en las guarderías (también llamadas “Kita”) los niños encuentran amigos, compañeros de juego y tienen la oportunidad de aprender alemán jugando. Los padres tienen que contribuir con los costos de la atención a los niños en la guardería. La suma a pagar depende de los ingresos. La mayoría de las plazas son de medio día (desde la mañana hasta el mediodía). El 30 por ciento de las guarderías ofrecen sus servicios durante todo el día. Las guarderías son regentadas por las municipalidades, por la Iglesia y las asociaciones benéficas. Además existen guarderías (“Kitas”) creadas por iniciativas de padres y guarderías de empresas medianas o grandes (“Betriebskindergarten”). Para poder optar a una plaza de guardería cerca de su casa debería informarse con bastante tiempo de antelación. Obtendrá más informaciones al respecto en el ayuntamiento. Para niños hasta tres años no existe garantía de plaza en las guarderías, ya que estas plazas son muy escasas. Cuanto antes se informe sobre las guarderías, mayor será la posibilidad de recibir una plaza. Además de esto, en muchos Estados Federados hay plazas de preescolar, o sea, las escuelas ofrecen una preparación para la escuela un año antes de que el niño sea escolarizado. Aquí los niños pueden ampliar sus conocimientos de alemán jugando con otros niños. Esta oferta de medio día es gratuita.

Kindergarten

Für jedes Kind ab drei Jahren besteht ein gesetzlicher Anspruch auf einen Platz im Kindergarten. Diesen Anspruch sollte man auch nutzen, denn in der Kindertagesstätte (Kita) finden Kinder Freunde und Spielkameraden und haben die Chance, spielerisch Deutsch zu lernen. An den Kosten für die Betreuung im Kindergarten müssen sich Eltern beteiligen: Die Beitragshöhe hängt vom Einkommen ab. Die meisten Plätze sind Halbtagsbetreuungen (morgens bis mittags). Rund 30 Prozent bieten Ganztagsbetreuung. Kindergärten werden von den „Kommunen“, also den Städten und Gemeinden, von den Kirchen und den „Wohlfahrtsverbänden“ betrieben. Außerdem gibt es von Elterninitiativen selbstorganisierte „Kitas“ und „Betriebskindergärten“ in größeren Unternehmen. Um für Kinder einen Platz in der Nähe der Wohnung zu finden, sollte man sich möglichst frühzeitig informieren. Informationen gibt es im Rathaus bzw. bei der Stadtverwaltung.

Für Kleinkinder bis drei Jahren gibt es keine Betreuungsgarantie. Diese sogenannten „Krippen-Plätze“ sind sehr knapp. Je früher man sich nach einer Betreuung erkundigt, desto größer ist die Chance, einen Platz zu bekommen.

Darüber hinaus gibt es in vielen Bundesländern vorschulische Angebote. Das heißt, Grundschulen bieten Kindern ein Jahr vor der Einschulung eine Vorbereitung auf die Grundschule an: durch spielerisches Lernen können auch hier die Kinder ihre deutschen Sprachkenntnisse ausbauen. Dieses feste Halbtagsangebot ist kostenfrei.



Baden-Württemberg

Schönbuch-
Name der Schule

Zeugnis des

ssse

- und Zuname

halten

arbeit

stungen in den einzelnen Fächern:

gionslehre

utsch

kunde

schichte

meinschaftskunde

glisch

nzösisch

ein

echisch

nahme an Arbeitsgemeinschaften:

24. Juni 1993

merkungen:

um

leitet

sehen! Erziehungsberechtigter:

stufen: Verhalten und Mitarbeit: sehr gut = sgt.
Leistungen in den einzelnen Fächern: se

Niños y jóvenes Kinder und Jugendliche

Escuela

En la República Federal de Alemania la escolarización de los niños es obligatoria. Los estatutos son diferentes en cada uno de los 16 Estados Federados, pero por norma general se escolariza a los niños con 6 años. Bajo condiciones especiales se puede solicitar escolarizar a los niños antes o después. Las Oficinas de educación de su localidad le informarán sobre las condiciones concretas. El año escolar comienza en Alemania siempre después de las vacaciones de verano.

La mayoría de las escuelas son de media jornada, es decir, que las clases duran desde la mañana hasta el mediodía; frecuentemente en los primeros dos años son sólo unas pocas horas en la mañana. También hay escuelas que ofrecen clases por las tardes. Las escuelas le ofrecerán información, p. ej., si el niño necesita un apoyo especial porque acaba de llegar a Alemania. Estos cursos de refuerzo adicionales se denominan "Förderunterricht", "Nachhilfe" o "Hausaufgaben-Hilfe". Las asociaciones benéficas también le pueden informar sobre las ofertas.

En Alemania la escolarización dura mínimo 9 o 10 años. Luego los niños pueden continuar la escuela para hacer el bachillerato. O pueden aprender un oficio a partir de los 16 años.

La escuela primaria: Los niños van a la escuela de primaria (Grundschule) desde los 6 hasta los 10 o los 12 años. La primaria dura 4 años; en algunos Estados Federados dura hasta 6 años. Después de la escuela primaria hay distintos tipos de escuelas: "Hauptschule", "Realschule", "Gymnasium" y "Gesamtschule". En la "Gesamtschule" se

Schule

In der Bundesrepublik gilt für alle Kinder die Schulpflicht. In den 16 Bundesländern sind die Schulbestimmungen unterschiedlich, Kinder werden jedoch in der Regel mit 6 Jahren eingeschult. Unter bestimmten Bedingungen können Anträge auf eine frühere oder spätere Einschulung gestellt werden. Über die genauen Bestimmungen informieren die örtlichen Schulämter. Das neue Schuljahr beginnt in Deutschland jeweils nach den Sommerferien.

Die meisten Schulen sind Halbtagschulen: Das heißt, der Unterricht dauert in der Regel von morgens bis mittags, in den ersten beiden Schuljahren sind es oft nur wenige Stunden am Vormittag. Es gibt aber auch Schulen mit einer Nachmittagsbetreuung. Wenn Kinder eine besondere Förderung brauchen, weil sie noch neu in Deutschland sind, bieten die Schulen Informationen an. Diese zusätzliche Förderung wird oft „Förderunterricht“, „Nachhilfe“ oder „Hausaufgaben-Hilfe“ genannt. Über die jeweiligen Angebote informieren auch die Wohlfahrtsverbände.

Der Schulbesuch der Kinder dauert mindestens neun oder zehn Jahre. Sie können weiter zur Schule gehen, um Abitur zu machen. Oder, ab dem 16. Lebensjahr, eine Berufsausbildung beginnen.

Die Grundschule: Im Alter von etwa sechs bis zehn Jahren, bzw. zwölf Jahren, besuchen Kinder die „Grundschule“. Die Zeit auf der Grundschule dauert vier Jahre („Klasse eins bis vier“); in manchen Bundesländern sind es sechs Jahre. Nach der Grundschule gibt es unterschiedliche weiterführende Schulen: Haupt- und Realschulen, Gymnasien und Gesamtschulen. An einer Gesamt-

da clase a todo tipo de niños con diferentes rendimientos. Podrá escoger la escuela más indicada para los niños conjuntamente con los maestros. Es posible cambiar de un tipo de escuela a otro.

La “Hauptschule” y la “Realschule”: Los niños van a la “Hauptschule” entre el quinto y noveno año de escolarización. A la “Realschule”, generalmente desde el quinto hasta el décimo. A continuación de éstas dos le sigue casi siempre una escuela técnica (“Fachschule”), donde se aprende un oficio determinado (p. ej. la escuela de comercio, “Handelsschule”), o el instituto de bachillerato (“Gymnasium”).

Los jóvenes y el aprendizaje de un oficio

En el año noveno o décimo de la escuela se les explica a los jóvenes cómo pueden aprender un oficio. Para más información sobre los oficios diríjase a las oficinas de asesoramiento de formación profesional de las Oficinas de empleo, a los centros de información profesional (“Berufsinformationszentrum”; BIZ), o a las asociaciones benéficas y oficinas de asesoramiento de educación. Los niños que durante la mayor parte de los años escolares no hayan recibido clases en Alemania pueden recibir apoyo especial durante el aprendizaje del oficio (llamado “ausbildungsbegleitende Hilfe” – ayuda durante la formación) o visitar cursos de preparación en instituciones especiales de formación.

schule werden Schülerinnen und Schüler aller Leistungsgruppen unterrichtet. Die geeignete Schule wird zusammen mit den Lehrern abgestimmt. Ein Wechsel von einer Schulform auf eine andere ist möglich.

Die Hauptschule und die Realschule: Hauptschulen werden in der Regel vom 5. bis zum 9. Schuljahr besucht. In der Realschule verbringen die Schüler im Allgemeinen das 5. bis 10. Schuljahr. Auf die Haupt- oder Realschule folgt meistens eine Berufsausbildung, der Besuch einer Fachschule, die auf spezielle Berufe vorbereitet (zum Beispiel die „Handelsschule“) oder der Wechsel in ein Gymnasium.

Jugendliche und Berufsausbildung

Wie Jugendliche eine Berufsausbildung machen können, wird im 9. oder 10. Schuljahr in der Schule erklärt. Informationen zur Berufsausbildung sind zudem bei der Berufsberatung der Arbeitsämter, in den Berufsinformationszentren (BIZ) oder bei Wohlfahrtsverbänden und Bildungsberatungsstellen erhältlich. Kinder, die einen Großteil der Schulausbildung nicht in Deutschland gemacht haben, können während einer Berufsausbildung besondere Unterstützung (sogenannte ausbildungsbegleitende Hilfen) bekommen oder Vorbereitungskurse in speziellen Ausbildungseinrichtungen besuchen.



Recibirá informaciones sobre las asociaciones deportivas en la Federación de deporte ("Sportbund").

Beim „Sportbund“ bekommt man Informationen über die Sportvereine.



Música y deporte

Si los niños y jóvenes se interesan por actividades de tiempo libre como música o deporte etc., podrán obtener información sobre este tipo de ofertas en el ayuntamiento de la ciudad. A menudo se encuentran ofertas en los periódicos locales. En muchas ciudades existen escuelas de música para jóvenes ("Jugendmusikschule") con ofertas especiales para niños y jóvenes. Recibirá informaciones sobre las asociaciones deportivas en la Federación de deporte ("Sportbund"). Las universidades populares ("Volkshochschule") también ofrecen actividades de tiempo libre para los niños, p. ej., cursos de pintura o de manualidades.

Televisión

En casi todas las cadenas televisivas hay programas para niños. Una de las producciones más conocidas, desde hace 30 años, es "Die Sendung mit der Maus" ("El programa con el ratón"). Además de este programa es también muy conocido el programa de "Löwenzahn" ("Diente de león"). En Internet encontrará al "Maus" en www.wdrmaus.de. Una cadena especial para niños es el canal infantil "Kinderkanal", también llamado "KiKa". Éste es un canal no comercial con muchos programas pedagógicos para niños.

Musik und Sport

Wenn sich Kinder und Jugendliche für besondere Freizeitaktivitäten interessieren – wie Sport, Musik usw. – können sie sich im Rathaus der Stadt über Angebote informieren. Oft finden sich Hinweise auf Angebote auch in den lokalen Tageszeitungen. In vielen Städten gibt es „Jugendmusikschulen“, Musikschulen mit speziellen Angeboten für Kinder und Jugendliche. Beim „Sportbund“ bekommt man Informationen über die Sportvereine. Auch Volkshochschulen bieten für Kinder Freizeitaktivitäten an, so z.B. Mal- oder Handwerkskurse.

Fernsehen

Kinderprogramme gibt es bei fast allen Sendern. Eine der bekanntesten Produktionen ist seit 30 Jahren „Die Sendung mit der Maus“. Neben der Maus ist auch die Sendung „Löwenzahn“ sehr beliebt. Im Internet finden man die Maus unter www.wdrmaus.de. Ein besonderer Fernsehsender für Kinder ist der „Kinderkanal“, auch „KiKa“ genannt. KiKa ist ein nicht-kommerzieller Sender mit vielen pädagogisch aufgearbeiteten Sendungen für Kinder.

Libros y cuentos de hadas

Si quiere saber quién es Janosch, el Tiger-Ente o el Kasten-Frosch podrá encontrar muy rápidamente la respuesta en una librería. El autor de cuentos para niños, Janosch, es desde hace muchos años uno de los escritores y dibujantes más exitosos para niños.

Entre los cuentos tradicionales encontramos, p. ej., las obras completas de los hermanos Grimm (“Hansel y Gretel”, “Los músicos de Bremen”, “Caperucita roja”, “Rapunzel”, “El Rey pico de tordo”, “Blancanieves y los siete enanitos”, “La bella durmiente”).

También son famosas las historias y los dibujos de Wilhelm Busch. Una de sus obras más famosas es “Max y Moritz”.

Protección de los jóvenes

En una ley especial para la protección de los niños y de los jóvenes está estipulado qué pueden y qué no pueden hacer los niños y los jóvenes en la vía pública sin la compañía de sus padres: Por ejemplo, a los menores de 16 años les está prohibido fumar. A menores de 16 o 18 años no se les puede vender alcohol (depende del porcentaje de alcohol de las bebidas). Según la Ley los jóvenes menores de 16 o 18 años sólo podrán estar bajo determinadas condiciones después de las 22 horas en la vía pública (p. ej. en discotecas). Obtendrá información más detallada en la Oficina de protección de menores.

Bücher und Märchen

Wer Janosch, die Tiger-Ente oder der Kasten-Frosch sind, auf diese Frage wird man in einer Buchhandlung sehr schnell eine Antwort finden: Der Kinderbuchautor Janosch ist seit langem einer der erfolgreichsten Erzähler und Zeichner für Kinder.

Traditionelle Kindergeschichten und Märchen sind zum Beispiel die gesammelten Werke der „Brüder Grimm“ („Hänsel und Gretel“, „Die Bremer Stadtmusikanten“, „Rotkäppchen“, „Sterntaler“, „Rapunzel“, „König Drosselbart“, „Schneewittchen und die sieben Zwerge“, „Dornröschen“).

Berühmt sind auch die (Bilder-) Geschichten von Wilhelm Busch. Eines seiner bekanntesten Werke heißt „Max und Moritz“.

Jugendschutz

In einem besonderen Gesetz zum Schutz von Kindern und Jugendlichen in der Öffentlichkeit ist unter anderem festgelegt, was Kinder und Jugendliche allein – ohne Aufsicht der Eltern – tun dürfen und was nicht. Zum Beispiel gilt für Kinder unter 16 Jahren das Verbot für den Konsum von Zigaretten. An Jugendliche unter 16 bzw. 18 Jahren darf kein Alkohol verkauft werden (dies richtet sich nach dem Alkoholgehalt der Getränke). Abends nach 22 Uhr dürfen Kinder und Jugendliche unter 16 bzw. 18 Jahren sich laut Gesetz nur unter bestimmten Bedingungen in der Öffentlichkeit aufhalten (z.B. in Diskotheken). Genaue Informationen sind in den Jugendämtern erhältlich.





die tageszeitung

Rot-Grün endlich Spitze

die tageszeitung

Rot-Grün endlich Spitze

Neues Deutschland

Saale-Zeitung

Märkische Allgemeine

TLZ

POTS

Neueste

Schweriner

Neueste N

OSTTH

Thüringer

Mitteldeuts

Magdeburger Volksstimme

Südböcker Nö

Südböcker Nö

Aben

Nach 5

Unse

RHEINISCHE POST

Westf.

NEUE OZ

Neuerschuldung so hoch wie nie zuvor

STUTTGARTER NACHRICHTEN

STUTTGARTER ZEITUNG

FINANCIAL TIMES

FINANCIAL TIMES

Frankfurter Rundschau

Prensa

La oferta más amplia de prensa internacional se encuentra en los quioscos de las estaciones de trenes. Pero también podrá encontrar las publicaciones más importantes y las ediciones regionales en casi todos los quioscos y supermercados. Los periódicos alemanes de distribución nacional más importantes son: „Süddeutsche Zeitung“, „Frankfurter Allgemeine Zeitung“, „Frankfurter Rundschau“, „Die Welt“ y „die tageszeitung“. Además de estos hay numerosos periódicos sensacionalistas; entre ellos el de más grande tirada es el „BILD“. Entre los semanarios y revistas más importantes están „Der Spiegel“, „Focus“, „Die Zeit“, y „Stern“. Estas publicaciones, dada su importancia para la formación de la opinión pública, son las que llevan la voz cantante en los medios de comunicación.

Además, existen numerosos semanarios y diarios y semanarios locales. Generalmente las grandes ciudades tienen varios periódicos. En ellos hay información sobre actividades políticas y culturales como la programación de teatro y de cine, a menudo en apartados especiales como „Tageskalender“ o „Veranstaltungen heute“. Los periódicos locales ofrecen también información sobre las oficinas de asesoramiento y sus horarios de apertura. La mayoría de las veces se encuentran en un apartado especial como „Rat und Hilfe“ o „Beratungsstellen“. Si se busca una vivienda, un auto usado o se quiere vender una bicicleta usada se recomienda ver los anuncios de los periódicos locales. Aquí hay ofertas de privado a privado. Casi siempre aparecen la mayoría de los anuncios en la edición de los

Presse

Das umfangreichste Angebot an deutscher und internationaler Presse halten die Zeitschriftenläden in Bahnhöfen bereit. Doch gibt es die wichtigsten Publikationen und Regionalausgaben in fast allen Kiosken und Supermärkten.

Die wichtigsten deutschen Tageszeitungen mit bundesweiter Verbreitung sind: die „Süddeutsche Zeitung“, die „Frankfurter Allgemeine Zeitung“, die „Frankfurter Rundschau“, „Die Welt“ und „die tageszeitung“. Zudem gibt es eine Vielzahl an Boulevardzeitungen, die auflagenstärkste ist die „BILD“. Zu den wichtigsten politischen Wochenzeitungen, Zeitschriften und Magazinen gehören „Der Spiegel“, „Focus“, „Die Zeit“, und der „Stern“.

Diese Publikationen gelten aufgrund ihrer Bedeutung für die politische Meinungsbildung als sogenannte Leitmedien oder meinungsführende Medien.

Daneben gibt es eine Vielzahl deutschsprachiger lokaler und regionaler Tages- und Wochenzeitungen. Größere Städte haben meist mehrere Tageszeitungen. Hier sind auch Hinweise auf politische und kulturelle Veranstaltungen, wie das Theater- und Kinoprogramm, angeführt, häufig in einer speziellen Rubrik wie zum Beispiel „Tageskalender“ oder „Veranstaltungen heute“. Die Lokalzeitungen bieten auch Hinweise auf Beratungsstellen mit Öffnungszeiten usw.. Meistens gibt es dafür eine spezielle Rubrik wie „Rat und Hilfe“ oder „Beratungsstellen“. Sucht man eine Wohnung, ein gebrauchtes Auto oder will sein gebrauchtes Fahrrad verkaufen, bieten sich die Kleinanzeigen der Lokalzeitungen an. Hier werden Verkäufe „von privat an privat“ angeboten. Meistens

En su página web www.dw-world.de la emisora Deutsche Welle ofrece informaciones actuales en más de 30 idiomas.

Unter www.dw-world.de bietet die Deutsche Welle aktuelle Informationen in über 30 Sprachen.



sábados.

En total en Alemania hay unas 20.000 publicaciones de prensa, entre ellas también muchas revistas especializadas.

Televisión y radio

En la República Federal de Alemania hay dos cadenas de televisión estatales: ARD (“Arbeitsgemeinschaft der Rundfunkanstalten Deutschlands”) y ZDF (“Zweites Deutsches Fernsehen”). A la ARD se le llama también “el primero” (“das Erste”), porque fue el primer canal de televisión en Alemania. A esta cadena le pertenecen también todos los “terceros canales” y 3Sat. Los terceros canales son canales regionales que tienen una temática puntual de los Estados Federados en donde transmiten (p. ej., Westdeutscher Rundfunk – WDR – en Renania del Norte-Westfalia). Estos se pueden ver también por cable o por satélite en toda Alemania. A la “ARD” pertenecen también las emisoras radiales estatales de los Estados Federados. Entre éstas están la emisora de radio “Deutschlandfunk” (DLF), el canal de televisión “Phoenix” y el canal de televisión infantil “Kinderkanal” (Kika). El canal franco-alemán “arte” es también estatal.

Las cadenas privadas (“Privatsender”), como “RTL”, “ProSieben” o “Sat1”, se financian con los anuncios. Hay, además, algunos canales privados que informan solamente sobre política, economía o deporte.

erscheinen die umfassenden Kleinanzeigen- teile in den Samstags-Ausgaben.

Insgesamt gibt es in Deutschland rund 20 000 verschiedene Presseprodukte, darunter auch sehr spezielle Fachmagazine und Zeitschriften.

TV und Radio

In der Bundesrepublik gibt es zwei öffentlich-rechtliche Rundfunkanstalten: Die ARD (Arbeitsgemeinschaft der Rundfunkanstalten Deutschlands) und das ZDF (Zweites Deutsches Fernsehen). Die ARD wird auch „Das Erste“ genannt, weil die ARD der erste Fernsehsender war. Zur ARD gehört „Das Erste“ als bundesweites Fernsehprogramm sowie alle „Dritten Programme“ und 3Sat. Die Dritten Programme sind regionale Sender mit Themenschwerpunkten der jeweiligen Bundesländer und Regionen (der „Westdeutsche Rundfunk“ – WDR – zum Beispiel im Bundesland Nordrhein-Westfalen). Über Kabel und Satellit sind sie jedoch deutschlandweit zu empfangen. Zudem gehören die öffentlich-rechtlichen Radiosender der Bundesländer zur ARD. Zu den öffentlich-rechtlichen Sendern gehören u.a. auch das Radioprogramm Deutschlandfunk (DLF), und die TV-Sender „Phoenix“ und das Kinderprogramm „Kinderkanal“ („Kika“). Das deutsch-französische Programm „arte“ ist ebenfalls öffentlich-rechtlich.

Sogenannte „Privatsender“, wie z.B. RTL, Pro Sieben oder Sat 1, finanzieren sich durch Werbeeinnahmen. Zudem werden private Spartensender angeboten, die ausschließlich über Politik, Sport oder Wirtschaft informieren.

Quien tenga una radio o un televisor tendrá que pagar una cuota a la central de cuotas de radio y televisión (“Gebühreneinzugszentrale”; abreviado: GEZ). Encontrará los formularios para la GEZ en muchos bancos y cajas de ahorro.

Hay tres posibilidades para recibir la señal de radio y de televisión: terrestre, por cable o por satélite.

Por vía terrestre el aparato recibe la señal por la antena integrada; de esta manera sólo se reciben algunos canales. Con el cambio a la televisión digital se pueden recibir la mayoría de los canales con un decodificador especial.

Por cable o por satélite: En muchas viviendas existe una conexión para cable. En caso que no exista esta conexión se puede solicitar (p. ej., en las tiendas especializadas de televisores). Para recibir la conexión por cable se tiene que pagar una cuota mensual, además de la cuota para la GEZ. Con la conexión por cable se pueden recibir más de 30 canales de televisión y muchas emisoras de radio. La conexión por cable ofrece la mejor calidad de recepción.

La conexión por satélite ofrece la mayor cantidad de canales de televisión y emisoras de radio, entre ellos muchos extranjeros. En las tiendas especializadas se pueden comprar antenas parabólicas. Pero primero tendrá que preguntar al arrendador de la vivienda si está permitido poner una antena parabólica.

Besitzt man ein Radio und Fernsehgerät, sind sogenannte Rundfunkgebühren an die „Gebühren-Einzugs-Zentrale“ zu zahlen (kurz: GEZ). Die Anmelde-Formulare für die GEZ bekommen Sie in vielen Sparkassen oder Banken.

Es gibt drei Möglichkeiten, Radio- und TV zu empfangen: Terrestrisch, über Kabel und über Satellit.

„Terrestrisch“: Das Gerät empfängt die Sender über die integrierte Antenne. Der TV-Empfang ist hier auf wenige Sender begrenzt. Durch die Umstellung auf das sogenannte neue Digitalfernsehen sind mit einem speziellen Decoder jedoch die meisten Programme zu empfangen.

Über „Kabel“ und über „Satellit“: In vielen Wohnungen gibt es bereits Kabelanschluss. Ist er nicht vorhanden, besteht die Möglichkeit einen Anschluss zu beantragen (z.B. bei einem TV-Fachgeschäft). Ein Kabelanschluss kostet zusätzlich zur GEZ jeden Monat eine Gebühr. Per Kabel können über 30 verschiedene TV-Sender und viele Radiosender empfangen werden. Ein Kabelanschluss bietet die beste Empfangsqualität.

Die meisten TV- und Radioprogramme, darunter auch viele von ausländischen Sendern, bietet der Empfang per Satellit. Satelliten-Anlagen sind in Fachgeschäften erhältlich. Ob Mieter eine Satelliten-Schüssel am Haus anbringen dürfen, ist mit dem Vermieter abzustimmen.





Deporte

Para la mayoría de las actividades deportivas encontrará asociaciones deportivas no lucrativas y empresas comerciales en las ciudades y municipalidades. La Federación del deporte (“Sportbund”) de su localidad le ofrecerá más información. Esta asociación ofrece a menudo la posibilidad de hacer deporte después del trabajo a precios asequibles.

O también puede asociarse a clubs privados: “Sportstudios” o “Fitness-Studios”. Esto le da derecho a utilizar los aparatos deportivos, ir a los cursos o a la sauna p. ej.

Fútbol

El fútbol es el deporte nacional de los alemanes y la “única y verdadera cultura popular”, según expresó un comentarista de fútbol. La victoria de Alemania en el Mundial de Fútbol de 1954, en Suiza, fue celebrado en toda Alemania como “el milagro de Berna”. En 1963 fue fundada la primera división alemana de fútbol, la “Bundesliga”. Año por año millones de alemanes siguen los partidos de los 18 equipos durante los nueve meses de la temporada. La cumbre de la liga es la celebración del campeón y la despedida de los que abandonan la primera división. En los 40 años de vida de la “Bundesliga” el equipo “Bayern München”, de Múnich, ha sido 16 veces campeón. El campeón alemán de 2004 es el equipo “SV Werder Bremen”.

Sport

Für die meisten Sportarten gibt es in Gemeinden und Städten ehrenamtliche Sportvereine und kommerzielle Anbieter. Informationen dazu bietet zum Beispiel der „Sportbund“ in Ihrem Wohnort. Der Sportbund bietet oft auch preiswerte Fitness-Möglichkeiten für Arbeitnehmer nach der Arbeitszeit an.

Sie können auch in privaten „Sportstudios“ oder „Fitness-Studios“ Mitglied werden. Das berechtigt zur Nutzung der vorhandenen Geräte, Kurse und Einrichtungen wie z.B. der Sauna.

Fußball

Fußball ist der Nationalsport der Deutschen und die „einzige echte und lebendige Volkskultur“, so ein Bundesliga-Kommentator. Der erste deutsche Sieg bei der Fußballweltmeisterschaft in der Schweiz 1954 wurde landesweit als „Wunder von Bern“ gefeiert. Als höchste Spielklasse wurde 1963 die „Bundesliga“ gegründet. Millionen von Deutschen verfolgen neun Monate im Jahr die Spiele von 18 Bundesligavereinen. Höhepunkt der Saison sind die feuchtfröhliche Meisterschaft und die tränenreichen Abstiege aus der 1. Bundesliga. In 40 Jahren Bundesliga bis 2003 wurde der FC Bayern München 16 mal Landesmeister. Deutscher Meister 2004 ist der SV Werder Bremen.



Oferta cultural

En Alemania existe una amplia oferta cultural por parte de instituciones comerciales y públicas. Casi todos los teatros, óperas, museos y bibliotecas de la República Federal de Alemania se subvencionan con fondos públicos, es decir, con la recaudación de impuestos, lo que hace que los precios sean asequibles generalmente. El programa cultural se anuncia regularmente en los periódicos. En las grandes ciudades hay revistas especiales para esto.

Bibliotecas

Las bibliotecas se llaman generalmente "Stadtbibliothek", "Städtische Leihbücherei" o "Staatsbibliothek". Además de literatura en lengua alemana, libros técnicos, periódicos y revistas se pueden encontrar a menudo libros en otros idiomas. Muchas bibliotecas ofrecen películas de video, música y programas de computadoras. El préstamo de libros, películas y compactos es gratuito si se tiene carnet de la biblioteca. Para obtener este carnet hay que pagar una cuota y enseñar el carnet de identidad o pasaporte. Se debe cumplir el plazo de entrega de medios prestados ("Ausleihfrist"), pues de lo contrario, habrá que pagar una multa.

Kulturelle Angebote

In Deutschland existiert ein umfangreiches Kulturangebot von kommerziellen oder öffentlichen Einrichtungen. Fast alle Theater und Opernhäuser, Museen und Bibliotheken werden in der Bundesrepublik mit öffentlichen Mitteln, also aus Steuergeldern, subventioniert, so dass die Eintrittspreise in der Regel erschwinglich sind. Das Programm der Kulturveranstaltungen wird regelmäßig in den Tageszeitungen angekündigt. Für größere Städte sind spezielle Veranstaltungsmagazine erhältlich.

Bibliotheken

Die Bibliotheken heißen oft „Stadtbibliothek“, „Städtische Leihbücherei“ oder „Staatsbibliothek“. Ihr Bestand umfasst neben deutschsprachiger Literatur, Fachbüchern, Zeitungen und Zeitschriften häufig auch ein Angebot in anderen Sprachen. Viele Bibliotheken bieten auch Videofilme, Musik und Lernprogramme für Computer an. Bücher, Videos und CDs sind kostenlos leihbar, wenn man einen Jahresausweis hat. Für diesen Bibliotheksausweis muss eine Gebühr gezahlt und der Personalausweis oder Pass vorgelegt werden. Die „Ausleihfrist“ für geliehene Bücher sollte nicht überschritten werden, da sonst eine Mahngebühr fällig wird.



Cine

La programación de cine cambia por lo general los jueves. En los periódicos locales podrá ver diariamente qué películas se muestran. En muchos cines hay un día de la semana en el que las entradas son más baratas. En algunas ciudades hay también cines con programación especial que se llaman “Kommunales Kino” o “Programm-Kino”. Aquí se muestran producciones independientes o pequeñas, a veces en la lengua original con subtítulos en alemán.

Videotecas

La mayoría de las videotecas son comerciales. En ellas se pueden alquilar películas de todo tipo. Como en la televisión alemana, la mayoría de las películas están sincronizadas. Para obtener un carnet de socio que le autorize a alquilar películas deberá mostrar su carnet de identidad o pasaporte.

Kino

Das Programm in den Kinos wechselt meist donnerstags. Welche Filme gezeigt werden, ist in den täglichen Terminankündigungen in den Lokalzeitungen aufgeführt. In vielen Kinos gibt es einen Wochentag, an dem der Eintrittspreis deutlich niedriger als an den anderen Tagen ist. In manchen Städten gibt es auch ein sogenanntes „Kommunales Kino“ oder ein „Programm-Kino“. Hier werden meistens kleinere Produktionen gezeigt – manchmal im Originalton mit deutschen Untertiteln.

Videotheken

Die meisten Videotheken sind kommerzielle Einrichtungen. Hier können für eine Leihgebühr Spielfilme aller Art ausgeliehen werden. Wie im deutschen Fernsehen auch, sind die Filme meistens deutsch synchronisiert. Gegen Vorlage eines gültigen Personalausweises bekommt der Kunde eine Mitgliedskarte, die ihn zum Ausleihen berechtigt.



Cafés

Los cafés tradicionales, que a menudo forman parte de pastelerías, ofrecen café alemán y pasteles típicos alemanes. El café alemán es café de filtro y se sirve generalmente en tazas o en jarritas. La mayoría de los cafés y restaurantes ofrecen también capuchino, expreso o café con leche, etc. Además, en las grandes ciudades hay numerosos cafés turcos y árabes.

Tabernas

Las tabernas ofrecen una gran diversidad de bebidas y generalmente también platos pequeños o medianos. Las tabernas son lugares de reunión con los amigos para conversar al sabor de una cerveza.

Cafés

In traditionellen Cafés, die oft Teil von Konditoreien sind, wird meist klassischer deutscher Kaffee und Kuchen angeboten. D.h.: Kaffeepulver wird in Filtertüten aufgebriiht und meist in Tassen oder Kännchen bestellt. Die meisten Cafés und Restaurants bieten auch Cappuccino, Espresso oder Milchkaffee etc. an. In größeren Städten gibt es auch eine Vielzahl türkischer und arabischer Cafés.

Kneipen

Kneipen bieten eine große Auswahl an Getränken und haben meist kleinere Speisen im Angebot. Hier verabredet man sich für den Abend, um sich gemeinsam mit Freunden bei einem Bier zu unterhalten.





Restaurantes

„Gaststätte“ (mesón) es la antigua denominación alemana para restaurante. La indicación „gut bürgerlich“ o „Hausmannskost“ significa que en este mesón o restaurante se cocina comida típica alemana. Pero también en casi todas partes se puede comer comida turca, griega, italiana, hindú y tailandesa.

Restaurants

Die „Gaststätte“ ist eine ältere deutsche Bezeichnung für Restaurant. Der Hinweis „gut bürgerlich“ oder „Hausmannskost“ bedeutet, dass die Gaststätte oder das Restaurant traditionelles deutsches Essen anbietet. Fast überall kann man inzwischen türkisch, griechisch, italienisch, indisch und thailändisch Essen gehen.



Propina

El servicio y el camarero están incluidos en el precio. Aún así es usual dejar propina („Trinkgeld“). La suma de la propina se orienta según la cortesía, calidad y servicio; se considera adecuado un 10 por ciento de la cuenta. Cuando se desea la cuenta se le pregunta al camarero por la „Rechnung“.

Trinkgeld

Service und Bedienung sind im Preis enthalten. Dennoch ist es üblich, ein sogenanntes Trinkgeld zu geben. Die Höhe des Trinkgeldes orientiert sich an Freundlichkeit, Qualität und Service; etwa 10 Prozent des Rechnungsbetrages gelten als angemessen. Wenn man eine Quittung haben möchte, fragt man den Kellner nach der „Rechnung“.

Amigos y colegas

En Alemania está extendida la costumbre de encontrarse los fines de semana con familia y amigos, p. ej., a la hora del café o por la noche en una taberna o un restaurante.

Cuando se empieza nuevo en el trabajo, se puede invitar a sus colegas para celebrar el nuevo ingreso (“Einstand”). Éste tiene lugar generalmente en la empresa y después de la jornada laboral (“nach Feierabend”). Lo mejor es preguntar a los colegas qué es lo usual en la empresa. Cuando se tiene cumpleaños también es usual invitar a los colegas a beber algo.

Peña

Se llama “Stammtisch” (peña) a los encuentros regulares de amigos y conocidos en un restaurante o en una taberna. Si son invitaciones públicas de organizaciones (como partidos o sindicatos) que se reúnen en una fecha señalada para hablar de temas políticos se llaman “Politischer Stammtisch” (peñas políticas).

Freunde und Kollegen

In Deutschland ist es weit verbreitet, sich am Wochenende mit Freunden und Verwandten zu treffen (z.B. zu Kaffee und Kuchen) oder am Abend in einer Kneipe oder einem Restaurant zu verabreden.

Wenn man an einem neuen Arbeitsplatz anfängt, kann man seine Kollegen zu einem sogenannten „Einstand“ einladen. Er findet meist in der Firma und am Ende eines Arbeitstages („nach Feierabend“) statt. Am besten fragt man die Kollegen, was in der Firma üblich ist. Auch am Geburtstag kann man seine Kollegen zu einem kleinen Umtrunk einladen.

Stammtisch

Als „Stammtisch“ werden regelmäßig wiederkehrende Verabredungen von Freunden oder Bekannten in einem Restaurant oder in einer Kneipe bezeichnet. Öffentliche Einladungen von Organisationen (wie zum Beispiel Parteien oder Gewerkschaften), die an einem bestimmten Termin über politische Themen diskutieren wollen und dazu öffentlich einladen, werden als „Politischer Stammtisch“ bezeichnet.

En la mayoría de las ciudades hay oficinas de asesoramiento para inmigrantes. En la mayoría de los ayuntamientos hay una oficina que está especialmente destinada a ofrecer estas informaciones.

Esta lista pretende dar una visión general sobre las organizaciones más importantes.

In den meisten Städten gibt es viele spezielle Beratungsstellen für Immigranten. In den meisten Rathäusern gibt es ein Büro, dass speziell für solche Informationen zuständig ist.

Diese Liste soll einen ersten, generellen Überblick über wichtige Organisationen geben.

- La Unión Europea

Podrá recibir informaciones sobre el Derecho dentro de la Unión Europea en Internet (www.europa.eu.int/citizensrights) o en la línea de información telefónica: 00 800-67 89 10 11.

- Europäische Union

Informationen über das Recht innerhalb der Europäischen Union sind über das Internet (www.europa.eu.int/citizensrights) oder über direkt-Info (Telefon: 00 800 - 67 89 10 11) erhältlich.

- Ministerios Federales

- Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
10117 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 17 - 0
Fax: 0 18 88 - 17 - 34 02
www.auswaertiges-amt.de

- Bundesministerien

- Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 17 - 0
Fax: 0 18 88 - 17 - 34 02
www.auswaertiges-amt.de

- Bundesministerium des Innern

- Bundesministerium des Innern
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 681 - 0
Fax: 0 18 88 - 681 - 29 26
www.bmi.bund.de

- Bundesministerium des Innern

- Bundesministerium des Innern
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 681 - 0
Fax: 0 18 88 - 681 - 29 26
www.bmi.bund.de

- Bundesministerium der Justiz (BMJ)

- Bundesministerium der Justiz (BMJ)
Mohrenstraße 37
10117 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 58 - 0
Fax: 0 18 88 - 58 - 95 25
www.bmj.bund.de

- Bundesministerium der Justiz (BMJ)

- Bundesministerium der Justiz (BMJ)
Mohrenstraße 37
10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 58 - 0
Fax: 0 18 88 - 58 - 95 25
www.bmj.bund.de

- Bundesministerium der Finanzen
Wilhelmstr. 97, 10117 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 682 - 0
Fax: 0 18 88 - 682 - 32 60
www.bundesfinanzministerium.de
- Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
Scharnhorststraße 34-37, 10115 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 615 - 0
Fax: 0 18 88 - 615 - 70 10
www.bmwi.bund.de
- Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
Wilhelmstraße 54, 10117 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 529 - 0
Fax: 0 18 88 - 529 - 42 62
www.verbraucherministerium.de
- Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
Alexanderplatz 6, 10178 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 555 - 0
Fax: 0 18 88 - 555 - 11 45
www.bmfsfj.de
- Bundesministerium für Gesundheit
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 441 - 0
Fax: 0 18 88 - 441 - 49 00
www.bmg.bund.de
- Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Mohrenstraße 62, 10117 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 527 - 0
Fax: 0 18 88 - 527 - 49 - 00
www.bmas.bund.de
- Bundesministerium der Finanzen
Wilhelmstr. 97, 10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 682 - 0
Fax: 0 18 88 - 682 - 32 60
www.bundesfinanzministerium.de
- Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
Scharnhorststraße 34-37, 10115 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 615 - 0
Fax: 0 18 88 - 615 - 70 10
www.bmwi.bund.de
- Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
Wilhelmstraße 54, 10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 529 - 0
Fax: 0 18 88 - 529 - 42 62
www.verbraucherministerium.de
- Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
Alexanderplatz 6, 10178 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 555 - 0
Fax: 0 18 88 - 555 - 11 45
www.bmfsfj.de
- Bundesministerium für Gesundheit
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 441 - 0
Fax: 0 18 88 - 441 - 49 00
www.bmg.bund.de
- Bundesministerium für Arbeit und Soziales
Mohrenstraße 62, 10117 Berlin
Tel: 0 18 88 - 527 - 0
Fax: 0 18 88 - 527 - 49 - 00
www.bmas.bund.de

- Bundesministerium für Bildung und Forschung
Hannoversche Straße 28-30
10115 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 57 - 0
Fax: 0 18 88 - 57 - 52 70
www.bmbf.de
 - Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration
Alexanderplatz 6
10178 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 555 - 18 35
Fax: 0 18 88 - 555 - 45 12
www.integrationsbeauftragte.de
 - Der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 681 - 11 20
Fax: 0 18 88 - 681 - 11 38
 - Bundesministerium für Bildung und Forschung
Hannoversche Straße 28-30
10115 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 57 - 0
Fax: 0 18 88 - 57 - 52 70
www.bmbf.de
 - Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration
Alexanderplatz 6
10178 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 555 - 18 35
Fax: 0 18 88 - 555 - 45 12
www.integrationsbeauftragte.de
 - Der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten in Deutschland
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 681 - 11 20
Fax: 0 18 88 - 681 - 11 38
-
- Centrales de consumidores / Oficinas de asesoramiento al consumidor
 - Verbraucherzentralen/Verbraucherberatungen
-
- Bundesverband der Verbraucherzentralen und Verbraucherverbände, Verbraucherzentrale
Markgrafenstr. 66
10969 Berlin
Teléfono: 030 - 2 58 00 - 0
Fax: 030 - 2 58 00 - 218
www.vzbv.de
 - Bundesverband der Verbraucherzentralen und Verbraucherverbände, Verbraucherzentrale
Markgrafenstr. 66
10969 Berlin
Telefon: 030 - 2 58 00 - 0
Fax: 030 - 2 58 00 - 218
www.vzbv.de

- “Stiftung Warentest”
Lützowplatz 11-13
10785 Berlin
Teléfono: 030 - 26 31 - 0
Fax: 030 - 26 31 - 27 27
www.stiftung-warentest.de
- Verbraucher-Initiative
Elsenstraße 106
12435 Berlin
Teléfono: 030 - 53 60 73 - 3
Fax: 030 - 53 60 73 - 45
www.verbraucher.org
- La revista mensual “Öko-Test” centra su atención en cuestiones ecológicas.

Öko-Test Verlag GmbH
Postfach 90 07 66
60447 Frankfurt/Main
Teléfono: 069 - 9 77 77 - 0
Fax: 069 - 9 77 77 - 139
www.oekotest.de
- El Ministerio de Protección de Consumidores, Alimentación y Agricultura es también responsable de la protección al consumidor.
- Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
Wilhelmstraße 54
10117 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 529 - 0
Fax: 0 18 88 - 529 - 42 62
www.verbraucherministerium.de
- „Stiftung Warentest“
Lützowplatz 11-13
10785 Berlin
Telefon: 030 - 26 31 - 0
Fax: 030 - 26 31 - 27 27
www.stiftung-warentest.de
- Verbraucher-Initiative
Elsenstraße 106
12435 Berlin
Telefon: 030 - 53 60 73 - 3
Fax: 030 - 53 60 73 - 45
www.verbraucher.org
- Einen Schwerpunkt auf ökologische Fragen legt die Monats-Zeitschrift Öko-Test:

Öko-Test Verlag GmbH
Postfach 90 07 66
60447 Frankfurt/Main
Telefon: 069 - 9 77 77 - 0
Fax: 069 - 9 77 77 - 139
www.oekotest.de
- Für den Verbraucherschutz ist auch das Bundesministerium für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft zuständig.
- Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
Wilhelmstraße 54
10117 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 529 - 0
Fax: 0 18 88 - 529 - 42 62
www.verbraucherministerium.de

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| • Asesoría social (Asociaciones benéficas) | • Soziale Beratung (Wohlfahrtsverbände) |
| En muchas municipalidades encontrará oficinas de las asociaciones benéficas. Encontrará las direcciones y los números de teléfono en la guía telefónica de su localidad o en Internet. | Geschäftsstellen der Wohlfahrtsverbände gibt es in vielen Kommunen. Die Adressen und Telefonnummern erfährt man im örtlichen Telefonbuch bzw. unter den Internetadressen. |
| • Arbeiterwohlfahrt (AW o AWO)
www.awo.org | • Arbeiterwohlfahrt (AW oder AWO)
www.awo.org |
| • Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband
www.paritaet.org | • Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband
www.paritaet.org |
| • Deutsches Rotes Kreuz (DRK)
www.drk.de | • Deutsches Rotes Kreuz (DRK)
www.drk.de |
| • Diakonie (o das Diakonische Werk)
www.diakonie.de | • Diakonie bzw. das Diakonische Werk
www.diakonie.de |
| • Caritas
www.caritas.de | • Caritas
www.caritas.de |
| • Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland
www.zwst.org | • Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland
www.zwst.org |
| • Pro Familia (para la planificación familiar, educación sexual y problemas en la pareja)
www.profamilia.de | • Pro Familia (für Familienplanung, Sexualaufklärung und bei partnerschaftlichen Problemen)
www.profamilia.de |
| • Verband binationaler Familien und Partnerschaften (IAF)
www.verband-binationaler.de | • Verband binationaler Familien und Partnerschaften (IAF)
www.verband-binationaler.de |
| • Bundeskonferenz für Erziehungsberatung
www.bke.de | • Bundeskonferenz für Erziehungsberatung
www.bke.de |

• Trabajo

- DGB (“Deutscher Gewerkschaftsbund”, Asociación de los Sindicatos Alemanes)

La DGB es la federación central de los sindicatos de la República Federal de Alemania. En todas las grandes ciudades y en cada región hay oficinas de la DGB.

Deutscher Gewerkschaftsbund
Bundesvorstand
Henriette-Herz-Platz 2
10178 Berlin
Teléfono: 030 - 2 40 60 - 0
Fax.: 030 - 2 40 60 - 324
www.dgb.de

- Asociaciones patronales

La Confederación Federal de la Asociaciones Patronales Alemanas (“Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände”) es la asociación central de los empleadores. Hay oficinas en la mayoría de las grandes ciudades.

Bundesvereinigung der Deutschen
Arbeitgeberverbände
Haus der Deutschen Wirtschaft
Breite Straße 29
10178 Berlin
Teléfono: 030 - 20 33 - 0
Fax: 030 - 20 33 - 10 55
www.arbeitgeber.de

• Arbeit

- DGB (Deutscher Gewerkschaftsbund)

Der DGB ist der Dachverband der Gewerkschaften in der Bundesrepublik. Büros gibt es in allen größeren Städten bzw. Regionen.

Deutscher Gewerkschaftsbund
Bundesvorstand
Henriette-Herz-Platz 2
10178 Berlin
Telefon: 030 - 2 40 60 - 0
Fax.: 030 - 2 40 60 - 324
www.dgb.de

- Arbeitgeberverbände

Die Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände ist die Dachorganisation der Arbeitgeber. Büros gibt es in den meisten größeren Städten.

Bundesvereinigung der Deutschen
Arbeitgeberverbände
Haus der Deutschen Wirtschaft
Breite Straße 29
10178 Berlin
Telefon: 030 - 20 33 - 0
Fax: 030 - 20 33 - 10 55
www.arbeitgeber.de

- Cámaras de Industria y Comercio

La DIHK es la organización central de las cámaras de industria y de comercio. Hay oficinas en la mayoría de las grandes ciudades.

Deutscher Industrie- und Handelskammertag (DIHK)
Breite Strasse 29
10178 Berlin
Teléfono: 030 - 2 03 08 - 0
Fax: 030 - 2 03 08 - 10 00
www.dihk.de

- Industrie- und Handelskammern

Die DIHK ist die Dachorganisation der Industrie- und Handelskammern. Büros gibt es in den meisten größeren Städten.

Deutscher Industrie- und Handelskammertag (DIHK)
Breite Strasse 29
10178 Berlin
Telefon: 030 - 2 03 08 - 0
Fax: 030 - 2 03 08 - 10 00
www.dihk.de

- La Agencia Federal de Trabajo

En la Agencia Federal de Trabajo (“Bundesagentur für Arbeit”) le pueden dar consejos muy útiles para la búsqueda de empleo, la calificación y la formación, así como informaciones sobre empleos vacantes. Hay Agencias Federales de Trabajo o JobCenter en todas las ciudades grande y en cada región.
www.arbeitsagentur.de

- Agentur für Arbeit

Bei der Agentur für Arbeit können Sie viele hilfreiche Tipps für die Jobsuche, für Qualifizierung und Weiterbildung, und Informationen über freie Jobs bekommen. Eine Arbeitsagentur bzw. ein JobCenter gibt es in jeder größeren Stadt oder in jeder Region.
www.arbeitsagentur.de

- Consejos consultivos de extranjeros

En muchas grandes ciudades existen consejos consultivos de extranjeros. Ellos representan los intereses de los inmigrantes. Recibirá más información en su ayuntamiento o en www.bundesauslaenderbeirat.de.

- Ausländerbeirat

Einen Ausländerbeirat gibt es in vielen größeren Städten. Er vertritt die Interessen von Einwanderern. Informationen dazu bekommen Sie in Ihrem Rathaus oder unter www.bundesauslaenderbeirat.de.

- Refugiados

- Pro Asyl

Esta organización defiende los intereses de los que buscan asilo político y de los refugiados (la oficina está en Francfort del Meno). También puede visitar la página web en www.proasyl.de

Si Ud. es solicitante de asilo y busca consejo y ayuda, puede informarse en las asociaciones benéficas de su ciudad.

- Asociaciones de inquilinos

Las asociaciones de inquilinos (“Mieterbund” o “Mieterverein”) defienden los intereses de los inquilinos de una vivienda. Hay oficinas en la mayoría de las grandes ciudades. www.mieterbund.de

- Embajadas/Consulados

Podrá obtener las direcciones de las representaciones diplomáticas de su país de origen en el ayuntamiento de su ciudad o en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania.

- Auswärtiges Amt

Werderscher Markt 1
10117 Berlin, PA.: 11013 Berlin
Teléfono: 0 18 88 - 17 - 0
Fax: 0 18 88 - 17 - 34 02
www.auswaertiges-amt.de

- Flüchtlinge

- Pro Asyl

Vertritt die Interessen von Asylsuchenden und Flüchtlingen (Büro in Frankfurt am Main). Im Internet unter: www.proasyl.de

Wenn Sie als Asylsuchende/r Rat und Hilfe suchen, können Sie sich auch bei einem Wohlfahrtsverband in ihrer Stadt informieren.

- Mieterbund oder Mieterverein

Die Mietervereine vertreten die Interessen von Mietern einer Wohnung. Büros gibt es in den meisten größeren Städten.
www.mieterbund.de

- Botschaft/ Konsulat

Die Adressen der diplomatischen Vertretung Ihres Heimatlandes erfahren Sie im Rathaus Ihrer Stadt oder beim Außenministerium der Bundesrepublik:

- Auswärtiges Amt

Werderscher Markt 1
10117 Berlin, PA.: 11013 Berlin
Telefon: 0 18 88 - 17 - 0
Fax: 0 18 88 - 17 - 34 02
www.auswaertiges-amt.de

- Oficinas de asesoramiento sobre el SIDA

Encontrará informaciones sobre el SIDA y las direcciones de las oficinas de asesoramiento en toda Alemania en www.aids-hilfe.de. Su médico le puede informar dónde existe una oficina de asesoramiento sobre el SIDA en sus cercanías, o también se puede dirigir a la Oficina de sanidad. ¡Se garantiza el anonimato!

- Deutsche AIDS-Hilfe e.V.
Dieffenbachstr. 33
10967 Berlin
Teléfono: 030 - 69 00 87 - 0
Fax: 030 - 69 00 87 - 42
www.aidshilfe.de

- Ayuda espiritual telefónica

Si necesitara ayuda o consejo urgente en una situación difícil de la vida o porque está en dificultades puede llamar las 24 horas a la ayuda espiritual telefónica (“Telefonseelsorge”). Este servicio es gratuito, anónimo y confidencial.

- Telefonseelsorge
0800 - 111 0 111 oder 0800 - 111 0 222
También se puede aconsejar en Internet:
www.telefonseelsorge.de

- AIDS-Beratungsstelle

Aufklärung über AIDS und deutschlandweite Adressen von Beratungsstellen finden Sie im Internet unter www.aids-hilfe.de. Wo in Ihrer Nähe eine AIDS-Beratungsstelle ist, kann Ihnen Ihr Arzt sagen oder Sie fragen im Gesundheitsamt nach. Ihre Anonymität wird auf jeden Fall gewahrt!

- Deutsche AIDS-Hilfe e.V.
Dieffenbachstr. 33
10967 Berlin
Telefon: 030 - 69 00 87 - 0
Fax: 030 - 69 00 87 - 42
www.aidshilfe.de

- Telefonische Seelsorge

Wenn Sie dringend Hilfe oder Rat in schwierigen Lebenssituationen brauchen oder in Not geraten sind, können Sie rund um die Uhr bei der Telefonseelsorge anrufen. Die Beratung ist gebührenfrei, anonym und vertraulich.

- Telefonseelsorge
0800 - 111 0 111 oder 0800 - 111 0 222
Sie können sich aber auch über Internet beraten lassen:
www.telefonseelsorge.de

- Casas de acogida de mujeres

Obtendrá el número de teléfono de la casa de acogida de mujeres (“Frauenhaus”) más próxima en la policía o en la información telefónica. Las direcciones de las casas de acogida se mantienen en secreto para que las mujeres que hayan buscado su protección no puedan ser encontradas por sus maridos o por sus padres.

- Frauenhäuser

Die Telefonnummer des nächsten Frauenhauses erfahren Sie bei der Polizei oder bei der Telefonauskunft. Die Adressen von Frauenhäusern werden geheim gehalten, damit die dort Schutz suchenden Frauen nicht von ihren Männern oder Vätern aufgesucht werden können.

A Handbook for Germany | Ein Handbuch für Deutschland - Mozilla

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

http://www.handbuch-deutschland.de Search

A Manual for Germany
Ein Handbuch für Deutschland

Select your language >>
deutsch | english | español | français | no-pyccku | türkçe

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Migration,
Flüchtlinge und Integration

Home > Politik und Recht > Ausländerrecht > Allgemeines

Allgemeines

Wer als **Ausländer** nach Deutschland kommt, für den gelten besondere rechtliche Regelungen über den Aufenthalt. Ausländer ist dabei jeder, der nicht Deutscher ist.

Hinweis: Die folgenden Ausführungen gelten nicht für Spätaussiedler, da diese mit ihrer Aufnahme in Deutschland Deutsche im Sinne des Grundgesetzes werden. Ausführliche Informationen enthält der in Deutsch und Russisch erhältliche „Wegweiser für Spätaussiedler“. Diese und weitere Informationen sind erhältlich beim Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten in Deutschland unter www.bmi.bund.de (oder www.bafl.de oder www.bundesverwaltungsamt.de).

Dabei sind die rechtlichen Rahmenbedingungen nicht für alle Ausländer, die nach Deutschland kommen, gleich. Vielmehr unterscheidet sich das Recht des Aufenthaltes sowohl danach, woher jemand kommt (z.B. aus einem anderen Land der Europäischen Union), als auch danach, aus welchen Gründen jemand nach Deutschland kommt (z.B. als schutzsuchender Flüchtling, als Arbeitnehmer oder um in Deutschland ein Studium zu absolvieren).

Grundlegend ist die Unterscheidung zwischen sogenannten "Unionsbürgern" und "Drittstaatsangehörigen":

Unionsbürger sind Staatsangehörige der anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union. Diese – und ihre Familienangehörigen – haben auf Grund des Europarechtes einen besonders günstigen Status (siehe [EU-Bürger und ihre Familienangehörigen](#)). Unionsbürgern im Wesentlichen gleichgestellt sind Staatsangehörige von Lichtenstein, Island und Norwegen. Im Ergebnis vergleichbar mit Unionsbürgern werden auch Staatsangehörige der Schweiz behandelt.

Landeskunde

Politik und Recht

- Staat und Recht
- Ausländerrecht
 - **Allgemeines**
 - Ausländer aus Nicht-EU-Staaten
 - EU-Bürger und ihre Familienangehörigen
- Die Deutsche Staatsangehörigkeit
- Gleichstellung

Arbeit und soziale Sicherung

Im Alltag

Organisationen und Ansprechpartner

Impressum

Done